



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Exet 21918.80.750



Harvard College Library

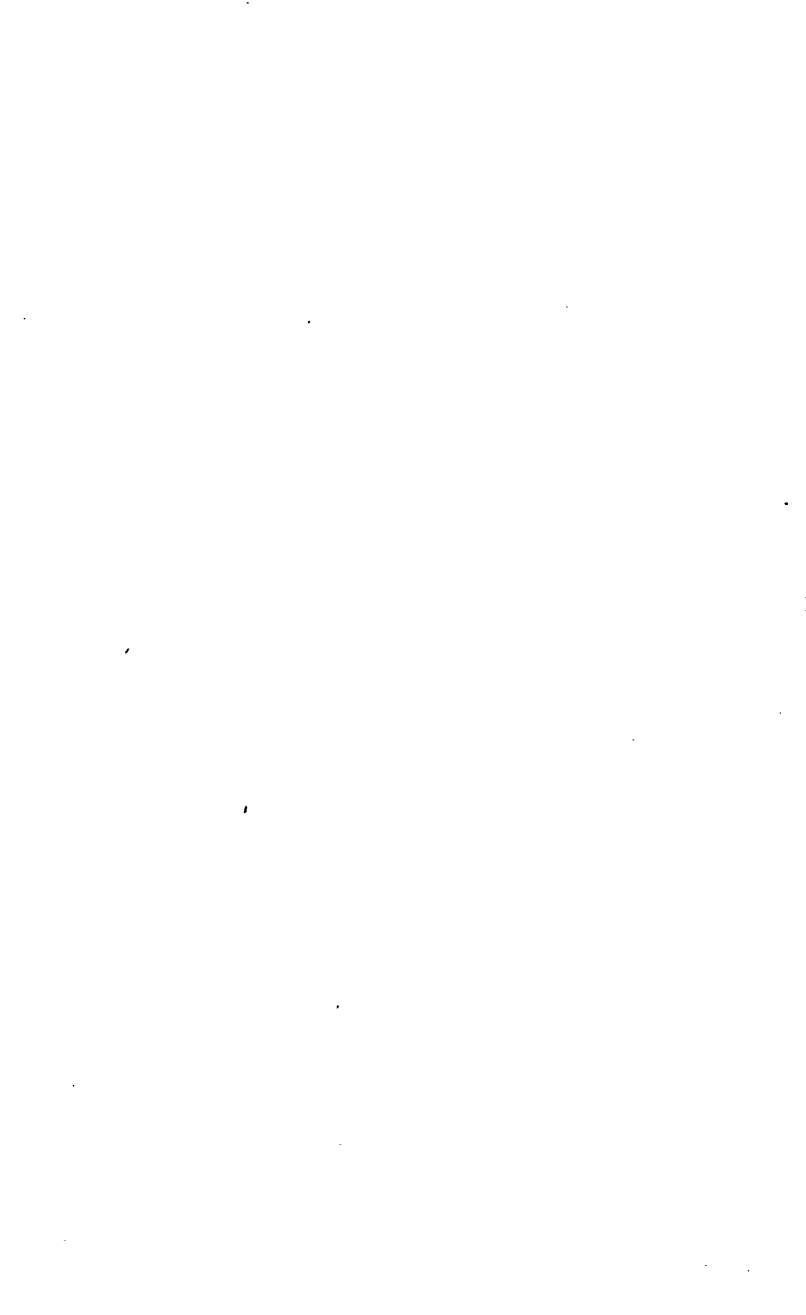
FROM

*Babson S. Ladd,*

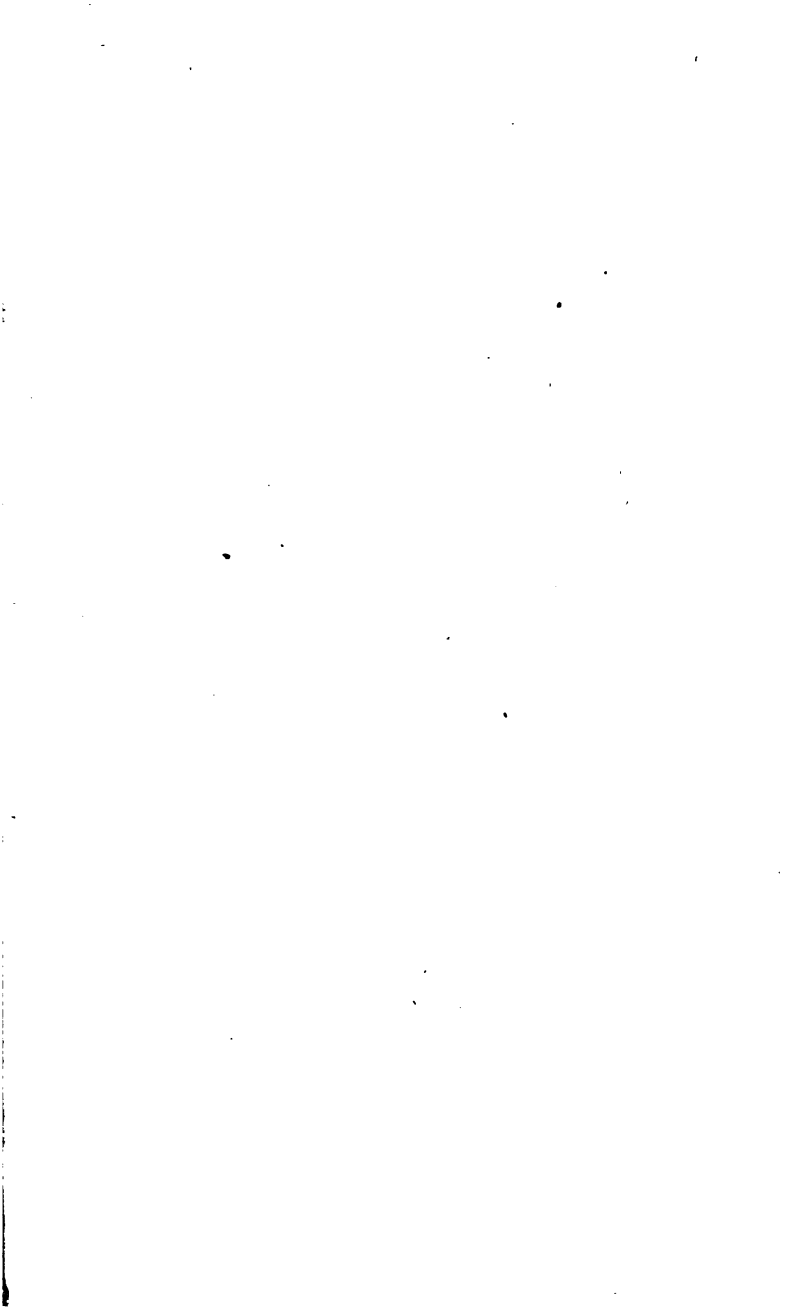
*Boston*



3 2044 102 788 015









7276.26

A NEW  
**ITALIAN GRAMMAR**  
ON A PLAN

WHICH WILL GREATLY FACILITATE A PRACTICAL  
AS WELL AS A THEORETICAL KNOWLEDGE OF THE LANGUAGE  
AND ITS IDIOMATIC PECULIARITIES

BY

**P. L. ROSTÈRI**

**AUTHOR OF VARIOUS ELEMENTARY WORKS.**

---

**IX EDITION**

with additions and improvements by the Author.

---

**FLORENCE**

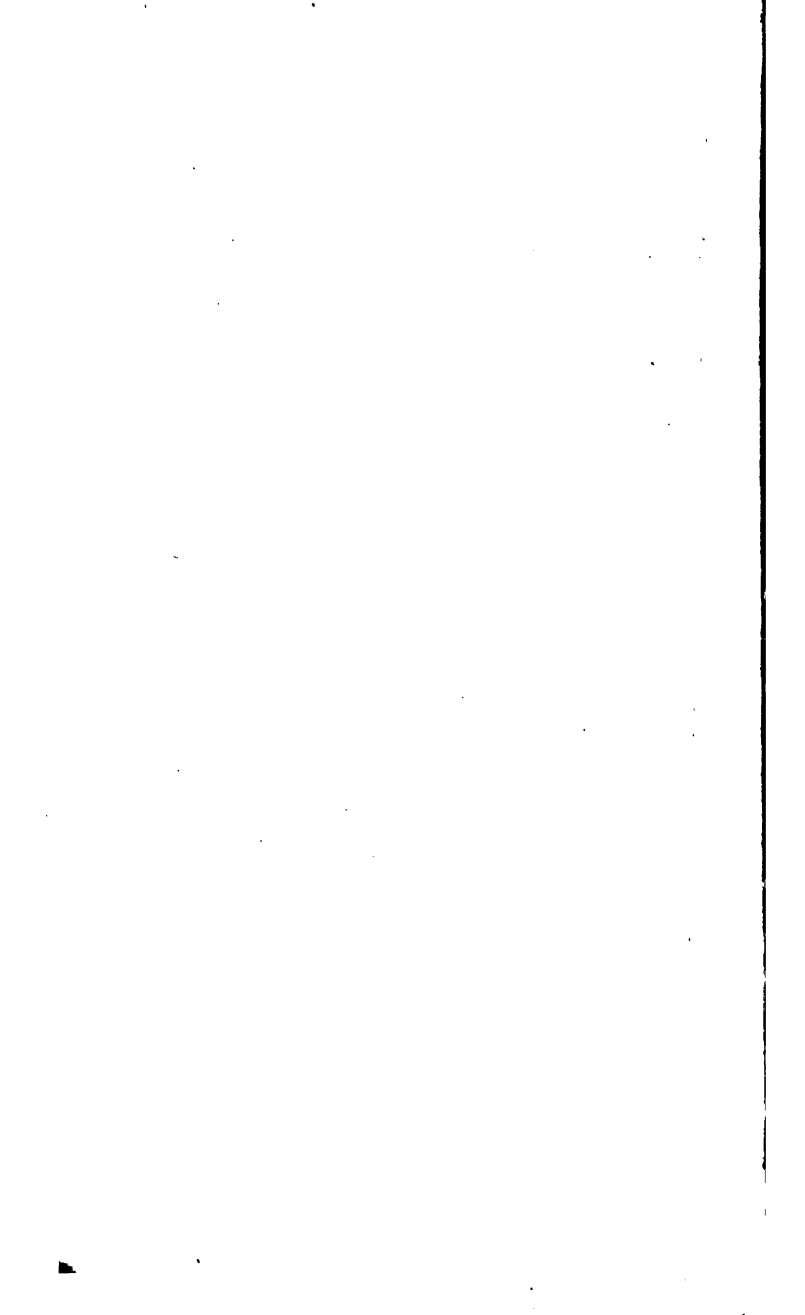
SOLD BY BETTINI GOODBAN, LOESCHER, PAGGI, etc.

**LONDON**

DAVID NUTT, 270 Strand.

ROLANDI, Berners St. Oxford St.

—  
1880



A NEW  
**ITALIAN GRAMMAR**  
ON A PLAN

WHICH WILL GREATLY FACILITATE A PRACTICAL  
AS WELL AS A THEORETICAL KNOWLEDGE OF THE LANGUAGE

BY

**P. L. ROSTÈRI**

AUTHOR OF VARIOUS ELEMENTARY WORKS

---

**NINTH EDITION**

Considerably improved by the Author

---

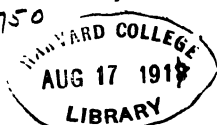
**FLORENCE**  
BETTINI, GOODBAN, LOESCHER, PAGGI, ETC.

**LONDON**  
DAVID NUTT, 270 Strand.  
ROLANDI, Berners St. Oxford St.

—  
**1880.**

Ed. T 21918.80.750

~~7276.26~~



Gift of  
Baron S. Ladd  
Boston

L'Autore intende valersi dei diritti che gli accorda la Legge  
sulla proprietà letteraria.

Ogni copia porterà il presente facsimile.



A Key to the Exercises has been published also.

14

# PREFACE

## TO THE NINTH EDITION

---

When I published the first edition of this Grammar, I was certainly not actuated by a feeling of presumption, nor any prejudice against other similar productions, (each having in one way or other its merit); but by the earnest desire to offer to the student of Italian, a simple and well adapted method for acquiring that language theoretically, as well as a facility and readiness in speaking it, and also a knowledge of *many idiomatic peculiarities* in common use, which certainly are not to be found in other compilations of the kind. If some of the sentences in the Exercises may appear odd or common-place, the reason is that I wished to shew in a familiar and easy way the application of those rules or words which I have pointed out in the Lesson.

The increased success that I have experienced in the previous editions, in spite of their deficiencies, has been a sufficient encouragement for me to endeavour to render this, still more correct and worthy of the approbation of the public.

It would be too tedious, were I to enter into the details of the various points on which I have bestowed my care and attention: the precision and correctness of the theory of the Verbs alone, will have increased its merit, so as to render it preferable to others hitherto published. The *idiomatic Phrases*, which are placed at the head of their respective Exercises, will be found to form a valuable and useful collection; and the italian words having been accented on a new plan, will greatly facilitate the correct pronunciation.

If the Learner carefully follows the directions at pages 8 and 9, and gives special attention to the observations of the first lessons, he will not fail to experience the advantage of the system.

**P. L. ROSTERI**

FLORENCE, Via dei Servi N. 28.



# ITALIAN GRAMMAR

## PART FIRST

### LESSON I (*Lezione prima*).

#### OF PRONUNCIATION

§ 4. The Italian alphabet consists of twenty two letters, which by the Tuscans are named and pronounced as follows:

A	<i>read</i> ah	as a in art	M	<i>read</i> èmmay
B	bee		N	ènnay
C	chee		O	o as o in spot
D	dee		P	pee
E	ay	» e » pet	Q	coo » coo » cook
F	èffay § 10		R	èrray
G	dgee		S	èssay
H	accah		T	tee
I	ee	» i » pit	U	oo » oo » foot
J	ee loongo (1)		V	voo
L	èllay		Z	dzètah

2. All the vowels (which are *a, e, i, o, u*), as well as all the consonants in their various combinations hardly alter their sound, and must be pronounced clearly and distinctly, for words in Italian are read as they are spelt.

---

(1) *J* is not a consonant in Italian, but a double *i*, called a long *i* (*i lungo*); it is used at the end of a word as a contraction of two *i*'s.

3. *E* and *O* have two sounds in Italian, *close* and *open* : *e* close sounds like *a* in *date*, as *e* in *dei* of the, *nei* in the, *venti* twenty, *tema* fear, *legge* law, *messe* masses, etc. *e* open like *e* in *bell*, as in *è* it is, § 8 and 9, *dèi* gods. *nèi* moles, *venti* winds, *tèma* theme, *lègge* he reads, *mèsse* harvest, etc. *o* close, like *o* in *bone*, as in *o* or, *collo* with the, *volto* face, *torta* tart, *foro* hole, *rocca* distaff, etc. *o* open, like *o* in *order*, as *ho* I have, *cóllo* neck, *vólto* turned, *tòrta* twisted, *fòro* the bar, *ròcca* citadel, etc. (2).

4. The consonant *H* between the letters *c-e*, *c-i*, or *g-e*, *g-i*, takes the sound of *k* ; in every other case it is not pronounced ; thus, *deh ! oh ! oh ! eh ! ohimè !* alas ! and *ho*, I have, *hai* thou hast, *ha* he has *hanno* they have, read : *dè*, *ò*, *oi*, *è*, *oimè*, and *ò*, *ai*, *a*, *anno*. See also the table at the next page.

5. The letter *S* has two sounds in Italian : the one as in the word *case*, as in *casa* house, *cosa* thing, *così* thus, etc. the other as in *rose* : *rosa* rose, *accùsa*, *scusa* excuse, etc. but as it is differently pronounced in some parts of Italy, and the rules we could give, would offer as many exceptions, we will only say that before one or more consonants, it generally has the hissing sound of the *s* in *case*, *spot*, etc.

6. The letter *Z* has also two sounds, both much stronger than in English : the one soft like *ds* in *Windsor*, as in *zèlo* zeal, *rozzo* rough, *zèffiro*, *zanzàra* gnat, *zèro* nothing, *zodiaco*, *donzèlla*, girl, *òrzo* barley, *razzo* rocket, etc. the other sharp. like *ts* in *nits*, as in *pazzo* mad, *pèzzo* piece, *pozzo* well, *prèzzo* price, *zòppo* cripple, *calza* stocking, *bellèzza* beauty, *carèzza* caress, *dolcèzza* sweetness, *fortèzza* a fortress, etc. etc. and the same when followed by *ia*, *ie*, *io*, as *amicizia* friendship, *azione* action, etc. but without the assistance of a teacher, the true sound will never be well acquired.

---

(2) There is no precise rule on the *open* and *close e* and *o*, We may say however that *e* and *o* final are always close ; but the final *ò* accented, the *o* of the monosyllables, and *è* is, are open. See a list of them in the Appendix at the end of the book.

### A table of the most difficult syllables

ce	<i>like</i>	che	<i>in</i>	chess	<i>Ex.</i> Ceci per cena? audace!
ci (3)	>	chi	>	chill	> Cicerone o Cincinnato.
che	>	ke	>	Kent	> Checchè chérico si chiàmi.
chi	>	ki	>	kill	> Achille, o chicchessia.
ge (4)	>	ge	>	gem	> Gèmma del Gange.
gi	>	gi	>	gin	> Gira con àgio, e giudica.
ghe	>	ge	>	get	> Bottéghe da ghetto.
ghi	>	gi	>	gift	> Ghirlànde d' aghi
gua	<i>sounds like</i>			gooah	} > La guàrdia guida la guèrra.
gue		>		gooay	
gui, etc.		>		gooe	} > Quale equivoco è questo!
qua		>		qooah	
que		>		qooay	} > Nasce, e già in fasce ascende
qui, etc.		>		qooee	
sce		>		shay	> Scisma da scimmià.
sci		>		shee	> Fràsche a schèletro
sche		>		skay	

7. We will finally observe that though the Italian Language is remarkable for consistency and simplicity of pronunciation, yet there are two points which require attention: one is, to pronounce clearly and distinctly the final vowel of a word, because an ambiguous sound might change the signification, or the gender and number of a noun, as: *ape* bée, *api* bees; *gòtto* a tumbler, *gotta*, *gout*, *vita* life, *vite* vine, *seta*, silk, *sete* thirst, *sì* yes, *se* if, etc. The second is to sound carefully the double consonants, as for instance in such words as *carro*

(3) *C* and *g* before *a*, *o*, *u*, have the same sound as in English.

(4) *Gli* sounds like *li* in the words *billiard*, *million* and *brilliant*, as in *agli* garlic, *fòglia* leaf, *sbàglio* mistake, *figli* sons, etc. But in the words *Angli*, *Anglia*, *Anglicano*, *Briton*, and in *negligénza* negligence, *negligénzte*, *negligere* to neglect, it is sounded as in English. *Gn* before a vowel sounds very much as *gn* in the English word *poignant*, as *campàgna*, country, *agnèllo* lamb, *ognùno* every one, etc.

cart, *fatto* made, *avrémmo* we would have, *penna* pen, *secco* dry, *accésso* (5) access, etc. not to confound them with *caro* dear, *fato* fate, *avrémo*, we shall have, *pena* pain, *seco* with him, *accéso* lighted.

#### ON THE ACCENT.

8. The *tonic* or oratorical *accent*, in other terms the syllable on which the stress must be laid, is found in Italian as in English, on a vowel of a syllable of every word; but the accent as in *è*, is only marked, when it falls on the last, as in *farò di necessità virtù*. The accent is also used on some monosyllables to distinguish them from others spelt in the same manner, but of different meanings to avoid ambiguity. See at the Appendix.

9. When then an Italian word has not an accent on its last vowel, it has it generally (but not marked) on the last but one, as in *ple-bè-o*, *no-ió-so*, *ab-bièt-to*. Some few have it on the last but two; three or four, as in *fá-ci-le*, *in-sc-gnà-te-lo*, *in-se-gnà-te-glie-lo* (6).

10. Now as there are no rules for these accents, I have marked with this ( ' ), as I have already done above, any word which is of more than two syllables, and should the reader find the vowels *é* or *ò* accented thus, he will then take care to give the *open* sound indicated at § 3.

(5) The first *c* of *cc* takes in Italian the same sound as these cond, and not of an *x* as in English, so *accéso*, *accétto* pronounce atchéso, atchètto.

(6) Observe that an addition of one or more pronouns to a verb or to the word *ècco*, will not remove the tonic accent from its place: thus, *ven-dé-te*, sell, *vendète-lo*, sell it, *vendète-glie-lo*, sel it to him: *ècco-lo*, behold him; *ècco-glie-ne*, here is some for him.



Exercise n° 1. (*Esercizio número uno*)

## READING EXERCISE

*Stermínio d'Ercoláno e Pompèia* (§ 40)

In sul princípio adombròssi l'atmosphèra, e oltremòdo riu-  
 sci calda e soffocánte, nel qual (7) tèmpo si fece sentir (7) al-  
 l'improvviso uno spaventévol terremòto, e tutto quel tratto di  
 paése appárve in un moménto copèrto di fiamme, le quali  
 uscivano a glòbi dalla tèrra, che in cènto luòghi si apríva. Le più  
 alte collíne si vedévano crolláre siccóme smòsse dai fondaménti.  
 Dalle víscere della tèrra uscíva un rimbómbo, come quello  
 d'un ráuco tuòno, e l'ária pareggiáva co' síbili, l'ululár delle  
 fièrè. Il cièlo scoccáva saétte, ed il mare muggía tempestóso.  
 In séguito cominciò il Vesúvio a vomitár fuòco e piètre con  
 vasto górgo; il dènsò fumo coprì tutto ad un tratto il firma-  
 ménto, che il giòrno si convertì nella più cupa nòtte. Alcúni  
 credèttero allóra che i gigànti si avèssero mòssa battáglia, men-  
 tre fra l'orrór di quelle tènèbre apparían dinánzi delle ómbre  
 colossáli; e credéan udíre fra quel confúso rimbómbo il suono  
 delle lor (7) trómbe spaventóse. Alcúni altri s'immaginávano  
 che il móndo èra per dissòlversi, o per ritornáre nel primiero  
 suo cáos. Prési da queste idèe, mólti si mettévano in fuga, e  
 mólti altri corrévan dalle strade nelle lor case, e di bèl nuòvo  
 dalle case nelle strade, immaginándosi sèmpre che il luògo in  
 cui stávano èra il più pericolóso. Agli sbócchi del Vesúvio  
 s'associò un'esplosióne di cénere sì copiósà, che l'ária persíno  
 trovòssi piena per molte míglia all'intórno. Tutto il paése e  
 gran tratto di mare, fúron (7) da essa copèrti: ove cadéa, deva-  
 stáva ogni còsa, uccidéva, e le persóne e gli animáli, e copèrse  
 infine due città, Ercoláno e Pompèia.

---

(7) Some words, and especially those ending in *le*, *re*, sometimes lose from a principle of euphony their final vowel.

LESSON II (*seconda*).

## OF THE GENDER OF NOUNS

44. Nouns substantive have but two genders in Italian: masculine and feminine; which gender is generally ascertained by their termination, as follows.

RULES	EXCEPTIONS
<p>Nouns ending in</p> <p> O  E  me  nte  one  pe  re </p> <p>are of the masculine gender</p>	<p><i>Mano</i> hand, <i>èco</i> echo, and some poet, words.</p> <p>As to nouns ending in E, some are masc. and some fem. as, <i>padre</i> father, <i>madre</i> mother. It is rather a difficult task to give rules for nouns ending in <i>e</i>; yet the terminations <i>me</i>, <i>nte</i>, <i>one</i>, <i>pe</i> and <i>re</i>, are of the mas. gender, except:</p> <p><i>Arme</i> weapon, <i>fame</i> hunger, <i>speme</i> hope, <i>poet</i>.</p> <p><i>Corrente</i> stream, <i>fonte</i> fountain, <i>fronte</i>, <i>gente</i> people, <i>lente</i> lentil, <i>mente</i> mind, <i>sorgente</i> spring</p> <p><i>Canzone</i> song. See in <i>ione</i>.</p> <p><i>Ape</i> bee, <i>volpe</i> fox, <i>sièpe</i>, <i>rupe</i> and <i>stirpe</i> race.</p> <p><i>Cárcere</i> prison, <i>cénere</i> ashes, <i>febbre</i> fever, <i>lèpre</i> hare, <i>scure</i> axe, <i>tigre</i> tiger, <i>torre</i> tower.</p>
<p>Nouns ending in</p> <p> A  ione  i  u </p> <p>are of the feminine gender</p>	<p>I. All names of men, denominations of titles and professions, as <i>Andrèa</i>, <i>papa</i> pope, <i>duca</i> duke, or <i>poeta</i>, <i>oculista</i>, etc. But <i>santità</i> holiness, <i>maestà</i> majesty, <i>altèzza</i> highness, <i>eccellenza</i>, <i>eminènza</i>, and <i>guida</i> a guide, <i>guardia</i> a guard, and <i>sentinella</i> a sentinel take the fem. gender.</p> <p>II. Nouns derived from the Greek, as: <i>anagramma</i>, <i>anàtema</i>, <i>clima</i> climate, <i>diadema</i>, <i>diploma</i>, <i>pianeta</i> planet, <i>poema</i>, <i>panorama</i>, etc. etc. <i>Baccalà</i> saltfish and <i>sofà</i> sofa, are also mas. (8).</p> <p><i>Arçione</i> saddle bow, <i>arpione</i>, hinge, <i>bastione</i>, <i>embrione</i>, <i>milione</i>, <i>muraglione</i> wall, <i>padiglione</i>, <i>piccione</i> pigeon, <i>Sempione</i>, <i>settentrione</i> north.</p> <p><i>Abbicci</i> a, b, c; <i>barbagianni</i> owl, <i>brindisi</i> a toast; <i>stuzzicadenti</i> toothpick, <i>cavastivoli</i> boot-jack, <i>scacciapensieri</i>; <i>Parigi</i>, <i>Tamigi</i> Thames, <i>dì</i> day, and the days of the week, except <i>Doménica</i>. <i>Corfù</i> and <i>Perù</i>, and <i>ragù</i>.</p>

Exercise n° 2 (*dúe*)

## THE MASCULINE AND FEMININE

of some nouns to be learned by heart, being required  
in the translation of the Exercises.

<i>A little boy</i>	<i>a little girl</i>	Un bambino, <i>f.</i>	una bambina
<i>a boy</i>	<i>a girl</i>	un ragazzo (8)	una ragazza
<i>a man</i>	<i>a woman</i>	un uomo	una donna
<i>a young man</i>	<i>a young woman</i>	un giovane	una giovane
<i>an old man</i>	<i>an old woman</i>	un vecchio	una vecchia
<i>a husband</i>	<i>a wife</i>	un marito	una moglie
<i>a father</i>	<i>a mother</i>	un padre	una madre
<i>a son</i>	<i>a daughter</i>	un figlio	una figlia
<i>a brother</i>	<i>a sister</i>	un fratello	una sorella
<i>a cousin</i>	<i>a f. cousin</i>	un cugino	una cugina
<i>The nephew</i>	<i>the niece</i>	Il nipôte	la nipote
<i>the uncle</i>	<i>the aunt</i>	lo zio	la zia
<i>the grandfather</i>	<i>the grandmother</i>	il nonno	la nonna
<i>the friend</i>	<i>the fem. friend</i>	l'amico	l'amica
<i>the pupil</i>	<i>the f. pupil</i>	lo scólare	la scólara
<i>the master (teacher)</i>	<i>the mistress</i>	il maêstro	la maêstra
<i>the servant</i>	<i>the maid servant</i>	il sêrvo	la sêrva
<i>the master</i>	<i>the mistress</i>	il padrône	la padrona
<i>A gentleman</i>	<i>a lady</i>	Un signóre	una signora
<i>a young gentleman</i>	<i>a young lady</i>	un signorino	una signorina
<i>a nobleman</i>	<i>a noble woman</i>	un nobile	una nobile
<i>a baron</i>	<i>a baroness</i>	un barône	una baronessa
<i>a count</i>	<i>a countess</i>	un conte	una contessa
<i>a marquis</i>	<i>a marchiones</i>	un marchése	una marchesa
<i>a prince</i>	<i>a princess</i>	un principe	una principessa

(8) The masculine of human beings and animals ending in *o*, have generally their fem. in *a*; and those in *e* their fem. in *e* also. As to the Adjectives, it is invariably so: good *buôno*, fem. *buona*; large *grande*, *f. grande*. — Observe besides that all fruits, except *fico* fig. *limône* lemon, and *marrône* (for *castâgna*) chestnut, are of the fem. gender, and their respective trees masculine which end in *o*: thus *pêra* pear, *pêro* pear-tree, *mêla* apple, *mêlo* apple-tree, etc. *Popône*, melon; *cocômero*, water melon, and *cetriuôlo* cucumber, are of the mas. gender.

<i>a duke</i>	<i>a duchess</i>	un duca	una duchessa
<i>a king</i>	<i>a queen</i>	un re	una regina
<i>an emperor</i>	<i>an empress</i>	un imperatore	un' imperatrice
<i>a god</i>	<i>a goddess</i>	un dio	una dea
<i>a hero</i>	<i>a heroine</i>	un eroe	un'eroïna
<i>an actor</i>	<i>an actress</i>	un attore	un'attrice (9)
<i>a singer</i>	<i>a singer</i>	un cantante	una cantante
<i>a dancer</i>	<i>a dancer</i>	un ballerino	una ballerina
<i>a poet</i>	<i>a poetess</i>	un poëta	una poetessa
<i>a painter</i>	<i>a paintress</i>	un pittore	una pittrice
<i>an Englishman</i>	<i>an English-w</i>	un Inglèse	un' Inglese
<i>a Frenchman</i>	<i>a Frenchwoman</i>	un Francèse	una Francese

## DIRECTIONS

### for the system observed in the Exercises.

42. As the following Exercises are intended to be translated at sight, in order to acquire a facility in speaking, the student should first make himself well acquainted with the rules of the Lessons, and commit to memory the *Phrases* which precede them. Those Exercises which may be found too difficult, it would be better to write as well.

43. The words marked with an *asterisk\** are to be omitted in the translation; those that are found in parenthesis are to be added; and the Italian words that are found in *italics* or with a final letter in **thick type**, are to be altered according to the rules already given.

44. The numbers under a word indicate the paragraphs of the rule or exception; and the numbers in parenthesis refer to the notes, which are found at the bottom of the page, since all the paragraphs and the notes of the rules, exceptions or observations, are progressively numbered.

45. The little numbers placed above words, show the order which they are to take in the Italian version; two or more words marked with the same number, are to be expressed by one word, as: I\* shall<sup>1</sup> soon<sup>2</sup> see<sup>3</sup> it<sup>4</sup>. *Lo vedrò prèsto.*

---

(9) And almost all masculine nouns in *tore* have their fem. in *trice*, as *vincitore*, *vincitrice*, etc. see also § 122.



LESSON III (*tèrza*).

*The Prepositions OF, TO, FROM, etc. and some Proper Names.*

<i>of</i>	<i>di or d' } before</i>	<i>Florence</i>	<i>Firenze</i>
<i>to or at (10)</i>	<i>a or ad } a vowel</i>	<i>Naples</i>	<i>Nàpoli</i>
<i>from or by</i>	<i>da no elision with da</i>	<i>Genoa</i>	<i>Genova</i>
<i>in or into</i>	<i>in</i>	<i>Leghorn</i>	<i>Livorno</i>
<i>with</i>	<i>con</i>	<i>Edward</i>	<i>Eduardo</i>
<i>for</i>	<i>per</i>	<i>John and</i>	<i>Giovanni e</i>
<i>on</i>	<i>su</i>	<i>Mary</i>	<i>Maria</i>

16 We cannot sufficiently recommend to the learner, the necessity of looking attentively at the Directions p. 8, as well as at the notes, and at the Italian words that have been already given, as probably they may not be always repeated. The alphabetical Index for the facility of reference, will be found of the greatest utility. With a little care bestowed at the outset, (*especially with the first three Lessons*), no difficulty will be experienced in the translation at sight of the following Exercises. Some of those rules that are the same in English, have been occasionally omitted.

As to the Italian reading for beginners, see the little work entitled FIRST PAGES OF ITALIAN PROSE READING, by the same Author.

Exercise n° 3 (*tre*).

<i>Good morning, Sir, Madam!</i>	<i>Buon giorno, Signore, Signora!</i>
<i>Whose book is this? — Peter's,</i>	<i>Di chi è questo libro? — Di Pietro.</i>
<i>Is he not going also to England</i>	<i>Non va egli anche (or ancora) in</i>
<i>and to Germany now?</i>	<i>Inghilterra e in Germania adesso?</i>
<i>No, but only to France, to Paris.</i>	<i>No, ma solamente (or solo or soltanto) in Francia, a Parigi.</i>
<i>Was she in Italy? — Yes, at Rome.</i>	<i>Era ella in Italia? — Sì, a Roma.</i>

Good morning, Sir! Is this man the father or the uncle of John? No, but only a friend of Edward. Is Mary a\* sister of Peter or of Paul? No, of Albert-o. Is she not going now to Germany?

Pàolo

---

(10) Observe that the prep. *to* is translated by *in* when it expresses motion to a country (not a town) § 27; and by *da* to a person § 27; and also by *da* after the verb *to have*, see (21).

No, but to France, and (to) England also. Is this gentleman a\* poet or an\* actor? No, a\* painter. Is this horse for a man, or  
 No, cavállo

(for) a woman? For a servant. Of a gentleman, or of a lady? Of a prince (from Milan). Where was Mary last night? (At the)  
 Milanese Dove ieri sera Al

theatre with a lady (from Florence). Good-morning, Edward!  
 tèatro Fiorentina (15)

(Did you\* say yesterday) that he went to Rome from Leghorn,  
 (dicéste ieri) che andò

or (from) Genoa? (I did not say) from Leghorn or from Genoa,  
 Non (19) dissi nè

but from Florence. Was this mare John's and ' Robert-o's '  
 cavalla

also? No, only John's. Is ' Paul ' travelling ' now with another  
 15 Paolo viaggia (38) un altro

gentleman? Yes. In England or in Germany? No, in France  
 Is this inkstand for an actress or (for) a poetess? No but for  
 calamaio

an old-paintress (from Rome), the\* mother of a celebrated-  
 vecchio Romana, célèbre

singer. Was she the wife of a dancer-(from Turin)? No, but  
 (15) Torinese

of a merchant of this town. Are that glass, this pen, and this '  
 mercante questa città Sono quel bicchiere, m. penna

blue ' ink ' for the sister of John, or for Edward? No, but  
 turchino inchiostro

for a poet (from Naples). Is this book written by Robert or (by)  
 Napolétano scritto da

Edward? No, by an actor of this theatre. (Do you allude) to  
 Alludète

John D.? Yes. Is ' this work ' also ' written by Albert-o? No,  
 òpera f. scritt

but by Peter. Is it\* on Florence, or on Rome? On Naples.

LESSON IV (*quarta*).

## THE PERSONAL PRONOUNS

47. The Personal Pronouns are divided into *absolute* and *conjunctive*. The Conjunctives at Less. XXII and XXIII. The Absolutes are declined and expressed as follows.

The nominative Case	<i>I</i>	or <i>myself</i> , io	The Accusative Case	<i>me</i> , § 53	<i>me</i>	And with a preposition they retain the same form as in the Acc Case: thus, <i>of me</i> or <i>of myself</i> di me, to me a me, for me, per me, etc. of thee or thyself di te, with thee con te, etc. etc. of himself, herself, itself or themselves di sè; to himself, a sè, etc.
	<i>thou</i>	> <i>thyself</i> tu		<i>thee</i> ,	<i>te</i>	
	<i>he</i>	> <i>it</i> , egli		<i>him</i> ,	<i>lui</i>	
	<i>she</i>	> <i>it</i> , ella		<i>her</i> ,	<i>lei</i>	
	<i>we</i>	noi		<i>us</i> ,	<i>noi</i>	
	<i>you</i>	voi		<i>you</i> ,	<i>voi</i>	
	<i>they</i> , m.	eglino		<i>them</i> , m.	<i>loro</i>	
	<i>they</i> , f.	elleno		<i>them</i> , f.	<i>loro</i>	
				<i>himself</i> ,	<i>sè</i>	
				<i>herself</i> ,	<i>sè</i>	
				<i>itself</i> ,	<i>sè</i>	
				<i>themselves</i> ,	<i>sè</i>	

Exercise n° 4 (*quattro*).

Good evening, Mrs. N. How do you do? Buòna sera, Signora N. come state?

Do you go from him to her, or not? Andate da lui a lei, o no?

Before us, or after them? Prima § 382 di noi, o dopo di loro?

Him or her? Which of you three? Lui o lei? Quale di voi tre?

With me, and without him or her? Con me, e senza di lui o di lei?

Only by himself (or herself). Solamente da sè.

Give it to me, and not to her. Date-lo a me, e non a lei.

And they? - By themselves also. Ed essi (109)? - Da sè ancora essi.

I will do it myself. - Yourself? - Yes. Lo farò io. - Voi? - Sì.

Good morning Madam! Is this book written for him or for her? No, for you. By you or by them? By me. Give it to me, and not to them. Is she now with you, with him or with her? With which of you three? With me. Is<sup>3</sup> not<sup>1</sup> your<sup>3</sup> (coal)<sup>5</sup>

il vostro (di carbone)

merchant<sup>4</sup> in England or in Germany now? No, only in that  
quel

country and in that town. Is that lady the wife of Peter, or  
paese, m. quella quella

of Paul? No, but of a cousin of Edward the\* painter and  
singer. Did you not say that he goes now only from her to

him? Yes. By himself! without going home first? And she?  
andare a casa

From him to them. Before you or after? After me. And I?  
 You? To Naples with them. Without you? With me also. Good  
 evening, Sir! Did you not say yesterday that that horse (there)

ièri (11) quel là  
 (is called) the sun, and that mare the moon? Yes, I\* did\*.  
si chiama sole, m. luna Si.

Which of you four is Paul? I am\*. Which is the letter that?  
quattro lettera

has<sup>s</sup> not<sup>s</sup> been written by him? This one\*. Who is that boy  
è non stata f. f. (11) quel

with a gun? He\* is the son of James. Does he go to Rome  
uno schioppo Giacomo

by himself? Yes. And from Florence! with her or (with)  
 another servant only? With a young man of this town. Before  
un altro

them? No, after. And you then? By myself. By yourself? Yes.  
allora me voi

And she? With them or by herself; Without you? With me  
 also sometimes. And they? By themselves. Which of them<sup>s</sup> is?  
qualche volta

not<sup>s</sup> the pupil of Edward? That one. Quello.

## LESSON V (*quinta*).

### OF THE DEFINITE AND INDEFINITE ARTICLES

48. The Definite Articles are three in Italian: *il* and *lo* for the masc. nouns, and *la* for the feminine; and three the Indefinites: *un* and *uno* for the masc. and *una* for the fem.

(11) *That*, as a conjunction (as, *I hope that . . .*); *that* or *who*, relative pron. (as, *the person that or who*); *what* as an interrogative pronoun (as, *what book is this?*) and *what a*, as an exclamation (*what a fine dog!*), are all translated by *che*. But *that* as an indicative pron. by *quel*, *quello* or *quella* (23), as; *Did you say that that fire* and *that water....* *Diceste che quel fuoco e quell'acqua...* *Who? or whom?* *Chi?*

19. *IL the*, or *UN a* or *an* is placed before words (whether nouns, pronouns, etc.) beginning with a consonant (except those beginning with *s* followed by another consonant, as: *il pane* the bread, *il fuoco* the fire, *il sole* the sun; *un pane* a loaf, *un bicchiere* a glass, *un libro* a book.

20. *Lo the*, or *uno a*, is used before masc. words.

I. beginning with an *s* followed by another consonant (called *s impura*), as: *lo specchio* the looking-glass, *uno schioppo* a gun; thus: the fine gun, say; *il bello schioppo*, and not *lo bello schioppo*, because it is not the following word that begins with *s impura*;

II. with a *z*, as: *lo zucchero* the sugar, *uno zio* an uncle;

III. with those which begin with a vowel, the *o* being cut off from the article and an apostrophe substituted, as: *l'olio* the oil, *l'inchiostro* the ink.

21. *LA the*, or *UNA a* is prefixed to fem. words beginning with a consonant, as: *la carne* the meat, *la tavola* the table; *una sedia* a chair. And before a vowel the same elision as above; *l'acqua* the water; *l'aria* the air; *un'ora* an hour.

### Exercise n° 5 (*cinque*).

Are you *s* 163 Mr. Q. or Dr. R.? *Si è il* (12) Signor Q. o il Dottor R.?

*I am the Italian master.*

*Sono il maestro d'Italiano.*

*Countess B. or General F?*

*La Contessa B. o il Generale F?*

*America, or Asia for you? —*

*L'America, o l'Asia per voi? —*

*Neither, but Europe.*

*Nè l'una nè l'altra, ma l'Europa.*

*Portugal or Spain for them?*

*Il Portogallo o la Spagna per loro?*

*Either or Turkey.*

*O l'uno, o l'altra, o la Turchia.*

*Good night Mrs. (or Miss) H.*

*Buona notte (12) Signora H.*

You are not the first this morning! (Will you have) a

(19) primo mattina Voiete

good-book, or a capital-gun? Either, and a glass of wine and  
buon libro bravo bicchiere, m. vino

the sugar. And for you? Only the ink and a chair. And for  
zucchero inchiostro sedia

her? A looking-glass. Did you say the sun or the fire. Mr. N.?  
specchio fuoco (12)

No, but the water. Are you (the) Mr. N. or (the) Dr. B. ? Neither,  
acqua  
 but the Italian Master. Where is the book written by you ?  
Dove  
 There. What oil is this ? Florence oil. Is <sup>1</sup> it\* good <sup>2</sup> oil <sup>2</sup> ?  
Là (11) olio Oil of Fl.  
 The ink, the sugar or the meat, Miss Mary ? Only the  
carne  
 looking-glass, a needle and a chair. Is this book for him ? No,  
ago  
 for myself. Without a table ? With a table and a good-chair  
me tavola (15)  
 also. (The) Africa or (the) Asia for you ? Neither, but (the)  
 Turkey. (Shall you go *there*) by yourself or in company of a  
Vi andréte (10) voi compagna  
 friend ? No. Only with a servant. Without her ? Yes. Which of  
 them did you say yesterday is the uncle ? The first. Is this  
ieri  
 letter written by him ? Yes. Shall you go to Venice by land,  
Venezia per terra,  
 or by sea ? By water. Without an umbrella ? Is <sup>2</sup> not <sup>1</sup> this a  
o per mare acqua onbrèllo  
 good-umbrella ? Yes. Shall you go *there* from Leghorn, Ro-  
 bert-o, or from Genoa ? From Rome, By yourself, or with a  
 secretary ? With a gentleman of this town. Are you, Miss Ann-a,  
segretário  
 the sister or the cousin of Miss Mary ? I\* am only a pupil  
 and a friend. And this young lady ? She is the daughter of a  
 lady from Florence. John when can I have a glass of water  
posso avere bicchière  
 and the sugar ? Directly. What book is this ? An Italian book  
Sùbito (11) (15)  
 Which of you three is Dr. B. ? I am\*. Are you an\* Italian ?  
 No, ma'am, I\* am a\* Frenchman. Good night, Sir.  
Francése

---

(12) The titles *signore, signora, cavalière* knight, *generále, dot-  
 tore*, etc. the names of the parts of the world, their countries, islands  
 (81) etc. (not cities), and the possessive pronouns, generally take the  
 definite article in Italian; but never in addressing a person, as may be  
 seen in the Phrases, that precede the Exercise.

LESSON VI (*sèsta*).**The Definite Articles with the Prep. *di, a, da, in*, etc.**

22. The Definite Articles, viz. *il, lo, la*, are contracted with the Prepositions *di, a, da* and *in* as follows. *Con, per* and *su* similarly, or separately agreeable to the ear. The articles so contracted are called *Compound Articles*. Their plural at Lesson XVI.

<i>di</i>	<i>with</i>	<i>il makes</i>	<i>del</i> ;	<i>with lo, dello</i> ;	<i>with la, della, of the</i>
<i>a</i>	>	<i>al</i>		> <i>allo</i>	> <i>alla, to the</i>
<i>da</i>	>	<i>dal</i>		> <i>dallo</i>	> <i>dalla, from the</i>
<i>in</i>	>	<i>nel</i>		> <i>nello</i>	> <i>nella, in the</i>
<i>con</i>	>	<i>col</i>		> <i>collo (13)</i>	> <i>colla, with the</i>
<i>per</i>	>	<i>pel</i>		> <i>pello</i>	> <i>pella, for the</i>
<i>su</i>	>	<i>sul</i>		> <i>sullo</i>	> <i>sulla, on the</i>

23. Before *m.* or *f.* nouns beginning with a vowel *l', dell', all', nell',* etc. *Del, dello, della, dell'* are also the translation of the word *some*; thus, of the bread, or some bread, *del pane*; of the meat, or some meat, *della carne*; of the oil or some oil, *dell' olio*, of the sugar? or any sugar? *dello zucchero*? etc.

<i>the country,</i>	<i>il paese,</i>	<i>of the c.</i>	<i>del p.</i>	<i>to the c.</i>	<i>al p.</i>	<i>etc.</i>
<i>the state,</i>	<i>lo stato,</i>	<i>of the st.</i>	<i>dello st.</i>	<i>to the st.</i>	<i>allo st.</i>	<i>etc.</i>
<i>the arch,</i>	<i>l'arco,</i>	<i>of the a.</i>	<i>dell' a.</i>	<i>to the a.</i>	<i>all' a.</i>	<i>etc.</i>
<i>the house,</i>	<i>la casa,</i>	<i>of the h.</i>	<i>della c.</i>	<i>to the h.</i>	<i>alla c.</i>	<i>etc.</i>
<i>the hour,</i>	<i>l'ora,</i>	<i>of the h.</i>	<i>dell' o.</i>	<i>to the h.</i>	<i>all' o.</i>	<i>etc.</i>

---

(13) *Collo* or *con lo*, *con la* or *colla*; but for *pello* say rather *per lo*.

Exercise n° 6 (*sèi*).

<i>How do you do (or how are you)? —</i>	Come state? — Bene; benissimo,
<i>Well; very well, I thank you;</i>	grazie; e voi? — Non troppo bene.
<i>how are you? — Not very well.</i>	
<i>Where are you coming (38) (or do</i>	Da dove venite adesso, Signor Con-
<i>you come) from now, Count N.?</i>	te N.?
<i>From Greece, or from Egypt?</i>	Dalla Grècia, o dall' Egitto?
<i>I am coming from the beautiful</i>	Vengo dalla bellissima villa del
<i>country-seat of Prince C.</i>	Principe C.
<i>Are you not going (or do you not</i>	Non andate anche voi (14) sul ponte
<i>go) you also on the new bridge?</i>	nuovo?
<i>Yes, but I am going (I go) first to</i>	Sì, ma, vo (or vado) prima al giar-
<i>the garden, for Mrs. N.'s pa-</i>	dino, per l'ombrellino della si-
<i>rasol, that she has forgotten.</i>	gnora N. che ha dimenticato.

Good morning Sir, how do you do? Very-well, I thank you; how are you? Not very well. Are you not going to the (38)

French theatre this evening? To whom (are you speaking)?  
 Française (15) teatro (14) parlate (38)  
 (I am speaking) to (the) Mr. Z. Ah! (the) Mr. Z. is going to  
 parlo (12) va  
 the Turkish caffè first. Are<sup>s</sup> you<sup>s</sup> going<sup>s</sup> also<sup>s</sup> (there')? To be  
 Turco caffè prima. (14) vi certa-  
 sure. How much is the entrance? Three francs. Who is he?  
 mente. Quanto ingresso franchi. Chi  
 Another-Frenchman who sings from morning to night: he is  
 Un altro (11) canta sera

(14) The conjunction ALSO is translated by *anche*, *ancóra*, *anco*, *pure*, etc. but the two first are commonly used; and when ALSO ends a sentence, it is better to render it by *anche*, since *ancóra* might have at the end the meaning of *yet*, *still* or *again*; and with *anche* or *ancora* the subject, whether a noun or a pronoun, is made to follow as: Paul or he has sent it also. *L'ha mandato anche Paolo* or *egli* or *esso*.

(15) The adjectives are generally placed after the nouns, see from § 131; but whether after or before, they must always agree in gender and number with the nouns they qualify. Those which are to precede will be followed by a hyphen, as a guidance.



a singer at the Italian *Opera*. (What is the distance) from the  
 of Quanto c'è 85

National Square to the new bridge? Only<sup>a</sup> a mile<sup>1</sup>. And from  
 Nazionale Piazza (15) nuovo m. miglio

the bridge to the *villa*? Two miles. Do' you\* often<sup>a</sup> go' to  
 Due miglia Andate spesso

the public garden? (Very often). And you? Sometimes. Have  
 pubblico (Spessissimo) Qualche volta. Avete

you written to (the) Mr. E. for the wine and the oil? Not yet;  
 ancora

I\* had forgotten<sup>a</sup> it<sup>1</sup>. Where is the watch, and the new inkstand  
 aveva lo Dov' orologio calamajo

(that)<sup>1</sup> you\* have bought<sup>a</sup> for\* me<sup>a</sup>? On the table of the study.  
 che comprato tavola stúdio

Did you not say in the study? Yes, I\* did\*. Have you\* writ-  
 ten this year to (the) Mrs. B. on the effect of (the) fire, or on  
 anno su effetto fuòco

(the) hot water? Neither, but I\* have written on (or about) the  
 caldeo ho su

cold air. Where are you coming from to-day, Mrs. N.? From  
 freddo aria oggi (12)

the palace of the king. From the gallery or from the museum  
 palazzo galleria musèo

of the palace? From (both). And you? From (neither), but  
 (tutt'e due) (Nè dall'una nè dall'altro)

only from the new chapel. Where is the *studio* of the celebrated-  
 cappella celebre

painter O.? Here. Does he work at it still? Yes. Can you tell  
 (16) ancora Potete dir-

me also where is the house of (the) Mrs. A? I\* have forgotten.<sup>a</sup>  
 mi anche casa ho it'

Ah, there, there! Is this (the) parasol Miss N.'s? Yes, Where  
 là

is the inkstand (that) you bought for her? There. Is<sup>a</sup> *there*<sup>1</sup>  
 compraste (16)

also a pen? Yes. Very well.

Benissimo (and not molto bene, as an answer).

---

(16) *There* and *here* (expressed or understood in English) are both commonly rendered by *ci* or *vi* instead of *là* and *qui*, unless employed in an absolute sense, or for antithesis, in which case *là* must be expressed for there, and *qui*, for here. And until we think that this distinction is well understood, *there* and *here* will be given in *italics*, when they are to be expressed by *ci* or *vi*. See (62) For at it, say also *ci* or *vi*, as: Does he work at it every day? *Ci lavora ogni giorno?*

LESSON VII (*settima*).

## The prepositions DI and DA

24. In English, the person or thing possessed or qualified follows the possessor or qualifier, as: *William's gold watch. My straw hat*, etc. But in Italian, the direct construction is followed, viz. The watch of gold of William. My hat of straw: *L' orologio d' oro di Guglielmo. Il mio cappello di paglia*.

25. Now, if the prep. DI indicates the relation of property or possession, or the material of which a thing is made, or the place from which it comes (as in the above two phrases); the prep. DA implies the use of it; hence for: A summer hat, say: *Un cappello da estate*; a dressing gown, *una veste da camera*; a wine bottle, *una bottiglia da vino*; things to eat, *roba da mangiare*.

Exercise n° 7 (*sette*).

<i>Will you not sit down? — No, I thank you.</i>	Non volete sedere ( <i>or non volete accomodarvi</i> )? — No, grazie.
<i>A rice soup or a bottle of Port wine? — Both, and a clean silver spoon.</i>	Una minestra di riso, o una bottiglia di vino d' Opòrto? — Tutt' e due, e un cucchiàio pulito d' argento.
<i>You will find it in the table drawer with a fork.</i>	Lo troverete nella cassétta della távola con una fòrchetta.
<i>A water jug, or a milk pot?</i>	Un vaso da acqua, o un vaso da latte?
<i>Either, and my night cap.</i>	O l'uno o l'altro, ed il mio berrétto ( <i>for a fem. berretta</i> ) da notte.
<i>Is he Mr. N's friend? — Yes.</i>	È egli l'amico del Sig. N.? — Sì.
<i>Open the window and shut the door, if you are tired.</i>	Aprite la finèstra e chiudete la pórta, se siète stanco.

Good morning, N., how are you this morning? Not very well. Will you not sit down? No, I thank you. Will you\*  
 have\* a glass of wine? What wine have you? I\* have some  
 bicchière vino ho del

Port wine. But this is only a wine bottle! Is this a pot of  
vaso

milk, or only a milk pot? Neither, but a jug of water. (When  
latte vaso (Quando

are you going) to Pisa? To-night. Have you\* bought the dress-  
andrete, (255) Stasera (115) comprato

sing gown? Yes, and a night cap also. How much have you  
Quanto

spent? Are you\* not well to-day? No, I\* am\* not very well,  
speso state oggi sto troppo

and I am tired: shut the window. Do you work at it still?

Yes. (Will you have) a rice soup, or some milk for this-evening?  
Volete

No, but a glass of (the) his French wine, and a little bread.  
suo poco di pane

Toasted? Oh no. Where is the 'clean' silver spoon? You will  
Arrostito pulito

find it in the table drawer. What an\* ugly-spoon! William  
brutto

come up. Shut the door, and open the window. Is this gold  
venite su

watch Peter's or Paul's? No, Edward's. Good-evening, Mr.

Nat. Have you\* written a letter, or another exercise to-day?  
un altro esercizio

Both. Have you\* bought an Italian book for me? Yes, and an  
Tutt'e due.

Italian grammar and a dictionary also. How much? Eleven  
grammatica dizionario Undici

francs. Good-evening, Ma'am! Are you\* alone here? Yes. Go  
franchi Siète solo qui

down then and shut the door. Who is that person-a? He is  
giù allora a chiudere

The French master. Why, (does he wear) a straw hat? It\* is  
Perchè porta

his summer hat. Is he alone there? No but I have forgotten  
25 dimenticato

with whom. Which of these will you\* have\* to-day? Either,  
chi questi

or both. Is 'that gentleman' (the) Doctor I.\* or the dancing  
quel di ballo

master? He is an actor of the king's theatre, Mr. N.'s uncle

Is he the same who sings from morning to night? Yes. Good  
stesso che sera

night.

## THE POSSESSIVE PRONOUNS (17)

(in the singular only; the plural at p. 45)

<i>my</i>	or	<i>mine</i> ,	il mio	<i>f. la mia</i>	<i>our</i>	or	<i>ours</i> ,	il nostro,	<i>f. la nostra</i>
<i>thy</i>	»	<i>thine</i> ,	» tuo	» tua	<i>your</i>	»	<i>yours</i>	» vostro,	» vostra
<i>his</i>	»	<i>his</i> ,	» suo	» sua	<i>their</i>	»	<i>theirs</i>	» loro,	» loro

Thus: *My bed*, il mio letto. *of my b.* del mio l. *to my b.* al mio l. *from my b.* dal mio l. *in my b.* nel mio l. *for my b.* pel mio l. *etc.* Fem. *My bedroom*, la mia camera. *of my br.* della mia c., *to my br.* alla mia c., *from my br.* dalla mia c., *etc. etc.*

### Exercise n° 8 (*otto*).

*His country or yours? — No, hers.*  
*Which is theirs? — This is.*  
*Is this (18) ours or his? — Mine.*  
*Will her son, or his daughter come here? — No, but a son of mine.*  
*Who is she? — A relation of mine.*  
*That wine of his is not good; and this beer of ours is bad.*  
*Is the door open? — No, it is shut.*

Il suo (or il di lui (17) paese o il vostro? — No, il suo (or il di lei).  
 Qual'è il loro? — Questo  
 È questo nostro o suo? — Mio.  
 Verrà qui il suo (or il di lei) figlio, o la sua (or la di lui) figlia? — No, ma un mio figlio  
 Chi è ella? — Una mia parente.  
 Quel suo vino non è buono; e questa nostra birra è cattiva.  
 È aperta la porta? — No, è chiusa.

How are you to-day? (Pretty well), I thank you; how  
 are\* you? When you are well, (I can't be) ill. Are you alone

(47) These pronouns take the def. art. and change like the adjectives according to the gender and number of their substantives, and agree with the object possessed and not with the possessor; thus: Her garden, or his ? *Il suo giardino, o il di lui?* To avoid the ambiguity that sometimes may be caused by it, you may say for *his*, *il* or *la di lui*; for *her*, *il* or *la di lei*, as in the Phrases.

(18) *My, his, our*, etc. in the sense of simply, it belongs (and not it is the one of the two, three, etc. which belongs) to me, to him, to us, etc. take no article before them. See also § 475, II.

here? No, with my wife. And how is she? Not very well; I had  
 forgotten (to tell you) that she was at home. Won't you sit  
 down? No, I thank you. Pray, Sir, did you say that her mother  
 was with her? Yes, I\* did\*. Where is she now? (Down stairs),  
 on the bridge, in the (court yard) or in her garden. Is' the  
 garden door' open'? No, it is shut. Who is that gentleman  
 with a parasol? A friend of mine. Is' this inkstand' yours'? No,  
 it is my sister's. Of whom (is she speaking)? Of both, and of  
 a (*female*) friend of ours. Is this young man your son, or a  
 pupil of yours? He is one of\* our nephews. A nephew of  
 yours! Light the fire and open the window. With whom are  
 you here? With his sister or her brother? With my grandmother  
 Did' you\* not' say' that that house is hers? No, my grandfather's.  
 Will you have a glass of my wine, or of my beer? Of your  
 good-beer. This beer, excuse me, is not very good, nay very-bad.  
 How much do you pay for\* it? Nothing. Whose' hat' is  
 this'? My Italian master's. Have you bought his grammar?  
 Yes, and his dictionary also. He\* has forgotten (to bring them)  
 (It will do) for (next time). Pray, Sir, did you say at the  
 beginning, in the middle or at the end of this Exercise? Why?  
 Because I-cannot find it. From the beginning to the end.  
 William, where is my night cap? On your bed, Sir, with  
 your dressing-gown. And my silver watch? In the table drawer  
 of your bedroom.

LESSON IX (*nòna*).Some Cases in which the Definite Article  
is not expressed.

26. There are in the first place, some nouns that with some verbs of motion, as to go, etc. do not admit of the definite article, unless the belonging of the place is specified, as in English, *to go to church*, *to court*, etc. as may be seen at the Phrases. See also § 147, VI.

27. In the same Phrases may he observed also that the prep. *to* is translated by *a*, if there is motion to a town; but by *in*, if to a part of the world, or one of its countries or provinces; and by *da*, if to a person, or (for brevity) to the residence of a person, answering to the *at* N's, or to the *chez* of the French. But, to go, or to be in one's own house, say: *a* or *in casa*, as: I go home, *vo* (or *vado*) *a casa*. He is at home, *egli è in casa*; and not *da me*, *da sè*, which would mean by myself, by himself.

Exercise n° 9 (*nòve*).

<i>Tell me, was he going home, or to church?</i>	Ditemi, andava egli a casa o in chiesa?
<i>... to the drawing room or to the bedroom? — No, to the kitchen.</i>	<i>... in sala o in càmera? — No, in cucina.</i>
<i>... to town or into the country?</i>	<i>... in città o in campagna?</i>
<i>... to France or to England?</i>	<i>... in Frància o in Inghiltèrra?</i>
<i>No, my dear friend, to Asia.</i>	<i>No, caro mio, in Asia.</i>
<i>Shall you go to Nice or to Paris this year? — No, to London, to see the Queen of England.</i>	<i>Andrete a Nizza o a Parigi quest'anno? — No, a Londra per vedere la Regina d' Inghiltèrra.</i>
<i>Have you been to the grocer's; to the tailor's; to Henry's; to Mr. and Mrs. E.'s? — No.</i>	<i>Siete stato dal droghiere; dal sartò; da Enrico; dai Signori E? — No.</i>
<i>Shall you go to him, or to her?</i>	<i>Andrete da lui, o da lei?</i>
<i>To neither, or to either, or to my uncle's.</i>	<i>Nè dall'uno nè dall'altra, o dall'uno, o dall'altra, o dal mio zio.</i>
<i>At Mrs. Noah's, or at Loyd's?</i>	<i>Dalla Signora Noè, o da Loyd?</i>

To whom shall you go to-day? I will go to your grandfather, or to Mr. N. Shall you go to-morrow to Mrs. I? Yes, to-  
domani

morrow evening at the same-hour. Where is John? (You will  
sera stesso ora Lo tro-  
find him) (up stairs) in the\* attic; or in the cellar. Has he  
verete su soffitta cantina  
bought the sugar? Yes. To whom (are you going) now? To the  
(38)

butcher, to the grocer and to the baker. Have you been to my  
macellaro fornaio  
good-Henry this morning? (Do you mean) my brother Henry? No,  
Volete dire

I am speaking of Henry the\* painter. No. When are you going  
Quando Fut. 255

to him? This evening or to-morrow morning. And to Edward?  
(The day after to-morrow), Whose ' parasol ' is this? My si-  
doman l'altro Di chi

ster's. Where is she now? At home. Shut the door. It is shut.  
Ah, William! are you here? When are you going to town?  
Fut.

I shall go (there) the day after to-morrow. And when are you  
Andro (16)

going to England, to London? (Next month). How ' are you  
Quest'altro mese Come

going ' there', by sea or by land? By water. Whose hat is this?  
(16) per terra cappello

Paul's. Why? Because you said he had only one (of them).  
Did you\* not say (that) he was going to the country? No,  
but to Munich to see the King of Bavaria. Have ' you\* ever'  
Mónaco Baviéra mai

been ' there ' yourself? Never. And you? Sometimes. Do you  
Mai Qualche volta

ever go to the theatre? Very seldom. I\* have ' not ' been '  
Raramente sono stato

(there) yet ' this year. Are you going to town now? No, ' I\* am '  
anno

not ' going ' (there) yet; I am going to church first. Where is  
ancóra vado

my umbrella? You will find it in the other-room. Here or  
ombrello stanza

there? There. Whose straw hat is this? John's. Where is Wil-  
liam? You will find him in the kitchen, or in the cellar.

Have you ever been to the king's gallery? Sometimes, nay,  
 anzi  
 very often. And you? Never. And your wife? Very seldom.  
 spessissimo  
 When are you going to the tailor and to the hatter? I will go  
 cappellaio  
 (there, or to him) the day after to-morrow.

## LESSON X (*dècima*).

28. **Some** or **any** is translated the same as the *of the* before a sing. noun, viz. *del, dello* or *della*; and *dei, degli*, etc. for the pl. or by the relat. pron. *ne* when the noun sing. or plur. is not mentioned, but understood; answering to *some* or *any* (of it or of them, often left out in English). *Ne* must be always placed before the verb, except the Infinitive, the Pres. Participle or Imperative. Observe also that *ne* (like *lo, la*, pl. *li, le*) makes always the Past Participle *avuto* declinable: thus, I have had some (of it), *ne ho avuto, -ta*. I have had some (of them) *ne ho avuti, -te*. And for, some more, *dell'altro, -a*; a little more, *un poco più*. *Some of* is translated only by *di* or *un poco di*, according to the meaning of the phrase. Ex. Some of this sugar, or some of that honey? *Un poco di* (or simply *di*) *questo zucchero, o di quel miele?*

## Exercise n° 10 (*dièci*).

What can I offer you?  
 Have you any thing good?  
 I have some tea, coffee, milk, and  
 sugar.  
 Will you have a cup of chocolate?  
 Have you had much (of it)?  
 I have had enough (of it), but I  
 have no bread or butter.  
 Has George any meat? — He has  
 some, and some fish also.  
 Have you not any better of it?  
 Give me then some salt and a  
 little more pepper; a clean knife  
 and fork

Che cosa posso offrirvi? — § 53  
 Avete niènte di buono?  
 Ho del tè, del caffè, del latte e  
 dello zucchero.  
 Volete una tazza di cioccolata?  
 Ne avete avuta molta?  
 Ne ho avuta abbastanza, ma non  
 ho nè pane nè burro.  
 Ha della carne, Giorgio? — Ne ha,  
 ed ha del pesce ancora.  
 Non ne avete della migliore?  
 Dàtemi dunque del sale e un poco  
 più di pepe; un coltello pulito  
 ed una forchetta pulita.



Good-evening Madam. Have you ever been here before?

Never. What can I offer you? What have you got\*? Have you  
 anything good? I (not) have nothing good. Have you any  
 coffee at all? I have had some, this morning, but without  
 milk or sugar. Have you any wine? I have seldom any, but

I have some beer. Have you no\* other tea than this? Not this  
 year. Perhaps you have some chocolate? I have not any to-  
 day. Why have you not any? Because I\* seldom have any  
 (of it). Have you any oil, (or any) butter? Yes, (you will find)

some, in the kitchen, and some cheese also. Give me rather some  
 meat, some salt, a little pepper and also a little more bread.  
 A clean knife and fork. Go for a bottle of Port wine, and a

(19, With *negative* phrases, *non* not, is placed in Italian immediately before the verb, or the conj. pron. *mi, ti, ci*, etc. if there are any, as: I do not speak, *io non parlo*. Am I not? *non son'io?* Were you not (so)? *Non (lo) foste?* He does not answer me, *egli non mi risponde*

Anything, any one or body, or ever in a question, remember to say *niente, nessuno, mai*, as in French. Thus: Do you want anything? *volete (or avete bisogno di) niente*, etc. etc. And have you had any at all. *Ne avete avuto punto*. See § 47.

Phrases with the negative words *nothing, nobody* and *never*, require in Italian the additional negation *NON* not, as: I have nothing. *Non ho niente*. I see nobody. *Non veggo nessuno*, etc. And phrases with the negation *no* before a noun, are rendered in Italian by the simple *non*, as: He has no money. *Non ha denaro*. We have no friends. *Non abbiamo amici*. She has no patience. *Non ha pazienza*. There is no remedy. *Non c'è rimedio*.

*Not to*. before an Infinitive, say *di non*: I told you not to do it. *Vi dissi di non farlo*. He told you not to go there, *vi dissi di non andarci*. Not to have anything, *di non aver niente*.

Why not? say, *perchè no?* I say not, *dico di no*. I believe not, *credo di no*. Do you believe it or not? *Lo credete o no?* Not this time *Non questa volta*.

wine\* glass. But this is only a wine bottle and not a bottle of wine. (I beg your pardon), it is a mistake of mine. Is the

Mille scuse

sbaglio

door open? Do you mean your door? No, your own\*. No, Ma'am, it is shut. Are you sure (of it)? Quite-sure. Ah! only

sicuro

Sicurissimo

sometimes. How are you, Joseph? Very well. And what did you see there? A crowd of people, and clouds of dust. Can I

folla

gente

un nùvolo

pólvere

offer you something? Will you have a cup of coffee? Why not.

qualche cosa

(19)

Will you have some milk also? Yes; but this is only a milk pot, and not a pot of milk! Why? Because it is empty. Whose

vuoto

Di chi

knife is this? Yours. What<sup>1</sup> did<sup>1</sup> John<sup>2</sup> want<sup>3</sup>? The salt. Where

voléva

is it<sup>4</sup>? (Here it is) with the pepper. What water is this?

Eccolo qui

(11)

Water from the well. If<sup>1</sup> it<sup>2</sup> is<sup>3</sup> so<sup>4</sup>, (I will drink<sup>5</sup>) it<sup>6</sup> then.

of

pozzo

così

beverò

la dunque

Have you not a silver tea spoon? (Here is one of them). Give

(19)

cucchiaino

(Eccone qui uno)

me a clean glass, and shut the door. It is not open. Very-well. Has Paul any oil? He has bread, meat, fish, wine, beer,

(20)

vinegar, pepper and salt, but<sup>1</sup> he<sup>2</sup> has<sup>3</sup> no<sup>4</sup> oil<sup>5</sup> at all<sup>6</sup> this year.

punto 47

anno

Give me a little more sugar and a tea spoon. (Here is one of them):

Eccone qui uno

Shut the door, and go to bed.

(20) In Italian as well as in English, when a noun in a partitive sense, does not mean any particular determinate quantity, it does not take any article, thus: Wine or water for you? *Vino o acqua per voi?* and not *del vino e dell'acqua*.

LESSON XI (*dècima prima*).**SOME or ANY continued**

NB. *The student may begin to learn the Verbs, commencing by the Auxiliares to havè and to be, from. Less. XIII.*

29. **SOME or ANY** is sometimes also rendered by the indefinite pron. *qualche*, (or *un qualche*.) which word being indeclinable like *ogni* every, the noun mas. or fem. must be expressed in the sing. though meant in the plural: thus, some books, *qualche libro*; some expedient, *un qualche espediente*; some rules, *qualche regola*, etc. but not *qualche zucchero*, *sale acqua*, etc. Should it be requisite to express the noun in gender and number, then the declinable pronoun *alcuno*, -a, pl. *alcuni*, -e, must be used. See § 44-5.

30. For some one, say *qualcuno*, as: some one knocks at the door, *qualcuno picchia alla pòrta*. For some more, or some other, say *dell' altro*, or -a, as: some more ink, *dell' altro inchiostro*; some more paper, *dell' altra carta*; the plur. at § 43 And, any more? *dell' altro-a* or *più*? No more, *non . . . più*, as: Have you any more paper? *Avete dell' altra carta*? No, I have no more, or not any more (of it). No, *non ne ho più*. Any thing else? *Niente altro*? Will you have any thing else? *Volete altro*? Nothing else. *Nient' altro*. One more, *un altro*; two more, *due altri* or *altre*.

34. Any, for any (whatèver), say *qualunque*; Any thing (whatever) you like. *Qualunque cosa vi piaccia*.

**Exercise n° 11 (*undici*).**

*Have you any thing to give me, to tell me; to do; to lend us?* Avete niente da (21) darmi; da dirmi; da fare; da prestarci?

*I have nothing, or not any thing.* Non ho niente.

*Have you much of it (many of them)?* Ne avete molto (molti)?

*I have a little (of it) sometimes.* Ne ho un poco qualche volta.

*I have enough for myself to-day.* Ne ho abbastanza per me oggi.

<i>Give me some more (of it).</i>	Dàtemene dell'altro-a.
<i>Less than this; more than this.</i>	Meno di questo; più di questo.
<i>I have no more (of it).</i>	Non ne ho altro (or più).
<i>A little more; but not yet.</i>	Un poco più; ma non ancora.
<i>Only half of it, and no more.</i>	Solamente la metà, e non più.
<i>Go and buy half a pound of . . .</i>	Andate a comprare mezza libbra
<i>and a pound and a half of . . .</i>	di.... e una libbra e mezzo di....
<i>Some of this also. Enough, enough.</i>	Di questo anche. Basta, basta.

How are you John? (Sit down) What can I offer you?

Sedete

Have you any thing to give me? Something (of) good? Any—

(21)

Qualche cosa

31

thing you like. Will you have anything to drink? No, I thank

(19)

da bere

you. Have you any thing to lend me; any books to read?

leggere

Paul have you any more sugar in the\* house? I have only

30

enough for myself. Here it is. Who has much (of it)? P. and

17

Eccolo qui.

Q. Have you had any honey? Yes, I have had some. Have you

avuto

miele, m.

had enough (of it)? Only a little, I am sorry to say. What is

mi rincresce di dire 215

the reason? Ah!... Has' George<sup>a</sup> any butter<sup>a</sup>? Yes, Sir, he has

ragione

some (of it). Has he no better bread than this? No. Who has

some? The baker. I say, Henry, will you lend me some money?

fornaio Dico

How much will you have\* (of it)? (Half of that). John, go and

La metà

260

buy half a pound of coffee, and a pound and a half of sugar.

Do you mean to the grocer's? Of course. Have you ever been

27

Già s'intende

to him before? Never. And you? Sometimes. Go then yourself,

---

(21) The prep. *to* when preceded by the verb *to have* or *to be* is translated by *da*, and the following verb must be in the Infinitive, for no other part of the verb can be used after a preposition.

but shut the door; you never shut it. By the bye, have you  
 (19) A propósito  
 any thing to tell me of Edward? Anything you like. Really!  
 31 Davvéro  
 and when? (Next) time; next week, next month. Will you\*  
 (Quest' altra) volta settimana mese, m.  
 have any thing else now? Nothing else. I say, James, a clean  
 (30) Dico, Giacomo  
 knife and fork. What an ugly-knife! Have you any tea? Yes,  
 brutto  
 I have (some of it). Good tea? Of course, and any thing you  
 like. Give me only a par-te (of it). Some more. No, only half  
 Date-me-ne  
 of it. Enough, enough. And what else? Nothing else. Where  
 is my dressing-gown? (Do you mean) the new one\*? Yes  
 f. Volete dire quelle nuove  
 (I do not remember); my poor memory (is going), is going, as  
 Non me ne ricódo pòvere memoria se ne va come  
 the auctioneer says in England. Have you\* anything to buy  
 banditore dice (19)  
 out? Some English beer. Have<sup>s</sup> you\* not<sup>t</sup> had<sup>a</sup> any<sup>s</sup> before?  
 fuori avanti  
 No. Go then and buy (of it) a bottle<sup>t</sup> for me<sup>s</sup> also<sup>s</sup>. Whoso  
 dunque a  
 wine is this? My father's. His is often bad. Yes, it is not good.  
 cattivo  
 Have you any yourself? No. Has William any? He<sup>t</sup> has<sup>s</sup> not  
 voi  
 any<sup>t</sup> either<sup>s</sup>; (of it)<sup>t</sup>. Where is be? He\* has gone out. What  
 nemméno è andato fuori  
 has he then? Nothing. Who has something? Nobody.  
 Nessuno.

---

LESSON XII (*dècima secondà*)

## ALTERATION OF SOME ADJECTIVES

32. The Pronoun or Adj. *quello*, and the Adj. *grande*, *bello* and *buono* are subject (from a principle of euphony) to the same inflections as the compound articles **dello**, **del**, etc. as follows. The plural at L. XVI.

<i>of the, or some</i>	<b>dello,</b>	<b>del,</b>	<b>dell'</b>	<i>fem. della.</i>
<i>that,</i>	quello,	quel,	quell'	» quella.
<i>great or large,</i>	grande,	gran,	grand',	» gran. (22)
<i>fine, handsome,</i>	bèllo,	bèl,	bell'	» bella.
<i>good,</i>	buòno,	buòn,	buon,	» buona.

Exercise n° 12 (*dòdici*).

<i>That fine chest of drawers, or</i>	Quel bel cassettone (or canterano):
<i>that fine wardrobe?</i>	o quel bell'armadio (23)?
<i>No, but that looking-glass.</i>	No, ma quello spècchio.
<i>That fine looking-glass? — Yes.</i>	Quel bèllo spècchio? — Sì
<i>That one is fine, good and large.</i>	Quèllo è bèllo, buòno e grande.
<i>And that fine arm-chair?</i>	E quella bella poltróna?
<i>Which one (24)? This or that one?</i>	Quale? Questa o quella?
<i>The old one, or the new one?</i>	Quella vècchia, o quella nuova?
<i>The one which is not dusty.</i>	Quella che non è polverosa.
<i>Your husband's then? — Yes.</i>	Quella del vostro marito dunque? — Sì.

That bonnet or that dress (did you say)? (I do not re-  
cappello vestito (avete detto) 251-2 Non me ne ri-  
member); but (I will take) that fine-dress, and that looking-glass.  
cordo (Prenderò)

(22) This adj. is expressed in full length only before *s'impura* § 20: and *grand'* before a word beginning with a vowel; before any other word, whether mas. or. fem. sing. or plur. not beginning as above say *gran*, as: a large palace, *un gran palazzo*; a large house, *una gran casa*; large palaces, large houses, *gran palazzi*, *gran case*.

(23) By these Phrases one may see that the employment of *quel*, *bel*, etc. instead of *quello* or *bello*, and *viceversa*, depends on the word which follows them, thus *un bel libro*, *un bello schioppo*, etc.

(24) For: Which one? say always *quale?* this one *questo*, that one, *quello*; a fine one, a good one, etc. *uno bello*, *uno buono*; and the fine one, the easy one, *quello bello*, *quello facile*.

That fine looking-glass, did you say? Yes. This one? No, that one. Will you have 'it' already? Not now, next time. That

lo di già

fine-armchair also; the one which is not dusty. The new one then? The old one is better. Is 'that gun' good? Very good

migliore schioppo molto

and very fine! What a\* fine-table, and what a\* fine-chest of

molto

drawers too! And that pretty-bureau? It is my cousin's. Very

(25) stipo fem.

pretty! The variety of these articles is such and so great, that

(25) varietà oggetti tale tanto

I\* do\* not know, which and how many (to take of them). Are

so quanto prenderne

you, John, coming now from your good-master? Yes. What a

Venite G.

good-pupil! What a pretty-theatre you have! Have you not

Si è

been here before? Never. What is the cause (of it)? (I could

stato avanti Qual' cagione Non

not tell you). Have you ever been to our new-theatre? Very

saprei

often. Are you an actor yourself? Yes, and what a\* fine-actor

voi

bravo

I\* am! What a lofty-steeple you have in this town! Yes, it

gran campanile, m.

is very high and very fine also. Is this a large-town? No, but

molto alto

this is a wide-street however. You have a very pretty-house.

grande strada però (25)

Yes, it is pretty. Will you not sit down? I thank you, but not

in that large-armchair. Why? Because I\* prefer the other. Is

Perchè? Perchè preferisco

(25) The adj. *pretty* by itself, is expressed by *bellino*; but before a noun, it is translated the same as *fine*, and the noun then is generally made diminutive § 156. Ex a pretty book, *un bel librettino*; a pretty theatre, *un bel teatrino*; a pretty garden, *un bel giardinetto*; a pretty young lady, *una bella signorina*. Yes she is pretty, *sì è bellina*.

that pretty-young lady your daughter? No, Sir, she is one of my sisters. She is very pretty. Is that large-statue ancient or modern-? Very ancient, and so is that large-arch; but it is not large enough for that large-church. Where is my stick?

molto                      statua    antico  
così                      arco

mazza

(You will find it) behind those curtains.

Lo troverete      dietro    quelle    cortine

## LESSON XIII.

### OF VERBS

Not to detain the learner too long from the study of the Verbs, we will begin here by the Auxiliary **to have**, and point out at the same time, some of the general rules concerning them. As to the other (English) auxiliaries, viz. *do*, *did*, *shall*, *will*, etc. See (57) and Lesson XLVIII.

33. All the Infinitives of Italian Verbs end in **re**, as *Avére* to have, *Andáre* to go, *Vedére* to see, etc. etc. The Gerunds or Present Participles § 269, end always in **ndo**, as *Avèndo* having. *Andándo* going. *Vedèndo* seeing, etc. The Participle Past, in **to**, as *Avúto* had, *Andáto* gone, *Vedúto* seen.

#### INFINITIVE.

(not) *To have*, (non) *Avere*.

#### GERUND.

(not) *Having*, (non) *Avèndo* (26).

#### PAST PARTICIPLE.

*Had*, *Avúto*.

(26) Or, *per avere* for having, *nell' avere*, or *coll' avere* by having, *all' avere*. *Per* denoting in consequence of having; *nell' avere*, the manner of; *all'* the time or moment; *con*, the means.



## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense*

<i>I have,</i> <i>thou hast,</i> <i>he has,</i>	§ 163 and (28) io ho tu hai egli ha		<i>we have,</i> <i>you have,</i> <i>they have,</i>	noi abbiamo voi avete eglino hanno
<i>Have I?</i>	ho io? etc.		<i>I have not.</i>	io non ho, etc.

34. We will here observe, that all the 4.<sup>th</sup> pers. sing. of the Pres. Indicative end in *o*; and in *i* the 2.<sup>d</sup> sing. of every tense, except that of the Imperative. I. Coniugat. which ends in *a*, § 63. In *mo* the 4.<sup>th</sup> plural, in *te* 2.<sup>d</sup> pl., and in *no* the 3.<sup>d</sup> pl., except those of the Conditional, and the Imperfect of the Subjunctive, which have their 3.<sup>d</sup> in *ro* though the termination in *no* is also classical. In the Irreg. Verbs, and in the Auxiliary *avere*, the 3.<sup>d</sup> pl. of the Preterite ends also in *ro*.

*Imperfect.*

<i>I had,</i> <i>thou hadst,</i> <i>he had,</i>	io avéva (27) tu avévi egli avéva		<i>we had,</i> <i>you had,</i> <i>they had,</i>	noi avévamo voi avevate eglino avévano
<i>Had I? etc.</i>	Aveva io?		<i>Had I not? etc.</i>	Non aveva io?

*Perfect or Preterite.*

<i>I had,</i> <i>thou hadst,</i> <i>he had,</i>	io èbbi tu avèsti egli ebbe		<i>we had,</i> <i>you had,</i> <i>they had,</i>	noi avèmmo voi avèste eglino ebbero
---	-----------------------------------	--	---	---

(27) One may say *avevo* as well as *aveva*, for *I had*; and so with the Imperfect of any other verb; which for the sake of clearness ought to be preferred. In serious and respectful style, or in solemn poetry, the termination in *a* is more correct. Observe besides that *avea* is said sometimes for *aveva*, and a similar alteration is found in other verbs also.

**Future.**

<i>I shall have,</i>	io avrò		<i>we shall have,</i>	noi avremo
<i>thou shalt »</i>	tu avrai		<i>you shall »</i>	voi avrete
<i>he shall »</i>	egli avrà		<i>they shall »</i>	eglino avranno

**CONDITIONAL**

<i>I should have,</i>	io avrèi		<i>we should have,</i>	noi avremmo
<i>thou shouldst »</i>	tu avresti		<i>you should »</i>	voi avreste
<i>he should »</i>	egli avrebbe		<i>they should »</i>	eglino avrebbero

35. The conditional is always analogous to the Future (regular or irregular), for if the latter ends in *rò, rai, rà, remo, rete, ranno*, the former does in *rei, resti, rebbe, remmo, reste, rebbero*.

36 The Compound Tenses, not to enlarge the volume uselessly, have been left out. One may have them by adding the participle Past had *avuto*, to the simple tenses, as, follows :

<i>To have had,</i>	avere avuto		<i>I have had,</i>	ho avuto § 279, etc.
<i>Having had,</i>	avèndo avuto		<i>we have had,</i>	abbiamo avuto, etc.

**Exercise n° 13**

<i>What is the matter with you?</i>	Che còs'avete !
<i>Who is to have the writing and the blotting paper?</i>	Chi dève avere la carta da scrivere e la carta sugante?
<i>I am, not having had any yet.</i>	Io, non avèndone avuta ancora.
<i>Have I to take some for you also?</i>	Ho da prènderne anche per voi?
<i>Has he the cake of red paint?</i>	Ha egli il panetto di tinta rossa?
<i>Have you got a brush also?</i>	Avete voi un pennello anche?
<i>I had not even a pencil.</i>	Non aveva nemmèno un lapis.
<i>Had you not some once?</i>	Non ne avevate una volta?
<i>Had you the penknife and the inkstand I sent you a month ago?</i>	Aveste il temperino e il calamàio che vi mandai un mese fa?
<i>If ever I have some again, you shall have some also.</i>	Se mai ne riavrò, ne avrete anche voi. (14)

**PRES. IND.** Who is to have this penknife and (this) brush? I must\*. And the cake of (blue)\* paint. I do not remember turchine.

You ? I do not know but (I must have some), not having had

Non lo so; (devo averne)

any (of them) yet. Instead of having this, this time, I have had

28 invèce 273

that. (Do you mean) the ink ? No, the pencil. Have you not

Volete dire

had any to-day ? Not this time. If you have not had any to-  
ne

day, you will have some to-morrow, or the day after. Who

domani dopo

has a penknife to lend to\* me ? Have you one (of them) ? I

have\* a\* good\* one\* (of them\*) myself, if (you should like to

io lo voleste

have it). And what have you yourselves ? Nothing. How nothing !

che cosa

Come

Who has something ? S. and L. Have they also our money ?

qualche cosa

they have more than our money ! What is the matter with

che 92

you ? Why ? Because.... *Imp.* Had you dined, when I\* came?

pranzato quando venni

No. for I (not) had nothing in the\* house. I thought (that) you

poichè

Credeva (28)

had something. We only had what he had. What had he ?

quel che

Che cosa

Nothing. Had they any thing before you ? I do not remember.

niènte

— *PRET.* Pray, Sir, had you the pen, the penknife, the inkstand.

and the red ink (that) I sent you a week ago ? I had nothing.

Who had them ? Had you them ? No, but ' P. and R. ' had \*

them\* by mistake a week ago: Had you also the sealing wax ?

li per isbaglio settimana fa

(14)

ceralacca

Yes — *Fut.* Shall you have some money to-day ? No, I shall

not (have any of it). Who will have any ? We shall (have some

(28) See first § 323 about the proper translation of that verb. Now when it is rendered by *pensare*, and not *credere*, it will be found in *italics*. Observe also that after *credere* the following verb, if not preceded by a preposition, must be in the subjunctive Mood.

of it) (the day after to-morrow), or next week, however. If you  
 domán l'altro però 255  
 have some, I shall not have any. When I' have<sup>a</sup> some<sup>a</sup>, you'  
 Pres. Ind. 255  
 shall have<sup>a</sup> some<sup>a</sup> also<sup>a</sup>; but they shall not have any. CONDIT.  
 We should have some already, if' he\* had sent<sup>a</sup> it<sup>a</sup> directly.  
 digià (29) mandato subito  
 He\* would have sent<sup>a</sup> it<sup>a</sup> yesterday, instead of to-day, if he  
 invece  
 had had some in time. Who could-have thought that he would  
 per tempo Condit. creduto Imp.  
 not have had any before.  
 Subj. 28

## LESSON XIV.

### The verb TO HAVE - AVERE - continued

#### IMPERATIVE.

<i>Have thou,</i>	abbi		<i>Have thou not, 259</i>	non avere
<i>let him have,</i>	abbia		<i>let him not have,</i>	non abbia
<i>let us have,</i>	abbiamo		<i>let us not have,</i>	non abbiamo
<i>have you,</i>	abbiate		<i>have not,</i>	non abbiate
<i>let them have,</i>	abbiano		<i>let them not have,</i>	non abbiano

37. When the 3.<sup>d</sup> sing. of a Tense ends in *a* or *i*, the 3.<sup>d</sup> pl. may be formed by adding *no* to it; and with the monosyllables or the accented final vowels the *n* is doubled, as may be seen at the Pres. Ind. and the Future.

#### SUBJUNCTIVE MOOD.

##### Present Tense.

<i>That I may have,</i> che io abbia		<i>that we may h.</i> che noi abbiamo
> <i>thou mayst h.</i> > tu abbi		> <i>you may h.</i> > voi abbiate
> <i>he may h.</i> > egli abbia		> <i>they may h.</i> > eglino abbiano

(29) Those Imperfects that follow a Conditional must be in the subjunctive Mood, and *vice versa*. Ex. If he had warned me, I would not have done it. *Se mi avesse avvertito, non l'avrei fatto.* or I would have not done it, if he had warned me. *Non l'avrei fatto, se mi avesse avvertito.* § 264.

*That I may not have, etc.* Che io non abbia, etc.

38. Here, it is to be observed that the 4<sup>th</sup> sing. is always like the 3<sup>d</sup> sing. of the Imperative; consequently the 3<sup>d</sup> sing. and pl. are the same as those of the Imperative.

### *Imperfect, § 66.*

<i>That I might have, che io avéssi</i>		<i>that we m. h. che noi avéssimo</i>
» <i>thou mightst h. » tu avéssi</i>		» <i>you m. h. » voi avéste</i>
» <i>he might h. » egli avésse</i>		» <i>they m. h. » eglino avéssero</i>

The other Auxiliary, viz. To be *Èssere*. from Less. XIX.

### Exercise n<sup>o</sup> 14

*Let him have them immediately.*

*Have mercy upon her also.*

*Paul, I must have seven handkerchiefs for to-morrow*

*Must I have only five?*

*He must have on the contrary some more (of them); a dozen at least.*

*Much obliged (or many thanks).*

*Who must have less?*

*How is it possible that I may (or should) have only six!*

*If you had 8, you would have more than I, and than any other.*

*Had they 9, they would have two less than we.*

*Li ábbia súbito.*

*Abbate compassiòne anche di lei.*

*Paolo, bisogna che (30) ábbia sette fazzolétti per domani.*

*Dèvo avérne solo (or soltanto 5?*

*Bisogna che egli ne ábbia anzi di più; una dozzina almèno.*

*Grazie tante.*

*Chi ne deve aver meno?*

*Com'è possibile - ch'io ne ábbia sei solamente!*

*Se ne avéste otto, ne avréste più di me, e di qualunque altro.*

*Se ne avéssero nòve, ne avrébbero due di meno che noi.*

**IMPERATIVE.** Have patience for to-day. Let them have mercy  
pazièza

upon him. Let us have some consideration for them. Many  
thanks. Have not so much ambition, however. Let her have

tanta (33)

them or not, it is (all the same) for us. — *Pres. SUBJ.* I must  
(19) tutto lo stesso

have one (of them), and a\* fine\* one\* for to-morrow. He must have a\* new\* one.\* Must you have it directly? Next week.

(30)

How (do you like) this? Very much. We must have some  
 vi piace dei  
 books for the study of the Latin-~~e~~ language, and some money  
 studio lingua denaro  
 also. Must you! To be sure. Do you think that (we can do)  
 Davvéro Certamente possiamo far  
 without? I must have time for all this. Do you think that they  
 tempo Credéte  
 have patience enough to wait? But, how is it possible that  
 per aspettare  
 they should have all in a week, instead of having it in two?

*Pres Subj.*

273

What a\* pity that he has not another-servant! *Imp.* — If you  
 peccato  
 had thought of it before, you would have had one already. If  
 (29) ci (120) digià  
 you had another like that, you would have greater troubles.  
 come maggiori disturbi  
 If I had a\* new\* one\*, I should have to pay much more.

(21) pagare molto

How much? So much! A little less, perhaps. Too much. If  
 Quanto Tanto Troppo  
 we had no patience, we should have something (of) more to  
 pay. What a pity! If he had all what you say, it is not suprising;  
 265 dite sorprendente  
 but if they had what we have, they would have too much.

264

I should have more than I want. If they had what he has,  
 di quel che 319  
 the would not have enough. If you had more than they, you  
 would have more cares.  
 pensieri.

(30) The verb after *bisogna che*, must be always in the Subj. yet one may sometimes say *devo avere*, as well as *bisogna ch'io abbia*; but interrogatively, always the verb *dovere* as in the *Phrases*; see also § 303.

## LESSON XV.

## OF NUMBER OF NOUNS

39. Nouns substantives are further distinguished by having two numbers, viz. the *singular* and the *plural*. The plural is distinguished from the singular, by changing the final vowel in the following manner.

## EXAMPLES.

Nouns ending in the singular in	change for the plural into	O	I, as FRATELLO brother, <i>fratelli</i> brothers; <i>mano</i> , <i>mani</i> hands: <i>capéllo</i> , <i>capelli</i> (97) hair.
		co go	<i>chi</i> , <i>ghi</i> ,) with dissyllables; as, <i>arco</i> , <i>archi</i> , arches; <i>lago</i> , <i>laghi</i> lakes, etc. except <i>Màgo</i> , <i>Grèco</i> , <i>pòrco</i> , which are in the plural, <i>Magi</i> , <i>Greci</i> , <i>porci</i> . But with words of more than two syllables, if <i>co</i> and <i>go</i> are preceded by a vowel, no <i>h</i> is added; as, <i>amìco</i> , <i>amici</i> friends; <i>nemìco</i> , <i>nemici</i> enemies; <i>teòlogo</i> <i>teologi</i> theologians, etc. (34).
		io	<i>ti</i> , as in <i>pendìo</i> , <i>pendii</i> declivities: <i>mormorio</i> , <i>mormorii</i> murmurs; <i>natiò</i> , <i>natii</i> natives. and with the words <i>pio</i> pious, <i>rio</i> rivulet, <i>zio</i> uncle; and as to those, on the contrary, in which the <i>i</i> is not heard, as in <i>cencio</i> , <i>ràggio</i> , <i>figlio</i> , etc. the pl. is formed by dropping the <i>o</i> : <i>cenci</i> <i>raggi</i> , <i>figli</i> . (32) Moden writers however do the same (though ungrammatical) with those in which the <i>i</i> is heard, as in <i>émpio</i> , <i>avvèrbio</i> , and even in such as <i>stadio</i> , <i>forndio</i> , etc. but in <i>tèmpio</i> , <i>princípio</i> , <i>assassinio</i> , <i>io</i> must be changed into <i>j</i> ; <i>tempj</i> , <i>principj</i> , <i>assassinj</i> , not to confuse them with <i>tempi</i> , times, <i>principi</i> , princes, <i>assassini</i> assassins.
		E	I, with nouns either masc. or fem. as PADRE father, MADRE mother, pl. <i>padri</i> , <i>madri</i> .

(31) *Antico*, *aprico*, *caduco*, *catálogo*, *diálogo*, *gastigo*, *impiègo*, *intrigo*, *mánico*, *òbbliigo*, *opáco*, *rammárico*, and *ubriàco*, have the plural in *chi* and *ghi*: thus *antichi*, *aprichi*, *caduchi*, etc.

ending in the sing. in	A	E.	with fem. nouns, as <i>SORELLA</i> , sister, <i>sorelle</i> sisters (32); but masc. nouns ending in <i>a</i> , change the <i>a</i> into <i>i</i> , as <i>papa</i> , <i>papi</i> popes; <i>poëma</i> , <i>poemi</i> poems, etc.
	<i>ca</i>	<i>che</i>	as <i>amica</i> , <i>amiche</i> female friends; <i>bottega</i> , <i>bot-</i>
	<i>ga</i>	<i>ghe</i>	<i>teghe</i> shops, etc.
	<i>ca</i>	<i>chi</i>	with masc. nouns, as <i>duca</i> , <i>duchi</i> dukes; <i>mo-</i>
ending in the plur. into	<i>ga</i>	<i>ghi</i>	<i>narca</i> , <i>monarchi</i> ; <i>collega</i> , <i>colleghe</i> , etc.

40. Nouns ending in *i* or *ie* or with an accented vowel, and the monosyllables, do not change for the plural, as *brindisi*, toast and toasts; *serie* series; *virtù*, virtue and virtues; *città*, city and cities; *re* king and kings.

41. *Dio*, God, *uomo* man, *moglie* wife, *bue* ox, and *uovo* egg, are in the plural, *dèi*, *uomini*, *mogli*, *buoi*, *uova*, § 42.

42. There are some masc. nouns ending in *o* which besides their plural ending in *i* (according to the general rule) may change more elegantly the *o* into *a*, for their plur. and become then of the fem. gender; as, *braccio* arm, *bracci* or *braccia* arms; *labbro* lip, *labbri* or *labbra*, etc. see Lesson XXXVI.

As to the adjectives see (8) (45), etc.

## Exercise n° 15.

NB. The last vowel of a word that is to be altered for the plural, will be given in *thick* type.

Deeds or words? parents or relations? connections or  
*fatto*      *parole*      *genitore*      *parente*      *relazione*  
acquaintances? friends or foes? monarchs or subjects? princes  
*conoscenza*      *amico*      *nemico*      *monarca*      *suddito*      *principe*  
or principles? notices or advice? fathers or mothers? guardians  
*principio*      *avviso*      *consiglio* (97)      *tutore*  
or tutors? masters or pupils? masters or servants? wards or  
*precettore*      *scolaro*      *pupillo*  
customers? librarians or book-sellers? amateurs or professors?  
*avventore*      *bibliotecario*      *libraio*      *dilettante*      *professore*

(32) As to those in *ia* when preceded by *c* or *g* change *ia* in *e* as *lancia* lance, pl. *lance*; *fascia* bandage, *fasce*. *Bugia* lie, say *bugie*.



citizens or peasants? This country abounds with pears, apples, cittadini contadini abbonda di pere (8) mele grapes, peaches, apricots, plums, cherries, figs (8), olives, uva, sing. pèsce albicocce susine ciliègie fico ulive walnuts, chesnuts, oranges and lemons (8).

noce castagne arancia (32) limón

Men or women, fathers or mothers, soldiers or priests, Uomini soldati preti old or young, rich or poor, none were spared in those vecchie giovane ricche povere, nessuno fu risparmiato quello three days; and in the preceding days, all was joy and anger, giornate, f. nei' precedente<sup>3</sup> giorno<sup>3</sup> tutto era gioia ira approbation and disapprobation, exultations and lamentations, approvazione, pl. disapprovazione, pl. esultazione lamento hisses and cheers; illuminations, (balls) and banquets fischi applausi (33) (feste da ballo) banchette disturbed by (the) strife and (by the) riots; sticks in the\* air, disturbate dalle risse dai tumulti bastone aria hats on the\* ground: faintings and convulsions, doctors in cappelle per terra svenimenti (33) dottore motion, and soldiers under (the) arms; fights and arrests; moto soldati sotto le arme zuffe arresti flights and pursuits, murders and decapitations. And thus fughe inseguimenti omicidi (33) cosi Prince N. lost with his life, farms, houses, castles; mines; perse vita podere castello miniere jewels; paintings; public funds, shares of loans, and in short gioie quadro pubblico fondo azione prestate somma all (that which) he possessed. They\* were neither English nor quel che possedeva Non erano nè nè Germans, neither Russians nor Swedes, neither Italians nor Tedesco Russo Svedese Italiano Greeks, neither Hungarians nor Poles, but French and Spaniards. Grece Ungheres Polacco Spagnuolo

(33) A word which may be italianized according to the Table given in the Appendix.

## LESSON XVI.

**The Compound Articles; the pron. QUELLO and the adj. BELLO, BUONO and GRANDE in the plural.**

*The Singular at Less. VI.*

Il	in the pl. i.	Lo	pl. gli (34).	La	pl. le (34),	the
Del	dei.	Dello	degli.	Della	delle,	of the
Al	ai.	Allo	agli.	Alla	alle,	to the
Dal	dai.	Dallo	dagli.	Dalla	dalle,	from the
Nel	nei.	Nello	negli.	Nella	nelle,	in the
Col	coi.	Collo	cogli.	Con la, (13)	con le,	with the
Pel	pei.	Pello	pegli.	Per la	per le,	for the
Sul	sui.	Sullo	sugli.	Sulla	sulle,	on the
Quel	quei.	Quello	quelli.	Quella	quelle,	those
Gran (22)	gran.	Grande	grandi.	Gran	gran,	large
Bel	bei.	Bello	belli.	Bella	belle,	fine
Buon	buoni.	Buono	buoni.	Buona	buone,	good.

*Thus:*

<i>The countries</i>	i paesi, § 116	<i>of the c.</i>	dei p.	<i>to the c.</i>	ai p.
<i>The states</i>	gli stati,	<i>of the st.</i>	degli st.	<i>to the st.</i>	agli st.
<i>The arches (34)</i>	gli archi,	<i>of the a.</i>	degli a.	<i>to the a.</i>	agli a.
<i>The houses</i>	le case,	<i>of the h.</i>	delle c.	<i>to the h.</i>	alle c.
<i>The hours (34)</i>	le ore,	<i>of the h.</i>	delle o.	<i>to the h.</i>	alle o.

*Those countries,* quei paesi, *those fine c.* quei bei paesi, (23)  
*Those states,* quelli stati, *those fine st.* quei belli stati, etc.

## Exercise n° 16.

<i>What do you think of all those things? How do you like them?</i>	Che cosa vi pare di tutte quelle cose? Come vi piacciono?
<i>Are those looking-glasses Mr. O's or Mrs. P's? — These or those?</i>	Sono del Sig. O. o della Sig. I. quelli specchi? — Questi o quelli?
<i>The last ones.</i>	Quelli ultimi, and f. quelle ultime.

(34) The elision is only made before the same vowel in the plural, as: the historians *gl'istorici, degl'istorici*, etc., the epochs, *l'èpoche, etc.* The same observation applies also to the adjective.

*Those which are not dusty.  
Are they all for sale?  
Those are larger, but not finer.*

*Quelli che non sono polverosi.  
Sono tutti in vendita.  
Quelli sono più grandi, ma non più belli.*

*Whose are those arm-chairs?  
And those fine wardrobes? — His  
The old ones or the new ones?  
Which of the six would you have?  
Those two, but not now however.*

*Di chi sono quelle poltrone?  
E quei belli armadi? — Suoi.  
Quelli vecchi o quelli nuovi?  
Quali dei sei vorreste?  
Quei due, ma non ora però.*

Pray, Sir, did you say at the beginning in the middle or  
principio mezzo  
 at the end, I should find those names? I said at the end of  
fine, f. troverei nome Dissi  
 one of the last three. What are you *thinking*<sup>a</sup> about? Of my  
(23) Ai miei  
 pupils. It may be, but. . . Those ladies talk of the Russians  
Sarà, 256 parlano  
 and of the Poles, and I of the Italians and of the Spaniards.  
 Do you allude to the Italians and (to the) Spaniards of the  
 past<sup>a</sup> times<sup>a</sup>, or of the present-<sup>e</sup>? What (do you mean?)  
passato tempo (volete dire)  
 Nothing. Are all these things of (the) your wards or of your  
vostri, Ex. 15  
 customers? Neither, but Mr. O' s relations. What fine-things!  
parente  
 How do you like them? They are beatiful! Are they all for  
very-fine  
 sale? Yes, read. At the beginning or at the end? At the end.  
leggete  
 Are you coming now from the churches, or from the museums?  
chiese musee  
 Neither, but from the *Uffizi* and the *Pitti* galleries. (Shall you)  
m. pl. Andrete  
 go to the *Cascine* to-day? Yes, as (usual). Alone or in company?  
f. pl. (al solito) Solo compagnia  
 In a\* carriage with a relation of mine. And when shall you  
carrozza  
 go to the beatiful *Boboli* garden? Very\* soon, and with (the)  
bellissimo presto

my parents I hope. Whose books are all these? Are they\* for  
 spero  
 the pupils or for the masters? For both. Where are (the) my  
 railway shares? In one of the drawers of those tables. Good  
 ferrovia  
 morning. Ma' am! did you say (that) those bonnets, or those  
 cappell●  
 dresses were hers? Neither; but those fine-shawls. Which of  
 vestit● erano suoi  
 sciall●, m. pl.  
 the six will you\* have\*? The first two. Whose are those  
 looking-glasses? Are they Mr. or Mrs. N's? Which, the new  
 quell●  
 ones\*, or the old ones? Those which are not dusty. They are  
 M<sup>r</sup> and M<sup>rs</sup> R.'s. And the dusty ones? (Belong to some old)  
 dei signori  
 quell● appartengono ad alcuni antico  
 friends of mine. Are they for sale? Yes. Those are not larger,  
 but finer and more modern-●. True, they\* are not ancient,  
 È vero  
 but very good. What do you think of those churches, and of .  
 molto  
 those theatres? How do you like them? Very much. Large-  
 squares<sup>1</sup> (are required<sup>1</sup>) for those fine monuments-●, and those  
 piazz● (ci vogliono di, 308)  
 large-palaces. These are (of) large-streets however. Where  
 palazz● strad●  
 (will they place) those three large-statues? On those churches,  
 metteranno  
 statuu●  
 or on those modern edifices? Neither, but on those two  
 edificii●  
 fine-arches.

---

## LESSON XVII.

## The POSSESSIVE PRONOUNS and the PARTITIVE ARTICLES in the plural.

Il mio <i>makes in the plur.</i>	i miei.	La mia <i>pl.</i>	le mie	<i>My</i>	or <i>mine</i>
> tuo	> tuoi.	> tua	> tue	<i>Thy</i>	> <i>thine</i>
> suo	> suoi.	> sua	> sue	<i>His</i>	> <i>his</i>
> nostro	> nostri.	> nostra	> nostre	<i>Our</i>	> <i>ours</i>
> vostro	> vostri.	> vostra	> vostre	<i>Your</i>	> <i>yours</i>
> loro	> loro.	> loro	> loro	<i>Their</i>	> <i>theirs</i>

43. *Del, dello, della* and *dell'*, some or any, have their plural in *dei, degli, delle*, or *ne*, as at § 28. Some more, in the plur. *degli altri*: pl. fem. *delle altre*. Two more, *due altri*, and *due altre*, for the fem. pl. A few more, *alcuni altri*. And, some other time, *un' altra volta*.

44. *Dei, degli*, etc. or *qualche*, as at § 29, are sometimes expressed by the declinable *alcuni*, — *e*, especially when the sense of the phrase expresses a *certain number*; for if you say: *Ho degli amici in America*, the number is in no way limited, but when you say: *Ho qualche amico*, or *alcuni amici in A.* you thus convey the idea of a limited number of friends.

45. *Alcuni*, — *e* must be also used when *some* or *any* is followed by the prep. *of*, as: Give me some (for a few) of these pens, and some of these pencils. *Datemi alcune di queste penne, ed alcuni di questi lapis*, or simply: *Datemi di queste penne e di questi lapis*. See § 246.

46. For *alcuni*, — *e*, a few, you may say also *qualcheduno* — *a*, but not *qualcheduni* — *e*.

47. The expression, *at all* is rendered, as an Adverb, by *punto* or *affatto*, as: I have not slept, eaten, etc. *at all*. *Non ho dormito or mangiato punto*. I don't like it *at all*. *Non mi piace punto or affatto*. And, any . . . *at all* with nouns, as used adjectively, is now, by common use, made declinable, viz. *punto* — *i*, fem. *punta* — *e*. Ex. Have you any bread, any meat *at all*? *Avete punto pane, punta carne*? Any horses, any carriages *at all*? *Punti cavalli, punte carròzze*?

## Exercise n° 17.

<i>What do you want, Sir (35)?</i>	Che cosa v'abbisogna, (35) Signore?
<i>Pray, Sir, do you want anything?</i>	Scusate, S. avete bisogno di niente?
<i>I want (or I am in want of) a pair of boots and some shoes.</i>	M'abbisognano un paio di stivali e delle scarpe.
<i>I will take also a few pair of gloves, and some of these silk stockings.</i>	Prenderò ancora (or pure) alcune paia (sing. paio) di guanti, ed alcune di queste calze di seta.
<i>Give me some handkerchiefs also.</i>	Datemi anche dei fazzoletti.
<i>Does he go with his daughters, or somebody else?</i>	Va egli con le sue figlie, o con qualchedun altro?
<i>No, with his sons and several friends of mine.</i>	No, coi suoi (or coi di lui) figli, e diversi miei amici.
<i>Did he say his hats, or her bonnets?</i>	Diss'egli i di lui cappelli, o i di lei cappelli?
<i>Its flowers, or its leaves?</i>	I suoi fiori, o le sue foglie?
<i>Some of these apples or some of those dried figs?</i>	Alcune di queste mele, o alcuni di quei fichi secchi?
<i>Are they his, or hers?</i>	Sono i di lui o i di lei?

Pray, Sir, are you speaking of our churches or of our theatres? No, but of your towers, and (of) your roofs. Are you

torre, f.

tetto

alluding to the roofs of their houses? No, of their palaces. What (are you in want of) for your kitchen? Of some more

cucina

43

plates, some cups, some more saucers, and two or three more

piatto

tazza

piattino

43

decanters. Any knives and forks? No, but some spoons

boccie

47

cucchiaino

(as well as) some wine bottles. (Do you want them) directly?

(come pure)

Le volete

subito

Yes. Very well. Many thanks. (You are welcome). Have<sup>t</sup> your

Padrone

relations<sup>t</sup> any<sup>t</sup> horses<sup>t</sup> at all<sup>t</sup>? Six, and two mares. Have they

(35) But if it is not exactly a question of want, say: *Che cosa volete:*  
What do you want of me? *Che cosa volete da me?*

many servants? Several. How many? So many? Too many!

And you, how many have you (of them)? Only two'. Had  
 Quant● Tanto● Tropp●  
 Imp.

you many at Nice? A few more than those two. Had you any  
 Nizza 43 di  
 carriages at all? Six. So many? Too many! I had two more  
 carrozze 43

before. Are these your sisters' bonnets? Yes. They are very  
 avanti

pretty; but what is the reason (that) they wear them so  
 (25) 215 portano li così

small? The fashion! Have you any pins? Yes, I have some.  
 piccolo● môda spill● 46

Where are my gloves? (There they are). Who are those women?  
 sono (Eccoli là)

my wife's servants. So many! Too many, to be well served.  
 per ésser servit●

Where are the paintings (that) you told me of? At my  
 quadre dicéste Da

brothers'. Pray, have you no more candlesticks than these?  
 candellière

I have several (of them). I have some more in the kitchen,  
 and a few more candles also. Are they old or new (the) can-

dlesticks? Clean or dirty? Only dusty'. Where are the plates?  
 46 altre candela  
 sùdici●

There. Do you want any (of them) yourself? Not (at present);  
 per adesso

some other time. I am in want now of a few pair of gloves,  
 volta

some pair of silk stockings, and two silk dresses. Very well.  
 alcuno●

## LESSON XVIII.

## Of the employment of ADJECTIVES.

48. Adjectives and all those pronouns, adverbs, etc. used adjectively, as *mio, questo, quello, molto*, etc. (99) must agree in gender and number with the Substantives to which they relate. The same when changed into *issimo* for the superlative as: He has a very good father and mother, *egli ha un buonissimo padre, ed una buonissima madre*. See also from § 434.

## Exercise n° 18.

<i>What sort of vehicle is it?</i>	Che sorta di legno è?
<i>Wide or narrow? high or low?</i>	Largo o stretto? alto o basso?
<i>Which? the yellow or the green?</i>	Quale? il giallo o il verde?
<i>What size is it? — Of a middle size. Like that.</i>	Di che grandezza è? — D'una grandezza giusta. Come quello.
<i>Is it a dear or a cheap thing?</i>	È una cosa <del>vile</del> o cara?
<i>Of a fair price. Rather dear.</i>	D'un prezzo giusto. Piuttosto cara.
<i>Common or fine soap? — White scented soap.</i>	Sapone ordinario o fino? Sapone bianco profumato.
<i>Was that man strong or weak?</i>	Era forte o débole quell'uomo?
<i>Thin or stout? Tall or short?</i>	Magro o grasso? Alto o basso?
<i>Of a middle size; but stouter and handsomer than he.</i>	D'una statura giusta; ma più grasso e più bello di lui.
<i>Were those men many or few?</i>	Erano molti o pochi quegli uomini?
<i>A great many. Very few and thin.</i>	Moltissimi. Pochissimi e magri.

Is ' that almond<sup>s</sup> good or bad? Sweet or bitter? And this  
 mandorla cattivo dolce amaro  
 orange? Almost bitter. What sort of table is (the) yours? Large  
 arancia Quasi forte Grande  
 or small; round or square; wide or narrow; low or high?  
 piccolo tondo o quadro  
 Of a middle size, but narrower than yours; very dirty and  
 91 sudicio  
 dusty also. Was ' that paper<sup>s</sup> common or fine? Very-fine.  
 carta molto  
 And the ink, red or black? Blue. And that cloth? Black.  
 nero panno



white or green? Yellow. (Here are) some fine<sup>1</sup> black<sup>3</sup> silk gowns<sup>3</sup>,

Ecco qui di vestite

two pair of<sup>1</sup> white satin<sup>3</sup> shoes<sup>3</sup>, and six pair of yellow gloves.

raso

Is<sup>1</sup> their staircase<sup>3</sup> wide or narrow<sup>2</sup>? Wider than mine. Dirty

scala

or clean? dry or damp? Very dirty and dusty. Were<sup>1</sup> those

asciutte umide

women<sup>3</sup> handsome or ugly<sup>2</sup>; short or tall; stout or thin? Very

brutte

fat; but handsomer than ours. Young or old? Of a middle-age

grasso

certe età

Rich or poor, *f.*, many or few? Very few, less than ours.

John, have you anything to offer me? Will you have some

fruit? Is it<sup>\*</sup> ripe? No, it is still green. No, I thank you, next

frutta, *f. pl.* matùre

tuttóra

time. Go and buy some English soap for (the) Mary. Common

or fine? Good and old. (Is the fowl to be) fat or lean; large

(Deve essere il pollo)

gròsso

or small? Neither. Must<sup>1</sup> the paper<sup>3</sup> be<sup>3</sup> fine or common?

Scented (writing) paper. Some Italian wine, or some English

da scrivere

beer? Give me rather some<sup>1</sup> old<sup>1</sup> French<sup>3</sup> brandy<sup>3</sup>. Is it a<sup>1</sup>

piuttosto

acquavite, *f.*

dear or a cheap<sup>3</sup> thing<sup>3</sup>? Of a fair price. A Neapolitan prince,

or a German baron? No, but an English gentleman. French

gentiluomo

fashions, or English politics? No, but Italian music. An<sup>1</sup> upright,

mòde

politica, *sing.*

integro

learned and disinterested<sup>3</sup> judge<sup>3</sup>; a<sup>1</sup> young, virtuous and

dotto

disinteressato giudice

virtuòso

amiable<sup>3</sup> woman<sup>3</sup>; a<sup>1</sup> discreet and sincere<sup>3</sup> friend<sup>3</sup> are rather

amabile

discreto

sincero

rare, but those precious-treasures, though rare (are to be found).

rare

prezios

tesòre

benchè

(si pòsson trovare)

Is this an<sup>1</sup> easy, or a<sup>\*</sup> difficult<sup>3</sup> language<sup>3</sup> to learn? Rather

fàcile

difficile

lingua

ad impararsi

easy. An ugly and rich woman, or a handsome and poor one<sup>\*</sup>?

ricco

pòvero

A handsome, rich and wise one<sup>\*</sup>.

sàggio

## LESSON XIX.

## The Auxiliary TO BE, ESSERE.

## INFINITIVE.

(not) To be, (non) Èssere.

## GERUND.

Being, Essendo (36).

## PAST PARTICIPLE.

Been, Stato,—a pl. -i,-e (37).

## INDICATIVE MOOD.

## Present Tense.

<i>I am,</i>	<i>io sono</i>	<i>we are,</i>	<i>noi siamo</i>
<i>thou art,</i>	<i>tu sei</i>	<i>you are,</i>	<i>voi siate</i>
<i>he is,</i>	<i>egli è</i>	<i>they are,</i>	<i>eglino sono</i>
<i>Am I?</i>	<i>Sono io? etc.</i>	<i>I am not,</i>	<i>Io non sono, etc.</i>

## Imperfect.

<i>I was,</i>	<i>io era (27)</i>	<i>we were,</i>	<i>noi eravamo</i>
<i>thou wast,</i>	<i>tu eri</i>	<i>you were,</i>	<i>voi eravate</i>
<i>he was,</i>	<i>egli era</i>	<i>they were,</i>	<i>eglino erano</i>

## Perfect or Preterite.

<i>I was,</i>	<i>io fui, § 251</i>	<i>we were,</i>	<i>noi fummo</i>
<i>thou wast,</i>	<i>tu fosti</i>	<i>you were,</i>	<i>voi foste</i>
<i>he was,</i>	<i>egli fu</i>	<i>they were,</i>	<i>eglino furono</i>

(36) Or *per essere*, for being; *coll'essere*, by being; *per non essere* for not being, etc. as at (26).

(37) As to the declinability of the Past Participle, see § 279, etc.

**Future.**

<i>I shall be,</i>	<i>io sarò</i>	<i>we shall be,</i>	<i>noi saremo</i>
<i>thou shalt be,</i>	<i>tu sarai</i>	<i>you shall be,</i>	<i>voi sarete</i>
<i>he shall be,</i>	<i>egli sarà</i>	<i>they shall be,</i>	<i>eglino saranno</i>

**CONDITIONAL.**

<i>I should be,</i>	<i>io sarei</i>	<i>we should be,</i>	<i>noi saremmo</i>
<i>thou shouldst be,</i>	<i>tu saresti</i>	<i>you should be,</i>	<i>voi sareste</i>
<i>he should be,</i>	<i>egli sarebbe</i>	<i>they should be,</i>	<i>eglino sarebbero</i>

49. The Compound Tenses of *essere* are formed in Italian by the same verb *to be*, and not *to have*; thus,

*To have been,* *essere stato*, — a, pl. — i, — e

*Having been,* *essendo stato*, — a, pl. — i, — e.

<i>I have been,</i>	<i>io sono stato</i>	<i>we have been,</i>	<i>noi siamo stati</i> (37)
<i>thou hast been,</i>	<i>tu sei stato</i>	<i>you have been,</i>	<i>voi siete stati</i>
<i>he has been,</i>	<i>egli è stato</i>	<i>they have been,</i>	<i>eglino sono stati</i>

*I had been,* *io era stato, etc.* | *we had been,* *noi eravamo stati, etc.*

**Exercise n° 19.**

*It must be so no doubt.*

*He being up there, he cannot have been down here.*

*Who is there? — It is I, § 86.*

*Is it you? — Yes, it is we to-day.*

*Is Mr. N. at home? — He is not.*

*Are you not the singing master?*

*No, Sir, I am the drawing and dancing master also.*

*No, Sir, I was once a silk merchant, and my uncle a haberdasher.*

*When shall you be here again?*

*Would it not be better earlier?*

*Dev'esser così senz'altro.*

*Essendo egli lassù, non può esser stato quaggiù.*

*Chi è di là? — Son io.*

*Siete voi? — Sì, siamo noi oggi.*

*È in casa il Sig. N.? — No, Signore.*

*Non siete il maestro di canto?*

*No, Signore, sono il maestro di disegno e di ballo ancora.*

*No, Signore, ero una volta setaiuolo, e il mio zio merciaio.*

*Quando ci (16) sarete di nuovo?*

*Non sarebbe meglio più presto?*

To be or not to be, it is all the same to me; but it must be her no doubt. It cannot be her, (to be sure). Why? — GEN.

Non può lei (certamente)

Because ' she ' being ' now at Mrs. N.'s concert-o, she cannot be here. — PRES. IND. Who is there? It is we. Who are they? The butcher, and the baker. And you, Sir, who are you? I am

macellaro fornaiio

Miss N.'s dancing master. You have come earlier to-day! Is

are venuto

not Miss N. at home? No, Sir\*, she\* is out. Is this young  
in fuori

lady your sister? No, Sir\*, she is my wife. And who are those other (young persons), not your daughters. (are they)? No,

gióvanø eh!

Sir, we are his pupils. Have you been here before? Only once

avanti una volta

or twice. Without him? Yes. It may be, but..... IMP. Pray, M.<sup>r</sup> N. were you not a drawing master before? Yes, Sir, and a singing master too. Were your parents French or German?

genitori

Neither, they were Italian. Excuse my observation, was not

Scusate (33)

your father a\* hardwareman? No, Sir, he was a\* painter, and

chincaglière

my brother and I were once singers at the Italian Opera. Do you mean at St. Charles'? Yes. Had you been *there* before N.?

a San Carlo di

No, Sir, we were *there* several-months after. — PRET. Who

diversi

was the first of you to sing in that season? I<sup>s</sup> was<sup>s</sup> not<sup>s</sup> the

a cantare stagione, f.

first, (nor) the last. Were you<sup>s</sup> well<sup>s</sup> paid<sup>s</sup>? No, but we were

e nemmeno último pagato

(33) Attention must be paid not to translate literally the idiomatical form, so much used in English to express the Present and the Imperfect with the help of *to be*; thus for: I am going, say, I go, *io vo*. He was saying, he said, *egli diceva*. And, I have been doing, working, traveling, etc. *Ho fatto, lavorato, viaggiato*.

politely thanked. By whom? By our superior-e. Who was paid? Nobody. Were they many? Six. — *Fut.* When will you be  
 Nessuno *Imp.*

here again? Perhaps next\* Monday, if my friends are in town. If they are not here, where shall you be then? We shall be perhaps in the country with them, at our uncle's. I' shall 'not' be 'here' (again, for a month). — *CONDIT.* Where would  
 (di nuovo prima di un mese) vorreste

you 'rather' be 'before' (that) time? At home. Would they be  
 piuttosto (di quel) A

pleased, if you\* were with them? Very much. Who' would' not' content, se foste Moltissimo

be' so? I should not be (so) however. Why should you not  
 20½ .

(be so)? Because we should be too-many together.  
 troppi insieme

## LESSON XX.

### The Verb **ESSERE** continued.

#### IMPERATIVE.

<i>Be thou,</i>	sii	<i>be thou not,</i>	non essere
<i>let him be,</i>	sia	<i>let him not be,</i>	non sia
<i>let us be,</i>	siamo	<i>let us not be,</i>	non siamo
<i>be you,</i>	siate	<i>be you not,</i>	non siate
<i>let them be,</i>	siano	<i>let them not be,</i>	non siano

#### SUBJUNCTIVE MOOD.

##### *Present Tense.*

<i>That</i>	che	<i>that</i>	che
<i>I may be,</i>	io sia	<i>we may be,</i>	noi siamo
<i>thou mayst be,</i>	tu sii or sia	<i>you may be,</i>	voi siate
<i>he may be,</i>	egli sia	<i>they may be,</i>	egliino siano



I do not think you are deaf, but I fear (that) you are obstinate  
têmo

It may be, but... Who do you think (that) they are? Not what  
they\* pretend to be. I fear (that) you are suspicious. It will  
fingono di sospettoso

be better, now that I *think* of it, that you should be here  
(66) penso (28) ci 262

with them on\* Wednesday. Why? Because Thursday is a\*  
holiday. How is it possible that I should be here also on that  
festa (33) 262 in

day! (It\* is) true, I know (it) that you must be there. I do  
giorno dovete

not think (after all), that they are so particular, so tenacious,  
poi tanto difficile tenace

whether you\* go *there* or not. How many do you think (that)  
se andiate no Quantœ

they are now? 46. Really! they\* should be more than 48.  
Davvero dovrebbero

And I fear they are not all in good condition. You must be  
(33)

certain about it. I am (so). Mind then that they are all new  
sicuro ne 20½ Badate dunque

and clean. — IMP. If I were here... If you were here with the  
others (all very well). You ought to be in my place to judge  
alla buon' ora per

of it. If I were (so) (you would see). If they\* were all here,  
(29) vedreste

how many would they be? Nineteen. Too many. (Did you think)  
Credevate

that they were less? Yes: for it would be better that they  
should not be so many. You ought to be here (early in) the  
prêsto

morning, to judge better of it.

## Additional Exercise

## ON AVERE AND ESSERE

**PRES. IND.** Ora (*now*) che ho un bèl cagnolino (*little dog*), sono più contènto. Ora che hai un bel cagnolino, etc. etc.

**Imp.** Se non ero contènto, ne avevo le mie ragioni, etc.

**Pret.** Non èbbi lo stesso libro, perchè non fui diligènte.

**Fut.** Se avrò i maèstri a casa, sarò io più studiòso.

**CONDIT.** Avrei più libertà, ma sarèi io più felice?

**IMPERAT.** Abbi dell'amór pròprio, ma non èsser supèrbo.

**PRES. SUBJ.** Bisogna ch' io ábbia qualche amíco, e che sia più sociále.

**Imp.** Bisognerèbbe ch' io avessi più salute, o che fossi più indipendènte.

## LESSON XXI.

**Some of those cases where in English the auxiliary  
TO BE is used, and in Italian TO HAVE.**

54. This not being the proper place to explain and enumerate those cases in which *to be* is used in Italian instead of *to have*, and *vice versa*, I will only point out those most important. § 294 and 295.

## Exercise n° 21.

*To be in want of . . .*

*To be hungry, thirsty or sleepy.*

*To be warm or cold* § 296.

*To be in a hurry.*

Aver bisogno di . . .

Aver fame, sete o sonno.

Aver caldo o freddo.

Aver fretta.



To be right or wrong (39).

To be afraid; to be tired.

Who had come with you? — He.

How old are you?

I am only thirty years old.

Aver ragione o torto.

Aver paura; *essere* stanco.

Chi era venuto con voi? — Egli.

Quanti anni avete?

Non ho che trent'anni.

To BE in the following Exercise, must be rendered in Italian by TO HAVE and viceversa.

Mr. and Mrs. N. are here, Sir. Has<sup>2</sup> (any one else)<sup>1</sup> been<sup>3</sup>

*essere*

nessun altro

here<sup>1</sup> besides them? Nobody else has come yet. Have<sup>2</sup> not<sup>1</sup> my

oltre di essi (109) Nessun'altro

venuto ancora

children<sup>1</sup> come back yet<sup>2</sup>? No, Sir. What (is the matter with you)?

figli<sup>1</sup>

ritornate<sup>2</sup>

*avere*

(There is nothing the matter with me). Are you in want of

Non aver nulla

319

(anything)? No, I thank you: I am not in want of anything.

niente

It may be, but I doubt it. Perhaps<sup>2</sup> you are<sup>1</sup> afraid of something? I am not afraid of anything, but I *am* tired and am thirsty. Perhaps<sup>2</sup> you are warm<sup>1</sup>? No, I am rather cold (on the

piuttosto

contrary). You are right, it is rather cold to-day. Are<sup>1</sup> those

anzi

fa 296

children<sup>2</sup> afraid of me or of you<sup>2</sup>? Of (both). Perhaps<sup>2</sup> they are<sup>1</sup>

fanciullo<sup>1</sup>

(tutt'e due

*Fut.*

sleepy<sup>1</sup> also<sup>2</sup>? Yes, you are right. On the contrary, she is wrong; they are cold. Am I right? No you are wrong. Why?

(39)

dite

Because it is not so. What is the matter, Tom? Are you in

è

così

2. d. p. sing.

Maso

2. d

want of anything? Can I offer you a little bread, and a glass of wine; some cakes? I will rather take a few of those cherries.

pasticcini

Prenderò

alcune

ciliegie

(39) If by the expression: Am I right or wrong? you mean: Do I say right or wrong? say then, *Dico bene o male?* and if: Do I do right or wrong? *Fo bene o male?* Is that clock right? *Va bene quell' orologio?* No, it is wrong; *No, va male* (it goes wrong).

Have you been far? Yes, *very* far. (As far as) D's bridge.

lontano                      98                      Fin'a

Do not sit in a draught. Are you not afraid (to catch a cold)?

non sedete                      riscóntro                      (di prendere un raffreddore)

I am more than 70 years o'd, and do not know what a cold<sup>a</sup>

so che cosa essere

is<sup>a</sup>. (Happy man)! and I have (a cold) thirteen months in\* the

Subj. Felice voi                      infreddato

year. Good night.

## LESSON XXII.

### OF THE CONJUNCTIVE PERSONAL PRONOUNS.

The personal Pronouns, as we observed, are divided into *Absolute* and *Conjunctive*.

52. The absolutes are, as given at Less. IV. It remains now to explain here the nature of the Conjunctives. They are so called because they are liable to be *joined* one to another, and also to the verb.

53. In simple style, when the action of a verb falls upon, or is directed to a single person (or other objects), the pronoun of the Dative, *a me, a te, a lui*, etc. or the Accusative *me, te, lui*, etc. are no longer used absolutely, as at Lesson IV, but conjunctively, that is to say, joined to the verb, and when so, they invariably change (though not always in English) into *mi, ti, gli; lo la*, etc. Thus, whenever there is no anti-thesis, (opposition), or emphasis or a preposition; whenever you want simply to say: he speaks to me, say, *egli mi parla* (and not *egli mi parla a me*, which would imply in Italian, to me and not to others). She esteems him, *ella lo stima*; (and not *ella stima lui*, which would purport, that she esteems particularly him and not others), and so with any other verb in Italian. As to the place which they occupy, in regard to the verbs, see § 56 and § 76. The following table will shew how they are altered and construed.

*The Dative case.*

<i>For</i>	<i>a me,</i>	<i>say</i>	<i>mi</i>	<i>Ex.</i>	<i>He gives me,</i>	<i>Egli</i>	<i>mi dà</i>
	<i>a te</i>		<i>ti</i>	>	— — <i>thee,</i>		<i>ti dà</i>
	<i>a lui</i>		<i>gli</i>	>	— — <i>him,</i>		<i>gli dà</i>
	<i>a lei</i>		<i>le</i>	>	— — <i>her,</i>		<i>le dà</i>
	<i>a se</i>		<i>si</i>	>	— — <i>himself,</i>		<i>si dà</i>
	<i>a noi</i>		<i>ci (40)</i>	>	— — <i>us,</i>		<i>ci dà</i>
	<i>a voi</i>		<i>vi</i>	>	— — <i>you,</i>		<i>vi dà</i>
	<i>a loro</i>		<i>loro</i>	>	— — <i>them,</i>		<i>dà (41) loro</i>

*The Accusative case.*

54. With the exception of the 3d. pers. sing. and plur. the changes of the other persons are the same as in the *Dative*, thus: he sees me, *mi vede*, he sees thee, *ti vede*, etc.

<i>For</i>	<i>lui,</i>	<i>say</i>	<i>lo (42)</i>	<i>E.c.</i>	<i>Lo vedo,</i>	<i>I see him or it</i>
	<i>lei,</i>		<i>la</i>		<i>La vedo,</i>	<i>I see her or it</i>
	<i>loro, m.</i>		<i>li</i>		<i>Li vedo,</i>	<i>I see them</i>
	<i>loro, f.</i>		<i>le</i>		<i>Le vedo,</i>	<i>I see them</i>

55. *Ne*, as at § 28, is another particle which stands in the capacity of a pronoun, answering to the French *en*, in which is understood *of him, of it or of them*, as: He speaks of him, of her, of it or of them, *ne parla*.

(40) *Ci* and *vi* are also Adverbs of place, and generally occupy the same position as the Conjunctives.

(41) The pronoun *loro* is generally placed after the verb for the sake of fluency. Observe besides, that *loro* being a dissyllable cannot be literally joined to the verb, as is done with the others. In familiar style *gli* is often used for *loro* to them, and even for *le* to her, though incorrect.

(42) The pronouns *lo, la, li, gli*, are subject to the elision, the same as the article; as, *l'ho qui*, I have it here; *gl' insegnerò io*, I will teach him myself:

## Exercise n° 22.

*Wat a fine ring! what fine flowers! Do you sell it? Do you sell them?*

*Do you ever sell any?*

*I do not sell it; I give it.*

*Do you buy any? — Sometimes.*

*Do you like this? — Not very much; I like those better.*

*What will you give us?*

*I will give you this pin, said he, and then he did not give him anything.*

*He often gives some away, however.*

*I am very glad of it.*

*Che bell' anello! che bei fiori! Lo vendete? Li vendete?*

*Ne vendete mai?*

*Non lo vendo; lo do.*

*Ne comprate? — Qualche volta.*

*Vi piace questo? — Non troppo; mi piaccion più quelli.*

*Che cosa ci darete?*

*Vi darò questo spillo, diss' egli, e poi non gli dette niente.*

*Ne dà spesso via, però.*

*Ci ho piacere.*

*What a fine dog! Do you sell it? I do not sell it, but*  
cane

*I will give it, if you like. What fine cats! Do you sell them?*  
vi piace gatto

*I do not sell any, but I give some away. I am very glad of it. Do you buy any? I buy some sometimes. What a fine ring! It is almost (like) my sisters's. Are they\* dear the modern*  
quasi (come quello)

*ones\*? Rather dear. He\* often\* makes\* a\* present\* of them\*. I*  
Piuttosto fa regalo

*am very glad of it. What will you give me then? What will you have? That gold ring, or that pin. I will\* rather\* give\* you\**  
spillo

*that antique inkstand. And then he did not give him any thing.*  
poi

*What will you give them, if they give you this dog? I\* will*  
danno

*give them that cat. Your cat is not so\* good as our dog. But*  
quanto

*these are as\* good as yours. Do you like them? I dont like them, but I buy some sometimes. Do you sell them? I do not sell them, but I\* make a\* present of them. What did you say,*  
fo diceste

(that) you would give us? That fine chest of drawers and that  
 large looking-glass. And to them? Something else. I am very  
 glod of it. And to her? Something (of) fine, and (of) good.  
 What fine flowers! Do you buy them? Yes, and 'make presents'  
 of them' afterwards. What will you give me, if I\* give you  
 this? (A great many) things: a fine-painting, an ancient  
 statue, a large-wardrobe, and many other fine-things. And he  
 did not give him anything. I am very glad of it.

## LESSON XXIII.

### The CONJUNCTIVE PRONOUNS continued.

56. When *mi, ti, si, ci, vi*, (not *loro*) meet with *lo, la, li, le, ne*, the Indefinite pron: *si* or the adv. of place *ci* or *vi*, the former must always precede the latter in Italian, and change their *i* into *e* (except *si* or the adv. *ci, vi*, which retain their *i*). *Gli* however does not admit this change, but receives an additional *e*, and forms one word with *ne, lo, la*, etc. as follows. See also § 203.

For <i>mi lo, say</i>	<i>mə lo,</i>	Ex.	<i>He gives it</i>	<i>to me,</i>	<i>me lo dà</i>
<i>gli la</i>	<i>gliela</i>	— —	<i>it</i>	<i>to him,</i>	<i>gliela dà</i>
<i>gli li</i>	<i>glieli</i>	— —	<i>them</i>	<i>to him,</i>	<i>glieli dà</i>
<i>ci le</i>	<i>ce le</i>	— —	<i>them</i>	<i>to us,</i>	<i>ce le dà</i>
<i>vi ne</i>	<i>ve ne</i>	— —	<i>some</i>	<i>to you,</i>	<i>ve ne dà</i>
<i>loro ne</i>	<i>ne loro (41)</i>	— —	<i>some</i>	<i>to them,</i>	<i>ne dà loro</i>
<i>mi si</i>			<i>people tell me,</i>	<i>mi si dice</i>	
<i>mi ci</i>			<i>he sends me there,</i>	<i>mi ci manda</i>	

57. The conjunctive pronouns, as well as the particle *ne* and the adv. *ci* or *vi* are generally placed before the verb. They are placed after when the verb is in the *Infinitive*, the *Gerund*, and the *Imperative*, making one word. They are sometimes placed after with some other Tenses, but simply for

elegance, a nicety that will only be acquired by practice; and when after, they must form one word with the verb (43). Ex.

INFINITIVE. <i>Either to pay for it, or to return it.</i>	O pagarlo (pagar-lo), o renderlo (44).
GERUND. <i>Paying it to you or not. Meeting you there or not.</i>	Pagándovelo (pagando-ve-lo) o no. Incontrándovi-ci o no.
IMPERAT. <i>Give me, Give it to me. Give (thou) me. Give it to me. Give him some. Give them some. Stop there (or here) as long as you please.</i>	Dàtemi (date-mi). Dàtemelo. Dámmi, (da'-mi). Dámmelo. Dàtegliene (date-gli-e-ne) (45). Dàtene loro or dàtegliene. Trattenetevi quanto vi piace.

### Exercise n° 23.

<i>You ought to believe them. Speaking to him of it, he has agreed.</i>	Dovréste crèderli. Parlándogliene, ne è convenuto.
<i>Praise him. Praise her. Let him give us something to do. Do not give them anything. Do not give him any of it. You must tell it to me now. You must not tell it to him. Will you give it to us or not? Will you (46) give it to us? I am (very) sorry for it.</i>	Lodátelo, Lodatela. Ci dia qualcosa da fare. (43) Non date loro niente. Non gliene date. Dovete dirmelo ora. Non dovete dirglielo. Ce lo darete, o no? Volete dárcelo? Me ne rincréscé assái.

(43) Whenever a pronoun or any other particle is added to a monosyllable, or an accented word, the first letter of it, is doubled, thus: tell (thou) me if he went, *dimmi* (and not *dími*) *se vi andò* or *andovvi*. Will he be there or not? *saravvi* o *non vi sarà*?

(44) The Infinitive losing then its final *e*.

(45) With the 3d. pers. sing. or pl. the Imperative takes however the conjunctive pron. before the verb; thus: let him give some. *Gliene dia*. The same also when the Imperative is negative, and this is with all the persons (*loro* excepted); thus let him not forget it. *Non lo dimentichi*. Do not give him any. *Non gliene date*.

(46) Attention must be paid, whether *will* is to be used for the verb *to be willing*, *volere* in the sentence, or when it is only the sign of the Future of a following verb, as in the preceding sentence. When in this Exercise it is for *volere*, it will be found in a *thick* type.

Tell me, (do you understand) her? You ought (to understand) her. (As she speaks) to you in Italian, you ought to understand her. Praise him. Do not praise him. Give us some flowers.

45

Do not give them any. He sent me something by him the day after. The following<sup>1</sup> day? Yes. (People tell me) that he\* will—come dopo seguente Mi si dice verrà and live here. And if he does not (come)? I will send it to a stare viene

him where he is. Tell me, what wilt thou give me, if I give Dimmi (43) do

thee this horse? My fine mare. Do not give her to him Why not; tell me the truth? Tell it to me. Because he ill uses (19) dite vero tratta male (the) animals—e. Will you give her to me or not? Not now; next time. I am very sorry for it. What fine dogs! Yes, they are (of) fine dogs. My uncle<sup>3</sup> gave them to me<sup>1</sup>. He\* gave<sup>3</sup> them to you<sup>1</sup>? Really! Which will you give me, the smaller or the

Davvéro

larger? One is as\* fine as the other. Give me that one rather. quanto

And to me? This gold ring. Is it modern or ancient? I do not remember, but I think it is an antique. Which of the five antico pl.

are yours? These two. Are they (of) gold? Yes. Will you give them to him or not? What fine (gun powder)! Will you polvere, f. da schioppo

sell me some? Have you any here (of it). When will you sell vèndere ce 205

him some? Some other time. I am very sorry for it. Go away 43 and shut the door.

**N.B.** In order that the learner should thoroughly understand when these pronouns are not to be used *conjunctively*, I will add, for the sake of practice, a few more phrases where they must be used *disjunctively, absolutely*; viz. as they are declined at § 47.

*Oh! is it you?*

*Does he speak to me, or to her?*

*He spoke only to us.*

*Shall we go to him or to her for it?*

*Shall I come also?*

*I often think of you and of her.*

*I teach him French and he teaches me Italian.*

*I like him, but not her.*

*If you do not like her, I do.*

*Oh! Siete voi?*

*Parla a me, o a lei?*

*Parlò solamente a noi.*

*Andremo da lui o da lei per esso?*

*Vengo anch'io?*

*Penso spesso a voi e a lei.*

*Io insegno a lui il Francese, ed egli insegna a me l'Italiano.*

*Mi piace lui, ma non lei.*

*Se non piace a voi, piace a me.*

You, she, he and I will go to them, and they will go to  
 her, to know something of him and of them. Shall I come  
 also? Oh! is it you? Are you coming also from them? Did you  
 speak to him or to her? Neither, but to them. He\* often  
 thinks<sup>1</sup> of you and (of) your wife. I\* (need) not tell you how<sup>1</sup>  
 agreeable your presence<sup>1</sup> is<sup>1</sup>, both to her and to him,  
 (You will see) that it\* is<sup>1</sup> not<sup>1</sup> he<sup>1</sup>, but she whom I suspected  
 Why then did you suspect her and not them? She<sup>1</sup> often<sup>1</sup>  
 speaks<sup>1</sup> of herself. Everyone for himself. He talks to himself  
 like an (absent man). Why does he not go rather to them than  
 to her? He came to me for her, and not for him. Did he speak  
 to you only? Yes. The truth is, that he did not speak to either.  
 To whom did he give some? He gave some to me, and some<sup>\*</sup>  
 to them. It is not true. Do you believe him more than me?  
 I believe both.

Credo a



## LESSON XXIV and XXV.

## Conjugation of the Regular Verbs.

*NB.* This Lesson is intended to form two: the I conjugation one, and the II and III the other; but it may be divided also into four, if required. The respective Exercises will be found subjoined.

58 There are three Conjugations of Verbs in Italian: the first consists of Verbs ending in ARE as *Amâre*, to love, the second in ERE as *Temére*, to fear, and the third in IRE, as *Abborrire*, to abhor.

59. The manner of conjugating a regular verb is easily found by changing the terminations *are, ere, ire*, of the Infinitive, with, those which particularly belong to each Mood, Tense, person and number, as for instance of *Parlare*, if you change **are** into **ando** you have the Gerund, viz. Present Participle; and into **ato** the Past Participle, and so on, as will be seen in the three following Model-Conjugations.

60. Before we proceed, it is necessary to observe also that the *absolute* regular verbs of the III Coniugation, viz. in *ire*, are only about a dozen, whereas not less than 500 have not been so considered by some grammarians, because they differ in the Present of the Indicative, and consequently in the Imperative and Present of the Subjunctive, § 403. Now since there are a few which are conjugated in either way, we have thought proper to choose for the Model-Conjugation one of these, in order that the student may learn at once both terminations.

## INFINITIVE MOOD.

<i>To love</i>	<i>To fear</i>	<i>To abhor</i>
Am-âre	Tem-ére	Abborr-ire

## GERUND OR PRESENT PARTICIPLE.

<i>Loving</i>	<i>Fearing</i>	<i>Abhorring</i>
Am-âdo	Tem-êdo	Abborr-êdo

## PAST PARTICIPLE

*Loved*  
Am-áto

*Feared*  
Tem-úto

*Abhorred*  
Abbórr-íto

64. To the general rules that I have given at the Auxiliaries, I will add in regard to these three Regular Conjugations, what would have been out of place to mention before. Let us then remark, that for the Gerund of the III C. you change *ire* into *endo* and not *indo*, as regularity would require; and *ere* into *uto* and not *eto* for the Past Participle of the II.

## INDICATIVE MOOD.

*Present.*

*I love, etc.*

Io s 463, am-o  
Tu — i  
Egli — a  
Noi — iámo  
Voi — áte  
Eglino am-ano

*I fear, etc.*

tém-o  
— i  
— e  
— iámo  
— éte  
tém-ono

*I abhor, etc.*

Abbórr-o or isco  
— i > isci  
— e > isce  
— iámo  
— íte  
Abbórr-ono > iscono

62. In the above tense it may be observed that the 3d. pers. sing. III Conjugation. ends in *e* and not in *i*, and the 3d. pl. II and III C. in *ono*, and not in *eno* and *ino*; and by adding *no* to the 1st. sing you have the 3d. pl. of the II and III C. reg. or irr. except *Sapere* to know. As to the termination in *isco*, etc. of the III C. the 1st. and 2d. plural are the same as in the first manner; the same will be the case with the Imperative and Present Subjunctive.

*Imperfect.*

*I loved, etc.*

Io am-áva (27)  
tu — ávi  
egli — ava  
noi — avámo  
voi — aváte  
egolino — ávano

*I feared, etc.*

tém-éva (27)  
— évi  
— éva  
— evámo  
— eváte  
— évano

*I abhorred, etc.*

abbórr-íva (27)  
— ívi  
— íva  
— ívámo  
— íváte  
— ívano

*Perfect or Preterite.**I loved, etc.*

Io	am-ái
tu	— ásti
egli	— ò (47)
noi	— ámmo
voi	— áste
eglino	— árono

*I feared, etc.*

tem-éi (48)
— ésti
— é
— émmo
— éste
— érono

*I abhorred, etc.*

abborr-ii
— ísti
— í
— immo
— íste
— írono

63. In this Tense it needs only to remark, that the 3d. sing. I C. ends in *ò* and not in *à*, as it ought to be in strict regularity.

*Future.**I shall love*

Io	am-erò
tu	— erái
egli	— erà
noi	— erémo
voi	— eréte
eglino	— eranno

*I shall fear.*

tem-erò
— erai
— erà
— erémo
— eréte
— eranno

*I shall abhor.*

abborr-irò
— irái
— irà
— irémo
— iréte
— iranno

64. Here, notice again that the future of the I C. and the Conditional, have the same terminations as those of the II C. viz. *erò, erai, erà, erémo, etc.* CONDIT. *erei, eresti, erebbe, etc.* and not *arò, arai, arà, etc.* or *arei, aresti, arebbe, etc.*

## CONDITIONAL.

*I should love,*

Io	am-erèi
tu	— erésti
egli	— erèbbe
noi	— erémmo
voi	— eréste
eglino	— erèbbero

*I should fear,*

tem-erèi
— erésti
— erèbbe
— erémmo
— eréste
— erèbbero

*I should abhor.*

abborr-irèi
— irésti
— irèbbe
— irémmo
— iréste
— irèbbero

(47) The student must take care, in writing Italian, never to omit the accent he finds upon the final vowels, and especially with those of the 3d. persons of the Preterite, as for instance *amò, temè, abborrì*, which without the accent would mean, I love, he fears, abhor thou, instead of he loved, feared, abhorred.

(48) Some verbs of the II C. may have the termination in *ètti, ètte, èttero*, as well as *ei, è èrono*; but not so well with those ending in *tere*, as *riflettere*.

## IMPERATIVE.

*Love (thou)*am-~~e~~ § 259— *i*— *iamo*— *iate*

am-ino

*Fear (thou)*

tèm-i

— *a*— *iamo*— *ete*

— tèm-ano

*Abhor (thou)*

Abborr-i or isci

— *a* isca— *iamo*— *ite*

Abbòrr-ano &gt; iscano

65. The 2d. pers. sing. of a reg. or irreg. verbs is the same as that of the Pres. Indic. except that of the Imperative of the 1. reg. C. which ends in *e* and not *i*, the 3d. sing. ending in *i*. Observe also that the 2d. plur. of the Imperative is always like that of the Pres. Indicative. See note (49).

## SUBJUNCTIVE MOOD.

*Present.**That I may love, etc.*

Che am-i

> — *i*> — *i*> — *iamo*> *iate*

&gt; am-ino

*That I may fear, etc.*

Che tem-a

> — *i* or *a*> — *a*> — *iamo*> — *iate*

&gt; tèm-ano

*That I may abhor, etc.*

Che abbòrr-a or isca

> — *i* > isca> — *a* > isca> — *iamo*> — *iate*

&gt; abbòrr-ano &gt; iscano

*Imperfect.**That I might love, etc.*

Che am-àssi

> — *àssi*> — *àsse*> — *àssimo*> — *àste*> — *àssero**That I might fear, etc.*

Che tem-éssi

> — *éssi*> — *ésse*> — *éssimo*> — *éste*> — *éssero**That I might abhor, etc.*

Che abbòrr-issi

> — *issi*> — *isse*> — *issimo*> — *iste*> — *issero*

66. This Tense is always formed for all the verbs, regular or irreg. from their infinitive, or their original Infinitive except *Essere*, *Dare*, and *Stare*, by changing *are* into *assi*, *ere* into *essi*, *ire* into *issi*.

---

(49. We must however except *Avère*, *Èssere*, *Potère* to be able, and *sapère* to know, whose 2d. pl. is *abbiate*, *siate*, *possiate*, *sappiate*, and not *avete*, *siete*, *potete*, *sapele*.

*NB.* I have omitted the Compound Tenses, which may be easily formed by repeating the Tenses of *Avere* or *Essere* with the Past Participle of the verb in question, as *Io ho*, or *sono amato*, I have or I am loved, etc. *Io ero* or *avevo temuto*, I was or had feared, etc. The reflective Verbs, § 76.

67. The verbs ending in *c-are* and *g-are*, require an *h* after the *c* or *g* in all the inflections, where *e* or *i* would immediately follow those two consonants, for they are to be pronounced hard through the whole conjugation, thus: *Peccâre*, to sin, *pecco*, *peccchi*, *pecca*, *pecchiamo*, etc. *Pregâre*, to pray, *prêgo*, *prêghi*, *prêga*, *prêghiamo*, etc. etc.

68. The verbs of the II and III C. ending in *c-ere*, *sc-ere*, *g-ere*, and *g-ire*, on the contrary do not alter in their inflections, in order to preserve the soft sound of their Infinitive: thus of *Vincere*, to win, say: *Vinco*, *vinci*, *vince*, *vinciamo*, *vincete*, *vincono*. *Conoscere*, to know. *Conósco*, *conósci*, *conósce*, . . . . *conóscono*, etc. *Fuggire*, to run: *fuggo*, *fuggi*, *fugge*, *fuggiamo* . . . . *fuggono*.

69. In those ending in *gi-are*, *ci-are*, *sci-are*, as *Mangiare* to eat, *Lasciare*, to leave, etc. drop the *i* when the inflection brings in another *i* or an *e*; thus: *Láscio*, *lasci*, and not *lascii*. *Ch'io mangi*, *che tu mangi*, and not *mangii*. *Io lascerò* and not *lascierò*, and so on.

70. Of the verb in *i-are*, as *Odiare*, to hate, and the like, say: *Odi-o*, *odii*, *odi-a*, *od-iamo*, etc. *Pres. SUBJ.* *Che odii... che odiamo*, etc. but *Studiare*, to study: *Studio*, *studi*, *studia*, etc. *SUBJ.* *Che studi*, etc.

71. *Nuotare*, to swim, and *Giuocare*, *Suonare*, *Infuocare*, *Rinnuovare*, and *Arruolare* (403) are often written without the *u*: *Giocare*, *Sonare*, *Infocare*, *Rinnovare* and *Arrolare*.

72. The verbs of the I Conj. are very numerous, more than 6000, and excepting *Andare*, *Dare*, *Fare*, *Stare*, and a few of their derivatives, are all regular. I here give a list of some of those in common use; for the convenience of learning them by heart.

The accent is invariably on the A of ARE  
and on the I of those in IRE.

Aiutare a	to help	minacciare	to threaten
ammirare	» admire	perdonare	» forgive
assaggiare	» taste	pesare	» weigh
cominciare a	» begin	piegare	» fold
baciare	» kiss	raccontare	» relate
cercare	» look for	rassomigliare	» resemble
chiamare	» call	rispettare	» respect
coniugare	» conjugate	rubare	» steal
conservare	» preserve	rovinare	» ruin
copiare	» copy	scaldare	» warm
disprezzare	» despise	scancellare	» erase
evitare	» avoid	sgridare	» scold
fidare	» trust	sigillare	» seal
giudicare	» judge	smoccolare	» snuff
guastare	» spoil	soffiare	» blow
impegnare	» engage	sopportare	» endure
ingannare	» deceive	spiegare	» explain
manicare	» fail	svegliare	» awake
meritare	» deserve	trascurare	» neglect
migliorare	» improve	tremare	» tremble

The following are the only regular of the II C. and the accent as marked; see (50).

Battere (50)	to beat	émpiere	to fill
cèdere (51)	» yield	fèndere	» split
compètère	» strive	frèmere	» rage
crédere	» believe	gèmere	» groan
dipèndere da	» depend	godére	» enjoy

(50) Some verbs of the II. C. have *ere* short, and others long; but as this has no influence whatever with our arrangement, I have thought is sufficient, to mark where the stress must be laid.

(51) Its compounds irregular as well as regular.

méscere	to pour out	ripètere	to repeat
miètere	» reap	soccómbere	» succumb
páscere	» feed	splèndere	» shine
pèndere	» hang	strídere	» scream
precèdere	» precede	succèdere	» succeed
prèmere	» press	temére	» fear
procèdere	» proceed	tèssere	» weave
ricévere	» receive	véndere	» sell
riflèttere	» reflect	and their compounds.	

73. *Páscere*, has its Past P. in *sciuto*, *Pasciuto*, and so all those ending in *scere*; see the irregulars, as *Créscere*, etc.

74. The primitive verbs of the III C. which have the termination in *o* and not *isco*, are only the following; and whether in *o* or in *isco*, all have their accent on the *i* of *ire*.

Avvertíre	to warn	Pentirsi di	to repent
Bollire	» boil	Seguire	» follow
Convertire	» convert	Sentire	» feel
Divertire	» amuse	Servire	» serve
Dormire	» sleep	Tossire	» cough
Fuggire	» escape	Vestire	» dress
Partire	» set off	and their compounds.	

Those which may end in *isco* as well as in *o*, may be limited now to the following.

Abborrire	to abhor	Pervertire	to pervert
Assorbire	» absorb	Mentire	» lie
Languire	» languish	Nutrire	» nourish

75. The following are some of the verbs which are only conjugated in the second manner, viz. in *isco*.

Abolire	to abolish	arrossire	to blush
aderire	» adhere	arrostitire	» roast
applaudire	» applaud	attribuire	» attribute
agire	» act, operate	benedire	» bless
ardire (52)	» dare	concepire	» conceive

---

(52) For the 1st. pers. pl. of *ardire* substitute that of the verb *osare* (*osiamo*) not to confound it with the 1st. pers. pl. of *ardere* to burn.

condire	to season	obbedire	to obey
differire	» delay	preferire	» prefer
digerire	» digest	profferire	» utter
diminuire	» diminish	pulire	» clean
eseguire	» execute	riferire	» refer
fallire	» fail	tradire	» betray
favorire	» favour	sbigottire	» astonish
ferire	» wound	scolorire	» discolour
florire	» flourish	seppellire	» bury
garantire	» warrant	sparire	» disappear
incrudelire (53)	» grow cruel	spedire	» dispatch
inghiottire	» swallow	suggerire	» suggest

### Exercise n° 24, I.

#### ON THE VERBS OF THE I CONJUGATION.

<i>By talking so much, I had forgotten my appointment.</i>	Col parlar tanto, avea dimenticato il mio fissato.
<i>Going (54) at this hour, you will arrive too late.</i>	Andando a quest' ora, arriverete troppo tardi.
<i>No matter for to-day.</i>	Non importa per oggi.
<i>What are you learning (38) now?</i>	Che cosa studiate adesso?
<i>I am learning the piano.</i>	Imparo il pianforte.
<i>Were you not playing (55) on the flute, when I knocked at the door?</i>	Non sonavate il flauto, quando picchiái alla porta?
<i>What game did he play at, at Mrs. N's last night? — At drafts.</i>	A che giuoco giocò dalla Signora N. ier sera? — A dama.

**INFINITIVE.** To learn by heart. By studying it carefully, he  
a mente accuratamente

(53) Thus to grow or become richer *arricchire*; to become poor, *impoverire*; to become yellow, *ingiallire*, etc.

(54) Any irregular verb found among the regulars of the following Exercises, will not be irreg. in that part of the verb employed if not speaking in the 3d. person.

(55) To play at a game *giuocare*; but to play on an instrument, *suonare un istrumento*, or una campana a bell, un campanello a small bell. To play on the stage, *rappresentare* or *fare la parte di...* For the playing of children, *baloccarsi*, *divertirsi*, *scherzare*.



has learned it. — GER. and PAST. P. Not refusing, to listen to\*

him, they have benefitted<sup>2</sup> by it<sup>1</sup>. They have learned to write  
*ricusare di ascoltare*

Acc. *profitare* ne a scrivere

them. What has (he been learning) to-day? He has learned only  
*(he learned)*

the verbs. PRES. INDIC. I teach (the) French, thou studiest it, and  
*verbo insegnare studiare*

she learns it also. We all occupy ourselves in something, and  
*imparare anche (l4) occupare ci*

you are wasting your time in cutting and tearing every thing  
*sprecare a tagliare stracciare ogni cosa che*

they bring here. As to you, if you wish to\* speak the language  
*portare volere lingua*

(that) you are learning, try always to say something in it.  
*procurare di dire essa (109)*

IMP. The\* more I scolded him, the\* more disobedient he  
*sgridare disobbediente*

became. Why<sup>1</sup> were<sup>2</sup> you<sup>3</sup> not<sup>4</sup> playing<sup>5</sup> also on\* your  
*diventare (55)*

flute? Because I was playing at (the) cards with Baron O.  
*(55) carte*

When she was playing on\* the piano, some were talking, and\*  
*pianforte, chi, 227 parlare*

some yawning. — PRET. Why did you leave off studying (the)  
*sbadigliare tralasciare di*

German? Because I began to learn Italian. Of whom? Of Mr.  
*cominciare a Da*

O. I and John benefitted so much by his method, that I advised  
*con metodo consigliare*

my niece to engage the same teacher; but she did not listen  
*fissare maestro ascoltare*

to\* me, and the one (that) she engaged, conducted himself so  
*Acc. quello portare, Imp. si così*

badly, that she was obliged to dismiss him (a short time) after.  
*male Pret. costretto di licenziare (poco)*

At what games did you play at Mrs. N's? At (the) whist. —  
*giuoco giocare*

FUT. If she accepts her invitation, shall you blame her? I will  
*225 accettare invito biasimare*

not blame her, but I shall not praise her either. When I dine,  
*biasimare* *lodare* *nemméno* *pranzar*  
 he will sup; but' we shall' both' eat', and you will not fast.  
*cenare* *mangiare* *digiunare*  
 Shall' those unhappy creatures; those (unfortunate people?) eat  
*infelice* *disgraziato*  
 also'? — CONDIT. I would travel on the continent-e, and she  
*viaggiare*  
 would remain at home. He and his brother would walk all  
*passaggiare*  
 (the) day long\*, and she would' never' leave' (her fireside).  
*lasciare* (il canto del fuòco)  
 Would you remain all (the) day at home? I would not remain  
*restare*  
 all day at home, (neither) would I\* stay all day out.  
*(ma nemméno)* *stare* *fuòri.*

## Exercise n° 24, II.

### CONTINUATION OF THE I CONJUGATION.

*Ring the bell.*

*Let him come in also if he likes.*

*I must send him away.*

*It is quite fair that he should (56)*  
*speak to him about it.*

*It is not so easy for you to find him*

*It is not surprising that you*  
*should arrive so late.*

*It would not be amiss if you were*  
*to speak to them about it.*

*If they listened to me, they would*  
*become very studious.*

*It would be necessary for you to*  
*shew me how it is done.*

*Sonate il campanello.*

*Passi anch'egli se vuole.*

*Bisogna che lo mandi via.*

*È giusta che gliene parli.*

*Non è tanto facile che lo troviate.*

*Non è sorprendente che arriviate*  
*tanto tardi.*

*Non sarebbe male che (or se)*  
*gliene parlaste.*

*Se mi ascoltassero, diverrèbbero*  
*molto studiòsi.*

*Bisognerebbe che mi mostraste co-*  
*me si fa.*

**IMPERAT.** *Ring. the bell. Let him come in also if he likes.*

---

(56) See the observations on the subjunctive Mood, from § 261-2.

Let us listen to them. Do not wait for\* me. Go then' with our

Acc. (45) dunque  
compliments' to them'. Let them speak freely. Let them begin  
salute liberamente

(at once), but empty this first. Accept her offer, her invitation.

addirittura *vuolare* offerta

Mind your lesson. Mend me this pen. Let them sing (as much

*Badare a lezione Temperare cantare* (quanto

as they like). Let him rest. Let us hope (PRES. SUBJ.) that

vogliono) *riposarsi sperare*

(I may begin) well, and (that I may end) better. I wish that

*cominciare terminare desiderare*

you' may-benefit' by it', and learn all the phrases by heart.

ne frase, f.

Yes, it will be well (for me) to learn them. (I am very glad),

che io *Pr. Subj* (*Avere piacere che*)

he has found, that they are right, for that was a regular

265 vero

anacronism. He must thank you not' to' have had that loss.

anacronismo *ringraziare* di fatto perdita

You must reward him. I must beg you to do the same also for

*ricompensare pregare di fare*

her. It is quite fair that you should reward' them' also'. Find

*trovare*

me some\* others who learn better than they. — IMP. If she

spoke Italian also, she would be the admiration of her friends.

(29) ammirazione

I wish she would study it. It would not be amiss if (you

Vorrei che

were to speak) to her about it. If he listened to me, he would

*parlare, Subj.* 205

become very studious. It would be better that the father should

diverrebbe

speak to her first. If (you were to walk) faster, we should arrive

prima *camminare più presto arrivare*

(sooner). I cannot. If I walked faster, I should tire you. Not

(più presto or più sollecitamente) *stancare vi.* Niente

at all. Do not go away.

affatto

## Exercise n° 25, I.

## ON THE REGULAR VERBS OF THE II AND III CONJUGATIONS.

<i>Do you hear him coming up?</i>	<i>Io sentite salire?</i>
<i>By your coming at this hour, something must have happened.</i>	<i>Venendo voi a quest'ora, qualche cosa dev'essere accaduto.</i>
<i>Have you understood the truth?</i>	<i>Avete capito il vero?</i>
<i>I do not understand you.</i>	<i>Non vi capisco.</i>
<i>Did you know him before?</i>	<i>Lo conoscevate avanti?</i>
<i>Why did you not answer him?</i>	<i>Perchè non gli rispondeste?</i>
<i>Shall I win everything?</i>	<i>Vincerò ogni cosa?</i>
<i>If you do, I shall not lose by it.</i>	<i>Se vincerete, io non ci perderò.</i>
<i>Would you sooner have recourse to him than to me?</i>	<i>Ricorrereste piuttosto a lui che a me?</i>

INFINIT. To ask for\* something. To feel ill. — GER. Follow-  
 chiedere Sentir-si male *seguire*  
 ing his advice (PAST. PART.) he has improved. Has he obtained  
 consiglio *progredire* *ottenere*  
 his situation? Where is he? If you have not seen him yet,  
 posto  
 look at\* him now; he is behind that door. What have you  
 guardare Acc. dietro  
 understood? The truth. PRES. IND. I hear that you read and  
 capire sentire leggere  
 write (the) French better than I! If I do not read and write\*  
 scrivere di me (57)  
 it\* better than you, I know who does (it). Who instructs you?  
 fa m. *instruire* (58)  
 A teacher. What is the matter with you? You appear to\* me  
 maestro *parere*

(57) The words *do, did, shall, will, would, may*, etc. as mere signs of tenses, are not expressed in Italian; as, Did you see it? *lo vedeste?* I did not see it, *non lo vidi*, or only *No*. But I will (see it), *ma lo vedrò*; etc. And when these or any tense of *to have* or *to be* are used in answer to a question, they must be expressed in Italian by the same verbs as that in which the question is asked, or simply by *si* yes, or *no* no. Ex. Do you know it? *Lo sapete?* Yes I do, *Sì*, or *Sì, lo so*. And the expression of doubt, as: It may be, but. . ., *Sarà, ma . .*

(58) A verb which has the Present, etc. in *isco*.

a little pettish. Because<sup>1</sup> I do not feel (myself) well<sup>2</sup> perhaps.  
stizzos<sup>3</sup> f.

Do you sleep well at night? Yes, I do. It may be, but I have  
dormire la

my doubts about it. I<sup>1</sup> actually<sup>2</sup> abhor<sup>3</sup> what he applauds. Who  
veramente quel che applaudire (53)

are (those people) behind that wall? Are they laughing or  
costoro muro ridere

crying. If<sup>1</sup> they\* do<sup>2</sup> not<sup>3</sup> finish<sup>4</sup> it<sup>5</sup>, I will (finish<sup>6</sup> it)<sup>7</sup>.  
piangere finire (53) f. Fut.

Why do they<sup>1</sup> always<sup>2</sup> dress<sup>3</sup> in black? Because they prefer  
vestire di preferire (58)

it to (any) other colour. Now I understand. — Imp. We  
(qualunque) colore (58)

thought (that) they were in mourning. Whilst Mrs. A. last.  
(28) Subj. lutto Mentre ier

night<sup>1</sup> was dressing<sup>2</sup> (herself<sup>3</sup>) to go to a (ball). Mr. A. was  
sera si per andare (festa da ballo)

undressing (himself) to go to bed. You were laughing and  
spogliare si 377

their children were weeping. If we were growing rich, they  
arricchire

were not growing poor. Did<sup>1</sup> you<sup>2</sup> know<sup>3</sup> them<sup>4</sup> also<sup>5</sup>? Only  
impoverire (57) conoscere (54)

by sight. — PAST. I received (the goods which he forwarded  
di vista ricevere (la mercanzia che mi

to me), but neither I, nor my cousins received the invoice.  
spedi) fattura

Did you ask them<sup>1</sup> for<sup>2</sup> it<sup>3</sup>; did you warn them that they  
chiedere, Dat. avvertire Acc. it

were not for you? Yes, I did When did Paul go to Aix? He  
Imp.

set off when you dispatched Peter to Germany. You pretended  
partire spedire fingere

to feel ill, but they did not believe you. Why did you not  
Rest credere

answer him, when he forbid you to go there, by the<sup>1</sup> back<sup>2</sup>  
Dat. proibire di dietro

door<sup>3</sup>? Because I did not understand him. — Fut. I will write  
you a line (when they set off), and you will answer me  
due righe 255

when they arrive (there, or where you are). And as to what  
giungere Costà Quanto a quel che

you (may provide) for them, we will return it, with what you  
*provvedere, Fut. rëndere*  
 will spend also for our boots and (for our) shoes; and we  
*spendere stivale m. scarpe*  
 will do so, (as soon as) we receive them. — CONDIT. What  
*fare lo, (subito che 255)*  
 (would you drink) now; another glass of wine? We\* would  
*bevère*  
 rather take a cup of coffee. I should prefer a small-glass  
*prendere preferire bicchierino*  
 of liqueur. Would you take some also? (I will). John some  
*rosolio Volentieri*  
 small glasses, and two more tea spoons. He is a good-servant,  
 30  
 but he\* would never consent to wear a livery.  
*consentire di portare la livrea.*

## Exercise n° 25, II.

### ON THE II AND III CONJUGATIONS (continued).

<i>Let her dress as she likes; but you</i>	<i>Ella, si vesta come vuole, ma voi,</i>
<i>dress as you did yesterday.</i>	<i>vestitevi come ieri.</i>
<i>Clean it and then put it there.</i>	<i>Ripulitelo e poi mettètelo là.</i>
<i>Do you think I fear you?</i>	<i>Credete che vi tèma?</i>
<i>I am afraid you think me severe.</i>	<i>Tèmo che mi crediate rigòroso.</i>
<i>I must run and see who it is.</i>	<i>Bisogna che corra a veder chi è</i>
<i>We must come also.</i>	<i>Bisogna che veniamo anche noi.</i>
<i>If she did not sew it, I should lose it.</i>	<i>Se non lo cucisse lo perderei.</i>
<i>I would if I could; but I cannot.</i>	<i>Vorrèi se potessi; ma non posso.</i>

IMPER. Let us repeat this again. Run first and see who it  
*ripetere di nuovo 260*  
 is. Let him ring (as long as) he likes. Dress yourself to go out.  
 (55) quanto vuole per uscire  
 (Lay down) this there, and hand me the other. Let him clean  
*Posare porgere 58*  
 this for\* me, and then let him put it in water or in that  
 hole. I should think so, since what you call a hole, is  
 buco credo lo poichè  
 a (large hole). All very\* well, but let them finish this first.  
 buca Va tutto (58)

Let her follow his advice. Let him obey. Let us not pretend  
*seguire* *pl.* *obbedire* (58)  *fingere*

to be what we are not. — PRES. SUBJ. Does he think that I  
 di *credere* (28)

fear him? I must dress to go out. We must come also. He  
 must clean our shoes before (that) we dress, and not after.  
*pulire* (58)

I am afraid (that) you will think me too intrusive, if I wish  
*Pres. Subj.* *importuno* *voglio*

him to write me a line before you go out. I think (that) he  
 that he *Subj.* *due righe* *fuori*

does not understand you. — IMP. It would be better that you  
 should write it at once. And if they discovered me? Never

*pl.* *a dirittura* *scoprire, Subj.* *Non*  
 mind. I wish (that) you would open that door, that he might

fa niente Vorrei, 257 *aprire* *affinchè*  
 clean it. I would if I could, but I cannot. He would not do

it; if even he should live (as long as) Mathusalem. I wish  
*anche* *vivere* *quanto* *Matusalemme*

that he would write a line to them also, and that they  
 might receive it the day after to-morrow. If they received it,  
 they would answer you directly; I am sure (of it). If she did  
 not sew me these buttons, I should lose them. It would be  
*bottone, m.*

better now that (we\* should make an end\*) of\* it\*. It would  
*finire* *la*

not be amiss if (you were to put out) those candles yourself,  
*spegnere*

before (of) going to bed. You are right.

### Exercise n° 25, III.

*Very useful as an additional practice on the three Regular Conjugations.*

PRES. IND. Parlo così del mio cavallo, e credo aver ragione, perchè lo nutro or nutrisco § 60 bene, etc. etc.

IMP. Ragonava così sulla mia cavalla, e credeva di non aver torto, perchè la custodiva bene, etc.

**PRET.** Ne accusai i miei servi, e credei poterlo fare, perchè li sentii coi miei propri orécchi, *etc.*

**FUT.** Esigerò sèmpre molto dalle mie figlie, ma se le troverò obbedienti, non proibirò loro di andare a divertirsi, *etc.*

**CONDIT.** Le manderèi piuttosto con lei, che crederei più adatta di me, che non mi divertirèi, *etc.*

**IMPERAT.** Mángia bene, bevi mèglio, dòrmi anche molto, ma non abborrire § 259 nessuno, *etc.*

**PRES. SUBJ.** Bisogna che rispètti i buoni, non creda ai malvági (*wicked*), fugga i viziósi, e incoraggisca i tímidi, *etc.*

**IMP.** Se non parlassi e scrivessi come loro, bisognerebbe alméno che capissi quel che mi dicono, *etc. etc.*

## LESSON XXVI.

### OF REFLECTIVE AND RECIPROCAL VERBS.

76. A reflective verb is a verb whose action does not pass over to any other object, but returns or reflects upon the agent that produces it; and this reflection is marked by the pronouns of the accusative, besides those of the nominative case, as follows.

#### INFINITIVE.

*To flatter one s' self, lusingársi (59).*

#### PRESENT PARTICIPLE.

*Flattering one's self, Lusingandosi.*

#### PRESENT INDICATIVE.

<i>I flatter myself,</i>	<i>mi lusingo</i>		<i>We flatter ourselves,</i>	<i>ci lusinghiamo</i>
<i>thou flatterest thyself,</i>	<i>ti lusinghi</i>		<i>you flatter yourself,</i>	{ <i>vi lusingáte</i>
<i>he flatters himself,</i>	{ <i>si lusinga</i>		<i>you flatter yourselves,</i>	
<i>she flatters herself,</i>			<i>they flatter themselves,</i>	

(59) To flatter, for to praise falsely *adulare*, then not reflective.



IMPERAT.	{	<i>Flatter thyself, lusingati.</i>
		<i>Let him flatter himself, si lusinghi.</i>
		<i>Let us flatter ourselves, lusinghiámoci.</i>
		<i>Flatter yourself, lusingátevi.</i>
		<i>Let them flatter themselves, si lusinghino.</i>

77. The Reciprocals are conjugated as follows, and have only the plural persons.

*We love each other (or one another), ci amiámo.*  
*You love each other, vi amate.*  
*They love each other, si ámano.*

IMPERAT.	{	<i>Let us love each other, amiámoci.</i>
		<i>Love each other, amátevi.</i>
		<i>Let them love one another, si ámino.</i>

78. The Compound Tenses of these verbs take in Italian *to be* and not *to have*; thus: I have flattered myself, say, *mi sono lusingato*, etc. I had flattered myself, *m'era lusingato*, etc. We have loved each other, *ci siamo amati*, etc. We had loved each other, *ci eravamo amati*, etc. etc. And so with the rest of these two kind of verbs.

79. Most active transitive verbs, as we have already observed in the definition of verbs, are susceptible of being used reflectively.

80. There are many verbs that are by their nature reflective in Italian, without being so in English; as of *Pentirsi di*, to repent of: *Io mi pento, tu ti pènti*, etc. I will therefore give a list of some of them, and point out some with the prepositions they govern, which will be found of great utility.

81. The student is requested to learn by heart the following verbs, as well as the usual Phrases, or at least to refer to them for their Italian which we have thought to omit in the Exercise.

<i>to boast</i>	<i>vantarsi</i>	<i>to fall asleep</i>	<i>addormentarsi</i>
» <i>complain</i>	<i>lagnarsi</i>	» <i>fall in love</i>	
» <i>congratulate</i>	<i>rallegrarsi</i>	» <i>with</i>	<i>innamorarsi di</i>
» <i>faint away</i>	<i>svenirsi</i>	» <i>fancy</i>	<i>immaginarsi</i>



discretion. I wonder (that) you have not found him out\*  
 80 scoperto

before this! Never forget what happened to your father.  
 prima d'ora dimenticare accadde

Remember what he told you once. (Here are) your papers,  
 una volta. Ecco qui foglio

George; put them carefully in your\* pocket, and make haste  
 mettersi per bene fare presto

to set off. Remember (that) you have not to do with a vettu-  
 a partire

rino, but with a railway. (Take leave) of your friends and  
 ferrovia congedarsi da

go, you will rest on your arrival there. Did he<sup>2</sup> also<sup>2</sup> ascend<sup>1</sup>  
 80 arrivo salire

(on the) Mont Blanc? Yes, and he stayed a couple of days at  
 stette paio

the valley of Chamouny. Johnny, wash (the) your\* face and  
 valle Giovannino 2d sing

your\* hands before you go out. Take off<sup>1</sup> your\* hat<sup>2</sup> however<sup>2</sup>,  
 of going fuori. Levarsi 2d sing.

and your\* little coat first. His two sisters, love each other like  
 vestitino prima 77

two turtle-doves. Mary and Emily, their cousins, on the contrary,  
 tortorelle 115, IV all'opposto

cannot endure each other; they hate each other (most cordially).  
 vedere odiare (di tutto cuore)

My<sup>2</sup> children<sup>2</sup>! what<sup>1</sup> do brothers and sisters owe to one  
 devono

another<sup>1</sup>? Affection and kindness. (The) reason and (the)  
 117, I cortesia ragione, f.

imagination, said Pope, are like two relations who do not  
 (33) Pres. che

agree, although they are intended to live together and help each  
 accordarsi, qualunque Subj. fatto per insieme aiutarsi

other. I hope, Sir, that you will not laugh<sup>1</sup> at me<sup>2</sup> any\* more<sup>2</sup>,  
 or else . . . What<sup>1</sup> does<sup>2</sup> that fellow<sup>2</sup> fancy himself<sup>2</sup> to be?

altrimenti costui figurarsi di

These two gentlemen by (laughing at each other), fought a  
 col beffarsi battersi in

duel-lo for the second-time the day before yesterday. If the  
 scourge of (the) war is necessary-io, there is no occasion

flagello guerra bisògno

however to insult and slaughter each other in the\* midst of  
 sbudellarsi mezzo alla  
 peace. I have (heard just now) that a friend of mine has  
 pace sentire in this moment  
 (shot himself with a pistol), (for) not having been able  
 darsi una pistolettata potuto  
 (to revenge himself) for an offence; and that a friend of my  
 vendicarsi di offesa  
 wife has drowned herself. And I, for fear of (being drowned),  
 annegarsi paura affogare  
 never\* bathe' in the river. Don't you know how\* to swim!  
 bagnarsi fiume, m. nuotare  
 No, I don't\*. Oh poor me! in shaving myself in a\* hurry,  
 pòvero col 81 fretta  
 I have cut half my chin. Why (do you not employ) a barber?  
 tagliarsi mezzo servirsi d' barbiere  
 Because I do it better (by) myself. (So we see)! You ought  
 Si vede bene Dovreste  
 to do as (the) barber Scrape, who ' never ' shaves himself\*  
 Scòrtica  
 at all.  
 affatto.

## LESSON XXVII.

### On the Impersonal Verbs.

82. The Impersonal Verbs are so called because generally they have only the 3d. person sing. but should they be followed by a noun in the plur. they take the 3d. pers. plur. as, It rains thunder bolts, *piovon saette*. The following is a list of them.

<i>it lightens</i>	<i>lampeggia</i>	<i>it snows</i>	<i>névicà</i>
» <i>thunders</i>	<i>tuòna</i>	<i>the wind blows</i>	<i>tira vento</i>
» <i>rains</i>	<i>piòve</i>	<i>it is cold</i>	<i>fa freddo</i>
» <i>pours</i>	<i>dilúvia</i>	» <i>is warm</i>	<i>fa caldo</i>
» <i>hails</i>	<i>grándina</i>	» <i>is fine</i>	<i>fa bel tèmpo</i>

<i>it is bad wea-</i>	<i>fa cattivo tem-</i>	<i>it is necessary</i>	{ <i>bisogna (61) or</i>
<i>ther</i>	<i>po</i>		<i>fa d'uòpo</i>
» <i>freezes</i>	<i>gela</i>	» <i>ought to be</i>	<i>dovrehb'essere</i>
» <i>thaws</i>	<i>dimòia</i>	» <i>matters not</i>	<i>non impòrta</i>
» <i>appears</i>	<i>pare, sembra</i>	» <i>is needful</i>	<i>occorre</i>
» <i>happens</i>	<i>accade</i>	<i>I care for it</i>	{ <i>mi prème or</i>
<i>I happened to</i>	<i>mi accadde di</i>		<i>mi cale, poet.</i>
<i>it is proper to...</i>	<i>convien . . .</i>	<i>it is enough</i>	<i>basta</i>

83. The Impersonals, like the Reflectives and Reciprocals take *essere* for their auxiliary; but modern writers, especially in the familiar style, make use of *avere* as well as *essere* with those relating to the weather.

### The Impersonal THERE TO BE.

84. The English Impersonal Verb *there to be*, is expressed in the same way in Italian: *esser-ci* or *esservi*, the adverb THERE being *ci* or *vi*; and its place is the same as that of the conjunctive pronouns, see § 56.

*There is, c'è or v'è (for ci è or vi è (62)).*

- » *are, ci sono or vi sono.*
- » *was, c'era or v'era, or ci fu or vi fu.*
- » *were, c'erano, or ci furono.*
- » *will be, ci sarà, or ci saranno.*
- » *would be, ci sarebbe, or ci sarebbero.*
- » *has been, c'è stato, -a.*
- » *have been, ci sono stati -e, etc.*
- That* » *may be, che ci sia, or siano.*
- » » *must be, bisogna che ci sia or che ci siano.*

(61) As to the Impersonal verb *bisognare*, the French *falloir*, see § 313.

(62) *Ci* and *vi*, may be used indiscriminately; but for *here*, one can only say *ci* and not *vi* (when not expressed by *qui*).

Interrogatively *ci* or *vi* ought to be placed after the verb, but it is only done sometimes in the singular; thus one may say, *evvi?* or *v'è* or *c'è?* but not *ecci?* Was there? *èravi?* or *v'era* or *c'era?*

*There ought to be, bisognerebbe che ci fosse or ci fossero.*

➤ *ought to have been, ci dovrebbe essere stato, -a, or ci dovrebbero essere stati, -e.*

*If ➤ should be, se ci fosse or se ci fossero.*

➤ *being, essendoci, etc. etc.*

85. *C'è or ci sono, etc.* is also made use of, in asking or answering a question relating to a distance, or the time (but only as to the time, when the verb *to want* is expressed or understood); ex. How far is it (or, what is the distance) from F. to R. *Quanto c'è da F. a R.?* It is less than 200 miles. *Ci sono meno di due cento miglia.* How much does it want to two? *Quanto c'è alle due?* About 20 minutes. *Ci saranno da venti minuti.* By mine, it wants 40. *Al mio ci sono* (or *mancano*) *dieci minuti.* But: Have you been here long? *È molto* (or *è un pezzo*) *che siete qui?* and not, *c'è or ci sono....*

86. In English the verb *to be* is also made impersonal, in identifying or distinguishing a person, as they say, for instance: *Who is it? It is I, we. Is it you who did it?* and so forth; but in Italian *all verbs* must agree with the person to which they relate, thus: It is I, *sono io*; it is we, *siamo noi*. What o'clock is it? *Che ora è* (or *che ore sono*)? It is two o'clock. *Sono le due.* It is several days since it happened. *Sono diversi giorni che accade;* see also the Phrases.

### Exercise n° 27.

<i>Is Mr. N. at home? — No, Sir, he is not.</i>	<i>C'è (or è in casa) il Sig. N.?</i> — No, Signore, non c'è.
<i>Mr. and Mrs. N. are here, Sir.</i>	<i>Ci sono i Sigg. (signori) N.</i>
<i>Let them come in.</i>	<i>Fàteli passare.</i>
<i>Who is there? — It is we, § 86.</i>	<i>Chi è di là? — Siamo noi.</i>
<i>What sort of weather is it to day?</i>	<i>Che tempo fa oggi? § 296.</i>
<i>It blows very hard.</i>	<i>Tira un gran vento.</i>
<i>Has any one else been here?</i>	<i>Ci sono stati altri qui?</i>
<i>Is there any body in the other room? — No, nobody.</i>	<i>C'è nessuno di là? — No, non c'è nessuno.</i>
<i>Is there any news? — No news</i>	<i>C'è niente di nuovo? — Niente.</i>
<i>There ought to be another table cover here.</i>	<i>Ci dovrebbe esser un altro tappeto qui.</i>

*Have you any more in your shop;  
in your warehouse?  
There is only one left.*

*Ce ne avete altri nella vostra bot-  
tega; nel vostro magazzino?  
Non ce n'è che uno.*

Doctor Phisic wishes to see you, Sir. Have you told him  
*desiderare* *detto*  
(that) I am at (in) home? Yes, Sir. Tell him that I am very  
sorry 'not' to 'be able' to see 'him', for (I am not) well  
*di* *non istò troppo*  
to-day. Was it you in the drawing-room? Yes, it was we.  
What sort of weather was it yesterday with you? Was it *very*  
*Imp.* *da* *98*  
warm? (On the contrary) it was *very* cold; but it was fine.

*Anzi*  
Does it snow now? No, but it hails and lightens, and the wind  
blows very hard. Do you not hear how it thunders also?  
(I fear it will) rain. Does it 'ever' snow 'here'? Never. Then  
*Temère che vorrà*

it never freezes. No, in fact the inhabitants dont know what  
*infatti* *sanno cosa*  
ice is. Is *there* any news? Nothing (of) particular. Was *there*  
*Subj.* (62) *particolare*  
any 'confusion' (at all) at the entrance of the Exhibition  
(33) 47 *ingresso* *esposizione*  
yesterday? No, *there* being some sentinels and some (police men)

*p. 6* *sbirro*  
at the doors, all (went on) in good order. *There* were twelve  
*passare* *ordine* *Imp.*  
(of them) the day before yesterday. I thought *there* were only  
*Imp.* *Subj.*

six. It would be better that *there* should not be any at all.  
*8½* *ne affatto*  
Who are those two persons? Mr. and Mrs. N. *There* must be  
*deve*

a great difference in age between him and her. Very great;  
*d'età* *fra*  
perhaps thirty (of) years at least. What o'clock is it? Is it  
*una trentina* *almeno*  
seven yet? What do you mean? It wants ten minutes to nine.  
*ancora* *Che cosa volete dire.* *Mancano* *minuto*

When shall you send your parcel to Mrs. N.? Now. Is *there*  
*fagotto*  
 any one to take it? *There* are two or three men in the other  
*che portare, Subj.*  
 room. How far is it from here to her residence? Only three  
 miles. Oh! is it you! Have you been here long? I have been  
*252*  
 here these two hours. Is *there* any body in the kitchen? The  
 cook and her sister. (Some body knocks). — Is Mrs. N. at  
*cuoca, f.* *È stato picchiato*  
 home? No, Sir, she is out (Will she be long before she returns)?  
*(Stare molto a ritornare)*  
 She will be back in half an hour. — Have you been to the  
*ritornare fra*  
 post office? Were *there* any letters for me? There was only  
*pòsta* *Imp.*  
 one. *There*<sup>1</sup> ought to have been <sup>2</sup> two <sup>3</sup> of them <sup>4</sup>) at least<sup>4</sup>.  
 Has the grocer any more of that soap (that) you know? He  
 had only one cake left this morning. Go and take it; and take  
*panetto* *portare*  
 this note to Countess A. with my compliments (saluto).

---

## LESSON XXVIII.

In order that the student may have time to learn the Irregular Verbs, preparatory to their Exercises, we will say in the interim something on the Degrees of Comparison.

### On the Degrees of Comparison.

It is usually said that there are three degrees of comparison: the *positive*, the *comparative* and the *superlative*.

87. The positive which is termed a degree of comparison, is nothing but the adjective itself; as *bello*, *buono*, etc.

88. The Comparative implies comparison, viz. of *superiority*, *inferiority* and *equality*.

89. The Comparative of Superiority is formed by prefixing the word *più* more, to an adjective, as: *Alessandro è più bello*



*di Narciso. Alexander is handsomer than Narcisus. That of Inferiority by meno less, as: Anna è meno caritatevole di Maria. Ann is less charitable than Mary. And that of Equality, by tanto (or altrettánto, così, tale).... quanto or come, or al pari di, as.... as, as much.... as, or so much.... as (63). Ex: Egli è tanto allégro, quanto il suo figlio (64), or, Egli è allegro al pari di or del suo figlio. Questa casa non è tanto grande quanto la mia; or Questa casa non è grande quanto la mia. This house is not so large as mine. And for the more or the longer, say più; as, The longer he lives in it, the more he likes it. Più l'abita più gli piace.*

90. To increase or diminish still more the degrees of comparison, we make use of *molto, assai, vie* or *via* with the aforesaid comparatives. Ex.

La Laura è molto più bella della	<i>Laura is much handsomer than</i>
Lucia.	<i>Lucy.</i>
I suoi capelli sono assai più belli	<i>Her hair is much finer than</i>
dei miei.	<i>mine.</i>
Il sole è molto (or assai, or vie)	<i>The sun is a great deal larger</i>
più grande della terra.	<i>than the earth.</i>

94. The particle **than** is rendered in Italian by *di* or *che*. It is generally rendered by *di* after *più, meno, migliore, peggiore*, etc. and by *del, dello, della*, etc. if the noun or pronoun that follows, requires the definite article, as in the foregoing sentences.

92. *Than* is rendered by *che* or *che, il lo, la*, etc. when

(63) And, *as many... as, or so many... as, tanti... quanti; tante... quante*; and *as many* for, the same quantity, *altrettanti*. Ex. How many servants? *Quanti servi?* As many as are necessary. *Tanti quanti occorrono*. But not so many as you have (of them), though I had once as many. *Ma non tanti quanti ne avete, benchè una volta ne avessi altrettanti*. See also (99).

(64) Or: *Egli è allégro quanto il suo figlio*, leaving out *tanto*, and more so, if *tanto* be immediately followed by *quanto*, as. As much as you like (*Tanto*) *quanto volete*. *Tanto*, and *quanto*, before adj. are indeclinable. — For: So much the more, say *Tanto più*. So much the worse, *tanto peggio*; and as soon as, say, *sùbito che*.

there is no comparison, as: Have you no other scissors *than* these? *Non avete altre cesòie che queste?* And, more than ever, say, *più che mai*. *Than* is also rendered by *che* when the comparison is between two words of the same kind, viz. two substantives, two adjectives, etc. etc. See also § 93. Ex.

Mi piace più Elisa che Anna.  
Maria è più virtuosa che bella.

*I like Eliza better than Ann.  
Mary is more virtuous than handsome.*

È meglio ridere che piangere.  
È meglio tardi che mai.

*It is better to laugh than to cry.  
It is better late than never.*

93. *Than* is better rendered by *che* than by *di*, when requisite to avoid the ungraceful repetition of *di*, or *del*, *dello*, in a part of a sentence; thus say: *Emilia è più bella che la regina delle bellézze*, than *della regina delle bellezze*.

94. *Than* followed by a verb (not in the Infinitive Mood) is expressed by *che non* (or *di quel che*), as: He is more clever than I thought, *egli è più bravo che non* (or *di quel che*) *credevo*.

95. The Personal Pron. following *di*, must be in the objective case, and not as in English, the *nominative*, as: She is more cunning than *he*. *Ella è più astuta di lui*.

96. Superlatives are of two kinds: *Comparative* and *Absolute*.

97. Comparative Superlatives are formed by adding the Definite Article before *più*, *meno*, *migliore*, etc. Ex.

Quello è il più bello, e questo il  
meno brutto; ma è il migliore di  
tutti.

*That is the finest, and this is the  
least ugly; but it is the best of  
them all.*

È il più grande ch'io abbia.

*It is the largest I have.*

98. An *Absolute Superlative* is formed by adding *molto*, or *assai*, very; or *oltremodo*, beyond description, to an adjective; or by changing the last vowel of an adjective or an adverb, into *issimo*. But adjectives cannot be always elegantly turned into *issimo*, as for instance we do not say: *fa caldissimo*, *fa freddissimo*, for, it is very warm, it is very cold; or place two *issimo*'s together. When it will be better to use *molto*, the

adv. *very* will be given in *italics*. For, not very, say, *non troppo*.  
Examples :

*Miss L. is very handsome, but not very affable.*

La Signora L. è molto bella (or bellissima), ma non è troppo affabile.

*Naples is a very populous city.*

Napoli è una città molto (assai or oltremodo) popolata.

*I like it very much*

Mi piace moltissimo (65).

99. Adverbs wich are formed by adding *mente* to the adjectives, make the superlative by taking away the final vowel of the adjective, and adding *issimamente*, as: *degnò, degnamente, degnissimamente*, very worthily; *grande, grandemente, grandissimamente*, very greatly.

400. The following adjectives and adverbs may express the comparative in one word, and the Superlative by adding the definite article to that comparative. See also § 439.

of buono,	migliore	} <i>Better.</i>	il migliore	} <i>the best</i>
» bene,	mèglio (66)		» meglio	
» cattivo,	peggiore	} <i>worse</i>	» peggiore	} <i>the worst</i>
» male,	pèggio (66)		» peggio	
» grande,	maggiore or	<i>greater</i>	» maggior or	<i>the greatest</i>
	più grande	<i>larger</i>	» più grande	<i>or largest</i>
» piccolo,	minore or	<i>less, or</i>	» minore or	<i>the least</i>
	più piccolo	<i>smaller,</i>	» più piccolo	<i>the smallest</i>
» molto,	maggiore	<i>greater</i>	» più	<i>the most</i>

### Exercise n° 28.

*Have you any more money?*

Avete dell'altro danaro?

*Here, take as much as you like.*

A voi, prendetene quanto volete.

*Sooner or later I will return it.*

Più presto o più tardi lo renderò.

(65) Adjectives or adverbs ending in *co* or *go*, to preserve their hard sound (like verbs in *care* or *gare*, § 67) take an *h*. before *issimo*: *poco pochissimo*; *vago, vaghissimo*; and those in *io*, make their superlative termination in *issimo* as: *savio savissimo*, very wise.

(66) *Mèglio* and *pèggio* (indeclinable as adv.) must only be used with verbs. *Migliore* and *peggiore*, as adj. before nouns. *Maggiore* signifies also elder or eldest; *minore* younger or youngest. *Maggiore* also for, major; *maggiori* has sometimes the meaning of superiors.

*Things grow better and better  
now.*

*Say rather, worse and worse.*

*Was that lady handsome?*

*Very handsome, but not so much  
so as E. but handsomer than A.*

*She is such as you described her.*

*L. is the handsomest of all.*

*Who has the smallest foot? — E.*

*Do the others dance as well as  
she does?*

*Le cose vanno di bene in meglio  
adesso.*

*Dite piuttosto, di male in peggio.*

*Era bella quella signora?*

*Bellissima, ma non tanto quanto*

*E. ma più bella di A.*

*Ella è tale quale la descriveste.*

*L. è la più bella di tutte.*

*Chi ha il piede più piccolo? — E.*

*Ballan bene al par di lei le altre?*

*What news is there? Very-bad news. The earthquake of  
yesterday has destroyed more than a hundred (of) houses at N.*

*pl. (62)*

*terremoto*

*distrutto* *centinaio*

*(Most) of them were certainly very old and in a very bad  
(La maggior parte)*

*condition. Is it not very cold to-day? Rather so\*. Have you  
(33)*

*no better ink than this? Blacker than this, yes, but not so good  
as yours. Mine, I think is the blackest. Have you many flies*

*credere*

*mosche*

*in this house? A great many, and many mosquitos also. And*

*Moltissimo*

*zanzare*

*you? Very-few. Is the country residence of your brother-in-  
villa*

*cognato*

*law very large? Yes, and very fine too: the finest and the  
largest in the neighbourhood, I think. The smallest room is*

*of*

*vicinato*

*stanza*

*larger than this. Is his garden as\* fine as that of Count O.?  
(Most assuredly); and now more so\* than ever. Which is the*

*Senz'altro*

*92*

*handsomer of his two daughters? The elder. Yet the charms  
leggiadre*

*Pure*

*incante*

*of a cultivated mind attract more than the graces of the\* most  
coltivare mente, f. allettare*

*che*

*grazie*

*faultless\* form-a\*. You\* certainly\* speak\* better (than you) write.  
perfetto*

*che non*

*The\* less you say, the\* better it is. Which of the Misses N. has  
Fut.*

*Fut.*

the smallest foot? The (middle one). And not the eldest?  
 mezzana

Oh no! And which is the most clever of your two cousins?  
 bravo f.

The younger, singular to say! Aristotle said, that an intellect  
 singolare a dirsi Aristòtele disse spirito  
 more or less quick is a\* gift of (the) Heaven. What is the  
 pronto dono Cielo

highest house in the oldworld? The hospice of (the) Mount  
 Monte

S.<sup>t</sup> Bernard-o. I say, Joseph, have (you any more) money to spare  
 San Dico altro da disporre  
 for him? Here; take as much as you like (of it). Sooner or  
 A voi

later you will (have it back). I hear that your affairs grow  
 lo riavere sentire affare, m.

better and better now, do they not? Say rather, worse and  
 is it not true

worse. Was not that business (that) you had with Mr. N. a  
 affare

good thing for you? Not so much as you think. Have you had  
 many (of them) like him? A great many. And what has become  
 essere divenire

of his brother Philip? Ah! Mr. Ph. has as many debts as<sup>1</sup> there  
 Filippo tante debite quante

are<sup>1</sup> stars<sup>1</sup> in heaven, whilst he has fewer expences than his  
 mentre minore spese

brother. His (butler is better off) than his children's tutor; and  
 (credenzière stare meglio) figli

his cook is as\* fat as mine is thin. And what would<sup>1</sup> you\*  
 magro

say<sup>1</sup> of the gains of a singer or a dancer? Ah! . . . There  
 have been always in the world, more fools than wise men; but  
 sciocco savi

the remedy would be worse than the evil.  
 rimedio male

## LESSON XXIX.

## THE IRREGULAR VERBS.

404. The Italian, like other languages reckons a long list of irregular Verbs.

402. The irregularity of our Verbs falls most particularly on the Present, the Preterite, the Future and the Participle.

403. When the Present, Indicative is irregular, it is understood that the Imperative and Present Subjunctive are also.

404. The Preterite, when irregular, has only three persons irregular, see § 440.

405. The Conditional always corresponds to the irregularity of the Future, and the Futures and Conditionals, as well as the Imperfects of the Indicative and Subjunctive Moods, always follow the irregularity of their first person; as, *Andare* to go; *Andrò, andrai, andrà*, etc, *Rimanere*, to remain: *Rimarrò, rimarraï*, etc. Condit. *Andrei, andresti*, etc. etc. *Fare*, to make: Imp. Ind. *Faceva, facevi, faceva*, etc. Imperf. Subj. *Che facessi, che facesse*, etc. etc.

406. The student, in learning the irregular Verbs, must remember well all that has been said hitherto of the Verbs in general, for, not to enlarge the volume uselessly, I have only mentioned those tenses which are irregular, and occasionally the first person only of those (tenses) of which the other persons may be easily known, as in the Pres. Subj. the Imperfects, Futures and Conditionals.

## Irregular Verbs of the I Conjugation.

407. The First Conjugation has only four irregular verbs, if we except those ending in *arre*, contraction of *aere*. They are, *Andare*, to go; *Dare*, to give; *Fare* (from *Facere*) to make, *Stare*, to stay.

## INFINITIVE.

<i>To go,</i> Andare (67)	<i>To give.</i> Dare (68)	<i>To make,</i> Fare (69)	<i>To stay,</i> Stare (70)
------------------------------	------------------------------	------------------------------	-------------------------------

## GERUND.

Andando	Dando	Facendo	Stando
---------	-------	---------	--------

## PAST PARTICIPLE.

Andato	Dato	Fatto	Stato
--------	------	-------	-------

## Present INDICATIVE.

Vo, vado, <i>I go</i>	Do, <i>I give</i>	Fo, faccio, <i>I make</i>	Sto, <i>I stay</i>
vai	dai	fai	stai
va	dà	fa	sta
andiamo	diamo	facciamo	stiamo
andate	date	fate	state
vanno	danno	fanno	stanno

## Imperfect.

Andava, etc.	Dava, etc. § 405	Faceva, etc.	Stava, etc.
--------------	------------------	--------------	-------------

## Preterite.

Andai, etc.	detti (74)	feci	stètti
reg.	desti	facésti	stesti
	dètte	fece	stètte

(67) This verb is partly taken from *Vadere*, Lat. *Riandare*, to go again, like *andare*; but *riandare* to examine, and *trasandare* to neglect, are regular.

(68) *Ridare*, like *dare*, *Circondare* to surround, and *ridondare* to redound, etc., are regular.

(69) This verb also is partly derived from the Lat. *Facere*. So its derivatives, *contraffare*, *disfare*, *putrefare*, *rifare*, etc.

(70) *Contrastare* to quarrel, is regular. See of *stare* its various applications and significations § 307, and the Phrases, Idioms, etc. of that Lesson.

(71) Or: Dièdi, desti, diede, demmo, deste, dièdero.

andammo,	démmo	facémmo	stémmo
etc.	deste	facéste	steste
	dèttero	fécero	stèttero

*Future.*

Andrò, etc.	Darò, etc.	Farò, etc.	Starò, etc.
-------------	------------	------------	-------------

## CONDITIONAL

Andrèi, § 405	Darei, etc.	Farei, etc.	Starei, etc.
---------------	-------------	-------------	--------------

## IMPERATIVE (72).

Vai or va'	Dai or da'	Fai or fa'	Stai or sta'
vada	dia	faccia	stia
andiamo	diamo	facciamo	stiamo
andate	date	fate	state
vádano	díano	fácciano	stíano

*Present SUBJUNCTIVE.*

Che	Che	Che	Che
vada	dia	faccia	stia
vadi or vada	dii or dia	facci or faccia	stii or stía
vada	dia	faccia	stia
andiamo	diamo	facciamo	stiamo
andiate	diate	facciate	stiate
vádano	díano	fácciano	stíano

*Imperfect.*

Che	Che	Che	Che
andássi, etc.	dessi, etc.	facéssi, etc.	stessi, etc.
andássimo	déssimo	facéssimo	stéssimo
andaste, etc.	deste, etc. § 66.	faceste, etc. § 66	steste, etc.

*Andare* and *Stare* compound their tenses with the Auxiliary *essere*. *Dare* and *Fare*, with *avere*.

---

(72) No precise rule for the formation of the Imperative of these four verbs.



## Exercise n° 29, I.

<i>How are you getting on, Arthur; do you live here now?</i>	E come va, Arturo, state qui adesso?
<i>Who made you that coat? It fits you uncommonly well — Do you like it? — Very much.</i>	Chi vi ha fatto cotest' abito? Vi va (or vi sta) benissimo. — Vi piace? — Assai.
<i>And you what are you doing here? I am doing what I ought to have done a month ago.</i>	E voi che cosa state facendo qui? Sto facendo quel che avrei dovuto fare un mese fa.
<i>Shall you be long before you return to Aix?</i>	Starete molto a ritornare a Aix?
<i>Do not stay so long in the sun. It is very warm just now.</i>	Non istate tanto al sole. Fa molto caldo in questo momento.
<i>Will you take a walk with me? He would go without his dinner, to go (there).</i>	Volete fare una passeggiata meco? Starebbe anche senza pranzo, per andarvi.

How are you, John! (How pleased I am) to see you with  
 (Quanto mi fare piacere)  
 that jolly face! Indeed you look as\* blooming and smiling as  
 gaie faccia parere fiorito ridente  
 (a) May. (Are) all well at home? What are you doing here?  
 I am doing what I ought to have done a week ago, intending  
 volendo  
 to go and live in the country. When are you going (there)?  
 260  
 I will go (there) when I have finished my business. (Shall you  
 Fut. affare, pl. Stare  
 be long in) doing it? I\* have\* almost done\* it\*. A Christian  
 molto a 274/pl.  
 (has but) one reason for doing or not doing a thing. Let us  
 non avere che di  
 take a walk. Very well. Shall I go also, mother? I am sorry  
 Volentieri mamma  
 to say, I cannot let you go; we must go home, for I am afraid  
 289 lasciarti Inf. poichè p. 56  
 (that) they are waiting for\* us. How is your brother now?  
 Subj. stare ad aspettare

Very well, I thank you. Where does he live now? Where he ought to have been two months ago. He is travelling, just now,

**Store**

but on foot. So the Greek philosophers (used to do). Do you  
a piedi Così                  filosofi      (Fare, Imp.)

**a piedi Così**

**filòsofo**

(Fare, Imp.)

still go to Aix in the summer? Oh, no! I never go *there* now,

**estate**

and never<sup>1</sup> will (go<sup>2</sup> *there*<sup>2</sup>) with them. The day in which they\* go, they\* do not know what they\* (are about). —

sanno quel che

(si fare Subj.)

And how ' (the) welcome ' they\* are '. I think ' so ', for it is

benvenuto

perchè 86

(the) women who make the fortune of (the) places of amusement;

**fortuna**

### divertimento

and where they do not go, nobody does (go there). They made a fine present to Lord N. So they did, but by suggestion of

**suggerimento**

their highnesses the prince and princess of N. Don't go away.

via

**Excuse me, but I must go, (I am) already late. It is not yet**  
*Scusare (I have made) tardi*

*Scusare*

(I have made)

*tardi*

**two. Your watch is wrong.**

(39)

### Exercise n° 29, II.

*You have been too long in coming back Matthew.*      Siete stato troppo a ritornare Matteo.

*You must make haste.*                      *Bisogna che facciate prèsto.*

*I am waiting for your orders.*      Sto aspettando i vostri ordini.

*Have you done what I gave you to do, and to undo?* Avete fatto quel che vi dètti a fare e a disfare?

Yes, and hurt my fingers very much. Sì, e mi feci molto male alle dita.

*And what have you been doing yourself? E che cosa avete fatto voi?*

*I went as far as B. on business.* Andai fino a B. per affari.

G. had a very curious dream last night. — What did he dream? G. fece un sogno molto curioso ieri notte. — Che cosa sognò?

When shall we go to see our old parents? I am afraid

(they may be) waiting for\* us; that they may be in suspense.  
*stare ad* *sospensione*

Let him go and see whether they are waiting for\* us. Shall  
*Ind.*

I go also? Do. And you, what are you doing there? Nothing.  
 (I\* see 'it'), for you are standing like a statue. I am waiting  
*veggo lo perchè star ritto come stare aspettare*  
 for\* your orders; for I do not know whether I have to do, or  
*ordine poichè non so se Subj. a*

(to) undo. You ought to have done every thing already. Oh,  
 is it you! You have been too long in coming, Joseph! How  
 are they? How do you like them? Very much. What were  
*Come (142)*

they doing? Have they done every thing (that) I gave them  
 to do? No, Sir, they had not done it, but they were doing it,  
 and doing it in a hurry, they have hurt their fingers. I am  
*essere*

very sorry for it. By the bye; what do you think (that) I did  
*A propósito credere, Condit.*

the other day? What did you do? I went (as far as) D. Did you!  
*Pret. fino a Davvero*

You did wrong. (Did you make a long stay there)? They made  
*fare (Vi stare, Pret. molto) Pret.*

me remain till the following day. Being tired, I went to bed  
*restare seguente stanco*

very early, and had a curious dream. What did you dream?  
*presto*

That I had been made emperor of the Swiss. Oh, capital! What  
*Svizzero! Oh, bella davvero!*

are they doing there? They are giving away my bread, that  
185

is what they\* are doing. Let them do it again, and then they\*  
*di nuovo poi*

will see. James, come up, and you go down. This or that way?  
*vedranno Giacomo su giù 360*

This way.

## The additional Exercise.

**PRES. INDIC.** Dicono che sto qui a lavorare, perchè se vo da loro, do incomodo e non fo nulla.

**PRETER. OR PERFECT.** Si dice che non lo feci io, ma che lo detti a fare, perchè andai in città, ove stetti tutta la giornata.

**IMPERAT.** Vai pure, e stacci quanto ti pare; favvi (*per* fai vi) quel che hai da fare, ma non dare § 259 incomodo a nessuno.

**PRES. SUBJ.** Ch'io stia qui o vada là, che lo faccia io, o lo dia a fare ad altri, è tutt'una per me.

**IMP.** Se io v'andassi, e vi stessi fino a sera, bisognerebbe che lo facessi io, e lo dessi poi a loro bell'e fatto (*quite finished*).

## LESSON XXX and XXXI.

### The irregular Verbs of the II Conjugation.

408. The irregular Verbs of the II Conjugation are rather numerous, but the greatest part are irregular only in the Preterite and Past Participle.

409. This Lesson is intended to form two parts; and having placed all the irregular verbs of the II C. together in alphabetical order for the facility of reference, the student will learn first all those which form the column inside, being those that are only irregular in the Preterite and Past Participle; then those on the outside, being those more irregular. Their respective Exercises will be found subjoined.

410. All the irregular Preterites follow the same rule (73) and three only are the irregular persons of this Tense: the 4.<sup>st</sup> and 3.<sup>d</sup> sing. and the 3.<sup>d</sup> plur. The first person can only

(73) The same rule is applicable to the irregular Preterites of the III Conjugation also.

end in **ddi, si, ssi, bbi, ppi, qui, or vvi**, as *Conoscere* to know, *Conobbi*, I knew; *Porre* to put, *Posi*, I did put; *Dire* to say, *Dissi*, I said, etc. Now by changing the final *i* of the 1st pers. into *e*. you have the 3d pers. sing. *conobbe, pose, disse*; and by adding *ro* to the latter, you form the 3d pers. plur. *conobbero, posero, dissero*, they knew, put, said. The three other persons being regular, are formed by the Infinitive (74), and for greater clearness, I will give here the conjugation of that Tense in those three verbs.

INFINITIVE.	Conoscere	Porre (74)	Dire
PRETERITE.			
io	<b>conobbi</b>	<b>posi</b>	<b>dissi</b>
tu	conoscesti	ponesti	dicesti
egli	<b>conobbe</b>	<b>pose</b>	<b>disse</b>
noi	conoscémmo	ponemmo	dicemmo
voi	conoscéste	poneste	diceste
egliuo	<b>conobbero</b>	<b>posero</b>	<b>dissero</b>

---

<b>Acc-èndere</b> , to light	Pret. Accé-si.	<i>P. past</i> Accé-so
<b>Accadére</b> , impersonal verb, to happen ; (75)	like	<b>Cadere</b>
<b>Accíngersi</b> , to prepare one's self	»	<b>Cingere</b>
<b>Acclúdere</b> , to enclose	»	<b>Alludere</b>
<b>Accògliere</b> , to receive kindly ; (75)	»	<b>Cogliere</b>
<b>Accòrgersi</b> , to perceive	»	<b>Porgere</b>
<b>Accórrere</b> , to run to	»	<b>Correre</b>
<b>Accrésce</b> , to increase	»	<b>Crescere</b>

---

(74) I have given here a contracted verb of the II C. and one of the III, just to shew that the regular persons, viz. the 2.d sing. and the 1st. and. 2.d pl. must follow in such a case the original Infinitives which are, of *Porre* and *Dire*, *Pónere* and *Dicere*, See (76).

(75) Compound and Derivative verbs (excepted the remarks made at § 78 and at the irregulars of the I C. p. 94) are generally conjugated like the primitives which are in **thick type**.

**Addurre**, (from *Adducere* (76), to bring, to allege. — GER. *Adducendo*. *Past. P.* *Addotto*. *Pres. Ind.* *Adduco*, adduci, adduce, adduciamo; adducete, adducono. *Imp.* *Adduceva*, etc. § 405. *Pret.* *Addussi*, adducesti, addusse, adducemmo, adduceste, addussero. *Fut.* *Addurrò*, etc. § 405. — *CONDIT.* *Addurrèi*, etc. — *IMPERAT.* (74) *Addusi*, adduca, adduciamo, adducete, adducano. *Pres. SUBJ.* *Che adduca*,.... *che adduciate*, etc. § 406. *Imp.* *Che adducessi*, § 66, adducessi, adducesse, adducéssimo, etc.

**Affiggere**, to fix *Pret.* *Affissi*. *P. past.* *Affisso*.

**Affiggere**, to afflict *Pret.* *Affissi*. " *Affitto*.

**Aggiungere**, or **aggiugnere**, to add, like *Giungere*.

**Alludere**, to allude. *Pret.* *Allusi*. *P. past.* *Alluso*.

**Ammettere**, to admit, *Mettere*.

**Ancidere**, to kill; poet. *Decidere*.

**Annettere**, to annex. *Pr.* *Annèssi*. *P. p.* *Annèso*.

**Anteporre**, to prefer, *like* *Porre*.

**Antivedere**, to foresee, " *Vedere*.

**Appartenere**, to belong, " *Tenere*.

**Appendere**, to hang, " *Accendere*.

**Applaudere**, better *Applaudire*, *reg*, in *isco*.

**Apporre**, to impute, *like* *Porre*.

**Apprendere**, to learn, " *Accendere*.

**Ardere**, to burn. *Pr.* *Arsi*. *P. p.* *Arso*.

**Arrendersi**, to surrender, *like* *Accendere*.

**Arridere**, to smile (75), " *Ridere*.

**Ascendere**, to ascend, " *Scendere*.

**Ascondere**, to hide. *Pr.* *Ascosi*. *P. p.* *Ascosto and Ascoso*.

**Ascrivere**, to ascribe, *like* *Scrivere*.

**Aspergere**, to sprinkle. *Pr.* *Aspersi*. *P. p.* *Asperso*.

(76) Attention must be paid, not to lose sight of the original Infinitives of the contracted verbs, in order that one may see whence some of the irregularities are derived: *Sono* I am, *siamo* we are, etc. are derived from *sere* and not *essere*; *poniamo* we put, from *pónere*; *producendo* producing, from *prodúcere* and not *produrre*, etc. etc.

<b>Assidere</b> , to sit down,	like	<b>Decidere</b> .
<b>Assistere</b> , to assist, <i>P. p.</i> Assistito, and the same with all those ending in <i>sistere</i> .		
<b>Assolvere</b> , to absolve, <i>P. p.</i> Assoluto.		
<b>Assorbere</b> , to absorb, <i>P. p.</i> Assorto.		
<b>Assumere</b> , to assume, <i>Pr.</i> Assunsi, <i>P. p.</i> Assunto.		
<b>Astrarre</b> , to abstract,	like	<b>Trarre</b> .
<b>Astringere</b> , to compel,	»	<b>Stringere</b> .
<b>Astenere</b> , to abstain,	»	<b>Tenere</b> .
<b>Attendere</b> , to wait,	»	<b>Accendere</b> .
<b>Attingere</b> , to draw,	»	<b>Cingere</b> .
<b>Attorcere</b> , to twist,	»	<b>Torcere</b> .
<b>Attrarre</b> , to attract,	»	<b>Trarre</b> .
<b>Avvolgere</b> , to wrap round,	»	<b>Porgere</b> .
<b>Bevere</b> , commonly Bere, to drink, but conjugate it after <i>Bevere</i> , <i>Pret.</i> Bevvi.		
<b>Cadere</b> , to fall, <i>Pret.</i> Caddi, etc. <i>Fut.</i> Cadrà.		
<b>Chiedere</b> , to ask, <i>P. p.</i> Chièsto. <i>Pres. Ind.</i> Chièdo or chièggo, chiedi, chièdono or chièggono. <i>Pret.</i> Chièsi. <i>Imperat.</i> Chiedi, chieda, or chiegga... chiedano or chieggano. <i>Pres. Subj.</i> Che chieda or chiegga... che chiediate, etc. § 406, and 66:		
<b>Chiudere</b> , to shut, <i>Pr.</i> Chiusi. <i>P. p.</i> Chiuso.		
<b>Cingere</b> , to gird. <i>Pr.</i> Cinsi. <i>P. p.</i> Cinto.		
<b>Circoscrivere</b> , to limit,	like	<b>Scrivere</b> .
<b>Cogliere</b> , (or corre) to gather. <i>P. p.</i> Còlto. <i>Pres. Indic.</i> Còlgo, cogli, coglie, cogliamo, cogliete, còlgono. <i>Pret.</i> Còlsi. <i>Fut.</i> Coglièrò or corrà, coglierai or corrai, etc. <i>Imperat.</i> Cogli, colga, etc. <i>Pres. Subj.</i> Che colga, etc.		
<b>Coincidere</b> , to coincide,	like	<b>Decidere</b> .
<b>Commettere</b> , to commit; to order	»	<b>Mettere</b> .
<b>Commuovere</b> , to affect,	»	<b>Muovere</b> .
<b>Compiacere</b> , to comply with,	»	<b>Piacere</b> .
<b>Compiangere</b> , to lament,	»	<b>Piangere</b> .
<b>Comporre</b> (from <i>compónere</i> ), to compose,	»	<b>Porre</b> .
<b>Comprendere</b> , to comprehend,	»	<b>Accendere</b> .
<b>Comprimere</b> , to compress,	»	<b>Esprimere</b> .
<b>Compromettere</b> , to compromise,	»	<b>Mettere</b> .

Compúngere, <i>to grieve,</i>	<i>like</i> Giúngere.
Concedere, <i>to grant. Pret. Concedei and concessi, etc.</i>	
<i>P. p. Conceduto and Concesso; but Cedere, reg.</i>	
Conchiúdere, <i>to conclude,</i>	<i>like</i> Chiudere.
Conclúdere, <i>to conclude,</i>	» Alludere.
Concórrere, <i>to concur,</i>	» Correre.
Concuócere, <i>to concoct,</i>	» Cuócere.
Condiscéndere, <i>to condescend,</i>	» Scéndere.
Condúrre, <i>to lead,</i>	» Addurre.
Configgere, <i>to nail,</i>	» Affiggere.
Confóndere, <i>to confuse,</i>	» Fóndere.
Congiúngere (congiugnere), <i>to join,</i>	» Giúngere.
Connètere, <i>to connect,</i>	» Annettere.
Conóscere, <i>to know § 73. Pr. Conóbbi. P. p. Conosciuto. Pres. Ind. reg. viz. Conosco, conosci, etc.</i>	
Conquídere, <i>to grieve,</i>	<i>like</i> Decidere.
Consístere, <i>to consist,</i>	» Assistere.
Conténdere, <i>to quarrel,</i>	» Accendere.
Contenére, <i>to contain,</i>	» Tenere.
Contòrcere, <i>to distort,</i>	» Porgere.
Contrappórre, <i>to oppose,</i>	» Porre.
Contrárre (contráere),	» Trarre.
Convíncere, <i>to convince,</i>	» Cingere.
Convívère, <i>to live together,</i>	» Vivere.
Còrre, <i>see Cògliere.</i>	
Corrèggere, <i>to correct,</i>	» Lèggere.
Córrere, <i>to run. Pr. Corsi. P. past, Corso.</i>	
Corrispóndere, <i>to correspond,</i>	<i>like</i> Nascondere.
Corródere, <i>to corrode,</i>	» Rodere.
Corrómpere, <i>to corrupt,</i>	» Rompere.
Costríngere, <i>to constrain,</i>	» Stringere.
Gréscere, <i>to grow. Pr. Crebbi. P. p. Cresciuto.</i>	
Cuócere, (403), <i>to cook, Ger. Cocendo. Past. p. Còtto. Pres. Ind. Cuocio or cuòco, cuoci, cuoce, cociamo, cocete, cuociono or cuòcono. Imp. Coceva. Pr. Còssi, cocèsti, etc. etc. Fut. Cocerò. Imper. Cuòci, cuòcia, cociamo, etc. Pres. Subj. Che cuocia or cuoca, etc. Imp. Che cocessi, etc. § 66.</i>	



Decadére, <i>to decay,</i>	<i>like</i> Cadere.
<b>Decidere, to decide.</b> Pr. Decisi. P. p. Deciso.	
Decórrere, <i>to run down,</i>	<i>like</i> Correre.
Decrés cere, <i>to decrease,</i>	» Crescere.
Dedúrre, <i>to deduce,</i>	» Addurre.
Delùdere, <i>to delude,</i>	» Allùdere.
Depórre, <i>to depose,</i>	» Porre.
Deprímere, <i>to depress,</i>	» Esprimere.
Derídere, <i>to deride,</i>	» Ridere.
Descrív ere, <i>to describe,</i>	» Scrivere.
Desíst ere, <i>to desist,</i>	» Assistere.
Desúm ere, <i>to desume,</i>	» Assumere.
Detrárre, <i>to detract,</i>	» Trarre.
Difèndere, <i>to defend,</i>	» Accèndere.
Diffóndere, <i>to diffuse,</i>	» Fondere.
Diméttere, <i>to discontinue,</i>	» Métt ere.
<b>Dipèndere, to depend.</b> Pr. Dipesi and Dipendei. P. p.	
Dipeso and Dipenduto, <i>obsolete.</i>	
Dipíngere (dipignere), <i>to paint,</i>	<i>like</i> Cingere.
<b>Diríg ere, to Direct,</b> Pr. Dirèssi. P. p. Dirètto.	
Dirómp ere, <i>to break,</i>	<i>like</i> Rompere.
Discèndere, <i>to descend,</i>	» Scendere.
Disciògliere, Disciorre, <i>to dissolve,</i>	» Sciogliere.
Discórrere, <i>to discourse,</i>	» Correre.
<b>Discútere, to discuss.</b> Pr. Discussi. P. p. Discusso.	
Disgiúng ere, <i>to disunite</i>	<i>like</i> Giungere.
Dispèrdere, <i>to disperse,</i>	» Pèrdere.
Dispèrg ere, <i>to scatter,</i>	» Aspergere.
Dispiacére, <i>to displease,</i>	» Piacere.
Dispórre, <i>to dispose,</i>	» Porre.
Dissòlvere, <i>to dissolve,</i>	» Assòlvere.
Dissuadére, <i>to dissuade,</i>	» Persuadére.
Distèndere, <i>to stretch,</i>	» Accendere.
<b>Distíng uere, to distinguish,</b> Pr. Distinsi. P. p. Distinto.	
Distògliere (or distorre), <i>to divert from;</i>	<i>like</i> Cogliere.
Distrárr e, <i>to divert,</i>	» Trarre.
Distrúgg ere, <i>to destroy,</i>	» Strúgg ere.

- Divèllere**, to root up, like **Svellere**.  
**Divldere**, to divide, » **Decidere**.
- Dolère**, an impersonal verb, which signifies, to ache; as, *Mi duòle la tèsta, my head aches. It is impersonally conjugated in the same form as the next.*
- Dolèrsi**, (a reflexive verb), to complain. *Pres. Ind. Mi dòlgo, ti duòli, si duole. ci dogliamo, vi dolete, si dòlgono. Pret. Mi dolsi, ti dolesti, etc. Fut. Mi dorrò. Imperat. Duòliti, si dolga, dogliámoci, dolétevi, si dòlgano.* — NB. For the formation of the *Pres. Subj.* one will be invariably guided by the Imperative, taking care however to make the 2d. pl. in *iate* and not in *ete*. See § 38.
- Dovère**, to owe. *Pres. Ind. Dèvo (dèbbo or dèggio), devi, deve, dobbiamo, dovete, devono (debbono or deggiono). Fut. Dovrò. Pres. Subj. Che deva (debba or dèggia) che dobbiamo, etc.*
- Elèggere**, to elect, like **Leggere**.  
**Elldere**, to retrench, » **Decidere**.  
**Elúdere**, to elude, » **Alludere**.  
**Emérgere**, to emerge, » **Aspergere**.
- Equivalentère**, to be equivalent, » **Valere**.
- Èrgere**, to erect, *Pr. Ersi. P. p. Erto.*
- Erígere**, to erect, like **Dirígere**.  
**Esclúdere**, to exclude, » **Chiudere**.
- Esigere**, to require, to insist, *P. p. Esatto.*
- Esímere**, to exempt. *Only the Infinitive is used.*
- Esistere**, to exist, like **Assistere**.
- Espèllere**, to expel. *Pr. Espulsi. P. p. Espulso.*
- Espórre**, to expose, like **Porre**.
- Esprimere**, to express. *Pr. Esprèssi. P. p. Esprèssso.*
- Estèndere**, to extend, like **Accèndere**.  
**Estinguere**, to extinguish, » **Distinguere**.
- Estrárre**, to extract, » **Trarre**.
- Fèndere**, to cleave. *Pr. Fendei and Fess. P. p. Fenduto and Fesso.*
- Fíggere**, to affix, like **Affiggere**.  
**Fíngere**, to feign, » **Cingere**.
- Fòndere**, to melt. *Pr. Fusi. P. p. Fuso.*

	Frammèttère, <i>to interpose,</i>	like	Mettere.
	Fràngere (or Fragnere), <i>to break,</i>	»	Piangere.
Frappóre, <i>to intermeddle,</i>		»	Porre.
	Frìggere, <i>to fry,</i>	»	Affliggere.
	Genuflèttere, <i>to kneel,</i>	»	Annettere.
Giacére, <i>to lie down, like Piacere. But giaciamo, and not giacciamo.</i>			
	Giúngere, (or Giugnere), <i>to arrive, Pres. Ind. reg.</i>		
	Giungo, giungi, etc. Pr. Giunsi. P. p. Giunto.		
	Illúdere, <i>to illude,</i>	like	Alludere.
	Immèrgere, <i>to immerge,</i>	»	Aspergere.
Impóre, <i>to impose,</i>		»	Porre.
	Imprímere, <i>to print,</i>	»	Esprimere.
	Incídere, <i>to engrave,</i>	»	Decidere.
	Inclúdere, <i>to include,</i>	»	Chiudere.
	Incórrere, <i>to incur,</i>	»	Correre.
Indúrre, <i>to induce,</i>		»	Addurre.
	Infóndere, <i>to infuse,</i>	»	Fondere.
	Infràngere, <i>to break,</i>	»	Piangere.
	Ingiúngere, <i>to enjoin,</i>	»	Giungere.
	Insístere, <i>to insist,</i>	»	Assistere.
	Insórgere, <i>to rebel,</i>	»	Sorgere.
	Intèndere, <i>to understand,</i>	»	Accèndere.
Interpóre, <i>to interpose,</i>		»	Porae.
	Interrómpere, <i>to interrupt,</i>	»	Rómpere.
	Intraprèndere, <i>to undertake,</i>	»	Accendere.
	Intrídere, <i>to dilate,</i>	»	Decidere.
Introdúrre, <i>to introduce,</i>		»	Addurre.
	Intrúdere, <i>to intrude,</i>	»	Alludere.
	Invàdere, <i>to invade. Pr. Invasi. P. p. Invaso.</i>		
	Invòlgere, <i>to involve,</i>	like	Porgere.
	Lèdere, <i>to offend. Pr. Lesi. P. p. Leso.</i>		
	Lèggere, <i>to read. Pr. Lèssi. P. p. Lètto.</i>		
	Manomèttère, <i>to commence, to tap.</i>	like	Mèttère.
Mantenère, <i>to maintain,</i>		»	Tenere.
	Mèrgere, <i>to plunge,</i>	»	Aspergere.
	Mèttère, <i>to put, Pr. Messi or Misi. P. p. Messo.</i>		
	Mòrdere, <i>to bite, Pr. Mòrsi. P. p. Mòrso.</i>		

- Múngere** (or **Mugnere**), *to milk*, like **Giungere**.  
**Muòvere**, *to move*. *Ger.* Movèndo (403). *P. p.* Mosso. *Pres.*  
*Ind.* Muòvo, muovi, muove, moviamo, movete, muòvono.  
*Imp.* Moveva. *Pret.* Mòssi, movesti, etc. *Fut.* Moverò. *Im-*  
*per.* Muòvi, muova, moviamo. *Pres. Subj.* Che muova, . . .  
 che moviate, etc. *Imp.* Che movessi.  
**Nàscere**, *to be born*. *Pr.* Nacqui. *P. p.* Nàto.  
 Nascondere, *to hide*, like **Ascondere**.  
 Negligere, *to neglect*, » **Dirigere**.  
**Nuòcere**, *to hurt*. *Ger.* Nocèndo (403). *P. p.* Nociuto. *Pres.*  
*Ind.* Nuòco, nuoci, nociamo. *Imp.* Noceva. *Pret.* Nòcqui, etc.  
*Fut.* Nocerò. *Imper.* Nuoci.  
 Occórrere, *to happen, to occur*, like **Correre**.  
 Offèndere, *to offend*, » **Accendere**.  
 Ométtere, *to omit*, » **Méttere**.  
 Oppórrere, *to oppose*, » **Porre**.  
 Opprímere, *to oppress*, » **Esprímere**.  
 Ottenére, *to obtain*, » **Tenere**.  
**Parére**, *to appear*. *P. p.* Parso. *Pres. Ind.* Páio, pari, pare,  
 paíamo, parete, páiono. *Pr.* Parvi, paresti, etc. *Fut.* Parrò,  
*Imper.* Pari, paia, paíamo, parete, páiano.  
 Percórrere, *to go over*, like **Correre**.  
 Percuòtere, *to strike*, » **Muovere**.  
**Pèrdere**, *to lose*. *Pr.* Perdei and Persi. *P. p.* Perduto  
 and Perso in familiar style.  
 Perméttere, *to permit*, like **Méttere**.  
 Persístere, *to persist*, » **Assistere**.  
**Persuadére**, *to persuade*. *Pr.* Persuasi. *P. p.* Persuasò.  
**Piacére**, *to please*. *P. p.* Piaciuto. *Pres. Ind.* Piáccio, piaci,  
 piace, piacciamo, piacete, piácciono. *Pr.* Piacqui. *Imper.*  
 Piaci, piaccia. This verb is used also impersonally. § 302.  
**Piàngere**, (Piagnere), *to weep*. *Pr.* Piansi. *P. p.* Pianto.  
 Píngere, *to paint*, like **Cingere**.  
**Plòvere**, *to rain*. *Pr.* Piove.  
**Pòrgere**, *to hand*. *Pr.* Pòrsi. *P. p.* Pòrto.  
**Porre**, (anciently Ponére), *to put*. *Ger.* Ponèndo. *P. p.* Posto.  
*Pres. Ind.* Pongo, poni, pone, poniamo, ponete, póngono,

*Imp.* Poneva. *Pret.* Posi, ponesti, etc. *Fut.* Porrò. *Imperat.*

Poni, ponga, poniamo, etc. *Imp.* Che ponessi.

**Pospórre**, to postpone,

like Porre.

**Possedére**, to possess,

» Sedére.

**Potére**, to be able. *Pr. Ind.* Pòsso, puoi, può, possiamo, potete, pòssono. *Fut.* Potrò. *Imper.* Possa io,... possiamo, possiate... *Pres. Subj.* Che possa.

**Precórrere**, to forerun,

like Correre.

**Prefiggere**, to prefix,

» Affiggere.

**Preméttere**, to place before

» Mettere.

**Prèndere**, to take,

» Accendere.

**Prepórre**, to prefer,

» Porre.

**Prescegliere and Prescérre**, to chose,

» Cogliere.

**Prescrivere**, to prescribe,

» Scrivere.

**Presumere**, to presume,

» Assumere

**Pretèndere**, to claim,

» Accèndere.

**Prevalére**, to prevail,

» Valere.

**Prevedére**, to foresee,

» Vedere.

**Prodùrre**, to produce,

» Addurre.

**Profóndere**, to pour out,

» Fondere.

**Prométtere**, to promise,

» Mettere.

**Promuòvere**, to promote,

» Muovere.

**Propórre**, to propose.

» Porre.

**Prórrompere**, to break forth,

» Rompere.

**Proscrivere**, to proscribe,

» Scrivere.

**Protèggere**, to protect,

» Leggere.

**Protèndere**, to stretch out,

» Accendere.

**Provvedére**, to provide,

» Vedere.

**Protrárre**, to protract,

» Trarre.

**Púngere**, (or Pugnere), to prick,

» Giungere.

**Raccógliere**, (Raccorre), to collect,

» Cogliere.

**Racchíudere**, to shut in,

» Chiudere.

**Rádere**, to shave. *Pr.* Rasi. *P. p.* Raso.

**Raggiungere**, to overtake,

like Giungere.

**Recídere**, to retrench,

» Decidere.

**Redímere**, to redeem, *Pr.* Redènsi. *P. p.* Redènto.

**Règgere**, to support,

like Leggere

Rèndere, <i>to render,</i>	<i>like</i> Accendere.
Reprimere, <i>to repress,</i>	» Esprimere.
Resistere, <i>to resist,</i>	» Assistere.
Respingere, <i>to repulse,</i>	» Cingere.
Restringere, <i>to restrict,</i>	» Stringere.
Richiedere, <i>to request,</i>	» Chiedere.
Ricomporre, <i>to compose again,</i>	» Porre.
Ricondurre, <i>to re-conduct,</i>	» Addurre.
Riconoscere, <i>to recognize,</i>	» Conoscere.
Ricorrere, <i>to have recourse,</i>	» Correre.
Ridere, <i>to laugh. Pr. Risi. P. p. Riso.</i>	
Ridurre, <i>to reduce,</i>	<i>like</i> Addurre.
Rimanere, <i>to remain. P. p. Rimasto. Pres. Ind. Rimango,</i> <i>rimani, rimane, rimaniamo, etc. Pret. Rimasi. Fut. Rimarrò.</i> <i>Imper. Rimani, rimanga, rimaniamo, etc.</i>	
Rimordere, <i>to feel remorse,</i>	<i>like</i> Mordere.
Rinchiudere, <i>to shut up,</i>	» Chiudere.
Rincrescere, <i>to be sorry for,</i>	» Crescere.
Riporre, <i>to replace,</i>	» Porre.
Riprendere, <i>to take back,</i>	» Accendere.
Riscuotere, <i>to exact,</i>	» Muovere.
Risolvere, <i>to resolve,</i>	» Assolvere.
Risorgere, <i>to rise again,</i>	» Sorgere.
Rispondere, <i>to answer,</i>	» Ascondere.
Ristringere, <i>to restrain.</i>	» Cingere.
Ritorcere, <i>to retort,</i>	» Porgere.
Ritrarre, <i>to derive,</i>	» Trarre.
Rivolgere, <i>to revolve,</i>	» Porgere.
Rodere, <i>to gnaw, Pr. Rosi. P. p. Roso.</i>	
Rompere, <i>to break. Pr. Ruppi. P. p. Rotto.</i>	
Sapere, <i>to know, Pres. Ind. So, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno.</i> <i>Pret. Sèppi, sapesti, etc. Fut. Saprò. Imper. Sappi, sappia,</i> <i>sappiamo, sappiate, sappiano.</i>	
Scadere, <i>to fall off.</i>	<i>like</i> Cadere.
Scogliere and Scerre, <i>to chose,</i>	» Cogliere.
Scendere, <i>to descend, Pr. Scesi. P. p. Sceso.</i>	
Sciogliere (or Sciorre), <i>to untie,</i>	<i>like</i> Cogliere.

Scommettere, <i>to bet,</i>	like	Mettere.
Scomporre, <i>to discompose,</i>	»	Porre.
Sconvolgere, <i>to overturn,</i>	»	Porgere.
Scorgere, <i>to perceive at a distance,</i>	»	Porgere.
Scorrere, <i>to slip away,</i>	»	Correre.
Scrivere, <i>to write, Pr. Scrissi. P. p. Scritto.</i>		
Scuotere, <i>to shake, § 403</i>	like	Muovere.
Sedere, <i>to sit down, Pres. Ind. Siedo or seggo, siedi, siede, sediamo, sedete, siedono or seggono. Imper. Siedi, sieda or segga, sediamo, etc.</i>		
Sedurre, <i>to seduce,</i>	like	Addurre.
Smettere, <i>to leave off,</i>	»	Mettere.
Smuovere, <i>to move,</i>	»	Muovere.
Socchiudere, <i>to half shut,</i>	»	Chiudere.
Soccorrere, <i>to succour,</i>	»	Correre.
Soggiungere, <i>to add,</i>	»	Giungere.
Solere, <i>to be accustomed. A defective verb P. p. Sólito. Pres. Ind. Soglio, suoli, suole, sogliamo, solete, sogliono. Imp. Solleva. Pres. Subj. Che soglia, etc. NB. The tenses wanting, are formed with the auxiliary essere, and the P. p. solito, viz. Fui solito, etc. which answers to the Latin, fui solitus. We may likewise say: Io son solito. Io era solito, etc.</i>		
Sommèrgere, <i>to submerge,</i>	like	Aspergere.
Sommèttre, <i>see Sottomettere.</i>		
Sopprimere, <i>to suppress,</i>	»	Esprimere.
Sopraggiungere, <i>to supervene,</i>	»	Giungere.
Soprintendere, <i>to superintend,</i>	»	Accendere.
Sorgere, <i>to rise, Pr. Sorsi. P. p. Sorto.</i>		
Sorprendere, <i>to surprise,</i>	like	Accendere.
Sorreggere, <i>to support,</i>	»	Leggere.
Sorridere, <i>to smile,</i>	»	Ridere.
Sospendere, <i>to suspend,</i>	»	Accendere.
Sostenere, <i>to sustain,</i>	»	Tenere.
Sottomettere, <i>to submit.</i>	»	Mettere.
Sottoscrivere, <i>to subscribe,</i>	»	Scrivere.
Sottrarre, <i>to draw away,</i>	»	Trarre.
Spandere, <i>to spread, Pr. Spansi. P. p. Spanto.</i>		

<b>Spàrgere</b> , to scatter, <i>Pr.</i> Sparsi. <i>P. p.</i> Sparso.	
<b>Spèndere</b> , to spend,	<i>like</i> Accendere.
<b>Spèngere</b> , (or Spegner), to extinguish, <i>Pr.</i> Spensi.	
<i>P. p.</i> Spento.	
<b>Spiacére</b> , to displease,	<i>like</i> Piacere.
<b>Spìngere</b> , to push,	» Cingere.
<b>Spòrgere</b> , to project,	» Porgere.
<b>Stèndere</b> , to extend,	» Accèndere.
<b>Stíngere</b> , (stignere), to discolour,	» Cingere.
<b>Stòrcere</b> , to distort,	» Porgere.
<b>Stravòlgere</b> , to twist,	» Porgere.
<b>Stringere</b> , to tighten, <i>Pr.</i> Strinsi. <i>P. p.</i> Stretto.	
<b>Strúggere</b> , to melt, <i>Pr.</i> Strussi. <i>P. p.</i> Strutto.	
<b>Suddividere</b> , to subdivide,	<i>like</i> Decidere.
<b>Suppòrre</b> , to suppose,	» Porre.
<b>Sussístere</b> , to subsist,	» Assistere.
<b>Svellere</b> , to pluck up, <i>P. p.</i> Svelto. <i>Pres. Ind.</i> Svèlgo, svelli... svelgono. <i>Pr.</i> Svelsi. <i>Imper.</i> Svelli, svelga.	
<b>Svolgere</b> , to dissuade,	<i>like</i> Porgere.
<b>Tacére</b> , to be silent,	» Piacere.
<b>Tèndere</b> , to tend,	» Accendere.
<b>Tenére</b> , to keep. <i>Pres. Ind.</i> Tèngo, tièni, tiene, teniamo, tenete, tèngono. <i>Pret.</i> Tenni. <i>Fut.</i> Terrò. <i>Imper.</i> Tieni, tenga, etc.	
<b>Tèrgere</b> , to dry up,	<i>like</i> Aspergere.
<b>Tíngere</b> , to dye, to paint,	» Cingere.
<b>Tògliere</b> , (torre) to take away,	» Cògliere.
<b>Tòrcere</b> , to twist,	» Porgere.
<b>Tradúrre</b> , to translate.	» Addurre.
<b>Trafiggere</b> , to pierce,	» Affiggere.
<b>Trarre</b> , (traere) to draw. <i>Ger.</i> Traèndo. <i>P. p.</i> Tratto. <i>Pres.</i> <i>Ind.</i> Traggo, trai, trae, traiamo, traéte, trággono. <i>Imp.</i> Trae- va. <i>Pret.</i> Trassi, traesti, etc. <i>Fut.</i> Trarrò. <i>Imper.</i> Trai, tragga, traiamo, etc. <i>Imp.</i> Che traéssi.	
<b>Trascéndere</b> , to go beyond,	<i>like</i> Scendere.
<b>Trascórrere</b> , to elapse,	» Correre.
<b>Trasméttere</b> , to transmit,	» Mettere.
<b>Trattenére</b> , to stop, to entertain,	» Tenére.



- Travedére**, to see double or indistinctly, like **Vedere**.  
**Uccidere**, to kill, » **Decidere**.  
**Üngere** (ugnere), to anoint, » **Giungere**.
- Valére**, to be worth, *P. p.* Valuto and valso. *Pres. Ind.* Valgo, vali, vale, vagliamo, valete, válgono, (or vagliono). *Pret.* Valsi. *Fut. Varrò. Imper.* Vali, valga (or vaglia), vagliamo, etc.
- Védere**, to see. *Pres. Ind.* Vedo or veggo (and veggio, obs) vedi, etc. *Pret.* Vidi (77) vedesti, etc. *Fut.* Vedrò. *IMPERAT.* Vedi, véda or vegga, vediamo, etc.  
**Vilipèndere**, to vilify, like **Accendere**.  
**Víncere**, to win, » **Cingere**.
- Vivere**, to live *P. p.* Vissuto. *Pret.* Vissi. *Fut.* Vivrò.
- Volére**, to be willing, to will or wish to have, to be inclined. *Pr. Ind.* Vòglio, vuòi, vuòle, vogliamo, volete, vògliono, *Pret.* Volli, etc. *Fut.* Vorrò. (78) *Pres. Subj.* Che voglia, etc.  
**Vòlgere**, to turn, like **Porgere**.

## Exercise n° 30, I.

ON THE PRETERITE OF THOSE WHICH ARE ONLY IRREGULAR  
 IN THAT TENSE AND IN THE PAST PARTICIPLE.

- Miss O. 's relation reached his journey 's end at last; but I am not satisfied.* Giunse al fine il parente della signora O. al termine del suo viaggio; ma non ne son soddisfatto.
- He took however less than he asked, to perform it.* Prese però meno che non § 94, chiese per farlo.
- I did not perceive he was gone out.* Non m'accorsi che era uscito.
- How do you like them?* Come vi piacciono?
- Never mind; that will do.* Non fa niente; questo serve.

I wrote this for you, as I promised you. He only<sup>2</sup> wrote<sup>1</sup>  
*promettere*

(77) Or *veddi, vedde, veddero*, but *vidi*, is considered more elegant.

(78) The Imperative of this verb is not admitted by Grammarians, since *will* is not *willing*, does not know any power, nor can it be compelled, but if it must be admitted, here it is, *Vogli, voglia, vogliamo, vogliate, vogliono*.

what I read, but they did not write what he read. Never mind ;  
 quel che

that will do. Who lighted those candles again? I did (light  
*Accendere* § 327

them again). I did not perceive you were gone out. Who shut  
 that window? I did not.... Who killed that dog? I did, because

*uccidere*

he was mad: he bit, I think, two or three people. A\* great  
*arrabbiato mordere* *personæ* *mol-*

many things happened on that day: some won, some lost;  
*tissimæ* *accadere* in *chi 221 vincere chi perdere,*

some wept, some laughed. Mr. N. fell from his\* horse,  
*chi* *cadere*

and broke (his leg.) I' also' ran the same risk, but... (You don't  
*romper-si una gamba ancora* *rischio* *Dav-*

say so!). Mess.<sup>rs</sup> N. lost in (one) day all (that) they had. Miss  
*vero!* *(un sol)* *Imp.*

O. 's relations reached their journey's end at last! How do  
 you like them? Very much. They answered so well (to) all  
*così*

the questions (that) I put to them, that I was quite satisfied  
*domandæ* *fare* *pienamente*

(for it). Who painted that portrait? I did, and N. engraved it.  
 205 *dipingere* *ritratto* *incidere*

Mr. G. gathered some very fine roses in your garden the other  
*cogliere* *rosæ*

day; he picked out three or four, and presented them to Miss. O.  
*scègliere*

Did' you' know' also' that (unfortunate young woman)?  
*(disgraziato)*

I knew her in Paris. She was born of rich parents; but

lived in poverty. She always' concealed' her calamities. I say  
*vivere* *povertà* *nascere da* *nascondere* *calamità* *Dico*

concealed, because she is no\* more. She never' asked' a  
*non è* *chiedere*

single\* penny of anybody, but her friends protected her very  
*soldo a nessuno* *proteggere*

much. Did the lawyer<sup>t</sup> charge<sup>s</sup> her' much<sup>s</sup>? No, he did not,  
*procuratore chiedere*

but took (on the contrary) less than he asked.

*anzi*

## Exercise n° 30, II.

## ON THE PAST PARTICIPLE OF THE SAME CLASS OF VERBS.

<i>Has he been reading much with him?</i>	Ha letto molto seco?
<i>He has not even read anything.</i>	No, non ha letto anzi niente.
<i>Has he returned it to you?</i>	Ve l'ha reso?
<i>Yes, but quite broken.</i>	Sì, ma affatto rotto.
<i>I had laid a wager that he would not have destroyed it, but I have mistaken.</i>	Avevo scommesso che non l'avrebbe distrutto, ma ho sbagliato.
<i>Who has hidden it? — Not he, but somebody else must.</i>	Chi l'ha nascosto? — Non egli, ma qualcun'altro deve averlo fatto.
<i>Ah! I have arrived too late!</i>	Ah! son giunto troppo tardi!

Is<sup>1</sup> the fire<sup>2</sup> lighted<sup>3</sup> in the\* bed room? Has he shut the  
fuoco  
shutters and opened the door? Yes. Who has put out the  
impòsta  
candles in the dining-room? I have (put them out); but I  
spingere  
sala da pranzo  
have lighted<sup>1</sup> those of the drawing-room<sup>2</sup> again<sup>1</sup>. Who has  
taken the snuffers? I have (taken them). Where have you put  
smoccolatoie  
mettere  
them? There, but somebody must have hidden them. Oh, no!  
here<sup>1</sup> they are<sup>1</sup>, but quite broken. (How so)? Has<sup>1</sup> John<sup>2</sup>  
èccole                      affatto                      In che modo  
answered<sup>2</sup> (to) your letters? Yes. What have you been reading  
to-day? Only a few pages of L. B. Have you been pleased with\*  
Vi avere fare piacere  
them\*? Very much. Have you done any thing else? No. Have  
you read the king's speech? I have read it and re-read it,  
discorso  
but (could not make either head or tail of it). It has not  
(non c'è nè capo nè coda)  
convinced me; it is rather confused and abstruse. Come, come!  
persuadere                      confondere                      astruso                      Animo, ánimo  
it is well written. He has expressed himself with great clearness,  
chiarezza

with great decision-e and energy; but he has run great danger.

Do you know, our friends are already arrived? I had laid a  
energia pericolò  
 wager, that they would have arrived to day. You have won  
 then. Have they been well received by them? So well that  
accogliere

they have been admitted every where. Who has engraved this?

ammettere da per tutto

I have\*. Have you been assisted by any one in that work?

assistere

opera

Have you been\* painting any thing lately? I have not concluded

Part. p.

concludere

anything. Why so\*? I have (spent a great deal) of money, and

spendere un buon poco

lost also a large sum at play. You have committed a great

bello somma al giuoco

commettere

folly. You would have almost shed tears, but I' have\*

follia

piangere

(on the contrary ' ) laughed\* at it\*, for I am more than persuaded

(anzi)

ne poichè

che persuadere

(that) it will be a lesson for me.

lezione

## Exercise n° 31, I.

### ON THOSE WHICH ARE MORE IRREGULAR.

*The party is put off till next Monday.*

*Shall you come or not? — Yes I will. — Shall I come also?*

*But shall you know how to do it? I was preparing myself to go there also.*

*He is not wont to say one thing for another.*

*He owes his life and his wealth to you.*

*It is known by every body.*

*It will be very warm to-day!*

*La festa è rimessa a Lunedì.*

*Verrete o no? — Si verrò. — Vengo anch'io.*

*Ma saprete farlo?*

*Mi disponeva ad andarvi anch'io.*

*Non suole dire una cosa per un'altra.*

*Vi deve la vita e le sue sostanze, (or i suoi beni).*

*Si sa da tutti.*

*Vuol fare un gran caldo oggi!*

*We must have patience.*  
*What is to be done then?*

*Ci vuol pazienza.*  
*Che va fatto dunque?*

It will be very cold to-day ! What is to be done then ? I don't know (it). Shall you come alone to-night ? No, I shall come with him. Shall I come also ? Do (come) ; but do you know how to do it ? I think I do, but mind, I do not (intend or wish) to\*

di sì badare volere

do it by myself. And you ? I cannot do it, although I could do it  
 benchè Subj. (79) Inf.

once : yes I could do it once, but now I cannot. You could do  
 Ind. Ind.

it yesterday tho' ? He could do it to-day also, if he would. He  
 però (79)

is not wont to say one thing for another. (It is) true, (I am  
 (non

not willing to) do it. He must do it. Really ! (The) Man proposes  
 volere) dovere Davvero ! proporre

and God disposes Where are you taking that child ? To town,  
 disporre condurre

to his teacher. Must you go (there) now ? And must go directly.  
 maestro. 313

Why ? Because you have chosen a bad moment to go (there).  
 scegliere

Have the students committed ' some disorders ' again ? Yes.

Scolaresca, sing. f. commettere disordine nuovamente

You must have patience for to-day. Who does ' this ' belong  
 appartenere

to ' ? We know nothing (about it). We must not say a word  
 ne dovere dire

about it, they cannot oblige us. Won 't they tell (it) ? No,  
 obbligare volere dire

indeed. (They are) to go on\* Tuesday. Those gentlemen who  
 davvero dovere

(79) By those phrases one may observe that *could* and *would* when verbs by themselves are not always what we call the Conditional, but sometimes the Preterite, or the Imperfect (Ind. or Subj.) See § 293.

keep those fine horses, owe me a large sum, but they are not  
*tenere*  
 willing to return it to me, and say that' (they are partial to'  
*voler bene*  
 me'. What is to be done? Though those horses appear to be  
*parere*  
 fine, they are not worth what the father, and the son owe (to)  
*valere* *dovere*  
 you. The son was behaving so badly towards the coachman,  
*condursi male verso*  
 that I think he was preparing to leave them. What was' that  
*disporsi, Subj. a lasciare*  
 young lady' translating' with her governess? G.'s works. Why  
*aià opere*  
 did you not oppose (to) what she was proposing to her? What  
*opporsi proporre*  
 was she proposing to her? To attend Dr. B. s' lectures. Did  
*Di assistere a conferenza*  
 she consent to it? Not at all. Ah! John. what is the reason  
*acconsentire vi*  
 you are here? I am very glad to see you, and inform you that  
*dire*  
 your proposal produced' so great' a sensation', that' they\*  
*proposizione*  
 all' drank' (to) your health. I am very glad that the party  
*salute f. festa*  
 has been (put off) to next week.  
*rimettere*

## Exercise n° 31, II.

### CONTINUATION OF THE PRECEDING.

<i>I wish it were true, § 257.</i>	Vorrè che fosse vero.
<i>I wish you would go and see him,</i>	Vorrei che andaste a trovarlo, lo
<i>whether he likes it or not.</i>	vòglia o no
<i>I suppose he knows it?</i>	Mi suppongo che lo sappia?
<i>You ought to thank him.</i>	Dovreste ringraziarlo.
<i>He complained very much of him.</i>	Se ne dolse moltissimo.
<i>If you were to induce her to do it?</i>	Se la inducèste a farlo?

*Mind he does not take you too far.* Badate che non vi condùca troppo lontano.

*Will you hold your tongue!* Volete tacere, or stare zitto!

Will you come or not? Yes, I will. Shall I come also?

Verrète o no

Yes do; but If he behaves towards (of) you as he\* does

condursi verso come fare

towards him, I\* will 'not' take 'you there' any\* more; nor

verso di condurre vi ci

will I again induce any one to deal with him. If we are not

più indurre alcuno a trattare seco potere

able to\* assist you, I hope (that) you' will\* strongly\* oppose\*

vi fortemente opporsi

(to) it\*, or at least that you will hold them in suspense. Your

ci almeno tenere sospensione

cousins complained very much of them. Ah, they will fall

dolersi

into disgrace, (if they do not take care about it) I wish it

disgrazia se non' badare\* ci\* Condit.

were true. Who live, will see. I wish you would go and see

Fut.

her. I wish he would take his daughters there. Countess N.

Subj.

(would like) to\* sell her horses, could you tell her how much

valere potere, Condit. dire

they (may be worth)? I should think no more than a hundred

(potere, Subj. valere) credere non Ne un centinaio

(of) pounds. IMPERAT. Let him not suppose that we are ready

lire sterline\* supporre pronto

to believe him. Depose the truth. Behave yourself nobly. Let

a esporre condursi nobilmente

us not oppose ourselves to what they propose to us. Let them

remain if they wish, it is all the same to us. Whether\* they\*

rimanere volere per

will or not. I must remain here and sit (a while, in order that)

Imperat (78) Subj. un poco, affinché

I\* may be able to\* proceed on\* my journey. He must take

potere procedere

you there himself, in order that you may-know which is the

sapere, Subj.

place. Mind they\* do not take you too far. Will you hold your  
posto

tongue. They are too partial for me, to do so. Do you think  
that they know that way? I suppose they do know it. Yes,

Subj. via refl. Subj.

they do (it). Who knows if they speak the truth. — PAST P. You

dicono vero

know that I have<sup>1</sup> always<sup>2</sup> been<sup>3</sup> fully disposed to obey you,

pienamente disporre ad obbedire

and if I have been induced to express myself in those terms,

indurre ad terminare

(it has not appeared to me) that I have said anything that

(non mi essere parere) di detto

(should have) offended you. I would not have produced<sup>1</sup> that

Pres. Subj. offendere avere produrre

paper<sup>2</sup> either<sup>3</sup>, had I supposed<sup>4</sup> such<sup>5</sup> a<sup>6</sup> thing. I regret very

foglio nemmeno, if I had supposed simil Mi rincresco

much to have chosen such an argument. — GER. Translating

di scegliere argomento

exercises and plays, or composing letters, or something else

commèdiæ comporre altro

(of) familiar-e (you will improve very much). Where were

(farete gran progressi) Imp.

you the day before yesterday? (As I supposed) that you were

Supposing Subj.

in the country, I stopped at home. (That is the reason) you\*

rimanere, Pret.

Ecco perchè

did not see me.



## LESSON XXXII.

## The Irregulars of the III Conjugation.

- Adempire** (or *adémpiere*) to fulfil, like **Empire**.  
**Apparire**, to appear. Past P. Apparso. Pres. Ind. Apparisco, apparisci, etc. Pret. Apparvi, apparisti, etc. (73),  
**Aprire**, to open. Past P. Aperto.  
**Assalire**, to assault, like **Salire**.  
**Benedire**, to bless, » **Dire**.  
**Bollire**, Pr. Ind. Bollo, etc. *bogliamo* (and not *bolliamo*, from *bollare* to stamp). And for the same reason with the 1st pl. of the Imperat. and the 1st and 2d of the Pr. Subj.  
**Comparire**, to appear, like **Apparire**.  
**Compire**, or *cómpiere*, to fulfil, » **Empire**.  
**Contradire**, to contradict, » **Dire**.  
**Convenire**, to agree, » **Venire**.  
**Coprire**, to cover. Past P. Coperto.  
**Cucire**, to sew. Pres. Ind. Cucio, cuci, cuce... *cuciono*. Imperat. Cuci, cucia, etc.  
**Dire**, (syncope of *Dícere*), to say. Ger. Dicendo. Past P. Detto. Pres. Ind. Dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono. Imp. Dìcéva Pret. Dissi, dicesti, etc. Fut. Dirò. Imperat. Dici or di', dica, diciamo, dite, dicano. Pres. Subj. Che dica, dica, dica, diciámo, diciate, etc. Imp. Che dicessi. And thus. **Benedire**, **Contradire**, **Disdire**, **Interdire**, **Maledire**, **Predire**, etc.  
**Disdire**, to deny; to give up, like **Dire**.  
**Divenire**, to become, » **Venire**.  
**Empire**, (and *Empiere*). Pr. Ind. as in **Cucire** **Empio**, **empi**, *émpie*... *empiono*. Imperat. **Empi**, *empia*, etc.  
**Escire**, see **Uscire**.  
**Gire**, to go; a defective verb, and used only in poetry.  
**Ire**, to go; a defect. v. No Gerund. P. past, Ito. Of the Imp. only *Iva*, *ivano*. Fut. *Irò*, etc. Imperat. only *ite*, *go*.  
**Maledire**, to curse, like **Dire**.  
**Morire**, to die P. p. **Morto**. Pres. IND. **Muòio** or **muòro**, **muòri**,

muòre, moriamo, morite, muòiono or muòrono. *Fut.* Morirò or morirò. *IMPERAT.* Muòri, muòra, moriamo, morite, etc. *Pres. SUBJ.* Che muòra, muori, muora, moriamo, moriate, muorano.

**Offrire**, (or offerire) to offer. *Pret.* Offrìi or offersi. *P. p.* Offerto.

*Predire*, to predict, like Dire.

*Ridire*, to repeat, » Dire.

*Riescire and riuscire*, to succeed, » Uscire.

**Salire**, to ascend. *Pres. Ind.* Salgo, sali, sale, sagliamo, salite, etc.

*Imper.* Sali, salga, sagliamo, etc. *Pres. Subj.* Che salga, salghi,... sagliate, etc.

*Scoprire*, to uncover, like Coprire.

*Scucire*, to unsew, » Cucire.

*Sdrucire*, to unstitch, » Cucire.

**Soffrire**, to suffer. *Pret.* Soffrìi or Soffersi. *P. p.* Sofferto.

*Sovvenire*, to remember, like Venire.

*Svenire*, to faint away, » Venire.

**Udire**, to hear. *Pres. Ind.* Odo, òdi, òde, udiamo, udite, òdono.

*Fut.* Udrò and udirò. *IMPER.* Odi, oda, udiamo, udite, òdano.

*Pres. Subj.* Che oda... udiatè, etc.

**Uscire**, and *Escire*, to go out. *Ger.* Uscèndo. *P. p.* Uscito.

*Pres. Ind.* Esco, èsci, èsce, usciamo, uscite, èscono. *Im-*

*perf.* Usciva. *Pret.* Uscii, uscisti. *Fut.* Uscirò. *IMPER.* Esci,

esca, usciamo, uscite, èscano. *Pres. SUBJ.* Che esca, etc.

*Imperf.* Che uscissi, etc.

**Venire**, to come. *P. p.* Venuto. *Pres. Ind.* Vèngo, vièni, viène,

veniamo, venite, vèngono. *Pret.* Venni, venisti. *Fut.* Verrò.

*IMPER.* Vieni, vènga, veniamo, etc. *Pres. SUBJ.* Che vènga...

veniamo, etc. and *Convenire*, *Divenire*, etc. the same.

## Exercise n° 32.

*That man fainted away.*

*He is starving with cold.*

*You dont say so!*

*You are mistaken, there he is.*

*Does he speak the truth?*

*What would you have him say to me?*

Quell'uòmo si svénne.

Muòre dal frèddo.

Non fate cèlia!.

Voi sbagliate, eccolo lì.

Dice il vero?

Che volete che mi dica?

*That he has given up his apartment.* Che a disdetto il suo quartiere.  
*He gets tired of every thing.* Gli viene a noia ogni cosa.  
*How long has he been dead?* Quant'è che è morto?

I never go out, (but I) come to see you, yet I ascend your  
uscire (se non) trovare, pure io salire  
stairs with great difficulty. How do you feel to-day? Pretty  
scalas Come sentirsi Passabilmente  
well, but I see that I become every day weaker. Have they  
divenire più debole  
told you that Miss B. fainted away last night at the French  
dire  
Ambassador's ball? You don't say so! Were you also?  
Ambasciatore Imp.  
there? Yes, but I came away before midnight. I get tired of  
via di mezzanotte  
everything; I have given up my apartment to-day, to go  
disdire per  
and live in the country. By the bye; did they come the other  
A proposito  
day? Nobody came. If nobody comes next time, I will  
Indic.  
(come), if you let me know (it) in time. Do not say anything  
fare per  
to them (until) I come. Until I come you may go out every  
finchè non 346 Finchè  
evening. Tell (to) that man not to come here, but to go up to  
che che salire  
the other floor. I say, Paul, why have you not done what I told  
piano  
you? Who has told you so? Mr. N. How long has your uncle  
been dead? (These last) three years. And you, what were  
They are. . .  
you saying to me? I was saying that he did not say, or let  
us rather say, that they did not say what we said, but what  
you said. Let them say what they like, it is all the same to  
volere per  
us. By the bye, how is that poor man? (He is so ill) that I  
Stare tanto male  
am afraid (that) he (will) die. I think he is starving with cold.  
temere, IND. (volere, Subj.) morire dal

Certainly he will die, if nobody comes to assist him. Have you  
davvero che *Ind. ad assistere*  
heard! he is already dead, and none of his relations or friends  
*sentire* *nessuno*  
are come. While he 'was' so 'saying', one of them came.  
*Mentre* *così*  
What are they saying, said he. Let them say what they like,  
I do not care.

## Exercise n° 33.

## ON THE VERBS IN GENERAL

<i>Let me see it in peace.</i>	Lasciatemelo vedere in pace.
<i>I could carry it myself, but I won't do it. — If you could do it, you would oblige me.</i>	Potrei portarlo da me, ma non voglio farlo. — Se poteste farlo, mi obblighereste.
<i>What have you been doing since?</i>	Che cosa avete fatto fin d'allora?
<i>They put all to fire and sword.</i>	Misero tutto a ferro e fuoco.
<i>What has become of N.?</i>	Che cos'è divenuto di N.?
<i>He has been dead a long time.</i>	È morto che è un pezzo.
<i>He wronged me of a thousand f.</i>	Mi fece un male di mille franchi.
<i>Shall I give you a piece of advice?</i>	Volete che vi dia un consiglio?
<i>Never lend money to any one, or else...</i>	Di non prestar mai denaro a nessuno, se no...
<i>I wonder if he knows that I am his sister.</i>	Sarei curiosa di sapere se sa che son sua sorella.

I wish you would get rid (yourself) of that bad habit. You  
257 *disfarsi* *abitudine*  
are become very fastidious, George, of late. What have you  
*P. p.* *uggioso* *da poco in qua*  
(been preparing) for your lesson? I have translated this exer-  
*fare*  
cise, and composed something in verse. (Let us see). I wish I\*  
*verso, pl.* *Volere, Cond.*  
could acquire practice in speaking, that (I might make myself)  
poter acquistar pratica nel *affinchè* potessi farmi  
understood, since I cannot even understand what people say  
*Inf.* *giacchè* *nemmen intendere* *la gente*  
when (they address) or answer me. (Have you been long) here?  
*(m'indirizzare la parola)* *È un pezzo che essere*

I have been here these last five months; since the beginning  
of October. Oh! are you here, Joseph! (What has become)  
of October. Oh! are you here, Joseph! (What has become)  
of October. Oh! are you here, Joseph! (What has become)

of you, since that horrible event? Nothing. I may say almost  
(33) avvenimento Si, 231  
nothing. They say that<sup>1</sup> (the) peace<sup>2</sup> has been made<sup>1</sup>. It may be,  
231

but... Pray, tell me how it was, that... I do not know either; they  
*Pret.* nemmen'io

had no sooner reached the gates of the town, than they shut  
 erano ancora giungere a 92 chiudere  
 them, and put all to fire and sword. They burnt all the houses  
 ardere

and shed a\* great deal\* of\* blood, for they killed in one day  
*spargere* *sanguē* *poichè uccidere*  
 no less than five hundred people, and then they said we came,  
*non di mila animæ*

saw and conquered. No one can describe the distressing scene  
of which I was (an eye-witness). Let them come now again and  
testimonio oculare

they will see. I was saved, one may say by miracle. What has  
*salvarsi*      *si*                      *per miracolo*

become of Edward? Oh! he has been dead a long time. Have you (heard anything) of his brother? No. Did you not tell me that (non avere nuove)

**he went away without even bidding you (a) Good bye? Ah!**

he did worse; he wronged me, that fellow, of a thousand (of)  
peggio costui migliaia  
 dollars. Why did you not tell me of\* it (at once)? Shall I  
scudo addirittura

give you a piece of advice? Never lend money to anyone,  
or else you will lose two things. I think we do all that (which)  
altrimenti *perdere* *credere che, Subj.* nessuno

we can to serve our friends. We must be grateful to those who  
*Dovere* *grato* *coloro*  
 give us what they can, tho' it be worth nothing. As Mr. L.  
*benchè* *Subj. non valere* *Quando*

was going to the theatre, he fell and (hurt himself not a little),  
(fare si molto male)  
 and had it not been for Mr. N. who saw him falling,  
if it had Inf.  
 (he would not have risen) again. He owes his life to him. When  
non essere si alzare più dovere 182  
 Mrs. L. heard that her husband had lost the use of one of\* his  
sentire Imp. uso  
 legs, she fainted and remained in that state for more than  
sing. rimanere  
 an hour.

### Additional Exercise.

*Not intended to serve as a model of pure Italian style, but as an excellent practice on the irregularities of some verbs, as at p. 56, 79 and 400.*

PRES. IND. Tutti sanno che se vengo e mi sièdo qui, si è che appartengo alla società; pure (*yet*) se oggi espongo il fatto, e dico quel che ne so, non vòglio nè posso però esserne garante.

IMP. Vi attraevo molta gente, perchè deponevo certi fatti, ed adducevo certe ragioni, che inducevano a credere anche ciò che non dicevo.

PRET. Quando venni qui, non dissi mica (*at all*) quel che vòlli, ne quel che mi piacque, ma quel che ne sèppi ed anche vidi coi mièi pròpri occhi; e se non vi condussi alcun testimone (*witness*), lo feci per delicatezza.

FUT. Se nuovamente verrò qui, e vorrò trattenermi (*stay*). vedrò se v'introdurrò dei miglioramenti; e se ci condurrò Giulio ad aiutarmi.

CONDIT. Dòvrei e vorrei anche farlo, e lo potrei fare; ma non ci verrei volentieri, perchè rimarrei privo (*deprived*) di chi vedrei volentieri meco.

IMPERAT. Vai dunque e tieni a mente quel che ti dicono; poi sali con lui da quel signore, esponigli l'accaduto (*what happened*); dici francamente le tue ragioni; non ti trattener molto, ma non venir via senza una risposta.

PRES. SUBJ. Credon essi ch'io vaglia così poco per credere ch'io vènga qui per esporre l'accaduto, e poi (*then*) non sappia quel che mi dica o che adduca e sostenga (*maintain*) cose che non voglia o possa accertare!

IMP. Se io supponessi ch'egli non vi fosse, e mi disponessi per ciò ad intervenirvi, bisognerebbe che vi conducessi anche la mia sposa; ma se non la introducessi a Tizio e Sempronio, non vorrei che si credesse ch'io lo facessi per superbia o gelosia.

IMP. Qualora io mi proponessi d'andarvi solo, e m'inducessi a dir come la cosa sta, converrebbe che deponessi la pura verità, e dicessi e facessi quel che non vorrei; e non mi esponessi altresì al loro risentimento, o dessi occasione a qualche diverbio.

---





## PART SECOND

### FURTHER RULES AND OBSERVATIONS ON THE VARIOUS PARTS OF SPEECH



#### LESSON XXXIII.

##### OF THE DISPOSITION OF THE PARTS OF SPEECH.

§ 441. The simple and regular order in which words are placed in the structure of Italian sentences, we may say is the same as in English, if we except the adjectives, the adverbs, the negation and the conjunctive and relative pronouns, whose disposition has been already explained in the First Part.

442. The Italian however, follows this simple order, less strictly than some other languages; on the contrary, elegance and fluency may depend in great measure on a judiciously varied inversion. None of the modern European Languages are capable of so many transpositions of words in a sentence as the Italian; the following may serve as an example, although some may be considered rather poetical.

*Io sono molto amante della bella Sofia.*

*Io sono della bella Sofia molto amante.*

*Io della bella Sofia molto sono amante.*

*Io della bella Sofia amante son molto.*

*Della bella Sofia amante molto io sono.*

*Di Sofia la bella molto amante son' io.*

*Amante io son molto della bella Sofia.*

*Amante molto della bella Sofia io sono.*

*Molto amante di Sofia la bella son' io.*

443. These inversions are not however without logical principles. The subject, for instance, is often placed after the verb, and an adverb before the verb.

I. For the sake of perspicuity, especially when the same subject governs two verbs, or is followed by a relative, as:

Insegna bene il suo maestro.	<i>His master teaches well.</i>
Lo dice O. e sa quel che dica.	<i>O. says it, and knows what he says.</i>
Finalmente lo vide e gli parlò.	<i>He saw him at last and spoke to him.</i>

II. By way of emphasis or antithesis; the emphatic word generally opening or closing the sentence.

In questa casa comando io.	<i>I am the master in this house.</i>
Se non lo credete voi, lo crederanno gli altri.	<i>If you do not believe it, others will.</i>
A quel casino non vanno le signore.	<i>Ladies are not admitted to that club.</i>

III. For the sake of euphony or fluency, which generally requires the longest member of a sentence to come last, as:

Finiranno una volta i disordini.	<i>These disorders will end at last.</i>
Verrà il giorno del giudizio.	<i>The day of judgment will come.</i>

All other inversions may be rendered on analogous principles, as:

I peccati in un modo o l'altro bisogna scontrarli.	<i>One must atone for sins in one way or another.</i>
Dolce in ogni tempo è il beneficio.	<i>Beneficence is sweet at all times.</i>
Più che il dolor, potè il digiuno.	<i>Fasting had more power than grief.</i>

444. The ELLIPSIS (or omission of words) is another peculiarity of a language, and in which the Italian abounds. Ex.

Datemi il (mio) cappello, e i (miei) guanti.	<i>Give me my hat and gloves.</i>
Egli marciò alla testa dei suoi (soldati).	<i>He marched at the head of his soldiers.</i>
(Essendo) giunto troppo tardi, li trovò (che si erano) molto avanzati.	<i>Having arrived too late, he found that they had advanced very much.</i>

Rimase (sorpreso) al vederli.  
I genitori amano i figli, più che i  
figli (amano) i genitori.

*He was surprised to see them.  
Parents love their children, more  
than children love their parents.*

The following are amongst the most remarkable cases of ellipsis

Fu punito (della pena) di morte.  
Era (nel mese) di Maggio.  
Morì nel (anno) 1822.  
Ve la dirò schietta (la mia opi-  
nione).  
Gli ha dato (il titolo) di eccellenza.  
Gli han dato (il nome di) dell'asino.  
Partirò (dalla città) di § 373 Parigi  
per (quella di) Vienna domani.  
(Essendosi) il cavallo spaventato  
a tal vista, s'impennò.  
(Avendo) aperta la finestra, esso  
volò.

*He was punished with death.  
It was in the month of May.  
He died in the year 1822.  
I will tell you sincerely my opi-  
nion.  
He has called him excellency.  
They have called him an ass.  
I will set off from Paris for Vien-  
na to-morrow.  
The horse being frightened at the  
sight, reared.  
Having opened the window, it  
flew away.*

## LESSON XXXIV.

### Application of the Definite Articles (80).

445. There are certain cases in which the Nouns Substantive in English do not admit the Definite Article before them, whilst in Italian, the same as in French, it is indispensable, as follows.

I. Before Substantives (whether preceded by an adjective or not), when taken in a general sense, or to express the whole of a species, viz. *collectively*, as

L'uomo è mortale.  
Il metallo si strugge.  
Gli uccelli volano.  
I filosofi devono esser pazienti.

*Man is mortal.  
Metal may be melted.  
Birds fly.  
Philosophers ought to be patient.*

---

(80) Observe that *lo, la, li, le* and *gli* before verbs, except the infinitives, are no longer definite articles, but conjunctive pronouns.

Thus in saying *man is mortal*, it is meant that every individual of the human race is mortal; *birds fly*, viz. all animals contained in that class *fly*, etc. etc.

II. Before abstract names of qualities, properties, virtues, vices, sciences, arts, and those of metals, liquids, herbs and provisions in general; and always when it is the subject of a sentence. See also § 447, I. Ex.

*Sweetness is mixed with bitterness*  
*Virtue cannot agree with vice.*

*Have you learned mathematics?*  
*No, but singing and dancing.*  
*Gold and silver do wonders.*  
*Grass and hay are the food of*  
*cattle.*

*I like milk, butter and cheese.*

Il dolce è misto all'amaro.

La virtù non può accordarsi col vizio.

Avete imparato le matematiche?

No, ma il canto e il ballo.

L'oro e l'argento fanno meraviglie.

L'erba e il fieno sono il cibo del bestiame.

A me piace il latte, il burro ed il cacio.

III. It is used with titles of dignity, quality or profession followed by the name of the person, as at (42).

*Captain A. saw Count B. talking*  
*to Dottor E.*

Il Capitano A. vide il conte B. che parlava al Dottor E.

IV. With Italian or Italianized names of celebrated men, Italian surnames, and some christian names of women, when however the latter are mentioned with familiarity.

*Peter spoke of Ariosto, and Francis of Poussin.*

*I met Mary yesterday with Mr. Fanciullaeci. — And I Eliza.*

Pietro parlò dell'Ariosto, e Francesco del Pussino.

Incontrai la Maria col Fanciullacci ieri. — Ed io l'Elisa.

V. With the various parts of the world, with the names of countries (not towns, or countries, having the same name as their capital), islands (84), provinces, mountains and rivers

---

(84) *Capri, Cândia, Cipro, Corfù, Creta, Cuba, Ischia, Madera, Maiorca, Malta, Rodi, Zante, etc.* do not take the definitive article.

when taken in their full sense (82) :

*I speak of mount Etna, and not of Sicily, nor of the rest of Italy.*

Io parlo dell'Etna, e non della Sicilia, nè del resto dell'Italia.

VI. With the names *Heaven, Paradise, Hell* and similar, as : *Heaven be praised, sia laudato il Cielo.*

446. For, the Gods, say *gli Dei*, of the Gods *degli Dei*, *agli Dei*, *dagli Dei*, etc.

N. B. The definite article, being declinable in Italian, must be repeated before all the nouns in a phrase, the same with the prep. *di, a, da, in*, etc. and the adjectives in general when before a noun. Ex. The vices and virtues of Peter and Paul. *I vizi e la virtù di Pietro e di Paolo.* The good brothers and sisters. *I buoni fratelli e le buone sorelle..*

### Exercise n° 34.

*New year 's day.*

*At day break.*

*At sun rise, or at sunset?*

*By moonlight or by candle light?*

*The morning star.*

*Not a sunbeam!*

*Some time or other it will be so.*

*Some other time.*

*Some of these days.*

*The worst in the whole world.*

*It was in 1827, in the beginning of autumn.*

*Hot in summer, and cold in winter.*

*How well Grisi sang!*

*She sat up at night and slept in the day.*

Il capo d'anno.

Sul far del giorno.

Al levar del sole, o al tramonto?

Al lume di luna o di candela?

La stella mattutina.

Nemmeno un raggio di sole!

Una volta o l'altra così sarà.

Un'altra volta.

Un di questi giorni.

Il peggior di tutto il mondo.

Era nel mille ottocento 27, al principio dell'autunno.

Caldo nell'estate, e freddo nell'inverno.

Come cantava bene la Grisi!

Vegliava la notte e dormiva il giorno.

NB The tonic accent has been almost discontinued in this Second Part.

The Creator-e of Heaven and earth. The fear of the Lord  
Signore

(82) But if the name of a country is preceded by a personal title, as the Queen of England, the Prince of Wales, only the prep. *di* is prefixed. We say also: *vino di Spagna; petrolio d'America.*

is the beginning of all wisdom. Both the misery and the  
 ogni sapienza Tanto miseria, *pl.* che  
 happiness of man depend in a great measure on himself.  
*pl.* parte da se stesso

Patience and diligence, like faith, remove mountains. If death  
 simile a trasportare montagne

(terminated every thing), would<sup>a</sup> not<sup>a</sup> life<sup>a</sup> be<sup>a</sup> a bitter-derision?  
 mettere fine a tutto vita (33) *f.*

Vice is detested, but virtue is not always loved. Beauty is  
 Bellezza

powerful, but money is omnipotent. Hunger is a powerful-  
 potente onnipotente fame, *f.*

incentive to crime. Have riches and poverty much influence  
 incentivo delitto (33)

on weak minds? Very much. Life is a book of which man  
 debole animo

has read only one page, if he has seen only his native country.  
 patria

The people of Great Britain owe to the ambition of Julius Cæsar,  
 Bretagna dovere (33) Giulio Cesare

the introduction in their islands, of arts and civilisation. Climate  
 isole *f.* (33) clima, *m.*

has a great influence on the character of men. The northern part  
*sing.* settentrionale

of Europe comprehends four states: Russia, Sweden, Denmark  
 comprendere Svezia Danimarca

and Great Britain. The mountains so renowned among the  
 rinnomate 330, II

ancients are Olympus, Parnassus, Pindus and Helicon. According  
 Olimpo Parnaso Pindo Elicona Secondo

to\* the mythology of Greece, Venus was the goddess of Love  
 mitologia Venere

and of Beauty. Jupiter.... Speak to me of God and not of (the)  
 Bellezza Giove Iddio

gods. When did you begin the study of mathematics? The tenth  
 116 matematiche Ai

of (the) last month. Sunday is a day of rest. Do you like poetry?  
 scorso l.a riposo poesia

Very much. You will have read<sup>a</sup> Tasso, Ariosto and Petrarch<sup>a</sup>  
 then<sup>a</sup>? (To be sure), and Dante also. I think that the fathers,  
 Certo

mothers, uncles, aunts, and all the relations of those children  
 must have been present at their examinations. Have you ever  
*dovete* (39) *esame*  
 been to see the crater of Mount\* Vesuvius? No, but I saw  
 that of Mount\* Etna. Where is (master John)? In the dairy.  
*il Sig. Giovannino cascina*  
 Did you like the milk, I sent you? Very much. Does your  
 wife like honey? Very much. I like milk and butter very much,  
 113, III *mièle*  
 but not cheese.

## LESSON XXXV.

### The ARTICLES continued.

*Of the various cases in which the definite and indefinite articles  
 are excluded or altered in Italian.*

447. No Definite Article is used in Italian :

I. Before a noun taken in a general, vague or unlimited  
 sense, and especially as to the quantity (as in English) or as  
 an interjection or used adverbially. Ex.

*I speak of virtues and not of vices.*

*Have mercy upon him.*

*For the love of Heaven!*

*Prudence and not anger is re-  
 quired with them.*

*Milk and not wine for him.*

*This country produces grapes,  
 olives, figs, etc.*

*Io parlo di virtù e non di vizi.*

*Abbate compassione di lui.*

*Per amor del Cielo!*

*Prudenza e non còllera con loro.*

*Latte e non vino per lui.*

*Questo paese produce uva, olive,  
 fichi, etc.*

II. In addressing or apostrophizing a person or a thing

*Doctor L., you are late to-day.*

*Oh! happy times!*

*Avete fatto tardi oggi, Dottor L.*

*Oh! tempi felici!*

III. Before proper names (not surnames) of persons, and also the titles *monsignore, madama, don, donna, messere, fra* or *frate, papa* (83), *santo* and *suora* followed by a proper name, Before names of towns (84), villages and small places, unless any of them are preceded by an adjective (85), as: *Scrissi da Roma a Giuseppe di Don Bartolo, non di Messere Agapito, o di San Pasquale, ma di Fra Bartolommèo.*

IV. Before ordinal numbers of monarchs or other people or things.

*Napoleon the Third.*  
*Act the II, scene the V.*

Napoleone Terzo.  
Atto secondo, scena quinta.

#### V. Before a noun in apposition

*George B. the son of Captain B.*  
*and John D. his cousin are*  
*here now.*

Giorgio B. figlio del Capitano B. e  
Giovanni D. suo cugino son qui  
adesso.

VI. Before such words as *città, casa, chiesa*, etc. as at § 26 unless the *città, casa*, etc. are specified, as at (86).

448. The Indefinite Article is likewise omitted:

I. Before the title of any work whatever, if not preceded by an adjective, (85) and (87). Ex.

*A treatise on Chemistry.*  
*Mary Stuart, a Tragedy.*  
*A map of Tuscany.*

Trattato sulla Chimica.  
Maria Stuarda, Tragedia.  
Mappa della Toscana.

(83) Unless it be taken substantively, as: *Il papa non l'approva*

(84) We must however except the following names of cities which are never separated from the article, as: *il Cairo, la Roccella, la Mirandola, l'Aja*, (the Hague).

(85) As, *la bella Elena, il divino Michelangiolo, l'antica Atene*, which article is still preserved, even should the epithet follow the name, as is often preferred, as, *Elena la bella, Bologna la grassa*, etc.

(86) È andato alla casa di P. — alla chiesa di San B. — alla Corte di Spagna — nella mia camera, etc.

(87) But, should the noun be (but not in apposition) qualified by an adjective, or the expression *nothing but*, then the article is expressed. as: *Egli è un buon Francese. Egli non è che un semplice poeta*, he is nothing but a simple poet.



II. After the verbs to be, become, make ; turn, create, appoint, etc. with a noun expressing the country, profession, dignity, or other quality of the subject of the verb. Ex.

*He is a Frenchman.*

Egli è Francese (87).

*You are not a poet.*

Voi non siete poeta.

*He will become a bishop.*

Egli diverrà vescovo.

*The king made him a field marshal.*

Il re lo fece maresciallo di campo.

*She was turned into a snake.*

Fu cangiata in serpente.

### III. Before a noun in apposition. as

*The duke of B. a prince of the blood.*

Il duca di B. principe del sangue.

*London, a city of great trade.*

Londra, città di gran commercio.

IV. Before the words, *few, great many, hundred and thousand*; as, send me only a few of them, *mandatemenene solo alcuni*. I had a great many, *ne aveva moltissimi*.

449. The indefinite article which in English follows the words *such* and *half*, is placed before in Italian: thus, such a man; such a statue; half an hour, etc. *un simil' uomo; una simile statua; una mezz' ora*.

420. For, so small an arch: so large a square: so narrow a bridge, etc. say, *un arco tanto piccolo; una piazza tanto grande; un ponte tanto stretto*.

424. The indefinite *a* or *an* before nouns of measure, weight and numbers, is expressed in Italian by the definite, *il, lo la*. Ex.

*So much an hour, so much a day.*

Tanto l'ora, tanto il giorno.

*Four pence a pound.*

Quattro soldi la libbra.

*Two francs a bottle.*

Due franchi la bottiglia.

*Twice or three times? — No, only once a week.*

Due o tre volte? — No, solamente una volta la settimana.

## Exercise n° 35.

*What trade, what profession is he,  
is she?*

*He is a hairdresser; a miller; a  
chimney sweeper; a gentleman  
at large.*

*She is a milliner; a dressmaker;  
a plain work woman.*

*Such a person!*

*Her husband keeps a carriage,  
that is to say, has set up a  
carriage.*

*How much this? — A franc a  
pound.*

*They made them pay a pound a  
head.*

*A lie stands upon one leg; truth  
upon two.*

Che mestiere, che professione fa  
egli, ella?

Fa il parrucchiere; il mugnaio;  
lo spazzacammino; il gran si-  
gnore.

Fa la crestaia; la sarta; la cuci-  
trice di bianco.

Una simil persona!

Il suo marito tien carròzza, cioè  
ha messo su carròzza.

Quanto questo? — Un franco la  
libbra.

Gli fecero pagare una lira sterlina  
a testa.

La menzogna si regge sopra una  
gamba; la verità sopra due.

Good morning, little one! Have they told, <sup>piccino</sup> <sup>alla mamma</sup> mama, that I  
am here? Yes — What did she say? — She said, what a bore! Do  
<sup>has she\* said</sup> <sup>seccatura</sup>  
you know her yourself? To be sure, and her brothers too: one  
is an engineer, and the other a painter. Their uncle was a  
<sup>ingegnere</sup>  
captain in the royal navy: a profession (which would not suit  
<sup>reale marina</sup> <sup>(che a me non piacere</sup>  
me at all), bad-sailor as I\* am. Does she come often to you also?  
<sup>affatto</sup> <sup>marinaro qual</sup> <sup>(14)</sup>  
Once or twice a week. Whose portrait is that? Cardinal Consalvi's,  
<sup>ritratto</sup> <sup>That of C.</sup>  
Minister of Pius the VII, a celebrated diplomatist. I have also  
<sup>118, III</sup> <sup>diplomatico</sup>  
his biography. Is it in one volume or two? In one. And this  
<sup>biografia</sup> <sup>volume</sup>  
other work, what is it? Read. Charles the V, a tragedy. What  
<sup>opera</sup> <sup>tragedia</sup>  
does it say here? Act the second. Are you a poet yourself?

No, and never shall (be so). What a fine *villa*! your sister has! It might belong to a princess. With so narrow an avenue!

Good morning, Pasquin-o, how much (is) your sugar a pound?

(fare)

and the *Marsala* how much a bottle? (As much as I can get

Più che posso ricavar-

for it). (Are you not ashamed to) say such a thing? (Do you

wonder at it)? His father was a miller, and his uncle a

cobbler. But his brother-in-law!... Do you know! his sister

also?, said I. Yes. His cousin is engaged to Dr. C. (a very

promising) young man; he is the author of an excellent essay

on chemistry. He is called the (worker of miracles) of Italy.

What is his revenue? His profit, or let us say his income is

said to\* be about 200,000 francs a year; but he always says

(that) he will die poor. Boldness, fortune-a and merit-o gave

him a\* throne and power. Monday the brother of Tuesday went

to Wednesday and to Thursday, to inquire if Friday had told

(to) Saturday that Sunday was a holiday.

festa

## LESSON XXXVI.

Further rules and observations on the  
NOUNS SUBSTANTIVE

422. Concerning the Gender of Nouns, we have to add to those given at p. 7 the following :

<i>god-father,</i>	<i>compare</i>	<i>god-mother,</i>	<i>comare.</i>
<i>god-son,</i>	<i>figlioccio</i>	<i>god-daughter,</i>	<i>figlioccia.</i>
<i>father-in-law,</i>	<i>suócero</i>	<i>mother in-law,</i>	<i>suocera.</i>
<i>son-in-law,</i>	<i>gènero</i>	<i>daughter-in-law,</i>	<i>nuora.</i>
<i>brother-in-law,</i>	<i>cognato</i>	<i>sister-in-law,</i>	<i>cognata.</i>
<i>step father,</i>	<i>patrigno</i>	<i>step mother,</i>	<i>matrigna.</i>
<i>step son,</i>	<i>figliastro</i>	<i>step daughter,</i>	<i>figliastra.</i>
<i>shepherd,</i>	<i>pastore</i>	<i>shepherdess,</i>	<i>pastora.</i>
<i>peacock,</i>	<i>pavone</i>	<i>peahen,</i>	<i>pavona.</i>
<i>bachelor,</i>	<i>scápolo</i>	<i>spinster,</i>	<i>zittella.</i>
<i>wizard,</i>	<i>stregone</i>	<i>witch,</i>	<i>strega.</i>
<i>bull,</i>	<i>toro</i>	<i>cow,</i>	<i>vacca.</i>
<i>cock,</i>	<i>gallo</i>	<i>hen,</i>	<i>gallina.</i>

The feminine of those not mentioned will follow the rules given at Less. II.

423. To what has been said at p. 6 concerning the gender of some of those words ending in *e*, we will add that the following are of both genders, but in the familiar style, except *folgore* and *gregge* which are only of the fem. gender.

<i>cárcere,</i>	<i>prison</i>	<i>fronte,</i>	<i>forehead.</i>
<i>cénere,</i>	<i>ashes</i>	<i>fune,</i>	<i>rope.</i>
<i>coltre,</i>	<i>coverlet</i>	<i>gregge,</i>	<i>flock.</i>
<i>fine,</i>	<i>end</i>	<i>lepre,</i>	<i>hære.</i>
<i>fólgoré,</i>	<i>thunderbolt</i>	<i>serpe,</i>	<i>snake.</i>
<i>fonte,</i>	<i>fountain</i>	<i>tigre,</i>	<i>tiger.</i>

424. As to the **Number** of Nouns, we will add in the first place, as a continuation to § 42, viz. those in *o*, which have

the plural in *a* as well as in *i*. When in *a* become of the fem. gender.

Il braccio,	<i>the arm</i>	Plur. i bracci	or le braccia (88)
Il ciglio,	» <i>eyebrow</i>	» cigli	» ciglia
Il corno,	» <i>horn</i>	» corni (89)	» corna
Il dito,	» <i>finger</i>	» diti	» dita
Il filo,	» <i>thread</i>	» fili	» fila
Il frutto,	» <i>fruit</i>	» frutti (90)	» frutta
Il gesto,	» <i>gesture</i>	» gesti	» gesta (91)
Il ginocchio,	» <i>knee</i>	» ginocchi	» ginocchia
Il labbro,	» <i>lip</i>	» labbri	» labbra
Il legno,	» <i>wood</i>	» legni (92)	» legna
Il lenzuolo,	» <i>sheet</i>	» lenzuoli	» lenzuola
Il membro,	» <i>member</i>	» membri (93)	» membra
Il muro,	» <i>wall</i>	» muri	» mura (94)
L'orecchio,	» <i>ear</i>	gli orecchi	» orecchia
L'osso,	» <i>bone</i>	» ossi (95)	» ossa
Il riso,	» <i>rice; laughter</i>	i risi	» risa (96)
Il sacco,	» <i>sack</i>	» sacchi	» sacca

425. The following have their plural in *a* only: and become also of the fem. gender.

Un miglio,	<i>a mile</i>	due miglia,	<i>two miles</i>
Un centinaio,	<i>one hundred</i>	due centinaia,	<i>2 hundreds</i>

(88) Only thus for the arms of a human body.

(89) For the plur. of a French horn (the wind instrument).

(90) *Frutti* for fruits of the same plant. *Frutta* several and various kinds of fruit; we say also for a fruit, *una frutta*. *Frutti* in a metaphorical sense, as the fruit or produce of one's labour, the interest of money; consequences, etc.

(91) *Gesta*, means exploits, high deeds.

(92) *Legna*, for fire wood; (it is said also sometimes *la legna*). *Legni*, wood in general, and also for carriages or ships in general.

(93) *Membri*, the members of a community; *membra*, the limbs of the body.

(94) *Mura*, for high and thick walls; the ramparts of a town.

(95) *Ossi*, for the bones of meat; *ossa* when alluding to the bones of a human body; or of an animal.

(96) *Risa*, can only be employed to express fits of laughter.

Un migliaio,	<i>one thousand, p. 151</i>	due migliaia,	<i>2 thousands.</i>
Un paio,	<i>a pair</i>	due paia,	<i>2 pairs</i>
Uno staio,	<i>a bushel</i>	due staia,	<i>2 bushels</i>
Un moggio,	<i>25 bushels</i>	due moggia,	<i>50 bushels</i>

426. The collective Nouns, such as : *la gente*, the people ; *il pubblico*, the public ; *il ricco*, the rich ; *il povero*, the poor, etc. though conveying a plural idea, are generally expressed in the singular number in Italian, and always the word *pubblico* (97). Ex.

*The people of this country are sober.*      *La gente di questo paese è sòbria.*

*The poor depend on the rich.*      *Il povero dipende dal ricco.*

427. Infinitives of verbs are (as in English the Pres. Participles *alias* Gerunds) often used substantively in Italian, see § 272.

428. Some adverbs, prepositions, conjunctions, and interjections are used substantively in Italian also, but do not vary in the plural, as

*The when and the how will be soon known.*      *Il quando e il come presto si saprà.*

*The buts, whys and ifs were of no avail.*      *I ma, i perchè e i se non servirono a nulla.*

429. *Uno* or *una* are employed sometimes substantively to signify a man, a woman, or a person ; as, *He is a person who knows his business. È uno che sa il conto suo.* Some would say not. *Uno direbbe di no.* I saw a lady (or a woman) who was exactly like Sarah. *Vidi una che pareva tutta Sara.*

(97) The words *ashes (cenere)*, bellows, goods (*mercanzia*), and grapes *uva*, though used in the sing. in Italian, in some cases may be expressed in the plural also ; but politics and water-cresses (*crescione*), always in the sing. and advice, business (*affare*), fruit, knowledge (*cognizione*), news, progress, spinage and strength (*forza*), which in English are singular, in Italian may be expressed in either number ; thus you may say : *un consiglio, i consigli ; una nuova, le nuove ; un capello, i capelli ; lo spinace, gli spinaci, etc.*

430. When a compound noun is formed of two isolated words, the first only must change for the plural, as *water-spouts, getti d'acqua*; *masterpieces, capi d'opera*, etc.

NB. There are besides many nouns which for one reason or other would require to be illustrated: see therefore the following *Phrases*.

### Exercise n° 36.

<i>The doctor's advice.</i>	Il parere d'un dottore.
<i>The advice of a friend</i>	Il consiglio d'un amico.
<i>That is good news.</i>	Questa è una buona notizia.
<i>A public notice, or advertisement.</i>	Avviso or annunzio al pubblico.
<i>An excellent suggestion.</i>	Un eccellente suggerimento.
<i>A good warning.</i>	Un buon avvertimento.
<i>Does he put you in restraint?</i>	Vi dà egli suggezione?
<i>The salary of a secretary.</i>	Lo stipendio d'un segretario.
<i>The wages a servant.</i>	Il salario d'un servo.
<i>A person of high rank.</i>	Una persona d'alto rango.
<i>In the ranks of the soldiers.</i>	Nelle file dei soldati.
<i>With the rank of colonel.</i>	Col grado di colonnello.
<i>What is the time?</i>	Che ora è?
<i>At what time shall we go?</i>	A che ora andremo?
<i>Mind your own business.</i>	Badate ai fatti vostri.
<i>I say it for your good; for your sake.</i>	Lo dico per vostro bene; per amor vostro.
<i>No, for I have no occasion to stoop.</i>	No, chè non ho bisogno d'umiliarmi.
<i>I will do it when I have an opportunity. — So much the better for you. It will be a great thing!</i>	Lo farò quando ne avrò l'occasione. — Tanto meglio per voi. Sarà un gran che (98) per voi!
<i>What countryman are you?</i>	Di che paese siete?
<i>You are a countryman of mine.</i>	Voi siete un mio paesano.
<i>He has the appearance of a peasant.</i>	Ha l'aria d'un contadino.
<i>He is of a strong constitution, and of a fair complexion.</i>	È d'una forte complessione, e di carnagione bianca.
<i>He is in the prime of life.</i>	È sul fior degli anni.
<i>He met with an accident.</i>	Gli accadde una disgrazia.

---

(98) *Che* is sometimes synonymous with *cosa* thing, and more emphatical than *cosa*.

*He is the disgrace of his family* È il disonor della sua famiglia.  
*The ups and downs of human life.* Gli alti e bassi della vita umana.

Your fingers are very thin. No, not (your toes, but your  
 sottile (the fingers of the feet,  
 fingers). If your legs are strong, we cannot say that' your  
 but those of the hands).  
 arms' are' (so'). Will you have one or two pair of boots?

204

Only<sup>2</sup> one (pair)'. The wood for your grand mother's fireplace,  
 (92) camminetto  
 is still in the cellar. Is it dry? To be sure. Paul, mind also you  
 tuttora 117, VI secco, pl. Certamente di  
 give us dry sheets. How many miles' are<sup>2</sup> there<sup>2</sup> from here to  
 asciutte 85 di, 373

your place? Sixty or so. Throw those bones to the dog. Where  
 posto gettare  
 are the bellows? Here they are. The fruit for the (dessert) is  
 (97) (pospasto or deserre)  
 in the sideboard; and the water-cress you will find in the  
 credenza (97)

kitchen. Have you an orchard? Yes, with many fruit-trees. —  
 orto albero fruttifero  
 And are your cocks and hens, always noisy as (they used to  
 romoros erano  
 be)? — Yes, except those that went in the\* pot, on the spit,  
 pentola spiede

or into pies. What o'clock is it? It wants twenty minutes to  
 pasticci mancare pl.  
 six. Your watch is wrong, it is' past<sup>2</sup> six<sup>2</sup>. Were there many  
 39 passate

calves at the market to-day? Yes, but few sheep, and very  
 vitelle mercato pècora  
 few lambs, but a great many pigs. Are there any asses in  
 agnello maiale

Australia; if it is a fair question? There may be, but (no four  
 se si può sapere non a  
 legged ones). Without a good education, the learned-man is  
 quattro gambes dotto

but a pedant-e; the philosopher a cynic-o, the soldier a brute-o.  
 Miss Young is in (a) great trouble. Why? Because she has  
 Giovani afflizione



found two or three gray hairs on her\* head; but the butts, the  
 bianco in 128  
 whys and the ifs were of no avail. The earth, (as well as) the

Ocean is full of phenomena; and the life of man is full of  
 fenómeno pien  
 misery. The rich are not so healthy as the poor. What guard  
 miseria pl. 126 sano  
 is that? The royal guard. That general has the look of a peasant.

aria  
 Yes, he has not a fine complexion, but he is of a strong con-  
 stitution; the best thing he can have; he won 't die (of con-

Subj. tisico  
 sumption). What contryman is he? I saw almost all the members  
 of parliament yesterday. The council not being unanimous,

concilio 126 unanime  
 (they separated) without coming to any determination. Tell me,  
 sciogliersi, sing. alcuno (33)

(is it known) who has been made Minister (for the home de-  
 si sa Ministro dell' interno  
 partment)? Baron F. with the salary of 9000 dollars a year.

scudo  
 A trifle! His brother has retired from the army with the rank  
 Bagattella ritirarsi armata  
 of colonel. He is only on half (pay) now. (So much the) better

a soldo Tanto  
 for us.

## LESSON XXXVII.

## OF ADJECTIVES.

434. In addition to what has been already said on Adjectives, we will add something more carefully on them, especially on the place they occupy in regard to the substantive they qualify (99).

432. Adjectives in Italian are generally placed after the nouns. Some may be placed before or after, on which depends elegance and harmony, for you may say *un sant' uomo* or *un uomo santo*; *un' eccellente cosa*, or *una cosa eccellente*, *una buonissima idea*, *un' idea buonissima*. The adjectives that are generally placed before, are those which are used emphatically or to express praise or contempt for a person or a thing, as *bello*, *brutto*, *buono*, *grande*, etc. and usually after, when in a sense of conviction, affirmation and so forth; and the same when they are of more than two syllables, or more (adjectives) together; but always after when they express any *positive quality* of a person or a thing, as

*un gentiluomo Inglese*  
*un barone Tedesco*  
*una donna bionda*  
*una terra argillosa*

*un tempo piovoso*  
*un cappello bianco*  
*un quadro ovale*  
*un'erba amara, etc.*

433. When an adjective is annexed to two or more substantives of different genders, the adjective must be in the masculine plural, and if possible the masc. substantive the last; so as to be followed by the adjective. Ex.

*Le sorelle ed i fratelli di Giorgio*  
*sono contenti adesso.*

*The brothers and sisters of George*  
*are contented now.*

---

(99) Adverbs of quantity, as *molto*, much; *poco*, little; *tanto*, so much; *quanto*, how much; *troppo* too much, joined to a noun, become in Italian adjectives of quantity, and as such, must agree with the gender and number of the substantive; as *molli scolari e poca pazienza*. But if *poco* is preceded by the article *un*, and followed by the prep. *di* being no longer used adjectively, it is consequently indeclinable, as *un poco di pazienza*; *un poco di pane*.

434. If an adjective be placed immediately after one or more substantives without a verb between, it may agree with the next to it, as:

Lascero la finestra e l'uscio aperto, *I will leave the window and the door open.*  
 or l'uscio e la finestra aperta.

435. The word *mezzo* (half) as an adjective 400 only agrees with the gender of its noun, when placed before; as at Exercise N. II.

436. The adjectives *santo*, and *alcuno*, besides *grande*, *bello*, *buono*, § 32, from a principle of euphony are also curtailed into *san* and *alcun*, before masculine nouns beginning with a consonant (but not before *s impura* or *z*).

437. Now as to the Comparatives and Superlatives, in addition to what has already been said at Less. XXVIII, we have to observe that in sentences in which the adverbs *more* and *less* are repeated to express a comparison, the definite article *the* is not translated in Italian ex.

*The more we live, the more we learn.* Più si vive, più s' impara.

*The less we show it, the more they will think of it.* Meno si mostra, più caso ne faranno.

438. The prep. *in* after a Superlative, see § 386.

439. To the comparatives and Superlatives of § 98, are to be added also the words *ottimo* very good, *piùssimo* very bad, *integerrimo* very upright, full of integrity, *celeberrimo* very celebrated, *saluberrimo* very salubrious; and also *arcibello*, more than fine; *arcibellissimo* for more than very fine; *straricco*, for exceedingly rich; *strapagare*, to pay more than its worth, etc. etc. (404).

(100) But when it is a substantive, we use the word *metà* and not *mezzo*, (meaning then *middle* and *means*): ex. half of this will do, *la metà di questo farà*. Cut this loaf in half, *tagliate questo pane per metà*.

(101) The prepositive particle *arci* for *more* than, or for *the first*. as in English, is sometimes prefixed to an adjective, to express it in a superlative degree; but it is also sometimes added more in derision than otherwise.

## Exercise n° 37.

Volete dire un galant'uomo, o un uomo galante?

Un gentil'uomo, o un uomo gentile?

Un pover'uomo, o un uomo povero?

Una certa cosa, o una cosa certa?

Un caro oggetto, o un oggetto caro?

Un uomo sensibile, o un uomo sensato?

Un impacciato, o un uomo officioso?

Una bandiera gialla ed una rossa, o una bandiera gialla e rossa?

Altri tempi, altri costumi.

Male! — Anzi, meglio così.

È Carlo il maggiore o il minore?

Nè l'un nè l'altro, è il mezzano.

*Do you mean an honest man, or a gallant (not gallant)?*

*A gentleman, or a polite man?*

*A poor man, or a man in poverty?*

*A certain affair, or a sure thing?*

*A dear (beloved) object, or a dear article?*

*A sensitive man, or sensible man.*

*An officious man, or an obliging man?*

*A yellow and a red flag, or a yellow and red flag?*

*Different times, different manners  
So much the worse! — On the contrary, so much the better.*

*Is Charles the eldest or the youngest?*

*Neither; he is the middle one.*

What fine weather, my good old-friend ! And how hot the  
antico sun is\* ! It reminds me of those delightful days we passed at  
delizioso Naples ! Yes ; and what a charming spot it is ! Ah ! talking of  
incantevole posto charming localities, I was not a\* little struck the other day  
(39) at Florence on the so called *Viale de' Colli*, a\* new and en-  
così detto chanting walk, just<sup>2</sup> outside<sup>1</sup> of that city, more than two miles  
appunto fuori long, and especially from the (vast square) of Michaelangelo,  
piazzale there is a view so magnificent, (in my opinion), (not to) be  
a parer mio surpassed by\* any other, (that) one may have ever seen ; for  
Subj.

besides that of the entire city beneath, we can<sup>1</sup> also<sup>2</sup> distinguish<sup>3</sup>

tutt● sottopost● 231

in the extreme distance the undulating slopes of green and  
accidentale declivio

fertile hills, dotted with villages and country-seats, adorned  
ubertos●

with gardens and parks: a\* panorama once seen (not) forgotten.

(da non potersi)

Tell me, was Charles the eldest or the youngest of you three?

No, the middle one. He is a very sensible man. And what do  
you think of George? Oh! G. is as foolish as his brother is

sciocco

wise. He has as much good sense, as that gambler (of) his  
cousin. I never (listen) to his ideas, for they are as unconnected

dare retta

sconness●

as his imagination is exalted. It is better to slip with the

esaltare

sdruciolare

feet, than with the tongue. Go to John and tell him to send

lingua

a

di

me a pair of black trowsers, the (polished leather) boots, and

calzoni

inverniciat●

two pair of 'dress' gloves<sup>1</sup>, for there will be a large party at

da società

poichè

festa 27

my aunt's to-morrow night, but mind, do not knock (at the wrong)

badare

ad un altr●

door. Those who have the\* most servants, are not those who  
are the best waited upon. That happens also in the 'best

servire

accadere

più

regulated<sup>2</sup> families<sup>3</sup>. I recommend you, Mr. Dogood, that affair  
of mine with the greatest earnestness, it being a thing of

massim●

premura

very great importance. I will serve you with the greatest plea-  
somm●

sure. You will do me a very great favour. It will always be

accordare

very trifling<sup>1</sup> (compared with what I owe) you. Probity is the

piccol●

(di fronte a ciò che

dovere)

best policy.

## LESSON XXXVIII.

## Of the Numerical Adjectives.

The Numerical Adjectives are divided into five classes, viz. Cardinal, Ordinal, Collective, Distributive and Proportional.

## Of Cardinal and Ordinal Numbers.

1 uno, una	1 <sup>st</sup> primo § 284	
2 due	2 <sup>d</sup> secondo	
3 tre	3 <sup>d</sup> tèrzo	
4 quattro	4 <sup>th</sup> quarto	
5 cinque	5 <sup>th</sup> quinto	
6 sèi	6 <sup>th</sup> sèsto	
7 sètte	7 <sup>th</sup> sèttime	
8 òtto	8 <sup>th</sup> ottavo	
9 nòve	9 <sup>th</sup> nòno	
10 dièci	10 <sup>th</sup> dècimo	
11 úndici	11 <sup>th</sup> decimo	primo (102)
12 dódici	12 <sup>th</sup> »	secondo
13 tredici	13 <sup>th</sup> »	tèrzo
14 quattórdici	14 <sup>th</sup> »	quarto
15 quíndici	15 <sup>th</sup> »	quinto
16 sédici	16 <sup>th</sup> »	sesto
17 diciassètte	17 <sup>th</sup> »	settime
18 diciòtto	18 <sup>th</sup> »	ottavo
19 diciannove	19 <sup>th</sup> dècimo	nòno
20 venti	20 <sup>th</sup> ventèsimo	
21 vent' uno, etc.	21 <sup>st</sup> »	primo
28 ventòtto, etc.	28 <sup>th</sup> ventèsimo	ottavo, etc.
30 trenta	30 <sup>th</sup> trentesimo	
31 trentuno	31 <sup>st</sup> »	primo, etc.

---

(102) You may also say in the familiar style, *undècimo*, *dodicesimo*, *trèdicesimo*, and so forth.

40 quaranta	40 <sup>th</sup> quarantèsimo
50 cinquanta	50 <sup>th</sup> cinquantesimo
60 sessanta	60 <sup>th</sup> sessantesimo
70 settanta	70 <sup>th</sup> settantesimo
80 ottanta	80 <sup>th</sup> ottantesimo
90 novanta	90 <sup>th</sup> novantesimo
100 cènto	100 <sup>th</sup> centèsimo
200 due cento	101 <sup>st</sup> centesimo primo
300 trecento, etc.	102 <sup>d</sup> centesimo secondo, etc.
1000 mille	200 <sup>th</sup> due centesimo
2000 due mila, etc.	1,000 <sup>th</sup> millesimo, etc.
100,000 cento mila	1,001 <sup>st</sup> millesimo I
1,000,000 un milione	1,002 <sup>d</sup> millesimo II
2,000,000 due milioni	1,009 <sup>th</sup> millesimo IX, etc.

### *The Collectives.*

<i>a pair, a brace, un paio</i>	<i>a hundred or so, un centinaio</i>
<i>a couple, una coppia</i>	<i>two hundred or so, due centinaia</i>
<i>a dozen, una dozzina</i>	<i>a thousand or so, un migliaio</i>
<i>thirty or so, una trentina</i>	<i>by hundreds, a centinaia</i>
<i>2 score, una quarantina</i>	<i>by thousands, a migliaia</i>
<i>half a 100, una cinquantina</i>	<i>thousands upon thousands, millanta</i>

### *The Distributives.*

<i>the half, la metà</i>	<i>one by one, uno ad uno</i>
<i>a third, un tèrzo</i>	<i>two by two, due a due</i>
<i>a fourth, a quarter, un quarto</i>	<i>both (of them), tutt'e due</i>
<i>a fifth, un quinto</i>	<i>all the three, tutt'e tre</i>

### *The Proportionals.*

<i>the double, il doppio</i>	<i>the quadruple, il quadruplo</i>
<i>the triple, il triplo</i>	<i>a hundred fold, un centuplo.</i>

440. Ordinal numbers, like other adjectives, are declinable ; as, *il primo della settimana* ; *la seconda settimana del mese* ; *i primi giorni dell' anno*, etc. but the Cardinals, except *uno, mille*, and *un milione*, are indeclinable.

141. *Uno* or *una*, after *venti*, *trenta*, etc. require the following substantive to be in the singular, as : *vent'uno scellino*, 24 shillings ; *quarant'una lira sterlina* ; *cent'un'azione*, 101 shares, etc. But if the article, or the substantive is placed before the number, we then make use of the plural ; ex.

*For the 41 pounds sterling you  
sent me, you shall have 101  
pounds of tea.*

*Per le lire sterline quarantuna  
che mi mandaste, avrete libbre  
cent'una di tè.*

142. *One* or *a* before 100 and 1000, as well as the conjunction *and* in the enumeration of years, or other things, are omitted in Italian, as : In one thousand and 54, more than a hundred ships were sent to the East. *Nel mille cinquanta-quattro, furon mandate più di cento navi al Levante*. Neither can we say in Italian : *undici cento* ; *dodici cento* ; etc. for eleven hundred, twelve hundred, etc. but *mille cento*, *mille due cento*, etc. nor : *due e venti*, *tre e venti*, etc. for two and twenty, three and twenty, etc. but *ventidue*, *ventitre*, etc.

143. The collectives : *paio*, *coppia*, *dozzina*, etc. are always declinable in Italian : two brace of pistols, *due paia di pistole* ; four dozen of socks, *quattro dozzine di calzette*.

144. In speaking of a writing, the day of the month, and especially in dating letters, the cardinal numbers are commonly used, except : The first day of... *Il primo di...* but say *i* or *ai due di...* *gli* or *agli otto di...*

145. The usual formula of multiplication, viz. twice two, are 4, three times three are 9, etc. is in Italian, *due via* (for, volte, times) *due fan 4* ; *tre via tre fan 9*, etc.

### Exercise n°. 38.

*Where were you in 1847? — At  
Rome.*

*It happened on the 9th. of December.  
About four score years.  
Since 1800.*

*Dov'eravate nel mille ottocento 47 ?  
— A Roma.*

*Accadde ai nove di Dicembre.  
Ottant'anni fa incirca.  
Fin dal mille ottocento.*



*You, come Monday week, and thou  
this day fortnight.*

*Once or twice a month?*

*How often did you say to me?*

*Every second day, if you please.*

*What day of the month is it to-day?*

*Come then at a quarter to four,  
or at five; and you at 25 minutes  
to 6; and all six of you, if you  
think proper.*

*They came by thousands at a time.  
I could have sent him (of them) one  
hundred of these, and half a score  
of those.*

*This is twice as large.*

*Send me twice as much.*

*Go three by three.*

Voi, venite Lunedì a otto, e tu  
oggi a quindici.

Una volta o due volte il mese?

Ogni quanto diceste a me?

Ogni due giorni, se v'aggrada.

Quanti ne abbiamo del mese oggi?

Venite dunque alle quattro meno  
un quarto, o alle cinque; e voi  
alle 6 meno 25 minuti; e tutti e  
sei, se credete.

Venivano a migliaia alla volta.

Avrei potuto mandargliene un cen-  
tinaio di questi, ed una diecina  
di quelli.

Questo è il doppio più grande.

Mandatemi il doppio.

Andate tre a tre.

*NB.* The learner from this Exercise will have to judge for himself when the adv. *there* and *here* are to be rendered by *ci* or *vi*, § 364, or by *là* or *qui*, as they will be seldom given in italics in future.

Yesterday we (left off) at chapter the VII, page 24. You

*restare* capitolo

(are mistaken). True as four times four are sixteen. Have you

*sbagliare. It is* 145

(breakfasted)? Only twice. For want of appetite, I suppose?

*fare colazione* mancanza

At what o'clock do you rise now? At half past seven. At 10.

*alzarsi*

I have my second meal; and at a quarter to (the) one (I take

*pasto*

*tocco re-*

my luncheon). Really! What o'clock is it now? It wants ten

*fezionare* Davvero!

minutes to twelve. Is your watch right? I suppose<sup>2</sup> so<sup>1</sup>. I

*supporsi* così

hope<sup>2</sup> so<sup>1</sup>. What day of the month is it? I do not know (it).

*lo*

Where were you at ten last night? Where I was also on the  
eighth of March; at Mrs. N's. (Singular<sup>2</sup> to say), there were

*Cosa singolare* a dirsi

last night', 21 ladies and 31 gentlemen, all (playing) at (the)  
a giuocare

cards (in a desperate way). Mr. N. whom you\* know, had lost  
da disperati che

already 60 dollars, and another more than a hundred or so.  
For shame! And what would you say, if . . . (102 bis).  
Vergogna

How many days are there in the month of January? Thirty  
one, but only 28 in February, since this is not leap-year.  
giacchè anno bisestile

The king of Y. had more than 500 dogs, of which 250 died,  
I do not know how, on the 13th of January, 1799. This fact is  
fatto

mentioned at the IV chapter of the III book, 51st page'. If he  
mentovare

had there so many (of them). I had once as many. If you have  
(63)

now a score, I have only two of them; one white, and the  
other black. Did Paul receive the two pair of pistols and the  
400 cigars? (As) to the (snuff) I could have sent him twice  
sigaro. Quanto tabacco da naso,

as much, but I think that (will do) for\* him just now. When  
servire Dat. per ora

was the (great wall) of China erected? Two hundred and  
Pret. muraglione erigere

forty years before the Christian Era. It is a hundred and 50  
miles long; and it is so thick, that six men a breast can  
lungo grosso in fila

pass (on it). What is the population of the United Kingdom of  
(di sopra) 215 popolazione unito regno

Great Britain? In 1874 it was 34,307,499. And that of London?  
Three millions 803,034. France had been a monarchy more  
monarchia.

than 4200 years, when in 1789 a great revolution took place  
aver luogo  
and the 21st of January 1793 Louis the XVI was beheaded in  
decapitare

---

(102 bis) The learner may to that and other reticences add what he  
would like, but in Italian, to serve as practice.

Paris. Bonaparte was crowned Emperor of the French on the  
coronare  
 2d of December of 1804. His Holiness Pope Adrian-o the IV,  
santità 117, III  
 the only Englishman who ever attained that dignity, rendered  
solo pervenire a rendere  
 his memory infamous by\* condemning Arnold of Brescia to be  
memoria infame condannare Arnaldo da a  
 burnt alive.  
*bruciare vivo.*

## LESSON XXXIX.

### Alteration of Nouns and Adjectives

CALLED IN ITALIAN

*Accrescitivi, Diminutivi, Vezzeggiativi, Peggiorativi, etc.*

The Italians give the denomination of *Accrescitivi*, *Peggiorativi* and *Diminutivi*, to those words which by the addition of one or more syllables, augment, vilify or diminish their quality, value or size; a peculiarity and a beauty of the Language.

446. The *Accrescitivi* (augmentatives) are formed by changing the last vowel of a substantive or of an adjective, into **one** (406) or **ona**, which denotes an idea of large size or extent, as from:

*uòmo*, a man      *omóne* (403)      a tall and stout man

(403) Remark, that words containing *uo*, lose their *u* when through some inflection, the *tonic accent* passes to another syllable, or when a double consonant follows; thus, of *uòmo*, *omóne* and not *uomóne*; *nuòvo*, new, *novissimo* and not *nuovissimo*; (*buonissimo* from *buòno* excepted); as may be seen also at the conjugation of *Cudcere*, p. 404. As to words ending in *co* or *go*, *ca* or *ga* place an *h* in adding *ino* or *etto*: *ciuco* donkey, *ciuchino*; *barca* boat, *barchetto*, (406).

*donna*, a woman { *donnóna* a tall stout woman  
*donnóne* (406) a tall stout and masc. woman.

447. The termination in *otto* and *otta*, *occio* and *occia*, are used sometimes to express an idea of strength, vigour and pleasantness at the same time, as from

*gióvane*, a young man, *giovànòtto*, a healthy young man.  
*contadina*, a peasant girl, *contadinòtta*, a strong peasant girl.  
*vecchio*, an old man, *vecchiòtto*, a robust old man.  
*grasso*, stout, *grassòccio*, rather stout and pleasing.

448. The *peggiorativi*, which imply badness, ugliness, contemptuousness, are formed by adding *accio*, *accia*, as from  
*uomo* (403) *omaccio*, a bad or cross man  
*acqua*, *acquaccia*, bad or disagreeable water  
*cappellóno*, *cappellónaccio*, (404), a large and bad hat.

449. The termination in *astro* is used with some nouns to denote contempt; and the same termination is applied also to the name of colours, which corresponds to the *ish* of the English, as at the 4th example.

*poèta*, *poetástro*, a poor poet, a rhymester  
*mèdico*, *medicástro*, a quack  
*gióvane*, *giovanaastro*, a rickety youngster  
*giallo*, *giallastro*, yellowish.

450. In *aglia*, to express a quantity of common persons, or a heap of things in a contemptuous manner, as from

*cane* dog, *canaglia*, a rabble  
*gente* people, *gentàglia*, a parcel of vulgar people  
*minúzzoli*, *minuzzàglie* (pl. fem.), shreds.

451. There are other terminations, although not exactly in the same category, yet very necessary to mention; as for

---

(404) By this, one may observe that the termination of the vilifying quality, can be added also to that of the augmentative *one*, when we want to express bad or ugly and large at the same time.

instance, of nouns that change their last vowel into *ata*, answering to the *full* of the English, as

<i>pala</i> , shovel,	<i>paldáta</i> ,	a shovelful
<i>cucchiáio</i> , spoon,	<i>cucchiáiata</i> ,	a spoonful
<i>tavola</i> , table,	<i>tavolata</i> ,	a tableful.

452. Of the words *anno*, *giorno*, *mattina*, *sera*, *notte*, we make also, *annata*, *giornata*, *mattinata*, *serata*, *nottata*, to express the length of that period: Ex.

<i>This is a bad year,</i>	<i>Questa è una cattiva annata.</i>
<i>This however is a fine day.</i>	<i>Questa bensì è una bella giornata.</i>

453. The termination *ata* implies also a blow given with anything, as from

<i>bástóne</i> , stick, <i>una bastonáta</i> ,	a blow with a stick.
<i>frusta</i> , whip, <i>una frustata</i> ,	a blow with a whip.
<i>piede</i> , foot, <i>una pedata</i> ,	a kick, etc. etc. (405).

454. In *élo*, to express a plantation of some particular kind:

<i>castágno</i> , <i>un castagnélo</i> ,	a plantation of chesnut-trees
<i>olivo</i> , <i>un olivèlo</i> ,	a plantation of olive-trees
<i>scopa</i> , <i>uno scopelo</i> ,	a heath.

455. In *ame* or *ume* for a quantity of things of the same kind, as from

<i>béstia</i> beast, <i>bestiáme</i> ,	a quantity of cattle
<i>legno</i> wood, <i>legname</i> ,	a quantity of timber
<i>osso</i> bone, <i>ossami</i> , plur.	a heap of bones
<i>súdicio</i> dirt, <i>sudiciúme</i> ,	a heap of dirt.

---

(405) Some words end also in *ata*, which answer to the English *ade*, as, *lemonade*, *limonata*; *masquerade*, *mascherata*; *cavalcade*, *calcata*, etc. etc.



umbrella; and how 'proud' (he seemed to be'). Where did  
 you buy those poor shoes? Those there? Yes. Opposite that  
 (immense ramshackled house) in Heap-bones street. At that  
 (great goose's) who 'only' knows 'how' to 'make' bad shoes?  
 He bought (a great) (quantity of wood) to build his insignificant-  
 house. Nicolas, bring an armful of straw for those horses, and  
 then give a polish to those stirrups; I will go and take a  
 good ride in the park. Here is your month's wages. It will be  
 better for\* you\* to put a shovelful of ashes on that large fire.  
 I saw one of your cousins to-day. Is the eldest of them a poet?  
 Yes, but a regular poetaster. Look what a fine stout-old-woman!  
 Is that large chair and those large slippers hers? No, but that  
 bumpkin of her husband's. I saw to day a carriage full of  
 (rackety youngsters) who were going to Zag. I did also (14).

## LESSON XL.

## The alteration of NOUNS continued.

456. Alterations which lessen the primitive signification of a word are called *diminutivi*, and are distinguished as *diminutivi-vezzeggiativi* (caressing or flattering diminutives), and *diminutivi-dispregiativi* (depreciating diminutives). They are generally made to end in *ino*, *ina*, and sometimes in *ello*, *ella*, *ello*, *ella*, as

<i>signora,</i>	<i>signorina,</i>	a young lady
<i>tavola,</i>	<i>tavolino</i> (406)	a little table
<i>giardino,</i>	<i>giardinetto,</i>	a little garden
<i>stivali,</i>	<i>stivaletti,</i>	little boots
<i>campana,</i>	<i>campanello,</i>	a little bell
<i>bello,</i>	<i>bellino</i> (407)	pretty
<i>grande.</i>	<i>grandetto,</i>	rather large.

457. But the terminations in *ello*, *ella*, and *erello*, *erella*, or *icello*, *icella*, and *ellina*, express not only smallness, but give also an idea of grace or affection; see also § 460, as

<i>contadina,</i>	<i>contadinella,</i>	a graceful peasant girl
<i>vecchio,</i>	<i>vecchiarello,</i>	a nice old man
<i>orto,</i>	<i>orticello,</i>	a little kitchen garden

---

(406) Remark that the simple augmentative in *one*, and the diminutive in *ino*, generally become of the masculine gender although derived from feminine nouns.

(407) Some adjectives, and adverbs also admit of those modifications; as of *bello*, *bellino*, *bellocchio*; of *poco*, *pochino*, *pochettino*, very little; *adagio* gently *adagino*; *bene*, *benino* and *benone*, for exceedingly well. The same is practiced with some proper names, as Ann Anna (*signor*) Annina, (Miss) Ann; Mary, Maria (*signora*) Mariina, (Miss) Mary; John, Giovanni (*signor*) Giovannino (master) John.



<i>fiume,</i>	<i>fiumicello,</i>	a small river
<i>vento,</i>	<i>venticello</i>	a slight breeze
<i>grande,</i>	<i>grandicello,</i>	rather grown up.

458. The *diminutivi-dispregiati* generally end in *uccio*, *uccia*, *uzzo*, *uzza*; and although those terminations express smallness and contempt, they can express also grace, as may be seen at the *Phrases* which precede the Exercises.

<i>donna,</i>	<i>donnuccia,</i>	an insignificant woman
<i>cosa,</i>	<i>cosuccia,</i>	a trifling thing
<i>tempo,</i>	<i>tempuccio,</i>	not very fine weather.
<i>regalo,</i>	<i>regaluzzo,</i>	a present of little worth
<i>pietra,</i>	<i>pietruzza,</i>	a very small pebble.

459. We will finally observe that all nouns are not susceptible of the above terminations (408). The exact discrimination requisite to know which of them should be used, can only be acquired by practice.

460. The following terminations are quite irregular:

*cagnolino*, a pretty little dog  
*fiorellino*, a pretty little flower  
*omicciattolo*, a puny little man  
*fratacchione*, a burly friar  
*donnicciuola*, or *donnucola*, a vulgar little woman  
*bamberottolino*, a nice little child

(408) Thus you could not say *quell'omone*, for that great man (for his deeds, and not his size), but *quell'uomo grande*, or *quel grand'uomo*, and so forth. Nor of *canna*, *cannone*, for a large cane, since *cannone* has other meanings; or add to *fiore* flower, *ino* or *ello*, since *fiorino* and *fioretto* have other significations; nor of *cavallo*, *cavalletto*, for, the latter means easel. Nor can we apply the termination *one* to distinguish one object from a smaller one, or *ino*, from a larger one, but we must make use of the adjectives *grande* and *piccolo*; as, Give me the large book. and not the little one, *datemi il libro grande e non il piccolo*, and so with many words in serious matters.

*birbaccione*, a great scoundrel  
*ladroncello*, a little thief  
*coserellina*, a trifling thing  
*stradúcola*, a narrow little street  
*festicciuola*, a holiday of no importance  
*librettino*, *libriccino*, a very little book  
*libèrcolo*, *libricciuolo*, a contemptible little book  
*amarógnolo*, rather bitter; *giallógnolo*, yellowish  
*malaticcio*, ailing  
*pazzerello*, a foolish young fellow  
*acquolina*, *acquerúgiola*, a slight rain  
*pesciolini*, pl. little fish  
*un gocciolino di . . .* a little drop of . . .  
*un pochetino di*, or *un tantinello di . . .* a very little of . . .

And to give a more extended idea of this peculiarity in our language, I will exhibit here the various terminations of which some words are susceptible; from *casa* we have *casina*, *casino*, *casetta*, *casettina*, *casellino*, *casellina*, *casòtto*, *casone*, *casaccia*, *casonaccio*, *casuccia*, *casuzza*, *casucciaccia*, *casupola*, *casipola*, *casicciuola*, *casile*, *casolare*, *casalone*, *casalonaccio*, *casamento*.

### Exercise n° 40.

Che cos'hai, poveretto?

Il signor Giovannino è cattivuccio.  
 Di chi è questa piccolina? Quanto  
 è carina!

È la sorellina di Carluccio.

Che gotine pienotte! che bracciotti!  
 Povera Mariuccia or Mariuccetta!  
 vai a coglierti dei fiorellini in  
 quel praticello, e fàttenne un bel  
 mazzolino.

La signora Giannina con quel suo  
 bel nasino, e quella bella manina  
 pare un vero amorino.

*What is the matter, poor little  
 fellow?*

*Master John is a little naughty.  
 Whose little girl is this? What a  
 little darling!*

*It is Charley's little sister.*

*What fat little cheeks and arms!  
 Poor little Mary! go and gather  
 some pretty little flowers in that  
 little meadow, and make your-  
 self a nice little nosegay.*

*Miss Jenny with her pretty little  
 nose, and her tiny little hands,  
 seems quite a little darling.*

Bricconcella t'ho scoperta!  
 Che bel cagnolino!  
 È del mio padroncino.  
 Di quel cattivello?  
 Dite signora Marietta, è quello il  
 vostro libriccino?  
 Oh! bellino davvero!  
 Pazzarella! come potesti dir di sì!

Ella è una grande sfacciatella, ed  
 egli un gran sempliciotto.

*Little rogue, I found you out!  
 What a pretty little dog!  
 It is my young master's.  
 To that naughty boy?  
 Tell me, Miss Mary, is that your  
 little book?  
 Oh! very pretty indeed!  
 Foolish girl! how could you say  
 yes!  
 She is a very bold creature, and  
 he is a great simpleton.*

Have you, Miss Mary, seen the young prince on his  
 pony? He rides tolerably well now. Do not speak to me of that  
 156 and (108) (107)

madcap. Master John gave all those pretty toys to his little  
 (107) baldoce

sisters. Being now rather grown up, and knowing how to read  
 grande 157

pretty well, he had a pretty little book. Did you read the  
 (107)

verses that that poor poet wrote to me? Who is that little  
 man walking with three little dogs? I don't know (him).

278

160

Foolish girl! how could you ever leave your pretty bird  
 sciocca 157 156

with that little window open! What a pretty (little house)  
 156

is this! Would you compare this (poor little house) with mine!

paragonare

158

and in that poor dirty little street! Where did you gather  
 160

those little flowers? On the bank of that little brook, near the  
 margine ruscello

grove... (402 bis) They are very pretty! but their leaves are  
 boschetto foglia

become yellowish; and those of the other day became rather red.

149

149

Every evening we take a little walk along a small stream in  
 passeggiate lungo fiume 157

which a thousand little fish play. This nice piece of music must  
 be played very slowly at the beginning, and a little, but a  
 very little faster at the end. Her little hands are too small for  
 that large instrument. Those boys are really as\* simple as the  
 little flowers of a meadow. How it amuses me to see them play  
 with their little dog. I remember when Bob was (a little boy).  
 Now he can talk Italian pretty-well ; but you speak it better.

## LESSON XLI.

### OF PRONOUNS.

464. Pronouns are words intended to spare the too frequent mention of persons or things, and as they allude to either in various ways, there are consequently various sorts of them. They may be divided into Personal, Possessive, Demonstrative, Relative and Indeterminate.

Some of these have the nature of Substantives, and some of Adjectives; and like Adjectives are subject to distinction of number and gender.

462. As to the **Personal Pronouns**, something having been said already at Less. IV and XXII, we will only add here what we thought proper, not to dwell upon in those Lessons.

463. *Io, tu, egli* (409), *ella, noi*, etc. of the Nom. Case, are

---

(109) You may say for *he, egli* or *esso*; of him *di lui* or *d'esso*, etc. fem. *ella* or *essa, di lei* or *d'essa*; but although *esso, essa*, etc. are applied to persons, as well as to things, writers and usage make them more suitable to things, or such insects and animals of which it is not customary to distinguish the sex. *Esso, essa*, pl. *essi, esse*, are often preferred to *egli, ella*, pl. *eglino, elleno* when used interrogatively.

generally omitted, especially when repeated as: I, said it, and I will do it. *Io lo dissi, e lo farò.* (440). Yet, *egli, ella, eglino, elleno* are often expressed to avoid ambiguity, and more so in a question. But they are all requisite when more clearness of emphasis is required, or to add greater force to the expression, and are even placed sometimes after the verb. Ex.

*Why do you not read also?*

*I know why! (with anger).*

*What do you know?*

*If you know it, we don't. — Who has taken them then?*

*I have taken them.*

Perchè non leggete anche voi?

So io il perchè!

Che cosa sapete voi?

Se lo sapete voi, noi non lo sappiamo. — Chi li ha presi dunque?

Li ho presi io.

464. In interrogative phrases, they always follow the verb as in English, but they may be equally omitted, if the due emphasis is supplied.

465. He, she and they who, see § 200.

466. We have the words *desso, dessa*, plur. *dessi, desse* used in the nominative case only, and generally with the verbs *essere* or *parere*, which are more emphatical than *egli* or *ella*, *eglino* or *elleno*, and imply asseveration or identity of the person or thing spoken of. Ex.

*No doubt it is he (himself).*

*Are these your books?—Yes, they are (the identical books).*

Senz' altro è desso.

Son questi i vostri libri? — Sì, son dessi.

467. When the Italians wish to shew respect to the person they address (whether man or woman), they use the 3<sup>d</sup> pers. fem. *ella* she (instead of *voi* you) which in that case stands for *Vossignoria* (*Vostra Signoria*, abridged in V. S. now almost out of fashion); and *elleno* or *lor signori* (for *le loro signorie*, pl. m. or f.) with which of course the verb must agree. Thus: for *il vostro*, say, *il suo* or *il di lei*; *la vostra*, *la sua* or *la di lei*. For *di voi* of you, *di lei*; *a voi* or *vi*, to you or you; *a lei* or *le*. *Voi*, you, Acc. *lei* or *la*; *vi*, for you or yourself. *Si*, if the

---

(440) I hope I have; say, *spero d' avere*; he thinks he is, *crede d' essere*; we thought we were, *credevamo d' essere*, and so forth.

the verb is in the 3<sup>d</sup> pers. sing. of the Ind. or Imperative Mood, as in the last of the following Examples.

*Second pers. plur.*

Come state, or vi sentite oggi?  
Come sta la vostra signora Consorte (*lady wife*)?  
Vi conviene questo clima?  
Non volete passare?  
Accomodatevi vi prego.

*Third pers. sing.*

Come sta ella, or si sente oggi?  
Come sta la sua (or la di lei) signora consorte?  
Le conviene questo clima?  
Non vuol'ella passare?  
Si accomodi, la prego. (111)

But with persons of equal (and in a friendly tone) or inferior rank (112) the 2d pers. plur. *voi* you, is generally used; and the 2d sing *tu* thou, in cases of the greatest intimacy, or connexion; and so with old servants, etc. with people of very humble condition, boys and so forth. The latter is used also in ancient, classical or very elevated language. Foreigners however may use freely and indiscriminately the 2d pl. *voi*; without the least offence.

468. *Lui, lei* and *loro* should never be used to express the subject of a phrase, though often made use of in conversation, perhaps as a contraction of *colui, colei, coloro*, obsolete for *egli, ella, eglino*, or *esso, essa, essi*. They are used however after the verb *essere*, for we say: *se fossi lui, lei, loro*, for, if I were he, she, they, etc.

469. In regard to what are termed **Conjunctive Pronouns** spoken of at Less. XXII and XXIII; it remains to observe what follows.

Here is Jack									
> I	am	or	behold	me					
> he	is	>	>	him					
> she	is	>	>	her					
> we	are	>	>	us					
> are	some	>	>	some					

are rendered by { *Ecco Nanni*  
*èccomi*  
*èccolo*  
*èccola*  
*èccoci*  
*èccone*

(111) It is to be observed also, that the Italians as a mark of respect add the word *signore* to titles of dignity or profession, see the phrases. With the words *father, mother*, etc. say *il suo signor Padre, la sua signora Madre*, etc.

(112) Chiefly in the lower or higher classes of society. It is used also in addressing monarchs, in a semi-lofty style, and in a tone of chivalrous courtesy.

470. With me, with thee, with him or her, are rendered in Italian after the Latin by *meco, teco, seco* ; but with us, with you, with them, *con noi, con voi, con loro*.

471. To speak to one's self, say, *parlare fra se*.

472. *Ci* and *vi* as Conj. Pron. already well known from § 52, (46) (62) § 364, and as Adverbs of Place at § 205 and (420).

473. *Ne* is another particle employed in a pronominal capacity, it will be found used (but not much by modern writers) both in poetry and prose instead of *ci us* ; ex. *La morte n' è sovra le spalle*, death is over our shoulders. *Ne toglie d'ogni speranza*, he deprives us of every hope.

474. There are in Italian some verbs attended by a single and sometimes by a double pronoun, which is not expressed in English, as : *morirsi di...* to die from... ; *prendersela*, to vex one's self at it ; *godersela*, to enjoy, life, etc. etc. but this being a peculiarity of the language, will be acquired by practice, and by observations in reading.

### Exercise n° 41.

**NB.** To practice speaking and writing in the *third person*, the learner should commence from this Exercise, to turn all the phrases used in addressing, into the 3d person, according to the § 467, and the following phrases.

*I am glad to see you back, Baron;  
Captain ; Doctor.*

*Is your cold better now?*

*And how is your Mother?*

*Still improving ; how are you?*

*Very well at your service.*

*And your lady? — Not very well.*

*She ought to have some advice.*

*Will you not sit down?*

*Sit down here ; come near the fire*

*I do not make any ceremony with you ; I do not make a stranger of you.*

Godo di vederla ritornato, signor  
Barone ; Capitano ; Dottore.

Sta meglio adesso del suo raffreddore ?

E come sta la sua Signora Madre ?

Sempre meglio ; ed ella ?

Benissimo, per obbedirla.

E la sua consorte ? — Non troppo bene.

Dovrebbe prendere un parere.

Non vuol' ella accomodarsi ?

Segga qui ; s' accosti al fuoco.

Non fo cerimonie seco ; la considero come di casa.

<i>Are you tired, my good man?</i>	Siete stanco, galantuomo?
<i>Yes, very much, I am half dead with fatigue.</i>	Sì, moltissimo; mi muoio proprio dalla stanchezza.
<i>Will you go there or not?</i>	Volete andarci o no?
<i>I do not feel inclined now.</i>	Non me la sento adesso.

Good morning, Captain, I am glad to see you back. How are you now with your indisposition? A great deal better, I  
of incómodo molto (66)  
thank you; how are you? Not very well to-day. You ought to take some advice; you ought to take something. I hate (the) physic. Will you not sit down? Come near the fire. I do not medicine, *pl.*

make any ceremony with you; I do not make a stranger of you. Ah! here is Eliza. Ah! no doubt it is she. Ah! here I am  
115, IV, Elisa 166 169  
at last, dear aunt! I hope I have not kept you waiting. No, dear  
(110) fatto *Inf.*

Julia, (they kiss each other), but I thought (that) something had  
Giulia baciarsi essere in-  
happened (to prevent your) coming; (I am so happy) to see  
*travvenire* (a impedirti, 2d pers sing. di) (It makes me so much pleasure)  
you! How are you, dear? Very well, how are you? You cannot  
*superl.* in the 3d. sing.

think my\* dear aunt, (how I looked forward for) this day!  
(con che impazienza aspettare)

Mama (desired to be remembered very kindly to you). Did you  
(incaricarmi di salutarla affettuosamente) 2d sing.

walk here, (my) dear? Oh, no! I drove as far as your iron gate.  
346 No, davvero 316 cancello  
(You look tired); (you walk lame), (did you hurt yourself?)

Mi *parere* stanco, tu *zoppicare* ti *essere fare male*  
Nothing (of) particular, aunt; I danced so much last night, that  
my feet ache a little. Take<sup>1</sup> your (little) boots<sup>2</sup> off<sup>1</sup>, I will  
182 *Levarsi stivaletto*

send for a pair of slippers. No, (I had rather not). So, you  
pianella resterò così

amuse yourself very much! (What do you mean), aunt? (402 bis)  
divertirsi Che cosa volere dire



No indeed, for... Never mind, it is natural at your age. How shall  
 poichè Non fa niente

we spend the day? I hope you have already breakfasted? Oh!

308

far colazione

(long) ago. I will take you to some place where (we shall be  
 un pezzo condurre un we shall

very much amused), for I know how fond you are of amuse-  
 amuse ourselves much quanto essere portate per il

ments. Mirth by cheering us, makes us healthy and happy.

gioia col rallegrare rendere sano

How are you, Dr. N.? (402 bis) Are Jane and Sophy at school

Giovannina Sofia

now? Yes. They have been there these last six months. Do

252

you like the country? Very much indeed\*. When I was young,  
 he, his brother and I used to go hunting for (days and days);

solere a caccia delle giornate intere

we ate, drank and slept (uncommonly well). Do you 'often'

superbo

see<sup>t</sup> the Princess? I see her and speak to her very often at her  
 sister's Think of me when you see her; but *think* of it seriously.

(120) and 323

Is it her? No, it is her cook. Here is also her man servant.

166

f. 169

Who will see my sister (to) home? I<sup>o</sup> will see<sup>t</sup> her'. You had

accompagnare

promised that you would lend us the books which we had  
 asked you for\*, but you have never sent them to us. You are  
 right, you shall have them before this evening.

(39)

di

## LESSON XLII.

## The PRONOUNS continued.

475. In regard to the **Possessive Pronouns**, it is to be observed beside what was said at (47), that there are also cases in which the Definite Article is not expressed before them.

I. In adverbial phrases, and other similar expressions, as: at your leisure, *a vostro comodo*: for your guidance, *per vostra regola*; with your permission, *con vostra licenza*; for my misfortune, *per mia disgrazia*.

II. After the verb *to be*, denoting property; as

*That which is now yours, was once mine. Yes, it was mine.*

*Quel che è adesso vostro, era mio una volta. Sì, era mio.*

III. Whenever they are placed after for emphasis: as

*No, he is my gardener.  
He has been to his mother.*

*No, è il giardiniere mio.  
È stato dalla madre sua.*

IV. In addressing a person: *So it is, my dear Sir! Così è, caro mio Signore!*

V. When they are immediately followed (only in the singular) by titles of dignity, or kindred (443).

*It is your majesty's; so his highness said at his grace the Duke of B.'s.*

*È di vostra maestà; così disse sua altezza da sua eccellenza il Duca di B.*

*My father said to my mother « She is however your daughter also ».*

*Mio padre disse a mia madre « Ella è pur anche vostra figlia » (444).*

(443) If between the pronoun and the noun there should be an adj. the article is then expressed, as: *la nostra cara madre, e il vostro ottimo fratello*.

(444) *Genitore*, for father; *genitrice*, for mother; *consorte*, husband or wife, and *sposo*, bride groom, *sposa*, bride, require the article.

476. In the plur. the article is always expressed, thus say : *le loro maestà, le loro altezze ; i miei fratelli ; le sue sorelle.*

477. The pron. *loro* takes the article in the singular, as well as in the plural : their father, *il loro padre* ; their sister, *la loro sorella.*

478. In Italian the possessive pron. is not expressed in replying, as : yes, your majesty, *sì, maestà* ; no, your highness, *no, altezza.*

479. This servant of mine ; that horse of hers, etc. etc. is translated by, *questo mio servo ; quel suo* or *di lei cavallo.*

480. A friend of ours : a servant of mine, etc. or one of my friends ; one of his servants, mentioned in a vague sense ; say, *un nostro amico, un suo servo* ; but if you want to say, one out of a determined, specified or understood number, *uno dei nostri amici, uno dei suoi servi.*

481. *Il mio, il tuo, il suo, il nostro,* etc. in the sing. without a substantive, are used in the sense of my, or my own. thy, or thy own, his, our, etc. for one's property, means, wealth or money ; and *i miei, i tuoi,* etc. for, my, thy parents or relations, friends or partisans, soldiers or men, etc. as

*Io spendo del mio ; ma voi vivete del suo.*

*Io sono sul mio.*

*Egli marcerà presto co' suoi.*

*I spend my own ; but you live upon his property or means.*

*I am on my own property.*

*He will soon march with his own men.*

482. In speaking of any part of the body, or any other thing about, or belonging to a person, the possessive pronoun. which is used in English, is generally changed in Italian into a personal conjunctive pronoun and the article given to the substantive. And in indicating any object, the proprietor of which is already known, the article only is sufficient, as in the two last of the following examples

*My teeth, feet ache, etc.*

*He has cut his finger.*

*What is your name?*

*Wash your hands.*

*Put it in your pocket.*

*Mi dolgono i denti, i piedi, etc.*

*Si è tagliato un dito.*

*Come vi chiamate?*

*Lavatevi le mani.*

*Mettetevelo in tasca.*

*Take your shoes off.*

*Joe, my hat and gloves.*

*Mind, or I will break your head!*

*Levatevi le scarpe.*

*Beppe, il cappello e i guanti.*

*Badate, che vi romperò la testa!*

483. The relation expressed by the posses. pron. is sometimes conveyed in Italian by means of the *conjunctive* pron. in the dative case, as: *Egli mi è fratello*, instead of *egli è mio fratello*. *Io le son figlia*, etc. etc.

484. Of the **Demonstrative Pronouns**, observe that besides *questo*-a (445) this, and *quello*-a that, there is also *cotesto*-a or *codesto*-a which has the property of pointing out what is only about, near, on or under the person to whom we speak, thus: This is good, that is not bad, but that (the one near, on or under you) is better. *Questo è buono, quello non è cattivo, ma cotesto, or codesto è migliore*. Those (by you) are excellent. *Cotesti sono eccellenti*. That reasoning of yours does not persuade me. *Coteste vostre ragioni non mi persuadono*.

485. *That*, relating to a thing just happened, or to the subject of an anterior sentence, is rendered by *questo* in Italian (446), as

*That is what I heard.*

*Who told you that?*

*That is the misfortune!*

*Questo è quel che ho sentito.*

*Chi v'ha detto questo?*

*Questo è il male!*

486. The plural termination of *questo*, *quello* and *cotesto*, viz. *questi*, *quegli* and *cotesti*, are elegantly and emphatically used for this man. that man, or anything personified, but in the sing. masc. gender, and as subject of the sentence. Ex

*Questi è l'eroe del secolo, e non cotesti.*

*This man is the hero of the age, and not that (for the one near you).*

(445) The pronoun *questa* is abridged into *sta* and joined to the words *mattina*, *sera*, *notte*; as, *stamattina*, or *stamani*, this morning; *stasera* this evening; *stanotte*, to night, but in familiar discourse.

(446) Sometimes it is rendered by *ciò*, a general pronoun for all genders and numbers which can never be joined to a noun, as: And for that! *e perciò?* That is not right, *ciò non va bene*. What is the meaning of that? *che vuol dir ciò?*

Sappiate, o miei signori, che quegli è mio marito.

*Know, gentlemen, that that man is my husband.*

187. *Quegli* and *questi* represent also the former and the latter of two persons mentioned. But speaking of animals, as well as of inanimate things, use only *quello* and *questo*; and *quelli* and *questi* for their plural, as in the 2d of the following examples.

Io ho da fare veramente con un cieco e con un sordo, giacchè quegli non mi vede, e questi non mi sente.

*I have really to do with a blind and a deaf man, since the former does not see me, and the latter does not hear me.*

Signora, desistete omai dai vostri rimproveri, e dalle vostre lagrime: quelli sono ingiusti, e queste sono inutili.

*Madam, put an end now to your reproaches and tears, the former are unjust, and the latter of no avail.*

188. *Costui*, is equivalent to *questi* § 486 this man: *costei*, to *questa donna*; *costoro* constitutes the plur. of both. *Colui* to *quegli*, that man, *colei* to *quella* that woman; *coloro* their plural. The former are more used in the familiar style, than otherwise, and generally imply a kind of disrespect, and sometimes contempt, and the latter are rather used in laying down some maxim or principle, as follows:

Che cosa vuol costui?

*What does that fellow want?*

Chi si crede esser costei?

*Who does she fancy she is?*

Mi fanno veramente rider costoro!

*They really make me laugh those people!*

Beati coloro (or quelli) che muoion nel Signore!

*Blessed are they who die in the Lord!*

Chi sarebbe colui che nol (non lo) credesse!

*Who could he be, who would not believe it!*

189. *What*, not used as an interrogation or an exclamation, but in the sense of *that which*, is expressed in Italian by *quello che*, *quel che*, *ciò che*.

190. When *that* or *those* are followed by *which*, they must be translated by the adjective *quello*, which is to agree in gender and number with its substantive. Ex.

*I do not like those which you praise so much to me.*

*Non mi piacciono quelli (or quelle) che voi mi lodate tanto.*

## Exercise n° 42.

*Is your master at home?*

*Your name, Sir?*

*Know, ladies, that that person is  
a real Cameleon.*

*In silk stockings, and kid gloves!*

*It is not always gold that glitters.*

*I spend my own; but you live  
only upon his means.*

*Take off your boots, and put on  
your pumps; you will be late.*

*Tune my guitar first.*

*Will you be one of our party?*

*Mind, you have dropped your  
gloves.*

*È in casa il padrone?*

*Mi favorisce il suo nome?*

*Sappiate, signore, che quegli è un  
vero Camaleonte.*

*In calze di seta, e guanti glaci.*

*Non è sempre oro quel che riluce.*

*Io spendo il mio, ma voi non vi-  
vete che col suo.*

*Levatevi gli stivali e mettetevi gli  
scarpini, che farete tardi.*

*Accordatemi la chitarra prima.*

*Volete essere uno dei nostri?*

*Badate, vi son caduti i guanti.*

Sir, your tenant with his wife and children wishes to speak  
pignionale

to you. What is the matter with him? Have you said (that)  
I am at home? Yes, Sir. Tell him I am engaged just\* now.  
occupare

That man by his having been so extravagant, has not only  
188 col prodigo  
squandered all his own property, but also that of his wife.  
delapidare 181

By the bye, it will not be amiss to send one of your servants,  
to enquire after his eminence's health. Mind you have dropped  
informarsi di

your handkerchief and (402 bis). Whom did you see at the  
Marchioness' last night? The young countess with her bride-  
groom and her mother; they were just putting on their gloves  
to go to his Highness the Duke of B.'s party. What do you  
want boy? I do not know myself. What is your name? I do  
volere lo nemmen'io 182

not remember. Do your father and mother know you are come  
(60)

here? I have neither father nor mother. Whom do you belong?  
appar-

to ' then? To myself. You have a very stupid master then.  
*tenere* dunque me stesso *allora*

Father! a misfortune<sup>1</sup> has happened<sup>1</sup> to my cousin: he has  
*Babbo or, papà disgrazia essere*

burnt inadvertently the tail of our monkey, in lighting a lucifer.  
*bruciare inavvedutamente coda scimia coll'accendere zolfino*

Ah! (a good for nothing fellow)! Where is he? I will teach  
*briccone*

him to mind what (he is about). Ah! father (my), excuse him,  
*a badare a fare 175 compaire*

he has not done it on purpose. I am influenced, both by (the)  
*a posta. in potere tanto di*

love and anger: the former pleads that I should forgive him,  
*116 ira 187 intercedere, COND. (29) perdonare*

the latter that I should punish him. Take care, you have soiled  
*punire badare insu-*

your hands. Hollo! is it you! I had not recognized you with  
*diciare 182 Ah! riconoscere*

that hat. Take off those thick-gloves, if you wish to blow your  
*184 grosso soffiarsi*

nose. He does (worse than that), (since he puts on his hat)  
*naso di peggio (giacchè mettersi il cappello in capo)*

before (of) washing his face. What is the matter with you? —  
*lavare viso*

My teeth ache. — And I have cut my finger. Who is that  
 fellow? A hair dresser. I think he has lost his\* balance! And

that woman? His wife. Two vicious people! And ridiculous  
*parrucchiere equilibrio*

also: they have nothing to live upon, one may say, and they  
 will often (hire a) carriage. Virtue and vice are two opposite

(prendere a vettura la) *opposto*  
 things; the former makes men happy, the latter unhappy.

187

Take off your boots and put on a pair of silk stockings and  
 your pumps, or else you will be late, their Majesties will  
*altrimenti*

arrive (there) at ten. With his Highness also? To be sure. Will  
 you tune my guitar for\* me? I will (volentieri). Be off. (Via, via).



## LESSON XLIII.

## The PRONOUNS continued.

191. **Relative Pronouns** are those which relate to something mentioned before in the sentence, called *antecedent*. They are and vary as follows:

<i>Nom.</i>	che	or il quale (117)	who, that, or	which
<i>Gen.</i>	di cui	del quale	of whom, whose,	of which
<i>Dat.</i>	a cui	al quale	to whom,	to which
<i>Acc.</i>	che, cui	il quale	whom,	which
<i>Abl.</i>	da cui	dal quale	from whom,	from which

and: in cui, per cui, con cui, su cui, or *nel quale*, etc.

192. When the words *who*, *whom*, *that* or *which*, refer to a person or thing before mentioned, they are often rendered by *che*, which word is invariable, and can represent the subject as well as the object of the verb; but when we want to give more emphasis to those words, or to be more explicit, then we use the pronoun *quale* with the definite article; as

<i>The young man who speaks now is my cousin.</i>	Il giovane che (or il quale) parla adesso è mio cugino.
<i>The woman whom Joseph loved so much is dead.</i>	La donna che (or la quale) Giuseppe amava tanto è morta.
<i>Are these the chairs which (or that) you bought?</i>	Son queste le sedie che (or le quali) compraste?

193. *cui* is another translation of *which* and *whom*; it serves for all cases (except the nominative, as in the above declension), and has likewise reference to things as well as to

---

(117) Its plural, *i quali*, *dei quali*, etc. - Fem. sig. *la quale*, *della quale*, etc. pl. fem. *le quali*, *delle quali*, etc.



persons, whatever may be their number or gender. Ex.

Quella è la persona di cui (118)  
vi parlai, e alla quale (or a cui)  
voglio raccomandarvi.

*That is the person of whom I spoke  
to you, and to whom I wish to  
recommend you.*

L'uomo cui Anna amava tanto, non  
è più.

*The man whom Ann loved so  
much, is no more.*

494. When the pronoun relates to one or two nouns of different gender or number, *il quale*, or *la quale* must be used, and not *che* in order that it may be clearly understood to which noun the pronoun refers, as: *Il progresso della scienza, la quale ci ha svelato*, (revealed) *tanti segreti della natura*.

495. When the whole of a sentence forms the antecedent, *which* is expressed by *il che*, *lo che* or *la qual cosa*. But at the beginning of a phrase, say, *ciò che* (446). Ex.

*They have not yet detected him,  
which is very surprising.*

*Non l'hanno ancora scoperto, il  
che sorprende assai.*

496. *Whose* in the relative sense is translated by *il* or *la* (di) *cui*, as: A woman whose virtue is celebrated. *Una donna la. (di) cui virtù è celebre*.

497. *Whose*, when interrogative, *di chi*; as: *Whose dog is this?* *Di chi è questo cane?*

498. *Qual* is employed also for *quello che* which, as: *Scegliete qual più v'aggrada*. Choose which you like best. It has also the meaning of *such*, as: *(Essa) è qual voi volete*. She is such as you like.

499. For, *the one that*, say *quello* or *colui che*; or *quella* or *colei che*; thus the same as *him* or *her who*. Those which, *quelli che*.

(118) The prepositions *di* and *a* are elegantly omitted before *cui*. *Di* however is only omitted, when *cui* is placed between the article and the noun: *il cui merito*, whose merit; *i cui figli*, whose children, etc. The word *onde* is sometimes used in lofty style for *del quale*, *della quale* or *di cui*, as: *Le catene onde sono avvinto*. The chains with which I am bound. *Onde*, has the meaning also of *in order to*; and *donde*, for whence.

200. CHI although an Indefinite and an Interrogative Pronoun, without an antecedent, is frequently made use of to express the Relative Pronoun *colui* or *colei* *che*, he or she who, or *coloro che*, they who.

*He who planted the vine was Noah.*

*She who was our support is no more.*

*Blessed are they who die in the Lord.*

*Chi or colui che piantò la vigna fu Noè.*

*Colei che era il nostro sostegno, non è più.*

*Beati coloro che muoion nel Signore.*

201. Whenever the word *when* or *that* refers to a time just mentioned, signifying, in which time, it is often rendered by *che*, or *nel qual tempo*, but more elegantly in *cui*, as

*It happened on the day when (or in which) the prince was crowned.*

*Accadde nel dì in cui il principe fu coronato.*

202. The words *therein*, *wherein*, *hereby*, *thereof*, standing for, in *that*, in *which*, by *this*, of *that*, must be re-produced in the latter form, when translated in Italian.

203. In regard to what was said at § 56 concerning the place that the adverbs *ci* or *vi*, occupy with the Conj. Pron. *mi*, *ti*, *si*, etc. the reverse occurs with the Relat. Pron. *lo*, *la*, *ne*, to which *ci* or *vi* must not follow, but precede and change its final *i* into *e*, as : *Ce lo trovai*. I found him or it there, (or here). *Ce ne aveva già*. He had some (of it or of them) already there (or here).

204. By *lo* or *la* (449) is rendered also the word *so*, not in the sense of *so much* or *thus*, but in the sense of *such*, which is not always expressed in English, but understood

*Are you Italian? - Yes, I am (so).*

*Are you his aunt? - Yes, I am (so).*

*If we have not been blamed yet, we shall be (so).*

*Siete Italiano? - Sì, lo sono.*

*Siete la sua zia? - Sì, la sono.*

*Se non siamo stati biasimati ancora, lo saremo.*

---

(449) Relating however to an adjective or a verb it is indeclinable as in the 1st. and 3d. examples.

205 *Ne*, which may be called a general relative pronoun to supply the omission of a noun or pronoun, (in English often understood), is more extensively employed than stated at § 55. Not to enter into a long detail, I will simply say, it not only answers to the English *of him, of it or of them; at it or at them*, (but not as at note (46). *Concerning or about it or them* (120), or *there upon; for or with him, her or it*, but also to *hence or thence, of or from that place; that person or those people* etc. Ex.

*You ought to blush at it.*

*I will answer for it myself.*

*I will send for some to day.*

*We will attend to it directly.*

*Do you come from him (or from there) now?*

*I will say something about it to morrow. I go then (from here).*

*Dovreste arrossirne.*

*Ne risponderò io.*

*Manderò a prenderne oggi.*

*Ce ne occuperemo subito.*

*Ne venite adesso?*

*Ne dirò qualche cosa domani. Me ne vo dunque.*

206. *Ne*, not as a conjunctive Pron. see § 473.

207. The *e* of *ne*, and the *o* of *lo* are generally dropped when they are made one word with a preceding conj. pron. as: *men, ten, sen; mel, tel*, etc. for *me ne, te ne, se ne; me lo, te lo*, etc. And a similar contraction and elision is also sometimes formed with the negation *non*; thus *non lo* becomes *nol*: I did not see him, *nol vidi*.

208. The **interrogatives** serve to ask questions, and are *chi?* who? *di chi?* of whom? — And *to whom?* a *chi?* (*whose* § 497) whom? *chi?* what? *che* or *che cosa?* which? *quale?*

209. *Chi?* is used only in speaking of persons, and serves for both genders and numbers; and whether interrogative or absolute, require the verb in the sing; *essere* excepted. Ex.

*Chi è di là?*

*Di chi parla costui?*

(120) *Of or about him, her, it or them* as RELAT. PRON. is rendered by the Adverb *ci* and not *ne*, with the verb *PENSARE to think*, § 323, as in French the adv. *y*; thus Think of *or* about him or it. *Pensateci*. He often thinks of *or* about them (*Egli*) *ci* pensa spesso. But *non* as a Relat. Pron. See § 313.

Chi è ella?  
 Chi vedo? *whom do I see?*  
 Da chi l'avete avuta?

Chi sono costoro?  
 A chi discorrete?  
 Per chi faticate? (*do you toil?*)

240. *Chi* is more often an indefinite than an interrogative or relative pronoun, in sententious phrases; see § 227.

241. *QUALE*? (declinable) *which* or *what*? is applied both to persons and things. See also § 242. Ex.

Quale or quali di loro?  
 Di quale or quali parlate?  
 A quale inclinereste?  
 Da qual (121) via viene?

*Which of them?*  
*Of which do you speak?*  
*To which would you incline?*  
*From which way does he come?*

242. *Quale* or *qual* without an article has the meaning also of *come* like, or as such. Ex. Vi parlo qual padre, *I speak to you like a father.*

243. *CHE*? (unalterable) *what*? is employed both with or without a substantive; and when it is used before a verb expressed or understood, takes very often, and conveniently, the additional word *cosa*, and sometimes only the word *cosa* is expressed. With the verb *essere* however it is *quale*. Ex.

Che mode sono queste?  
 Che sorta di donna è ella?  
 (Che) cosa gradireste?  
 Qual'è la cagione?

*What fashions are these?*  
*What sort of woman is she?*  
*What should you like to have?*  
*What is the cause?*

244. *CHE* or even *QUALE*, is also the translation of *what* a, as

Che bella domanda!  
 Che sempliciotto!  
 Qual incantevol colpo d'occhio!

*What a fine question!*  
*What a simpleton he is!*  
*What a charming view!*

245. *What* before the verb to be, must be rendered by *quale*, and not *che*: What is the reason? *Qual è la ragione?*

(121) *Quale* is curtailed, as other words before a vowel, and sometimes even before a consonant, but then only for euphony's sake, as in that example.

## Exercise n° 43.

Which of those young girls do you like best? — The one they call Hebe.

Tell me who you frequent, and I will tell you who you are.

The time will come when I shall fulfil my promise to you.

Of what material is this stuff made?

From whom did you learn that news? — From a person whose name is unknown to me.

What command did Moses receive from God?

Quale di quelle giovani vi piace più? — Quella che chiaman or si chiama Ebe.

Dimmi (*2d. sing.*) chi bazzichi, ed io ti dirò chi sei.

Il tempo verrà *in cui* adempirò alla mia promessa verso di lei.

Di che cosa è fatta questa roba?

Da chi sapeste quella nuova? — Da uno il di cui nome m'è sconosciuto.

Che comando ricevè Mosè da Dio?

He who was our support is no more. True! He died as he lived. He must have been a very-worthy, and a very ex-  
degnø

plary man! Those who despise his doctrine are more contempt-  
disprezzare pl.

ible than those idiots whose incorrigibility is the consequence of their incapacity. Blessed are they who die in the Lord!  
inabilità

Have they detected the monster? What do you mean? (102 bis)  
quel

Ah, I will tell you something about it next time; I must leave  
205

you now. What for? Whom did you see there? The butler?  
Perchè credenziere

only<sup>1</sup>. Were not *there* two (of them)? How two? Whose child is this? My sister-in-law's. Your brother's wife's then? What a fine question! Who was the gentleman who (left) you? The<sup>1</sup>

domanda quel andarsene da  
very<sup>3</sup> person<sup>3</sup> to whom I spoke of you, and to whom I will  
appunto

present you (at) the first opportunity (102 bis). Is<sup>1</sup> Mr. L.<sup>2</sup>  
occasione

happy<sup>2</sup> now (that) he has married her whom he loved so much,  
sposare 199

and whose eyes he says, are like Juno's? Very much so\* !  
Are you not her aunt? Yes, I am. And which of those young  
ladies is your favourite? The one who (is pleased at everything).

(contentarsi di tutto)

Which bonnet Miss Mary should you like best? The one which

(107)

più

(21)

has the\* least trimming. Whose parasol is that? — The lady's

meno guarnizione

who finds fault with every thing she sees. Of what material is  
this stuff made? Of wool and silk. Did you bring it yourself?

lana

No. I found it here. Have you seen Wilkie's last painting?

No — (It would have delighted you) : it is a view of Mont Blanc

vi avere incantare

in January. It is so well represented, that a thermometer  
having been placed before it one day, the mercury fell from

porre

mercurio

calare

(the) 26 degrees to (the) zero. Indeed! From whom did you

grade

receive that news? From a person whose name is unknown  
to me. Who reveals his own\* secret, renders himself the\* slave

rivelare

segreto, pl. farsi

schiavo

of\* others. He that depends on another, dines ill, and sups

altrui

da

worse. The time is now come when I shall fulfil (to) my promise  
to you. Tell me the\* person\* whom you frequent, and I will  
tell you who you are. Choose for a\* friend, a man whom you  
esteem, and who is able to advise you in all your doubts. There

Subj.

Subj. capace consigliare

are some persons whom we hate, and others whom we love,  
without knowing why : the former (§ 487) is an injustice, the  
latter a weakness.

## LESSON XLIV.

## Of Indefinite Adjectives and Pronouns.

These Pronouns and pronominal adjectives are very numerous, some of them are employed and inflected like adjectives, and others more substantives than otherwise. They are so called from their expressing a vague and indeterminate idea. They are divided into Pronouns of quantity, of difference, etc. but for brevity. I will name only those I consider most important, and dispose them in the most convenient way.

246. *Alcuni*, -e, are expressed in a partitive sense for *some* or *any*, and *a few*. *Alcuni* are employed substantively for *some of us*, or *of them*, (pers. or things), as : *Alcuni li mangian crudi*. Some eat them raw. *Alcuni-e son acerbi-e, ed alcuni-e maturi-e*. Some are sour, and some ripe.

247. *Alcuno* with a negation takes the meaning of *nessuno*, no one, as : *Non piacciono ad alcuno*. Nobody likes them.

248. *Nessuno*, -a *niuno*, -a, *veruno*, -a (no plural) for none, no person, nobody, not anybody or any one, require the negation *non*, when they *follow* the verb, but not when they precede it ; the same with *niente* or *nulla* nothing, or not anything. And so with the adverb *mai* or  *giammai* never, and the conjunctions *nè....nè*, neither.... nor. Ex.

Non lo fa nessuno, or Nessuno lo fa.	<i>Nobody does it.</i>
Non ha detto niente, or Niente ha detto.	<i>He has said nothing.</i>
Non lo vidi mai, or Mai lo vidi.	<i>I never saw him.</i>

249. If *nessuno* and *niente* are used interrogatively, or imply a doubt, they signify anybody, any one, or anything, but not in the plural. Ex.

C'è stato nessuno?	<i>Has any body been here?</i>
C'è nessuno di là?	<i>Is any body there?</i>
Avete niente da dire?	<i>Have you anything to say?</i>

220. OGNI every, is invariable, and always used in the singular, as : *ogni uomo*. every man ; *ogni cosa*, every thing. For, every other day, say, *ogni due giorni*.

221. OGNUNO, -A or *ciascuno*, -a or *ciascheduno*, -a (no plural) every one, or each one. *Ognun per sè, e Dio per tutti. Ciascuna avrà la sua dote*. Each of them will have her dowry.

222. ALTRI, is not only the plur, of *altro* other, but it is also a distinct indefinite pronoun of the nominative case, meaning another man, other men, people, any one, some one, or some people ; and ALTRUI for its oblique cases. *Altrui* in the genitive or dative may, like *cui* (448) be expressed without the preposition. When ALTRUI is used with the definite article, it means other people's property. Ex.

*Altri ride, altri piange*, § 227.

*Non fare ad altrui, quel che non vorresti che a te fosse fatto.*

*Non desiderar l'altrui.*

*Some cry, some laugh.*

*Do not to others, what you would not should be done to you.*

*Covet not other people's property.*

223. ALTRO other, is employed also in the sense of *another thing, something else, a different thing ; as*

*Altro è parlar di morte, altro è morire.*

*Parliamo d'altro.*

*It is a different thing to talk of dying, and to die.*

*Let us speak of something else.*

224. *Altro che*, in a negative sense, means *nothing else but, except* : *Non fa altro che shadigliare. He does nothing but yawn. Tutt'altro che....* Any thing but.... See also § 394-5.

225. *L'un l'altro*, (in the accusat. case) each other, one another. *L'uno o l'altro*, for, either, plural : *gli uni e gli altri*.

226. CHI the same as *chi* interrogative of § 209. CHI has also the signification of *he who, or that or any one who*. Interrogatively *who* ? Ex.

*Chi ha salute è ricco.*

*Chi va piano, va sano.*

*Si dava una corona a chi salvasse un cittadino.*

*Chi lo disse?*

*He that has health is rich.*

*Slow and sure.*

*They gave a crown to whomsoever saved a citizen.*

*Who said so?*



227. CHI, takes the same meaning as *altri* at § 222. Ex.

Chi ride, e chi piange.

*Some laugh, and some cry.*

A chi piace una cosa, a chi un'altra.

*Some like one thing, and some another.*

228. CHI, is also used in sentences expressing doubt, as

Non so chi sia.

*I do not know who it is.*

Vinea pur chi vuole.

*Let who will conquer.*

229. CHIUNQUE, *chicchessia*, whoever, any; and *qualunque*, *qualsisia*, *qualsivòglia*, *checcchè*, whoever and whatever.

Chiunque voi siate non vi curo.

*Whoever you are, I don't mind you.*

Qualunque persona sia.

*Whatever person it may be.*

Checchè se ne dica.

*Whatever may be said about it.*

230. *Per quanto* or simply *per*, is translated by *whoever*, *whatever* before an adj. and the following verb must be in the Subjunctive.

Per buono che sia, avrà i suoi difetti.

*However good it is, it will have its faults.*

Per quanti sforzi che facessimo, non vi riuscimmo.

*Whatever efforts we made, we did not succeed in it.*

231. There are in the Italian Language four different kind of *si's*: one is the reverse of *no*; another has the meaning of *so*, *so much*; the third is the reflective pronoun *one's self*, himself, herself or themselves (422); the fourth, the employment of which we are going to explain, is the Indefinite or General Pronoun, corresponding to the French *on*, and to the English, *people*, *one*, *some*, or *we they*, etc. (422), when speaking in an indetermined or general sense, as:

Si dice che è dotto.

*It is said that he is learned.*

Mi si dice anzi di no.

*People tell me on the contrary that he is not.*

(122) And *se* for the oblique cases, or joined to another pronoun as at § 46, and § 56. *Se* is also the Conjunction *if*.

Questo si chiama parlar chiaro.	<i>That is called to speak clearly.</i>
Si disprezza generalmente ciò che non s'intende.	<i>People generally despise what they do not understand.</i>
Si è disprezzato anche la sua opera.	<i>Some have (or it has been) despised also his work.</i>
Si mangia quando si ha fame.	<i>One eats when one is hungry.</i>
Si fanno gran preparativi.	<i>They make great preparations.</i>
Si son vedute ad occhio nudo.	<i>We have seen them (123) with the naked eye.</i>
Se ne son vedute tante altre.	<i>We have seen so many others.</i>
Si hanno buone nuove dalla Spagna.	<i>We have good news from Spain.</i>

**232.** Whenever a substantive is followed by the Infinitive to *be*, and a Past Participle, the prep. *da* is employed in the place of *to be*, and the Past P. is put in the Infinitive; but should the sentence contain an adjective, then the prep. *a* and not *da* must be used, as in the 3<sup>d</sup> and 4<sup>th</sup> of the following examples :

<i>Objects to be admired.</i>	Oggetti da ammirarsi.
<i>Propositions not to be made.</i>	Proposizioni da non farsi.
<i>They are fine things to be seen.</i>	Son di belle cose a vedersi.
<i>It is not so easy to say.</i>	Non è tanto facile a dirsi.

**233.** *Si* is pretty often used in Italian instead of the Auxiliary *to be*, to form a passive verb, and in this case the verb which accompanies *si*, must be in the same mood, tense and person (124), as that in which the auxiliary is expressed. Examples.

<i>If it is known, it is not said however.</i>	Se si sa, non si dice però.
<i>Such things were said and done...</i>	Si dicevano e facevan certe cose...
<i>So it has been said, but it is not however.</i>	Così si è (or è stato) detto, ma non è vero però.
<i>One could never have believed it.</i>	Non si sarebbe mai creduto.

**234.** The employment of this pronoun (*si*) is not however so frequent in Italian, as it is in French, for when a sentence

(123) Should the object of the sentence be in the plur. the verb must agree with it; and if they are the pronouns *him*, *her*, *it* or *them* (not *ne*) of an active verb, they are not expressed, as the above example will show.

(124) Neuter verbs can only be in the 3<sup>d</sup> sing.

is not quite in an indeterminate and general sense, the pronouns *noi* and *egli* (125) may be made use of, as well as in English. Ex.

<i>We shall have the good times also.</i>	Si avranno (or avremo) i bei tempi anche noi.
<i>We used to bury them alive.</i>	Si solevano (or solévamo) sotterrarli vivi.
<i>They committed great crimes.</i>	(Si) commettevano (123) gran delitti.

235. When the pron. *I, thou*, etc. are the nominatives of such verbs as, to tell, to promise, to allow, to order, to ask, etc. they must be turned into the dative, in Italian, as

<i>I was ordered to set off for Q.</i>	Mi fu ordinato di partir per Q.
<i>I have been told he is gone.</i>	M'è stato detto che è partito.
<i>You have been promised a situation.</i>	V'è stato promesso un impiego.
<i>They were requested to be silent.</i>	Fu imposto loro di tacere.

236. When the general pron. *si* stands alone with the verb, it occupies the same place as the conjunctives: *dicasi o non si dica, si fa però*. With the adverb *ci* or *vi*, or the conj. pronouns, it is placed after, as: *Mi si dice che la pace è stata conclusa. Vi (there) si osservava un gran silenzio*. But followed by the relative *ne*, it changes then into *se*, as: *Se ne parla, o non se ne parla . . . ?* The conjunctives followed by *si* do not change the *i* into *e*, as may be observed above.

237. Such phrases are however more elegantly expressed with the verb *venire* (but not in the Compound tenses), as. *Mi vien detto che la pace . . .* See § 309.

238. Should the indefinite particle *si*, be followed by the *si* one's self, himself, herself, themselves, to avoid the two *si*'s, alter the indef. pron. *si* into *uno, taluno, alcuno, -i, l'uomo, gli uomini* or *la gente*. Ex.

(125) But not in the 2d. pl. *you*. as is also occasionally used in English in familiar discourse, thus: you might as well live in Siberia then, say: *Si potrebbe vivere allora anche in Siberia*.

Uno (or la gente) vi si avvezza presto.	Some (or people) soon get used to it.
Uno (or l'uomo) si lusinga facilmente.	One easily flatters himself.
Alcuni si lusingano (or taluno si lusinga) invano.	Some flatter themselves in vain.

**239.** **TUTTO**, in the plur. *tutti*, all, every body, is used as a pronoun, Ex. *Tutti voglion comandare e nessuno obbedire. Tutti lo sanno.* All know it. *Egli lo fa con tutti.* He does so with every body. *Tutto or ogni cosa*, All or every thing. It is used also substantively, with or without the article, for the whole, every thing. *Voi non sapete il tutto, ma Dio sa e conosce tutto e tutti.*

**240.** **TUTTO** all, is used adjectively, and is always followed in Italian by the definite article. Ex.

Tutto il paese era in festa.	The whole country was rejoicing.
Tutta la città fu incendiata.	The whole city was burnt.
Tutti i soldati si batterono.	All the soldiers fought.

**241.** **TUTT'ALTRO**, has the meaning of *very different, any thing else*. And *tutto quanto, tutti quanti*, signify, all without exception; persons or things. Ex.

Era tutt'altro che quello ch'io credeva.	It was very different from what I thought.
Tutti quanti v'erano.	Every one of them were there.

**242.** **TALE** and **QUALE** are correlatives; as *tale è il padre, quale è il figlio*, as the father is, such is the son. *Un tale or un certo tale*, or *una tale, una certa tale*, is often used in the sense of *qualcuno, -a*, somebody, as: *Il or un tale, or un certo tale vorrebbe passar per santo.* A certain person wished to be looked upon as a saint.

### Exercise n° 44.

What will you have me write?	Che cosa volete ch'io scriva?
I will do all I can to please you.	Farò di tutto per compiacervi.
They say that your uncle is going to be married.	Si dice che il vostro zio si farà sposo.

*So I have been told.*

*I was told not to say a word about  
it in the office.*

*He who bails, must pay.*

*Good is known when lost.*

*Whatever they may say, it is an  
excellent match for him.*

*One cannot acquire glory without  
difficulty.*

*She was promised a reward, if  
she renounced it.*

*He has been ordered to go to the  
Hague.*

Così m'è stato detto.

Mi fu imposto di non ne far parola  
all'ufficio.

Chi si fa responsabile, bisogna che  
paghi.

Il bene si conosce quando s'è per-  
duto.

Checchè se ne dica, è un eccel-  
lente partito per lui.

A gloria non si va senza fatica.

Le fu promesso una ricompensa,  
se vi rinunziasse.

Gli è stato ordinato d'andare al-  
l'Aia.

All are doing something, and I am doing nothing. What

215

is the cause? I don't know (it). Write something in Italian.

What will you have me write? Write on any subject you like;

*Subj*

*Subj 302;*

even on Betty's night cap, provided it is in Italian, and never  
anche Bettina purchè *Subj*

speak to me in any\* other language but that. Many wish to  
che

know every thing, without learning any thing. One cannot

239

acquire glory without difficulty. (How) is a bird known? By

(Da che cosa) 231

his notes, and a man by his talk. Fabritius<sup>2</sup> was<sup>1</sup> in Rome<sup>4</sup>

note

parlare Fabrizio *Pret.*

such<sup>2</sup> as Aristides in Athens. Good is known when lost. Every

Atene

century, every generation, and every country affords us some

sècolo

*offrire*

useful-discovery. Have you heard the news? They say that

scoperta

novità

231

His Majesty is going to be married at last. So I have<sup>1</sup> also<sup>2</sup>  
been told<sup>3</sup>, but I cannot believe it. Why not? Because they are

talking again of war. Some (on the contrary) say that it is

nuovamente

anzi

less likely than ever; so much the\* more that the smell of  
 probabile che puzzo

(the) powder gives the\* head ache to the Prime Minister. One '  
 polvere dolor di capo presidente del consiglio

soon<sup>4</sup> gets used<sup>3</sup> to it: Whatever they may say, N. was ordered  
 238 *arrestarsi* ci

to set off for N.\*\* In short some will say one thing, some  
 Insomma 228 *Pres.*

another, and thus we shall never know (the real truth). We  
quel che è veramente vero

often dream what we *think* or even wish, and the dreams of  
 28 *persino*

others pass in this way for reality; but above all do not believe  
 222 *passare* modo pl. sopra

much in newspapers. However, what is said of Count B. seems  
 ai giornale Bensì parere

to be true. (I do not wonder) now that I have seen a bill at  
 Subj. Non mi meraviglia Inf. cartello

his palace « apartments to be let ». I do not know whether  
 there are apartments to let; but I know (as a certainty), that

per certo  
 those premises are to be sold. Has he still many servants?

stabile sing. tuttora  
 Hardly one or two. He who spends more than (that) he should,

Appena dovere  
 will not have to spend when he would. Have they discovered

volere  
 at last those who (committed the aggression on) Lady Sophia?

aggreire miledi  
 No, but they have taken up\* two individuals on suspicion.

individuo per sospetto  
 They never will be detected. Have you seen how they perform

scoprire fare  
 their duty in some of those offices? Yes, I have seen it: they

uffici  
 do nothing\* else but chat, laugh or yawn; (and if disposed)

231 222 *ciarlare* *sbadigliare* (e occorrendo)  
 they take even a nap, or smoke a cigar. In their office? Yes,

fare un sonnellino fumare sigaro All'  
 it is the good example of their superiors, who smoke all the day

esempio giorno

long\*, even before (to the) ladies ! Many of those who have  
 persino  
 the presumption to reform the world, ought to begin by refor-  
 pretensione      riformare      mondo dovere      dal  
 ming themselves.  
 loro stessi

## LESSON XLV.

### Further remarks on Verbs.

Verbs are of three kinds, *active*, *passive*, and *neuter*.

243. The *Active* is also called *transitive*, because the action passes over to the object, or has an effect upon some other thing, as: *The master teaches his pupil ; the pupil learns of his master ;* and the object of this action is called *regimen* (133)

244. A *Passive* verb describes its subject as being acted upon or suffering ; as, *the pupil is exhorted by the master.*

245. *Verbs Neuter* may properly be denominated *intransitive*, because the effect is confined within the subject, and do not pass over to any object, as: *I sit ; he lives ; you sleep ;* etc.

### On Moods and Tenses.

246. In regard to the use of Moods and Tenses of Verbs, some difference exists between the two languages ; but we shall only point out what we think most essential ; and we will not begin to treat in this Lesson with the Infinitive and the Participles, but with the Present, Imperfect, Perfect, Future and Conditional of the Indicative Mood, and the Imperative. The Subjunctive at Lesson XLVI and the Infinitive and Present and Past Participles at Less. XLVII.

247. The *Present Indicative* is made use of, in speaking of present actions, or of actions, events qualities. etc. continuing every day, month, year, etc. See also § 252.

248. The Present is also used in Italian, when speaking of actions entirely past, whenever we want to give more force to the narration, as :

Al veder egli il nemico, monta sul  
destriero, imbraccia lo scudo,  
impugna la spada, e quindi gli  
si lancia addosso.

*On seeing his adversary, he  
mounted his steed, put on his  
shield, grasped his sword and  
darted upon him.*

249. The *Past Tense* is expressed in two different ways or tenses in Italian, which are distinguished (as already observed in the *Conjugation of Verbs*) by the *Imperfect*, as *Io era*, I was, etc. and by the *Past Perfect* or *Preterite*, *Io fui*, I was etc. The student must therefore bear in mind the important difference which exists between the *Imperfect* and the *Preterite*: which are as puzzling to the English, as the *shall* and *will* to the Italian; but one who is well acquainted with French (though they often use the *Past Indefinite* for the *Past Definite*) will however understand the difference at once; the difference however is as follows.

250. The *IMPERFECT* is used :

I. To denote either the continuation or the *incompleteness*, repetition or habit of actions, etc. at a time past; or actions interrupted, or which have met with impediment when doing. In the first instance the past tense of the verb *SOLEVE* to use to, can always be prefixed to the Infinitive of either language. Ex.

Quand' era giovane, camminava  
(or soleva camminare) moltissi-  
mo; mangiava con appetito e  
dormiva benissimo.

*When I was young, I walked (or  
used to walk) very much; I ate  
(or used to eat) with appetite,  
and slept well.*

Quando la vedeva, la trovava sem-  
pre a leggere o scrivere.

*When I used to see her, I always  
found her reading or writing.*

Egli soleva andarci meco.

*He used to go there with me.*

Lo voleva far chetare, ma fui (*Pret.*)  
sconsigliato.

*I would (or was willing to) silence  
him, but I was advised not.*

II. To describe the qualities of persons or things; the state or place in which they were in a time past, without defining the period of its duration, as :



N. regnava ancora nel 1813.

Egli non era crudele, ma molto ambizioso. La sua armata era ben disciplinata.

Essa era inconsolabile per la di lui morte, e più ci pensava, più se ne affliggeva.

Eravate anche voi al Circo ieri sera?

N. was still reigning in 1813.

He was not cruel, but very ambitious. His army was well disciplined.

She was inconsolable for his death and the more she thought of it, the more she grieved.

Were you also at the Circus last night?

III. To express an action, etc. which remained still unfinished when another was taking place, and whenever it can be expressed in English with a Past Participle, preceded by *was* or *were* (38), as follows.

Io pranzava quand'egli entrò.

Ella venne quando io usciva.

I was dining when he came in.

She came when I was going out.

254. The *Perfect* or *Past Definite* (or *Preterite*) expresses an action which is, or ought to be quite past; an action or several, which took place at a determined time, and of which there is no continuation; of which no part remains unexpired; to which cannot be applied or understood the words to-day, this week, etc. (as at § 252), but to which can be used the words yesterday last week, last month, etc. and not as at (126).

In quel giorno camminai troppo (127), ma dormii bene la notte.

Quando ritornai, la trovai a leggere.

I walked too much on that day, but I slept well that night.

When I returned, I found her reading.

(126) But for: I met him just now, this morning, say: *L'ho incontrato ora ora, or poc'anzi; stamattina.* I enquired after Miss M. and he told me that she was better to-day. *Ho domandato della signora M. ed egli m'ha detto che stava meglio oggi.* We have seen that comet this year: it was in May. *Abbiamo veduto quella cometa quest'anno: era di Maggio;* and not *incontrai, domandai, vedemmo*, for it would be ungrammatical, although it may be heard sometimes from an Italian mouth.

(127) Let the student well observe the examples of both the Tenses, to see the difference that passes between them. Imperf. § 250, I. *Quando d'era giovane camminava...* and Pret. § 251: *In quel giorno camminai...*

N. nacque ai (or li) 15 Agosto 1769, e morì ai 5 maggio 1821. La sua morte rincresce a molti; me lo disse A.

Se foste ieri sera al Circo, io non vi fui però, § 264.

N. was born on the 15th. of August 1769, and died on the 5 of May 1821. His death was regretted by many; I was told so by A.

If you went to the Circus last night, I did not however.

252. The Past Indefinite indicates a past action, either without determining the time in which it took place, or accompanied by *this moment, morning, day, week, etc.* expressed or understood; the examples of note (426) will suffice. In English this tense is also made use of, to express the existence of an action or circumstance still in its duration, while in Italian, as well as in French, the Present (Indicative) is employed. Ex.

*How long have you been here?*

*I have been here a year.*

*Have you had that man long in your service? — No, I have only had him three months (128)*

*Have those young men been learning it long?*

Quant'è che siete qui?

È un anno che ci sono.

È un pezzo che avete quell'uomo a vostro servizio? — No, non sono che tre mesi che l'ho.

È un pezzo che quei giovani l'imparano, (or stanno imparandolo)!

253. The Pluperfect is used as in English. Ex.

*He had not yet got up when they came.*

*I had already known it.*

Non si era ancora alzato, quando vennero.

L'avevo già saputo.

254. The Overpast Perfect, denotes an action perfectly past before another took place; it is generally made use of, when preceded by one of the conjunctions *poichè, allorchè, quando, subito che*; and sometimes, for elegance, the Past Participle is made to precede its auxiliary, as in the last two examples.

*Cicero, after he had saved his native country, was banished from it.*

Cicerone, dopo che ebbe salvato la patria, ne fu esiliato.

---

(128) When however the time cannot be precisely named, the Future is used, as: He must have been with me these last ten months. *Saranno dieci mesi che è meco.* I must have been a year waiting for him. *Sarà un anno che l'aspetto.*

*They came as soon as they had dined.*

*As soon as he had done it, he went away.*

*She had no sooner arrived, than he disappeared.*

Vennero subito che ebbero pranzato.

Allorché l'ebbe fatto (or fatto che l'ebbe) se ne andò.

Tosto che ella fu arrivata (or arrivata che fu) egli parlò.

255. As to the FUTURE Tense, we have in the first place, to observe that the Present Indicative is used in English instead of the Future after *IF* *se*, *WHEN* *quando*, *AS SOON AS* *subito che*, and *WHILE* or *WHILST*, *mentre* or *finchè*; but in Italian if the verb implies *futurity*, it must be in the Future. Ex.

*I will only pay him when he has done it.*

*When I see him, I will tell him of it.*

*If it is fine, I will come.*

*To-morrow, whilst you are here, I shall very likely be elsewhere.*

Non lo pagherò che quando l'avrà fatto.

Quando lo vedrò, glielo dirò.

Se farà bel tempo, verrò.

Domani, mentre voi sarete qui, io sarò probabilmente altrove.

256. In Italian the Future is also employed to express, doubt, uncertainty, supposition. Ex.

*Dove credete che sarà N. adesso?*

*Credo che sarà ora in Asia.*

*Sarà, ma lo dubito.*

*Chi sa qual ne sarà l'esito.*

*Where do you think N. is now?*

*I think he is now in Asia.*

*It may be, but I doubt it.*

*Who knows what may be the result of it.*

257. Of the CONDITIONAL, we will observe that when the verb *to wish* is followed by one of the auxiliaries *might*, *could*, *would*, *should* and *were*, it is translated in Italian by the Conditional of *volere*, followed by the conjunction *che*; and *might*, *would*. etc. are generally the Imperfect of the Subjunctive, See also § 264; 290, and 292. Ex.

*I wish you would go there.*

*He wishes they could come.*

*I wish I could go there.*

*I would if I could.*

Vorrei che vi andaste.

Vorrebbe che potessero venire.

Vorrei poterci andare.

Vorrei se potessi.

258. *I, he, we, you, they could* or *would have*. followed by a Participle Past, are rendered in Italian by *io avrei*, *egli*

*avrebbe*, etc. *potuto*, and the P. Past in the Infinitive; thus, I could have spoken, *avrei potuto parlare*. I would have gone. *Sarei voluto andare*. And with *should*, the verb *dovere* instead of *potere*, as: He should have spoken. *Avrebbe dovuto parlare*.

259. Of the IMPERATIVE, we have to observe, that though the Italians do not use any other word in addition to the verb itself; yet they may add to the 3<sup>d</sup> pers. for emphasis, the pron. *egli* or *eglino*, *ella* or *elleno*, as *ami egli*, *amino eglino*. Observe also that the Infinitive Mood must be used for the 2<sup>d</sup> person sing. in a negative sense. Ex.

Ascolta, e non interrompere chi parla.	<i>Listen, and do not interrupt those who are speaking.</i>
Siedi, ma non ti mettere a dormire.	<i>Sit down, but do not go to sleep.</i>

260. The Conjunction which in English follows an Imperative of motion, must be translated in Italian by the prep. *a* and the following verb in the Infinitive unless the two verbs meant, *do this and that as well*, as in the two last of the following examples. The same with other Moods and Tenses.

<i>Run and see who it is.</i>	Correte a veder chi è.
<i>Come and take a rest.</i>	Venite a riposarvi.
<i>Come and remain as long as you wish.</i>	Venite e restateci finchè volete.
<i>Go there and be amused.</i>	Andateci e divertitevi.

### Exercise n° 45.

Mr. N. Sir. — <i>Desire him to come in.</i>	C'è il Sig. N. Signor padrone. — Dite che favorisca.
<i>What have you been doing this last three months? — We have been doing what you told us.</i>	Che cosa avete fatto in questi tre mesi? — Abbiamo fatto quel che ci diceste.
<i>She was fretting and fuming for nothing.</i>	Ella s'inquietava e si tormentava per niente.
<i>I was dining when she came; but as soon as I had dined, I went away.</i>	Io pranzava quando ella entrò; ma pranzato che ebbi me ne andai, or subito che ebbi pranzato me ne andai.
<i>Who made that blot? — I did not. Perhaps it is he who did it.</i>	Chi fece quello scorbio? — Non io. Sarà forse egli che lo fece.

<i>I had never perceived it.</i>	Non me n'era mai accorto.
<i>None of us will do it a hundred years hence.</i>	Di qui a cent'anni, nessuno di noi lo farà.
<i>I wish it were true.</i>	Vorrei che fosse vero.
<i>You may depend upon it.</i>	Ne potete esser certo.
<i>I wish you would come with me.</i>	Vorrei che veniste meco.

Now, Mary, you know that (I am going to give) a ball to-  
 2d. sing. Fut.

morrow night & so, (I shall expect) (that) you to bestir  
 (Pres. volere sperare) Fut. darsi del moto  
 yourself, and make yourself (generally) useful. Yes, Ma'am, but  
 rendersi (in tutto e per tutto)

I am sorry to say, that I cannot dance. You dont mean that  
 credere

my maid (is) 'to dance' also? Did she invite you also to  
 cameriera, avere, Subj. da

her party? Yes, she did, but I could not go (there), because  
 (102 bis), Mr. N. wishes to speak to you, Sir\*. Desire him to  
 come in. I hope, my 'dear' Sir\*, not to have disturbed you?  
 On the contrary, (I am always happy) to see you. Be seated.

Anzi (it makes me always a great pleasure)

I am come to ask you, if you would like to go to Mrs. N.'s  
 sister-in-law to-day, and to the Exhibition tomorrow, instead  
 of the day after, for that day 'being' the Epiphany, it will '  
 appresso chè Epifania

perhaps 'be' closed. Just as you like I will 'very likely'  
 chiuso Come più v'aggrada probabilmente  
 take ' (there ' ) my daughter also, if you have no objection.  
 condurre difficoltà

On the contrary, I shall be very glad to see her also. Shall I  
 Anzi (14) Pres.

wait for\* you here, or shall I go to you? Oh, no! I 'will  
 Ind, volere che venire, Subj.

come 'to you. As you like. We do not see him coming yet;  
 (I wonder) if he knows we are waiting for him? I see now  
 (sarei curioso di sapere)

what it is. Does it always rain here? No, sometimes it snows  
 or hails. Who would ever have believed it! Ah! good morning.  
 John! and what have you been doing these last two months?  
 I have been writing an essay on politics, and have said that  
 trattato sing.

many slaves would become tyrants, had they a little power.  
schiave                      tiranno, if                      potere

You are right. He who falls in a ditch, and does not endeavour  
fosso                      procurare

to get out of it, does not deserve to be helped. Did you see  
uscire                      meritare                      aiutare

Elisabeth? Yes, and how she was fretting and fuming! Why?  
 Elisabetta

Ah... (402 bis). Tell me; how long shall I be in learning Italian?  
stare a

If you read attentively all that is observed in each lesson, and  
attentamente                      237                      ogni

(retain in your memory) the phrases which precede the  
tenere a mente

Exercises, you will soon speak it also. I wish it were so; since  
257                      giacché

in two months of lessons, I cannot say<sup>1</sup> a word<sup>2</sup> yet.<sup>3</sup> Indeed!  
Davvero

Do you recollect the old story of that simpleton, who would  
semplicitotto

not venture into the water, till he had learned to swim? That  
arrischiarsi                      finchè non, Subj.                      a

is what my poor G. A. used to\* say to his pupils. Were you  
solere

acquainted with him? Was I not! Ah, he is no more! When  
E come!

we were exercising our profession, there was neither jealousy  
esercitare                      gelosia

nor envy between us, since one was far from the other. Ah!  
invidia                      fra                      giacchè

neither you, nor he would have been capable of such a meanness.  
capace                      bassezza

Ah! you are young, and I am old. You have still your hair,  
tuttora                      pl.

and I am bald! Do not grieve at it, my<sup>2</sup> dear<sup>1</sup> fellow\*: all  
calvo

those who are living now, will not have a single hair a\*  
solo

hundred years<sup>3</sup> hence<sup>1</sup>. So I should think; and I can tell you,  
di qui a

that if you live long enough\*, no doubt you will grow old.  
lungamente                      (there is no)                      invecchiare

## LESSON XLVI.

## The Moods and Tenses continued.

## THE SUBJUNCTIVE MOOD.

The Subjunctive Mood in the Italian Language, is one of the most difficult parts of Syntax to treat of, and the more so, when compared with the English.

264. The Subjunctive Mood differs from the Indicative in this respect: that the former expresses affirmation only in an *indirect* manner, and always subordinate to some preceding word, (expressed or understood) with which it is so intimately connected, as to form no sense, if separated from it; whereas the latter (the Indicative) affirms in a *direct* and *positive* manner, and forms sense of itself, independently of what may precede or follow.

262. Before proceeding, let it be observed that, if the first verb of a sentence is in the Present or Future, simple or compound, or even in the Imperative, the second verb must be in the Present Subjunctive. And with the Imperfect or the Conditional the other verb must be in the Imperfect of the Subj. Mood, unless the Present, Future or Imperfect Tense Ind. should allude to something taking place at a different time, as in the last three of the following examples.

Volle che lo vedessi.

Bisogna (or conviene) che dica di  
sì, § 313.

Basta che (or Purchè) non venga.

Non c'è nessuno che lo faccia.

Io credo ch'egli vada oggi.

Avreste potuto andarvi stamattina,  
se aveste voluto.

Credevo (or crederei) che non vi  
andasse altrimenti.

Credo che vi andasse ieri.

Credereste che vi vada oggi?

Egli parla tanto, come se non vo-  
lesse o potesse tacere.

*He wished me to see him.*

*He must say yes.*

*Provided he does not come.*

*There is nobody that will do it.*

*I think he is going to-day.*

*You could have gone this morn-  
ing if you would.*

*I thought (or should think) that  
he would not go any more.*

*I think he went yesterday.*

*Should you think he will go to-day?*

*He talks so much, as if he would  
not or could not be silent.*

263. Verbs are expressed in the Subjunctive as follows :

I. With verbs purporting, not certainty § 265, but doubt, supposition, fear, wonder, surprise, desire, will, admiration, ignorance, belief (as *parere*, to appear, to seem, and *credere*), contentment, sorrow, etc. followed by the Conj. *che* (429), as : I fear, suppose or think (that) he is gone. *Temo, mi suppongo, credo che sia andato*. Should the verb imply futurity, then the Future, as : I fear (that) he will not come. *Temo che non verrà*.

II. With the Impersonal verbs, which express necessity ; as *bisogna*. § 343, *serve* or *basta*, *conviene che*, etc. These may sometimes be followed by the Infinitive ; see § 343.

III. With the Verb *essere* in the third pers. when preceded by such adjectives, as *facile*, *difficile*, *possibile*, *impossibile*, *giusto*, *ingiusto*, *decente*, *sorprendente*, *necessario*, *probabile che*, or (in a general sense) *di* and the Infinitive. Or by the nouns *tempo* time, *ora* hour, or by the adverbs *bene*, *male*, *meglio*, *peggio* ; *il* or *la più* or *miglior che*, or a *condizione che*, *nel caso che* ; and *il solo*, *il primo*, *l'ultimo*, and *nessuno che* ; and finally by the expression, it is said, *si dice che*. Ex.

È facile (or difficile) ch'egli lo sappia, lo faccia, lo dica.

Era impossibile che venisse, ma era probabile che mandasse. — È giusta che sia così.

Nel caso ch'ei dicesse di no ?

È il solo che abbia mancato.

È tempo che venga, che lo faccia.

It is easy (or difficult) that he should know, do, say it.

It was impossible for him to come; but it was probable that he might send. — It is fair, that it should be so.

In case he should say no?

He is the only one who has failed.

It is quite time that he should come, that he should do it.

IV. With the Indefinite Pron. *chi* in a proposition implying, doubt, wonder, etc. as

Mi domandò chi fossi.

Chi credete che sia ?

Chi credevate che fosse ?

He asked me who I was.

Who do you think he is ?

Who did you think he was ?

---

(429) The conjunction *che*, makes the words to which it is joined become Conjunctions, as *ancorchè*, *avvegnachè*, though, as at 392.



V. With those verbs that are preceded by a conjunction as, *che* § 263 *affinchè nonostante che, benchè, ancorchè quantunque, finchè, quand'anche*, even if; *purchè*, provided, etc. etc.

264. The expression, *If I had*, or *Had I...* *Were you to speak, to go...* *Should they be sent for*, and similar. purporting supposition or condition, are rendered in Italian by the Imperfect of the Subj. Mood preceded by the Conj. *se* *if*, and the following verb in the Conditional, and *viceversa*, as: *If I had time, I would go (there).* *Se avessi tempo, vi andrei*, or *Vi andrei se avessi tempo.* *If I could go out, I would take you home.* *Se potessi andar fuori vi condurrei a casa*, or *Vi condurrei a...* *Should he be sent for, he would not go.* *Se fosse domandato, non vi andrebbe*, etc. (430). But should the proposition state a positive fact, that Imperfect although preceded by *if*, is no more in the Subj. but in the Indicative M. as: *If he was rich, he was not happy.* *Se era ricco, non era felice.* *If I had many books, they were not all mine.* *Se aveva molti libri, non eran tutti miei.*

265. In regard to the above rules, let it be well understood, that if the principal verb implies *certainty* or *affirmation*, the second verb is put in the Indicative Mood, although the Conjunction *che* may be expressed; the following phrases will serve as an illustration.

#### THE SUBJUNCTIVE MOOD.

Voglio studiare una lingua che mi  
*piaccia.*

Temo che questa non *piaccia.*

Credo che non *parli* mai.

Credo che nessuno lo *sappia.*

Non v'è alcuno che lo *dica.*

Egli non sa quel che *voglia.*

#### THE INDICATIVE MOOD.

Voglio studiare la lingua che mi  
*piace.*

Vi dico anzi che *piace.*

Non sentite che *parla* sempre.

Ognuno lo *sa.*

Giuseppe lo *dice.*

Egli sa ben quel che *vuole.*

---

(430) As to the Present Tense preceded by *if*, there are few cases in which it becomes of the Subj. Mood, and it is when the sentence expresses doubtfulness, and especially when the pron. *chi* is used, as: *Who knows if it is true; if he has bought it!* *Chi sa se sia vero; se l'abbia comprato!* but if it is true all the better. *Ma se è vero, meglio così.* Should the phrase imply futurity, then as at § 255.

Io non so chi sia.  
 Mi domandò chi fossi;  
 Non era facile che egli venisse.  
 Chi sa quanti ne abbia.  
 Tacete fin ch'io non le parli § 355.  
 Credete che passi di qui?  
 Aspettate ch'egli vada.  
 V'andrei, se non mi dolesse la testa.  
 Ha l'idea che gli faccia male.

Io so chi è.  
 e poi sapeva chi era.  
 Io era certo che veniva.  
 Ognuno sa quanti ne ha.  
 Tacete fin ch'io le parlo.  
 Sicuramente che passa di qui.  
 Non aspetto chi non va.  
 Io v'andrò, se non mi dolgono i denti.  
 Sa che gli fa sempre male.

266. There are besides some verbs which may govern also the Infinitive, instead of the Subjunctive; and when it so occurs, the Infinitive is generally preceded by a preposition, as: I have told you, to go. *Vi ho detto di andare.* I permit that you may remain. *Vi permetto di restare.* I command that you obey. *Vi comando di obbedire.* And there are also some which do not take any preposition, such are the following:

Io devo, tu fai, possiamo, sapete, vogliamo, vedo, udivo, sentiva, guardavano, lascino, intenderebbero, io volli, etc. § 375.

{ fare, suonare,  
 camminare,  
 parlare, etc.

### Exercise n° 46.

*There is no man but has his weak side.*

*I wonder you dont know it!*

*What shall I say!*

*He wanted me to tell him to come.*

*Tell him to come here, and to do it here.*

*What a pity she is so deaf!*

*Find me another who is more modest than she.*

*He is the most honorable man I ever knew.*

*He asked me who I was, and where I was going.*

*What do you think I answered him?*

Non c'è uomo che non abbia il suo débole.

Mi sorprende che non lo sappiate!

Che volete ch'io dica!

Voleva che gli dicessi di venire.

Ditegli che venga qui, e che lo faccia qui.

Peccato ch'ella sia tanto sorda!

Trovatmene un'altra che sia più modesta di lei.

Egli è l'uomo più onesto ch'io m'abbia mai conosciuto.

Mi domandò chi fossi, e dove andassi.

Che cosa credete ch'io gli rispondessi?

*It is dear, unless it is gold.*

*I wish he would come again.*

*I should not wonder if he were  
to come here <sup>today</sup>*

*È caro, a meno che non sia d'oro.*

*Vorrei che ritornasse.*

*Non mi sorprenderebbe se venisse  
qui oggi.*

*I am very glad you are returned, and that you wish to  
Godere infinitam... che*

*resume your studies. I hope you <sup>are</sup> quite recovered from your  
riassumere intier 329, rimettersi*

*long and painful illness. I do not know exactly if I am quite  
penos malattia precis*

*recovered, but I think I have tolerably regained my\* strength.  
di discret 329, riprendere forza, pl.*

*Who knows if it is true! I hear that Dr. L. has already set off  
(130) partire*

*for Switzerland. Yes, and I should not wonder if he is already  
262*

*on his way to Mont Blanc, and if he were to send for his  
alla volta del*

*telescope. He is the handsomest man (that) (I ever saw). What  
canocchiale 263, III (io avere mai vedere)*

*a pity that he has ' (such a bad\*) memory '. One may\* see  
tanto infelice Si*

*that he is very fond of travelling, and in mountainous\* places '.  
265 amante Inf. alpestre luogo*

*Had I time and pecuniary means ', I\* would take that trip  
pecuniari mezzo fare gita*

*also '. Are you going away? Yes, I must go, to be in time. If  
(14)*

*you must go, take an umbrella in case it should rain. If he  
dovere qualora non 262*

*had one! If I said so, I had my reasons for it. I must stop a  
252 fermarsi*

*little while\*, that I may proceed on\* my way. That you  
affinchè seguire cammino*

*should have settled in your mind to do so, (it is all) very  
Pres. Subj. stabilire mente andare tutto*

*well; but such an arrangement, does not suit me. Mind they  
disposizione accomodare*

*do not take you too far. Do you think I do not know my way!  
via*

I should not wonder if he did not know it. I will have you  
 go also. I should not like him to say, "I would not return",  
 and then that he should (return). It would not be amiss if you  
 were to send somebody with him. He answered him as if he  
 doubted (of) his sincerity. John would like to purchase some-  
 thing on credit-o of you: will you trust him? Tell him that  
 if he wishes to have some, it must be for ready-money, and  
 not promises. (He will be offended at it). Is he a\* man of his\*  
 word? Like (most debtors) of that description, unless (that)  
 he has altered. Let us act towards (the) others, as we (should  
 wish) that others should act towards us. Miss B. is the most  
 amiable of all the young ladies, I have ever known. She would  
 have taken another lesson yesterday had it not been a\* holiday.  
 It would not be amiss if you were to see her to-morrow, and  
 if you were to pay a visit-a ' to her uncle ' also '. True; but  
 he talks so much, as if he would or could not shut ' his mouth '  
 again '.

più

## LESSON XLVII.

The Moods and Tenses continued.

## THE INFINITIVE

AND

## THE PRESENT and PAST PARTICIPLES.

267. The Infinitive (or Indefinitive Mood) serves only to express the action of the verb without any reference to number or person, as: I should wish to live long, to do it again. Besides: to do and undo is all work. *Desidererei di vivere molto per farlo di nuovo. Oltre di ciò: fare e disfare è tutto lavorare.*

268. Observe that in Italian when a verb depends on one of the verbs *sapere, credere, parere*, etc. and that the same subject governs the two verbs, as: I think I understand him. He knows he is in the wrong; the second verb is put in the Infinitive M. and generally preceded by the prep. *di*; as *Credo di capirlo. Sa di aver torto.* Some other observations on this Mood will be found among those concerning the English Present Participle.

269. The Present Participle is used in English in three ways:

I. As a part of the *verb*, to describe the act, or the state of being of a person or thing, and which in Italian is called after the Latin *Gerundio* Gerund (434), and as we will call it for clearness. Ex.

*He is always laughing.*

*Sta sempre ridendo (or a ridere).*

II. As an *adjective* to characterise a person or thing in some way, and which is what is called in Italian, *Participio Presente*; as

*He has a laughing face.*

*Ha un viso ridente.*

(434) The Gerund has its termination in *ando* or *endo*; and the Participio Presente in *ante* or *ente*.

### III. As a noun, whereas in Italian the Infinitive is used, as

*Laughing indicates mirth.*

Il ridere indica allegria.

270. The English often use their Present Part. substantively, in Italian it is generally translated by the Infinitive, which with an article takes the place of a noun. Ex.

*Travelling is beneficial to the mind and body.*

Il viaggiare è vantaggioso allo spirito ed al corpo.

*It is very disagreeable walking to-day.*

È un camminare molto spiacevole oggi.

*At the rising of the sun.*

Al levar (132) del sole.

274. The same will occur when the verbal Participle Present is preceded by a preposition, as it is only the Infinitive that can be used after a preposition, or a compound article; excepted sometimes the prep. *in*, as in the last of the following examples

*He broke his leg in dancing.*

Si ruppe una gamba a ballare.

*She went away without saying a word.*

Andò via (or se n'andò) senza dire una parola.

*I cannot help loving her.*

Non posso fare a meno di amarla.

*In thinking of her, he forgot me.*

In pensando (or nel pensare) a lei, dimenticò me.

272. The verbal Pres. or Past Participle is likewise expressed by the Infinitive, or the Pres. or Imperf. preceded by the Conj. *che*, when it refers to a substantive or pronoun governed by a preceding verb, which is generally *vedere*, *sentire*, etc. as

*We saw them eating your partridges.*

Li vedemmo mangiare le vostre pernici.

*I heard one of them laughing.*

Sentii uno di loro ridere, or che rideva.

*One might hear her screaming a mile off.*

La sentireste strillare lontano un miglio.

*It is the same story we heard related last night.*

È la stessa storia che sentimmo raccontar ier sera.

---

(132) We cannot always use an Infinitive substantively for it is sometimes necessary (or better) to employ the noun, as. Fishing and hunting for you, and singing and dancing for her. *La pesca e la caccia per voi, e il canto e il ballo per lei.*

273. The same rule cannot be applied, when two verbs in the same sentence express the performance of two actions at the same time, by the same individual, as: He read it while eating. *Lo leggeva mangiando*, (or *mentre mangiava*).

274. The English make use of the Gerund after a Possessive Pronoun; when this occurs, change the Gerund into the Infinitive, and the posses. pron. into the personal pron. of the Nominative Case, as follows:

*My having delayed...*

*L'aver io indugiato....*

*By your being so sensitive...*

*Coll'esser voi tanto sensibile...*

275. The Possess. Pron. is likewise omitted, when in the middle of a sentence, and then the Gerund is put in the Subjunctive Mood, preceded by *che*, as follows:

*The fear of his not coming, vexed her every much.*

*Il timor che non venisse, la travagliava moltissimo.*

*She was not aware of your having ordered him to come.*

*Ella non sapeva che voi gli avete ordinato di venire.*

276. In a familiar manner however, and especially in a tone of reproach, the posses. pron. is expressed also in Italian, but the Gerund changed into the Infinitive, on account of the article required for the pronoun, as follows:

*By your being so inquisitive...*

*Col vostro esser tanto entrante....*

*By her talking too much....*

*Col suo parlar troppo....*

277. The generality of Grammarians have left out the *Participio Presente* in the conjugation of Italian Verbs.

This Participle is met with in the Classics, and has a peculiar grace and elegance, both in poetry and in compositions of taste; the following passage from Villani, may serve as an illustration:

Or non è questa terra quasi una gran nave portante uomini tempestanti, pericolanti, soggiacenti a tanti marosi e tante tempeste, tementi il pericolare, sospiranti il porto!

*What is this world then, if not a large ship bearing men in storm and danger, tossed among so many billows and squalls, fearing to perish, and sighing for a haven!*

278. In simple prose however, and especially in familiar style, it is sooner rendered by the Infinitive, Present or Imperfect of the Indicative or Subjunctive Mood. preceded by *che*, as :

Non vedete i marinari remare ( <i>or</i> che remano <i>or</i> remanti) verso la costa? Diss'ella alla gente che le stava ( <i>or</i> stante le) appresso.	<i>Do you not perceive the sailors rowing towards the coast? Said she to the people standing about her.</i>
--	---

279. The **Past Participle** is a true Adjective formed from the verb, partaking of its nature, as well as that of the noun, preserving the meaning of the former, not retaining however the affirmation, nor the designation of persons. It is generally attended by the auxiliaries *avere* or *essere*. When with *essere* (expressed or understood), it always agrees in gender and number with the nominative (*or* subject) of the sentence; and should the sentence contain a masculine and feminine as subjects, then the Past Participle must take the mas. plur. termination. Ex.

Quantunque le di lui figlie sian ve- nute, qui, e i di lei figli siano andati là, questi come quelle saranno egualmente criticati.	<i>Although his daughters are come here, and her sons are gone there, these as well as those will be equally criticised.</i>
---	--

280. With the Reflective Verbs (though they take *essere* for their auxiliary), it is with the *complement direct* (433) that the Past Participle agrees, as : *Essi non si eran molto ingannati col credersi essere stati i preferiti, ma noi non ce n'eravamo mai lusingati. Ella si è proposta per loro aia* (governess). But say : *Essendosi ella proposto d'andare a viaggiare, s'era fatto fare una carrozza da viaggio, quantunque noi ci fossimo dato delle premure per dissuadernela.* Indeclinable in this last example,

---

(133) For *complement direct*, (in French *regime direct*) we intend to say the *object* or Accusative Case, which is generally represented by the Conj. Personal Pron. of the Accusative, viz. *mi, ti, ci, si, vi, lo, la, li, le*, or *ne* of it, about it, although the latter does not belong to the Accusative. The *indirect* are those of the Dative, both pointed out at Less. XXII.



because the pronouns *si* and *ci* are no more signs of the Accusative, but of the Dative.

284. The Past Participle when attended by *avere* does not agree with the Subject, (the Nominative) as it does with *essere* Thus :

Ha parlato l'uomo o la donna?  
La donna non ha mai aperto bocca.

*Has the man or the woman spoken?  
The woman never opened her  
mouth.*

I.e donne prudenti e virtuose hanno  
sempre goduto la stima di tutti.

*Prudent and virtuous women have  
always enjoyed the esteem of  
every body.*

282. Many writers make the P. Participle agree with the object (or Accusative) that follows it ; and although not approved of by some good grammarians, yet you may say : *Ella ha letto (or letti) i migliori poeti. Chi altri, se non te, ha detto (or dette) queste cose?* But if that which is the object, (the complement direct) of the verb (134) comes before the Participle, then it is made to agree in gender and number with its object, as :

I regali che abbiamo ricevuti da  
lui son parecchi.

*The presents which we have re-  
ceived from him are numerous.*

Le donne che avete lodate (135),  
non vi stiman punto.

*The women whom you have prais-  
ed, do not esteem you at all.*

283. The Past Participle is indeclinable when followed by an Infinitive, whatever may be the gender and number of the object that precedes it. But it will be invariably declinable when preeded by one of the objective pronouns, or *ne*, mentioned at note (133) and as in the last three examples.

Gli stivali ch'egli m'ha fatto fare  
son molto cattivi.

*The boots which he has had made  
for me are very bad.*

I soldati che (136) ho veduto bat-  
tersi eran Francesi.

*The soldiers I saw fight were  
French.*

(134) But not of an intransitive verb conjugated with *avere*, as this class of verbs have no object, thus : The ladies who have dined with us are German. *Le signore che hanno pranzato con noi son Tedesche.*

(135) Should the Participle precede the Auxiliary (an inversion practised sometimes), then that Participle is indeclinable, as : *Le donne che lodato avete.*

Le donne che ho sentito piangere  
son Italiane.

Ne ho sentite piangere anch'io.

Le ho fatte piangere io.

Perchè le ho vedute venire qui.

*The women I have heard weeping  
(137) are Italian.*

*I also heard some (women) weep-  
ing.*

*I have made them cry.*

*Because I have seen them coming  
here.*

284. The Gerund of *avere* and *essere* are often for elegance omitted before the Past Participle, and when so the Participle agrees in gender and number with the object, as :

Giunta la madre a casa, e sentite  
quelle cattive nuove, poco mancò  
che non si svenisse.

Il re andato via, ella rimase sola.

*The mother having reached home  
and heard that bad news, very  
nearly fainted.*

*The king being gone away, she  
was left alone.*

285. I will conclude this account of the declinability and indeclinability of the Past Participle, by observing that any Participle without an auxiliary, or attended by another verb with which may be understood the auxiliary *essere*, will always agree in gender and number with the person or thing referred to, as mere adjectives. Ex.

Eccovi una lettera (che è) bene  
scritta; pare (essere) stampata;  
incisa.

Tutte battaglie (che sono state)  
vinte nelle guerre scorse.

Persona avvertita, mezza salva (138)

*Here is a letter which is well  
written; it seems to be printed;  
engraved.*

*All battles won in the last wars.*

*Fore-warned, fore-armed.*

(136) The pronoun *che* in those phrases does not govern the Participle, but the verb which follows it; but: The boots I have made. *Gli stivali che ho fatti.*

(137) When two Participles (provided the first is from *avere* or *essere* in Italian) come together, the second is altered into the infinitive, as: She has made herself understood. *Si è fatta intendere.*

(138) There are some Participles Past of the first conjugation which are syncopated; it is well that the student should be acquainted with them, to avoid misunderstanding; the following are some of them.

Adorno	for	adornato
Carico		caricato
Desto		destato
Gonfio		gonfiato

Guasto	for	guastato
Privo		privato
Torno		tornato
Volto		voltato

## Exercise n° 47.

*The crowing of the cock.*  
*The mewling of the cat.*  
*The neighing of a horse.*  
*The braying of an ass.*  
*The croaking of the frog.*  
*The buzzing of a mosquito.*  
*A weeping willow.*  
*A fishing boat. Fishing.*  
*His ruling passion is hunting (or shooting). — He was born in September then!*  
*He is addicted to gambling also.*  
*Thirsting after glory, he also went.*  
*He was very near failing.*  
*By doing nothing, we do neither good nor harm.*  
*He, betray his friend!*  
*The sermon being over, they went away.*  
*It is all over with her.*  
*I cannot help loving her.*  
*I have heard her named.*  
*I feel myself wounded.*  
*He said it after drinking a bottle of Champagne.*  
*Waiter, have you had my linen washed? — No, Sir, I have forgotten it.*  
*Perhaps I have not made myself well understood.*

Il cantâr or il canto del gallo.  
 Il miagolar del gatto.  
 Il nitrir d'un cavallo.  
 Il ragliar or il raglio d'un âsino.  
 Il gracidar della rana.  
 Il ronzar or il ronzio d'una zanzara.  
 Un salcio piangente.  
 Una barca pescareccia. La pèsca.  
 La sua passion dominante è la caccia. — Nacque di Settembre dunque!  
 Egli è dedito anche al giuoco.  
 Avido di gloria, egli pur v'andò.  
 Poco mancò che non fallisse.  
 Col non far niente, non si fa nè ben nè male.  
 Tradire egli il suo amico!  
 Finita la predica, se ne andarono.  
 È finita per lei.  
 Non posso fare a meno d'amarla.  
 L'ho sentita nominare.  
 Mi sento ferire.  
 Lo disse dopo aver bevuto una bottiglia di Sciampagna.  
 Camerière, avete fatto lavar la mia biancheria? — No, signore; me ne sono dimenticato.  
 Non mi sarò forse fatto capir bene.

What is the principal object of study? To learn to live  
 D'  
 and die 'well' to be happy here and hereafter. Man comes  
 in appresso  
 to acquire knowledge, not by sleeping, but by keeping awake  
 cognizione pl. col vegliare  
 and studying. Tell him to come here and (to) relate to me  
 di raccontare

what he has to say — I was saying that when that fire hap-  
 incendio  
 pened, it was a regular going and coming, (a) calling and  
 vero  
 screaming; and that with all that (crowding of people) the  
 strillare (accalcarsi di gente)  
 (fire was in the mean time) rapidly increasing. How different  
 fiamme andare intanto Ger.  
 is saying from doing. To\* say and unsay, to affirm and deny,  
 Subst. disdire affermare negare  
 to protect and violate at the same time, appears to be like  
 sembrare  
 doing and undoing, which certainly is all work. Where are you  
 disfare Verb  
 going, Paul? I am going to see a friend. Will you take ' me '  
 condurre me  
 also ' to him, since I have never been able to find one. Can  
 esso giacchè  
 you lend me your donkey, John? I am sorry to say (that) he  
 Mi rincrescere  
 is out. How (is it) then that I have heard him braying? I had  
 andare 274  
 forgotten it had returned. If (the paper is not engaged), I ' will  
 essere, Subj. (non ci essere impegni pel giornale)  
 take ' it ' after you, Sir. He would ' rather ' go ' without his  
 382 stare  
 dinner, than (without) the reading of his paper, and how long  
 che lettura  
 he keeps it! You are mistaken, for he only reads it while eating.  
 sbagliare solo 275  
 If I were the proprietor of this establishment, I would make myself  
 proprietario stabilimento  
 understood, (by putting up) this notice: People who are learning  
 274 coll'affiggere avviso: Le persone  
 to spell, are (requested to make use of yesterday's papers).  
 a compitare pregare a servirsi del foglio del giorno avanti  
 Ring the bell, that we may-suggest it to the waiter. (The  
 campanello suggerire inserviente  
 Turks, instead of ringing a bell to call the servants, clap their  
 (55) la servitù battere la

hands. What is this? It is the book of the *opera*, we heard  
 sung last week. — To that singing I would prefer the chirping  
 of (the) birds, and especially the warbling of the nightingale,  
 or the lark. Where have you bought those boots? At N.'s; I\*  
 had<sup>3</sup> them made<sup>1</sup> on purpose. I thought you had found them  
 ready made. — Oh! no. Do you (not) know! I saw M.<sup>r</sup> S.! —  
 What! when? — Yesterday: he was leaning on a post with an  
 open mouth, gazing at\* the new observatory. Newton (was-  
 born) in the same year in which 'Galileo' died'. Somebody  
 knocks! Oh! is it you! What have (you been doing) all this  
 time? I have been shooting. His cousins, for instance, (only five  
 upon) fish and game, such\* (clever sportsmen) as they are,  
 both in fishing and hunting. Hear what I read in a newspaper  
 yesterday. "The *cholera* had frightened (all the people) to '  
 such<sup>3</sup> a point', (that every one thought), that every article of  
 (food) was adulterated, (so much so) that no one was sure that  
 the very bread he was eating, was bread, unless (that) he had  
 sowed reaped, threshed, ground, sifted, kneaded, baked, and  
 sliced it with his own hands. I never heard a greater absurdity  
 in 'my' life'. Have you read the letter that was sent to our  
 friend D. by his wife? — No, I\* have\* not\*. Here it is: "As  
 I have nothing to do, I write to you. As I have nothing to  
 say, I finish." Beautiful 'Nothing (of) more laconic-o and simple  
 than this, indeed! She (102 bis).

## LESSON XLVIII.

## OBSERVATIONS ON

DO, DID, WILL, CAN, MAY, COULD, MIGHT, OUGHT, SHOULD,

WOULD and LET.

286. The above words employed in English as auxiliaries, are also at times, distinct verbs of themselves, as will be observed in the following rules and examples.

287. *Do* and *Did* as verbs of themselves, are rendered by *fare* to do or to make. Ex.

*Do me this favour.*

Fatemi questo favore.

*Make him do it as I did it.*

Fateglielo fare come io lo feci.

288. *Will* and *Would*, as verbs by themselves, are invariably expressed in Italian by *volere*, to be willing, whenever they imply will, order, command, (139) ex.

*Will you have (139) an ice?*

Volete un gelato?

*I will have you take it.*

Voglio che lo prendiate.

*He would not have it.*

Non lo voleva § 293.

289. *Can* (140) and *may*, *could* and *might*, though different in their signification in English, are expressed in Italian by *potere*, whenever they imply power and possibility; as

*You could if you would.*

Potreste se voleste.

*You might try again.*

Potreste provar di nuovo.

*You might have come before.*

Avreste potuto venire avanti.

(139) *Will* or *would have*, etc. is simply rendered by *volere*.

(140) Observe that *can* is expressed in Italian by *sapere*, and not *potere*, when in the sense of *to know how*, as: she can read and write, *sa leggere e scrivere*. She can speak Italian, *sa parlare Italiano*.

290. When the word *should* stands for *must* or *ought*, it is translated in Italian by the Conditional of *dovere*, as :

<i>You should have the half of it.</i>	Dovreste averne la metà.
<i>You ought to speak to him, and he should answer you.</i>	Dovreste parlargli, ed egli dovrebbe rispondervi.

294. The word *let*, which is used as the sign of some persons of the Imperative, is expressed in Italian by the verb *lasciare* when it stands as a verb by itself for *to permit*, *to allow*. Ex.

<i>Let me alone; be quiet.</i>	Lasciatemi stare ; state fermo.
<i>Let him amuse himself, poor fellow!</i>	Lasciate che si diverta, poverino !

292. When *would*, *should*, or *might* imply *command*, *power*, *duty*, *possibility*, and are followed by two verbs, the last of which is in the Past Participle, they are rendered in Italian :

I. By the Conditional of *avere* or *essere* with the Past Part. *voluto*, *potuto* or *dovuto*, if speaking of a time past. Ex.

<i>You might have gone thither by yourself, if you had liked.</i>	Sareste potuto andarvi da voi, se l'aveste voluto.
<i>You should have written to her, since you knew her direction.</i>	Avreste dovuto scriverle, giacchè sapevate dove sta.

II. By the Conditional of *volere*, *potere* or *dovere*, with the verb *avere* or *essere* in the Infinitive, if something not yet done. Ex.

<i>I could be ready before you, if I would.</i>	Potrei esser pronto prima di voi, se volessi.
<i>I would have done it this morning had I been able.</i>	Avrei voluto farlo stamattina, se avessi potuto.

293. We will finally observe, that *could* and *would* are not always translated by the Conditional, or the Imp. of the Subj. but by the Imperfect Indicative, or the Preterite, if the verb does not comprise a *condition*, as in the following examples: He would not come, because he could not leave her alone. *Non voleva venire, perchè non poteva lasciarla sola.* I could see him yesterday, but he could not stop too long. *Potei vederlo ieri, ma egli non potè fermarsi troppo.* I did all I could, but in vain.

*Feci tutto quel che potei, ma in vano. But, if it were: I could not see him now, even if I would. Then say: Non potrei vederlo adesso, ancor che volessi. He would not come, unless you were with him. Non vorrebbe venire, a meno che non fosse con lui.*

### Exercise n° 48.

*Will you do me a favour?  
Let me go with him now.  
You should have told him before.  
I did all I could to dissuade him.*

*I would have done so, had I not hurt my foot.  
You ought to have said it at once.  
What will you have me say to her?  
Will you have me tell her?  
If you would do so, you would oblige me very much.  
He would have them work all day.*

*Volete farmi un piacere?  
Lasciatemi andar seco adesso.  
Avreste dovuto dirglielo prima.  
Feci tutto quel che potei per distorlo.  
Così avrei fatto, se non mi fossi fatto male a un piede.  
Avreste dovuto dirlo a dirittura.  
Che cosa volete ch'io le dica?  
Volete che glielo (41) dica io?  
Se voleste, mi obblighereste assai.  
Vorrebbe che lavorassero tutto il giorno.*

NB. Do, did, will, let, can, might, could and would, when they are not the signs of Tenses, will be given in italics in the following Exercise.

*Will you do me a favour, Paul? In what can I serve you?  
Let me go upstairs: first', and then I will-tell you whether I can or not, he said, and never (came back). Could you, ritornare*

*Frank' go with me to the cellar? Can't you go alone? I would Cecco 170 in cantina if I could, but I cannot. How could I carry all the things I have to take from there! If you could, you would-oblige me very 205*

*much. You might call the woman. They w'ont let her come chiamare on account of that' (so) narrow and dark' staircase'. Ask' (to) per via così oscuro scala*



the cook's for\* it<sup>2</sup>. He *w'ont* come either. You should tell him  
 nemmeno 290  
 to come, and not *let* him do what he likes; but what you like  
 and wish. - True. In short, nobody *could* or *would* go; I *could*  
 volere insomma nessuno 293  
 not certainly (help laughing) to see one so (helpless), and the  
 (fare a meno di ridere) per buono a poco  
 other so obstinate and disoblighing. The maid came at last to  
 ostinato disobbligante finalmente  
 please him, but the poor woman (had hardly) gone down, than  
 compiacere non essere ancora giù  
 she fell and (hurt her) head. I do love Hampstead! I prefer it  
 farsi male alla  
 to Switzerland! (Why) George, you have never been to Swit-  
 Che dire 2d. sing. 2l. sing.  
 zerland! No, but I have seen it on the map, and I don't like  
 mappa  
 the (look) of it at all. (102 bis). We and he had the pleasure of  
 suo aspetto  
 spending last evening at Miss B. 's; but we were rather  
 passare la scorsa  
 disappointed, not to hear her beautiful voice. Why? Because  
 deludere voce  
 she *could* not accompany herself on the piano. I tried to persuade  
 accompagnarsi procurare  
 her, but she positively *could* not comply with my request.  
 aderire a richiesta  
 What a pity she *could* not, for you would have heard a most  
 Subj  
 extraordinary voice. Come, let us prepare ourselves to go, (it  
 is getting) late. If it is necessary that (I should come), I will  
 farsi venire 262  
 (come). Hoist the sails then. Are you not yet ready? I *could*  
 Spiegare vele pronto  
 be ready before you, if I *would*, but I *would* not be compelled to it.  
 costretto no

## LESSON XLIX.

Observations on **ESSERE** and **AVERE**.

294. The verbs which are conjugated in English with *to be* in their compound Tenses, generally take **ESSERE** in Italian; and those which are conjugated with *to have*, take **AVERE**; the following however are to be excepted, which are always conjugated with *essere* in Italian, whether they are used with *to be* or *to have* in English, and are :

I. All Reflective and Reciprocal Verbs, as at § 78.

II. The Impersonal Verbs ; See § 83.

III. With the Indefinite Pronoun *si*, as at § 234, and lastly with

Andare	Entrare	Ritornare
Arrivare	Parere	Smontare
Cadere	Partire	Sparire
Convenire	Perire	Svanire
Crêscere	Restare	Uscire
Divenire	Rimanere	Venire

295. The following when used in an *active sense*, that is when followed by an objective case, are conjugated like all Active Verbs, with *avere* ; but they take *essere* when used as Neuter Verbs, as:

Affondare	Fuggire	Salire
Correre	Guarire	Scendere
Crêscere	Passare	Valere
Dividere	Potere	Vivere
Doverè	Risolvere	Volere

*Examples*

Ho corso molti pericoli.  
Non ho potuto farlo oggi.  
Ha salito l'altrui scale?  
Avete fuggito così il vizio.  
Avete guarito alcuni?

Son corso a vedere chi è.  
Non son potuto venir prima.  
È salita per mera curiosità.  
Son fuggito dalla paura.  
No, non sono guarita io stessa!

296. *To be cold or warm*, besides what we said at § 54, is translated by *aver freddo o caldo*; but to express the state of the weather, or the impression felt from it, it is more properly said, *far freddo o caldo*; thus: Is it cold to-day? *Fa Freddo oggi?* Yes, but I am very warm myself. *Sì, ma a me fa molto caldo.* Say also for: What sort of weather is it? *Che tempo fa?* It is fine. *Fa bel tempo.*

297. *To be well or ill*; etc. see § 307.

298. The verb *to be*, when used impersonally, see § 86.

299. In regard to the compound form, so much used in English, to express an action still in duration, as observed at (38), it is to be remarked also that, if the phrase expresses stillness in the action, the English construction may be followed by only changing *to be* into the verb *stare*; thus I am learning; I was writing: *Sto studiando; stava scrivendo.*

300. *To be going to...* for *to be on the point of...* is rendered in Italian by: *stare per*; and should the sentence imply futurity in the action, then render the verb which follows, in the Future, as in the 2d of the following Examples. See also § 303.

<i>I am going to set off for Paris.</i>	<i>Sto per partire per Parigi.</i>
<i>When are you going to have it?</i>	<i>Quando l'avrete?</i>

304. As to the difference that exists between *avere* or *essere a* or *da*, see § 379.

### Exercise n° 49.

*What are you doing now?*  
*What have you been doing till now?*  
*I have been traveling.*  
*It had been better for you to stop at home.*  
*Who is to pay for it this time?*  
*— He! — Capital!*  
*When are you going to begin?*  
*What has your sister been saying about my affairs? — Why is she angry with me? — What have I done to her?*

*Che cosa state facendo adesso?*  
*Che cosa avete fatto fin ad ora?*  
*Sono stato a viaggiare.*  
*Sarebbe stato meglio che foste rimasto a casa.*  
*A chi tocca a pagare questa volta? — A lui! — Bella davvero!*  
*Quando principierete?*  
*Che cosa è andata dicendo la vostra sorella de' fatti miei? — Che cosa ha ella meco? — Le ho fatto nulla io?*

*He is offended at every thing.* Egli si ha a male d'ogni cosa.  
*Is it long since you saw her?* È un pezzo che non l'avete veduta?  
*I saw her yesterday; she was just going out.* La vidi ieri; ella stava appunto per uscire.

NB. When *to have* is to be turned into *to be* and *vice-versa*, it will be given in *italics*.

What have you been\* doing (since I saw you last)? I have  
 P. p. *dacché non v'ho vedere*  
*been* (to) travelling through Italy, and have run many dangers  
 per  
 with the stormy weather I had to encounter along the coast.  
 burrascoso affrontare lungo costa  
 What sort of weather was it while you (were staying) at P?  
 296 mentre stare  
 Very fine, but *very* warm. *Have* you just\* arrived\* here? Did  
 ora Essere  
 you alight at my door? Yes, but I passed through the garden.  
 smontare, 252 *essere passare* per  
 Is\* that\* fog\*, or (is it going) to rain? It rains already, and  
 nebbia volere 375  
*very* fast too; but it will\* soon\* clear off\*), I think. (It is very  
 forte presto *rischiarsi* For-  
 fortunate) that I have been able to come this morning, for I  
 tuna *potere*, 375  
*should have* flown away from one inconvenience, to encounter  
 fuggire incomodo incontrare  
 another. What do you mean? (402 bis). Are you not comfortable  
 stare bene  
 in your new abode? (I am sorry) to say, not very. Are you  
 abitazione Mi *rincredere* di 98 Stare  
 on the first, or second floor? Neither, but on the\* ground floor.  
 piano a pian terreno  
 How far is your house from mine? (It is) about three miles.  
 85 pl. da 380, IV  
 What o' clock was it when you left? It wanted ten minutes  
 venire via mancare, pl.  
 (to one); or half past twelve. Are you ready, Thomas? Who  
 al tocco pronto Tommaso

is to deal? Have ' I ' to begin ' ? No, it is my deal now. *Has*  
 William set off for his journey yet? He *had* not (so), but (he  
 204  
 was just going to start) when I was coming away. I thought  
*stare* per partire  
 he *had* repented. When (is he going to be married to) your  
*pentirsi* *sposare*  
 cousin? Very\* soon, I hope. Pray, what has Ann been saying  
 303  
 of me to Mr. and Mrs. O? Nothing that I know of\*. Why are  
*Subj.*  
 they angry with me? What have I done to them? Ambition  
 begets many failings and even many crimes. If it is not always  
*generare* *mancanza* *delitto*  
 in our power to extinguish our passions, we must at least  
*dovere*  
 restrain them. There is Mary! Which way (did she take)? She  
*frenare* *has she taken*  
*has* come through Marquis N.'s park. She *has* arrived too late  
*per* *giungere*  
 however, to see her intended; he *has* already left for N. How  
*futuro* *già partire*  
 she *has* grown; she *has* become very tall! I was listening to  
*divenire* *alta* 299 *ascoltare*  
 a very amusing discussion, while you were talking to your  
*divertente* *mentre* 299  
 agent; and it was concluded by saying, that the moon had  
*fattore* *Pret. concludere col* *luna*  
 no (longer) the same influence on our globe, as it had in former  
*più* *altre*  
 times. Capital! Oh! you here! Let me alone! What is the  
 matter with you? With whom (are you angry)? I am angry  
*chi* *l'avete*  
 with O. who advised me to give ' my telescope to that optician '  
*ottico*  
 (to be mended)\*. Certainly, you *have* fallen from the frying-pan  
*a raccomandare* *padella*  
 into the fire.  
*brace, sing. fem.*

## LESSON L.

## Useful remarks on some Verbs.

302. To the idiomatical employment of **ANDARE**, as well as of some other verbs, which we have given in the Phrases of the Exercise, we have to add the following observations.

303. *Andare* (to go) like *stare*, as at § 299-300 followed by a Gerund, forms an italianism equivalent to two propositions, as: *Che cosa andate dicendo de' fatti miei?* What have you been saying about me? *Dove andate?* Where are you going? *Vo cercando quel che non trovo.* I am looking about for what I cannot find.

304. *Andare* is used sometimes in the sense of *must*, followed by a Past Participle, as:

Non va detto così.

*It must not be said thus.*

Va fatto come v'ho detto.

*It must be done as I told you.*

Non vanno lasciati soli.

*They must not be left alone.*

305. Of **DARE** there are many idioms: *Dare a credenza*, to give on credit; *dare a dozzina*, to board and lodge; *dar retta*, to listen to: *dare il buon giorno*; *il buon capo d'anno*, etc. to wish good morning; a happy new year, etc. *Dar del signore*, to address a person as a gentleman; *dar del tu*, to address in the second pers. sing. (thou); *dar del lei*, in the third pers. sing. See also the Phrases. Attention must be paid as to the difference that exists between *dare a*, and *dare da*. *Da* is used, when the verb expresses things in general, and *a* when the thing or things are specified. Ex.

Datemi da bere e da sedere.

*Give me something to drink and something to sit upon.*

Dategli a bere del Borgogna.

*Give him Burgundy to drink.*

306. **FARE**. The expression: *to get, to have, to desire, to request, to cause, to oblige and to get done*, are rendered in Ita-

lian by *fare*, when used in the sense of the following phrases. And used as a reflective verb, followed by the preposition *a* and the Inf of another verb, it conveys the meaning of *to begin* or *to set oneself to do*, or *to set about doing* a thing, as in the two last examples.

*She had him, or caused him to be arrested.*

*I went to the window to see him.*

*I made her hold her tongue.*

*Desire him to walk in.*

*He had it done in Paris.*

*He had it bought by E.*

*I wish to have it done so.*

*I will get it done for you.*

*Yes, have it done for me.*

*I sat about doing it myself, or began it myself.*

*Lo fece arrestare.*

*Mi feci alla finestra per vederlo.*

*La feci tacere.*

*Fátelo entrare, or passare.*

*Lo fece fare a Parigi,*

*Se lo fece comprar da E.*

*Voglio che sia fatto così.*

*Ve lo farò far io.*

*Si, fátemelo far voi.*

*Mi feci a farlo io.*

307. STARE affords us many idioms: for To BE well or ill, or badly, either in health, situation, condition or personal appearance, the verb STARE, and not *essere* is used in Italian, thus: To be well (in health or in this place), *star bene*; to be well or badly off, *stare* (or *trovarsi*) *bene* or *male*. He is unwell, ill or uncomfortable, *sta male*.

*Star di casa* or *dimorare*, to live. To let (a thing, or a person) alone, *lasciare stare*. To be silent, *stare zitto*; and *star facendo* (or *a fare*), to be about doing, etc.

308. VOLERE, to be willing, to wish. *Voler bene*, to love or to be kindly disposed towards a person, or an animal. It is employed also with the adv. *ci* or *vi* in the sense of *must*, to be obliged, and often for, to be needful. As to the verb *must* see § 343. Ex.

*Ci vuol tanto a dir di sì!*

*Ci vuole una gran tolleranza.*

*Ci vuol coraggio per farlo.*

*Ci voglion denari e tempo.*

*Must you make an effort to say yes.*

*We must have great forbearance.*

*We must have courage to do it.*

*Money and time are wanted.*

309. *Venire* is elegantly used sometimes for *essere*, when speaking in an indirect way, but not in its compound tenses. Ex. *Mi vien* (441) *detto, assicurato*, etc. for, *mi si dice, mi si assicura*, etc. I am told, assured, etc. *Ci vengon dette certe cose, che . . .* We are told of certain things, that . . . *Mi vien dato ad intendere*. I have been led to believe it, etc.

340. In Italian when speaking of going where another person is, or of accompanying whom we address, the verb *venire* must be used, and not *andare*, thus: I will go to see you this evening. *Verrò a trovarvi stasera*, We will go with you to the theatre. *Verremo con voi al teatro*.

344. *CONVENIRE*, to agree with a person on some point, and also to meet by appointment, as: *Convennero sulla piazza del Duomo*. It takes also the meaning of to be compelled, or it is necessary; and simply for the impers. verb *bisognare*; when employed in these significations, it becomes impersonal, as:

Ci conviene usar prudenza.  
Gli convenne scappare.  
Convien creder che sia così.

*We are compelled to be prudent.*  
*He was obliged to run away.*  
*We must believe it to be so.*

## Exercise n° 50.

*How do you get on, Frederick?*  
*How is your business at present?*  
*You have made yourself a good*  
*fooling as an upholsterer.*  
*You have guessed it, my Lord.*  
*Is it known why he called him*  
*my Lord?*  
*And you, why do you address me*  
*in the third person? — You are*  
*giddy perhaps. — Excuse him.*  
*Do not listen to him.*

*Come ve la passate, Federigo?*  
*Come vanno i vostri affari ora?*  
*Vi siete aperto una bella strada*  
*come tappezziere.*  
*Ci avete dato dentro, Milord.*  
*Si sa perchè gli dette di Milord?*  
*E voi perchè mi date del lei? Vi*  
*gira la testa forse? — Compati-*  
*telo.*  
*Non gli date retta.*

---

(441) *Venire*, in such phrases as above, takes also the meaning of *to happen to*, thus, *mi vien detto così senz'accógermene*, I happen to say so without thinking of it. *Ci vengon talvolta dette certe cose, che...* We happen sometimes to say such things, that...



*Let us take no notice.  
You had better take him with you.  
Can he read and write? — Oh  
yes!  
You have not yet breakfasted, and  
he is having his dinner.  
Let us rather take a walk.*

*I can't, these shoes hurt me.  
Because they do not fit you.  
Because he bought them ready  
made.*

*Will his aunt be long in coming?  
It does not matter, let us go.  
You indulge too much in plea-  
sure!*

*You indulge her too much.  
What is to be done then?  
To leave her alone is not fair.  
I cannot help it, said he; and so  
he silenced him.*

Non ci abbadiamo.  
Fareste meglio a condurlo con voi.  
Sa egli leggere e scrivere? — Si-  
curo!  
Voi non avete ancora fatto colazione  
ed egli sta pranzando!  
Facciamo piuttosto una passeg-  
giata.

Non posso, le scarpe mi fanno male.  
Perchè non vi vanno bene.  
Perchè le comprò bell'e fatte.

Starà molto a tornar la sua zia!  
Non fa niente, andiamocene.  
Vi date troppo ai piaceri.

La contentate troppo.  
(Che va fatto dunque? ) *che fare dunque.*  
Lasciarla sola non va bene.  
Non so che farci, diss'egli; e così  
lo fece tacere.

Good morning, my Lord! a happy new year's day to you.  
Much obliged to you; (the same) to you. Why do you call  
Grazie tante; altrettanto. 305  
me my Lord? Because it is a title that suits you very well.  
titolo andare

You are joking. And how is your brother-in-law? Not very  
well. Who made you that coat? It fits you very well;  
(I will have one made) like (it). If you will have one made like

Me ne farò fare uno cotesto

this, I will get it done for you. Very well, have it done for  
me. Would you also get this watch mended for me at your  
watchmaker's? (I shall not employ ' ) mine\* any\* more\*. An  
orologiario Non servirsi di

Italian is wise before he does a thing, a German while he is  
saggio of, Inf.

doing it, and a Frenchman when he has done it. The music  
of the future, is the trouble of the present. Pray, who (lets out)  
sgomento dare a nolo

beds, linen and plate? The beds are hired from an upholsterer,  
biancheria argenteria

the other things at Mr. Daddi's. And who lets furnished apartments? A. Generosi, in Phoenix Street, who also (boards and  
115, IV Penice tenere in

lodges) I will go with you, if you like. Oh, no, do not trouble  
pensione 310 incomodarsi

yourself. Will they be long before they come back from L.? I could not tell you (it). What is to be done then? To leave  
sapere

them alone is not fair. I cannot help it. Pray, where is your lady? She is 'just' gone to Mr. R. (to have her likeness taken).  
(111) ora, ora a farsi ritrattare

although she has wept all the morning, on account of her new  
quantunque, 392 a cagione

dress which did not fit her well: she is gone, but quite in a pet.  
tutto stizzito

(I am very sorry to hear it). Excuse me, but I must leave you,  
Me ne rincresce assai

I feel giddy. Do you want any thing? No, I thank you. Frank, have you had my bed warmed? I have, Sir. Have you been  
mi avere fare riscaldare... Si

to the tailor? Yes, but he had done nothing, because he had not found a piece to match your trousers. You don't say so!  
accompagnare i calzoni. Non fate cèlia!

I cannot believe it. He is not wont to say one thing for another,  
solere

as you know by experience. Had you these made by him?  
per esperienza

No, I bought them ready made. And the upholsterer, Frank? The upholsterer was in bed, from a fall he had from a ladder.  
dietro caduta fare scala

Ah, he must have lost his balance. And (so he has met) with\*  
dovere l' equilibrio (così gli essere accadere

another accident? It is no use, they will turn always (a deaf ear)  
disgrazia inutile volere fare il sordo

to good advice. — Mr. F. Sir. Let him (come in). Pray, Mr. S.  
pl. There is passare

when will you have my 'kitchen' white washed? Even  
306 imbiancare Anche

to morrow if you like; but what is the reason you 'hardly'  
qual' appena

bid me (the) good morning; and you address me in the third  
*dare*

person, old acquaintance as we are? (Are you angry) with me?

*conoscenza* 212

*L'avere*

Yes, very (much), because you have promised me a great many  
things, and you have never kept your word (for a single) one!

*mantenere* la

*nemmen per*

You are right; be quiet, and I will let you have all you want.

*tranquillo* che

*make*

And so he silenced him. The first person who was addressed  
in the second plural, was Julius Cæsar, Giulio Cesare.

## LESSON LI.

### The remarks on some verbs continued.

342. To PLEASE (a person), is translated by *piacere* (*a una persona*); thus: I please him, *gli piaccio*, he pleases me, *mi piace*, etc. but to be pleased (at or with something), cannot be literally translated, one must make use of the verb to LIKE, which is rendered in Italian impersonally, thus, I like, or like it (142), thou likest, he likes, etc. say: *mi piace*, *ti piace*, *gli piace*, etc. the construction of it being, it pleases to me, it pleases to the, etc. as: I like this, or I am pleased at or with this, *mi piace questo*. I liked (or was pleased)..., *mi piaceva*, or *mi piacque*, thus for: I like them, say, *mi piacciono*; he likes them, *gli piacciono*, and so forth. To dislike *dispiacere* (143. Ex

*She pleases every body.*

*Ella piace a tutti.*

*If you do like her, I do not.*

*Se a voi piace, non piace a me.*

(142) Should the object be in the plural, then the verb in the 3d. pl. as I like them, *mi piacciono*.

(143) To *displease*, or *be displeased* in the sense of to be disgusted with or at, *disgustare*, and not *dispiacere* for this verb is generally the translation of to be sorry for, as: I am sorry to say.... *Mi dispiace*, (or *mi rincresce*) *di dire*; I am sorry for it, *me ne dispiace* or *me ne rincresce*.

*You do, do you? - Oh, yes, but I do not please her.*

*He does not dislike timid and shy girls.*

*I was very pleased with that song.*

Davvero, Oh sì, ma io non piaccio a lei.

Non gli dispiaccion le giovani timide e ritrose.

Mi piacque assai quella canzone.

343. The verb *must* is translated by the impersonal *bisognare*, *convenire*, (*falloir* in French), or *dovere*. *Bisognare* is usually employed to express need or intention; and *dovere* (which is not *impers.*) when it is not question of necessity, but rather of duty, and in all cases *when interrogatively*, and then always taking the following verb in the Infinitive; whereas with *bisognare*, the Infinitive is *only* used when speaking in an indirect or general sense, as a sentence, a maxim, etc. but to express a direct or personal necessity, intention, wish, etc. the Present Subjunctive is commonly made to follow, and in the same person of the verb *must* (444). These rules however are not always strictly observed, except in interrogations, in which case it must be invariably *dovere*. *Dovere*, is used also in many expressions, as the three last of the following examples will show.

*We must do so for a good example.*  
*You must say it for conscience sake.*

*Must I do it only for that?*

*Good bye then; I must go.*

*We must have a coach.*

*It must have been snowing.*

*They must have been speaking of me.*

*Paul, must have broken it.*

Bisogna far così pel buon esèmpio.  
Dovete dirlo per debito di coscienza.

Devo farlo solamente per questo?

Addio dunque; bisogna che vada.

Bisogna che abbiamo una vettura.

Deve aver fatto della neve.

Devono aver parlato di me.

Deve averlo rotto, Paolo.

344. To *take prendere*. To take (a thing to a place), *portare*; but if refering to a creature, whether reasonable or

(444) Observe that *bisogno*, means only *want* and not *must*, thus: I must, thou must, he must go, do, pay, etc. say: *Bisogna che io, tu, egli, etc. vada, faccia, paghi*. We must go, etc. *Bisogna che andiamo*, etc. I was in need (or obliged) to go, *bisognava che andassi*, and so on with all the Tenses and persons, of *bisognare*; A reg. *impers.* verb.

unreasonable, capable of walking, then say *condurre* or *menare*. Ex.

*You may take this for yourself.*

*Take this note to N.*

*Take my horse to the stable.*

*Take your boy also (there).*

Potete prender per voi questo.

Portate questo biglietto a N.

Conducétemi (or menatemi) il cavallo alla stalla.

Conducetevi (145) anche il vostro ragazzo.

To take a walk, *fare una passeggiata*. To take a ride, or an airing on horseback or in a coach, *fare una girata a cavallo, o in carrozza*.

345. To WAIT (for a person or a thing) *aspettare* (una persona, or una cosa); but *aspettarsi di*, is the translation of TO EXPECT TO. To wait upon a person, *servire una persona*.

346. To WALK is translated by *camminare*; and *venire* or *andare a piedi*, in the sense of to come, or to go on foot. But to walk for diversion, for recreation, *passeggiare*. Ex.

*Did you walk here?*

*No, I drove. I have been walking so much this morning in the park, that I could not walk any more.*

Siete venuto a piedi qui?

No, son venuto in legno (or a cavallo). Ho passeggiato tanto stamattina nel parco, che non poteva camminar più.

347. To RETURN, *ritornare*; but *rendere* or *restituire*, when used in the sense of to give back; thus, I will return it to you to-morrow, *ve lo renderò* or *restituirò domani*.

348. To SPEND (money or property) *spendere*; but *passare* or *impiegare*, when alluding to time. Ex.

*He has spent all his own money or property.*

*I spend most of my time in reading.*

Ha speso tutto il suo.

Passo or impiego quasi tutto il mio tempo a leggere.

(145) But by any conveyance, use the verb *portare*.

349. To WANT is expressed by *aver bisogno*, *abbisognare* or *occorrere*; and *volere* or *desiderare*, as at the last three examples. To be in want, *aver bisogno*. For want of practice, of money, etc. *per mancanza di pratica, di denaro*. Ex.

*I want it for Sunday next*  
*I am in want of you to do it.*  
*Do you want anything else?*  
*What do you want for it?*  
*What do you want, Sir?*  
*What do you want? Be off.*

*Né ho bisogno per Domenica.*  
*Ho bisogno di voi per farlo.*  
*Vi occorre altro?*  
*Quanto ne volete?*  
*Che desidera, Signore?*  
*Che cosa volete? Andate via.*

320. The English frequently use the verb TO CALL ON, and to call for (a person or a thing): which in Italian is translated as follows:

*I will call on you to-morrow.*  
*He called on me yesterday.*  
*Call on me soon.*  
*I will call for you on Monday.*

*Passerò da voi domani.*  
*Fu da me ieri.*  
*Venite a trovarmi presto.*  
*Verrò a prendervi Lunedì.*

224. The verb to use, is variously expressed in Italian: *usitare*; *servirsi di*, or *far uso di*; *adoperare*; *consumare*; *trattare*; *solere*, etc. etc. and, to be used (wont) *solere* or *esser uso*. I am not used (or wont) to endure such behaviour. *Non son uso a sopportare una tal (or simil) condotta*. Ex

*This verb is much used in the*  
*English language.*  
*I use this as a sauce.*  
*Do you use oil to make it?*  
*They use a great deal of it.*  
*How he ill uses his people!*  
*He used to get up late.*

*Si fa molto uso di questo verbo*  
*nella lingua Inglese.*  
*Mi servo di questo per salsa.*  
*Adoprate olio per farla?*  
*Ne consumano molto.*  
*Come maltratta la sua gente!*  
*Soleva alzarsi tardi.*

322. To KNOW is translated in Italian by *sapere* and *conoscere*. *Sapere* means, to be informed of, to have the knowledge of. *Conoscere*, to recognize, to be acquainted with.

*Not one of them knows his lesson.*  
*Do you know if they know you?*  
*They certainly know me.*

*Nemmeno uno sa la sua lezione.*  
*Sapete se vi conoscono?*  
*Mi conoscon sicuramente.*

323. The verb to **THINK** when it implies matters of opinion supposition or belief, is translated by the verb **credere**. By **pensare**, if it is in the sense of meditation, reflection or purpose (720). *Pensare* governs in Italian the Dative *a*, but if it is in the sense of *purpose*, takes as in English the Genitive, as in the last two of the following phrases.

*Do you ever think of me?*

Pensate mai a me?

*Yes, I do sometimes, but I think it would be better, if I thought of something else.*

Si lo fo qualche volta, ma credo che sarebbe mèglio, se pensassi a qualche cos'altro.

*He thinks of leaving.*

Pensa d'andarsene.

*Does he think of travelling? — I think so.*

Pensa egli di viaggiare? — Credo di sì.

324. To **ATTEND** is another of those verbs which will be found illustrated in the Phrases.

325. To **LOOK**, *guardare*; to look for, *cercare*; but when to look means to seem, to appear, it is rendered in Italian by *parere*, *sembrare*, *aver l'aria*, *l'aspetto*: and *aver buona* or *cattiva cera*, for, to look well or ill. Ex.

*She looks very proud.*

Sembra (or pare) molto altiera.

*Her brother does not look well.*

Il suo fratello ha cattiva cera. Ha l'aspetto di uno che soffre.

*He looks as if he was suffering.*

*This meat does not look good to-day.*

Questa carne non par buona oggi.

326. The idioms: it is my turn, his turn: it concerns them, etc. are rendered in Italian by other idioms, formed with the verbs *stare*, *toccare* or *aspettarsi*, which verbs in similar expressions always govern a dative. Ex.

*Now it is your turn.*

Stà or tocca ora a voi.

*Whose deal is it?*

A chi tocca or sta a far le carte?

*Let us read by turns.*

Leggiamo uno dopo l'altro.

327. The student will lastly observe that the addition *ri* at the beginning of some verbs, has the signification of *nuovamente* or *di bel nuovo* again or back, like *re* with some English verbs, as: *riaprire*, to reopen; *ricondere*, to reconduct; *rifare*

to do again ; *rimandare*, to send back ; *ritornare*, to come back, etc. *Riamare*, however, means to love in return ; *riandare* (67) *ripromètersi* to hope ; *riguardare* to look upon, *rilasciare* to remit ; *rivolgersi* to apply, *riuscire* to succeed, etc.

### Exercise n° 51.

*Birds sing ; the cock crows. <sup>hi</sup>  
The parrot talks, and the magpie  
chatters.*

*The black bird whistles, and the  
dove coos.*

*The hog grunts, and the snake  
hisses.*

*Let him leave off then, if he has  
a headache, he will do it at his  
leisure.*

*He has met with an accident.*

*She was attended by several phy-  
sicians, and then she died for  
want of attendance.*

*Was the concert well attended last  
night? — Pretty well.*

*It is not worth mentioning it.*

*Without patience we do not suc-  
ceed in anything.*

*This is not sufficient however.*

*He is so silly and so tiresome,  
that I cannot bear him.*

*I am fully aware of it, but you  
ought to pay him a visit.*

*This does not suit me.*

*Will you hold your tongue.*

*It is worth its weight in gold.*

*I agree with you ; but I don't like  
it at all.*

*If you don't, I do.*

Gli uccelli cāntano ; il gallo canta.  
Il pappagallo parla, e la gazza  
ciarla,

Il merlo chioccola, e il colombo  
tuba.

Il maiale grugna, e la serpe fischia.

Tralasci dunque, se ha dolor di  
testa, lo farà a suo comodo.

Gli è accaduto una disgrazia.

Ella fu curata da varj dottori, e  
poi morì per mancanza d'assi-  
stenza.

C'era molta gente al concerto di  
ieri sera? — Non ci fu male.

Non val la pena di parlarne.

Senza pazienza non si può riescire  
in niente.

Questo non basta però.

È così sciocco e tanto noioso, che  
non posso soffrirlo.

Lo so bene ; ma voi dovrete fargli  
una visita.

Questo non fa per me.

Volete tacere.

Vale oro quanto pesa.

Ne convengo ; ma non mi piace  
affatto.

Se non piace a voi, piace a me.

Here is the theme for your sonnet ; " the sword of Damocles "

tèma

sonetto

or if ' you like ' best ' " the thread of Ariadne ". Shall you be able  
più Arianna



to do it well? I think so, but I won't do it; for it is not my  
perchè

turn, it is his. Do not say it in English, but in Italian, if you  
wish to improve. I expect to see your uncle (every minute).

far progressi aspettarsi da un momento all'altro

Good morning, Sir, how do these young people get on with  
progredire in

their studies? So well. that no one knows his lesson. Not so  
industrious then as Cato, who began to learn Greek at the age

Catone

of eighty (years). And my nephew? Your nephew spends all  
his time in reading novels: and now the history of Dido, Nero

a romanzo Didone Nerone

Cato, (and so forth)! and he talks so much of them, (as to  
e via via a farvi

give you) the headache. Heaven grant that his father (may he  
venire fare

restored to health). Let us read in turn now. Without diligence,  
guarire

ardour and resolution, we cannot succeed in any thing. This  
paper does not look good, it looks like blotting paper. Take  
sugante

it back to those\* who sold it to you. It is not worth while  
riportare a has sold

to do so for only a' quire. May I use your penknife? Why  
204 solo quaderno

not! (Many thanks). Are you going (away)? If you cross the  
Grazie tante

square, call on her also. Do you use a stool for a\* chair? It  
sgabèllo

is not a comfortable seat. — I agree to it but it will do for  
còmodo sedile convenire ne'

(the present). What do you think! those wretches; instead of  
ora Non sapete eh! scellerato

trying to extinguish the fire, set to sack<sup>1</sup> the<sup>2</sup> whole<sup>3</sup> city.  
cercare spegner incendio, mettersi a saccheggiare tutto

What has become of N.? He is gone away; I did all (that) I  
could to prevent him from going, but all my efforts (were of  
impedire di sforz non servire

no avail). While I go and see if the supper is ready, dear Miss  
a niente pronto

**Linnet,** would you sing one of your charming ballads! Oh  
*volere*                                  *graziosissime romanze.*

don't ask me (it): (I am ashamed), before so many people!  
vergognarsi gente f. s.

Oh they (won't-listen) bless you! not one of them! Now do! What  
non vi *ascoltare* care *mi* e nemmeno uno (Via dunque da brava

difference (is there) between me and a clock, asked a young  
passare fra

lady of an officer. My dear young lady, replied he: a watch  
 ufficiale *replicare*

marks the time, and near you one forgets it.

**indicare le ore presso di 231 dimenticare**

Your cousin Sophia is much better ; but her mother did not look well at all. Let us hope ' the same ' thing\* (may not <sup>she non</sup> happen ?) to her as did (happen) to her sister: whilst she was *accadere*

attended by several physicians, she died (at last) for want of  
poi

attendance! Had you known her long? Nearly three years.

252 Da

The poor girl used to say : I do not like (the) money, but I  
poverino. 321

like to spend it. Was the concert well attended last night?

**Pretty well. And you, how did you like the play of (the) last**  
**commedia scorsa**

week? Middling. What was the plot? All nonsense. I liked very  
Cosi, cosi                      intréccio      sciocchézza

much ' the tragedy of the preceding night ' tho'. By whom  
tragedia però. Presso di

(were you seated)? By Emily. How 'pretty' she looked 'with  
*sedere*      *Accanto di*      *benino*      *stare*

her little bonnet! Were you in time at the post office? I scarcely had thrown my letters into the box (when it struck)

*I had not yet* buttare *buca* *che sonare*  
seven. Does the office close at that hour? (I do not know exactly.)

**si chiudere**

but ' it used to do ' so ' once. Did you put on a stamp? Of  
*solere esser* *vi* *francobollo.*

course. When are you going to M.? That is to say to M.<sup>r</sup> N.  
 To-morrow. Shall you walk or ride there? I shall go on horse  
 back. Have you agreed about the price? Yes, I\* have\*. Will  
*fissare per*

you go with me as far as the gate? I would if I could, but I  
 310 *finò alla* 257

have walked so much this morning, that I feel tired now.  
*stanco*

Where shall you spend the ' bathing ' season ' this year? said  
*delle bagnature tempo*

I to him. If I do not go to Leghorn, I will go to M. said he;  
 and then he took it\* in his\* head to go to P. and it was there  
*gli entrare*

where he saw the fleet set sail towards the Black Sea, like a  
*flotta far vela* *Mar Nero, simile a*

flock of splendid birds. How much more jovial and slim you  
*uno stormo* *volatile* *gioviiale svelto*

look with that coat! I had it made in London. How do you  
 like England? Very much, but not the climate tho'! Is the  
 word *comfortable* much in use there? Very (much) indeed!  
 So I thought.

## LESSON LII.

### OF ADVERBS

328. The adverb has the same effect with the verb, that the  
 adjective has with the substantive; it explains the accidents  
 and circumstances of the action of the verb, as: *scrivere bene*  
 or *moltissimo*; *spesso*; *in fretta*; *saviamente*; etc. There are  
 consequently many sorts of adverbs: Adverbs of time, of place,  
 of quantity, etc.

329. Many adverbs are formed by changing adjectives  
 ending in o into *amente*, and those in e, by the addition of

*mente*, as, *savio* wise, *saviamente* wisely; *prudente*, *prudentemente*; *pieno*, *pienamente* fully, etc. But those (of more than two syllables) ending in *le* or *re*, lose their final vowel, and take the addition of *mente*; as, *leale*, *lealmente*; *superiore*, *superiormente*. We must except *primo* and *secondo*, which become *primieramente* and *secondariamente*, firstly and secondly; for further numbers say: *in terzo luogo*, *in quarto luogo*, etc. thirdly, fourthly, etc.

330. Some adverbs have their positive, comparative and superlative degrees, as: *bene* well, *meglio* better, *ottimamente* very well. See § 99.

331. Some have also their diminutives, as at note (407).

332. Some substantives, as well as some adjectives preceded by a preposition, become adverbs, or let us say, are used adverbially; as, *di rado*, rarely; *di fresco*, freshly; *a quat-tr'occhi* face to face; *per caso*, by chance; *a capriccio*, capriciously; *a maraviglia*, wonderfully; *a tenore*, according to; *a bello studio*, on purpose; *ad alta voce*, loud; *in fretta*, hastily; *per inavvertenza*, inadvertently; *per isbaglio*, by mistake; *per dispetto*, scornfully; *al naturale*, naturally; *all'impazzata*, madly, *alla lunga*, in the long run; etc. And some adjectives ending in *o* are often used also in the quality of adverbs, such as *solo*, *chiaro*, etc. Ex. *Ho veduto solo lui*, for *solamente lui*. *Vi parlo chiaro*, for *chiaramente*, clearly.

333. Some Adverbs when used substantively take the article; as at § 428.

334. Adverbs, like the adjectives with nouns, are generally placed after the word they modify, although they could also precede it.

### An alphabetical list of some Adverbs.

335. ABOVE *su*, *sopra*. Above all, *soprattutto*, Above, *più di*: He is above fifty years old, *ha più di cinquant'anni*. I have been here above an hour, *è più d'un'ora che son qui*.

336. **Addosso**, *indosso*, or *sul dorso*, on one's back. *Met-télevolo addosso* or *indosso*, put it on. *L'aveva addosso* (a weight); he had it on his back.

337. **AFTER** *dopo* and *dietro*: Come after me, *venite dopo di me*. Run after him, *corrétegli dietro*. After the example, the fashion of... *Dietro l'esempio, la moda di...* To enquire after a person, *domandar d'uno*

338. **Alla francese**, *all'italiana*, after the French, the Italian fashion. *All'antica, o alla moderna*, in the ancient, or in the modern way, style, or manner.

339. **ALONG** the, *lungo il*. Down the, *giù pel*. *Lungo il*, or *giù pel fiume*, along or down the river.

**Apposta**, *a bella posta, a bello studio*, on purpose.

340. **Avanti**, or *prima*, before; but when it signifies in presence, *davanti, innanzi*, Ex. *Andate avanti di noi*, go before us. Do not stand before me, *non mi state davanti*. *Tirate avanti*, go on § 389. *Avanti* or *innanzi*, see henceforth.

341. **AWAY**, *via*. Go away from here, *andate via di qui*. Take it away, *portátele via*; but take him away, *conducetelo via*. Run away, *scappate*; and the following idiomatical expressions.

*Work away, and don't think of it.*

*Eat away, it is getting late.*

*They sing away as if there were nothing the matter.*

*We talked the evening away.*

*He has danced his bad cold away.*

*Away with your ideas.*

*Tirate via a lavorare, e non ci pensate.*

*Mangiate, mangiate si fa tardi.*

*Séguitano a cantare come se nulla fosse.*

*Passammo la serata a discórrere.*

*S'è liberato dal raffreddore col ballare.*

*Finitela con le vostre idee.*

342. **Bene** well, *meglio* better. **Male** badly, § 330. *Di bene in meglio*, better and better. *Di male in peggio*, worse and worse.

**Ci** or **vi**, see § 364.

343. **COSTÀ** or *costì*, there. *Costì* points out a particular and determinate place, and *costà* a place not precisely circumscribed; both denoting the place in which the person is, to whom one writes or speaks, just as the pronoun *cotesto* at § 484; and *colà* there, when not addressing. Ex. *Che tempo fa costà?* What sort of weather is there (in the place, country, etc. where you are)? *Non tanto cattivo come colà ove gela adesso*. Not so bad

as there, where it freezes now. *Costassù*, there above. *Costaggiù*, there below, as : *Deve far freddo costassù*, it must be cold up there. *Deve far umido costaggiù*, it must be damp down there. And *lassù*, up there ; *laggiù*, down there. But only up, su ; down (stairs), giù. Down with... ! *Abbasso...* !

344. ELSE, *altro*. What else have you ? *Che altro avete?* Do you want anything else ? *Avete bisogno d'altro?* Nothing else. *Null'altro*. Elsewhere, *altrove*. Or else... *altrimenti...*

EVER, *mai*. See Never. Ever so little, *un pochino*, or *un tantino*. For ever, or for good, *per sempre*.

345. EVERYWHERE, *per tutto*, *da per tutto*, No where in *nessun luogo*.

FAR OFF : he is gone far off, *è andato lontano* ; and : Do you live far from here ? *State lontano di qui?*

346. FINO or *sino*, as far as. *Fino alla porta?* As far as the gate ? *Fin dove volete*. As far as you like. *Fino* or *finchè non* § 355. *Fino a tanto che*, till, until. *Finchè non venga*, until he comes. *Fino a questo dì* ; up to this day. *Fin ad ora*, till now. *Finchè*, as long as. *Finchè vive*, as long as he lives ; and *fin da*, or *fin d'allora*, ever since. *Fin qui*, hitherto.

347. FORMERLY, *una volta*, *altre volte*, *anticamente*, *già*. Il conte B. *già ministro degli affari esteri*. Count B. formerly minister for foreign affairs. For the past time, *per l'addietro*,

348. GENTLY, *adagio* Gently, gently, *adagio*, *adagio*, or *adagino* ; *piano piano*. — *Bel bello*, or *pian pianino*, fair and softly. *Passo, passo*, slowly. *Poco a poco*, by degrees.

349. GIÀ or *digia*, already, and formerly. *Già*, is also often used for yes, just so, or exactly ; as : *E così egli cadde?* — *Già*. And so he fell ? — Yes or just so.

*Hardly*, with much ado, *appena*, *a fatica*, *a stento*.

*Henceforth*, in future, *da qui innanzi*, *d'ora in poi*.

*Here*, see *qui*, or *quà*. Hitherto ; *fin qui*, or *sin qui*.

350. How, and *as*, are both rendered by *come*. How, when prefixed to an adjective is translated by *quanto* or *come* : How fine it is ! *Come* or *quanto è bello* ! How long ? *quanto* ? How often ? *ogni quanto* ? So often, *tanto spesso*. How far ? *fin dove?*

*Là*, *colà* or *lì*. See *there*. The difference between them, is

the same as in *costà*, and *costì*. *Di là* or *di lì*, on that side, or that way: *andate di là*, go that way.

### Exercise n° 52.

*Do you want it directly?*

*Do it quickly lest he arrive before you have finished it.*

*Yes; in the first place because I must have it, and then because I am in want of it.*

*The other, do it at your leisure. Do you open early in the morning?*

*No, for I do business in the whole sale, and not in retail.*

*He acts very blindly.*

*He did it in a hurry, or inadvertently.*

*Run after him; there he is.*

*How far must I carry it?*

*It is the same thing every where.*

*I always gave him the best advice.*

*He had hardly sat down before he expired.*

*Are you in earnest or in joke?*

*Had you known him long?*

*Here is a letter of his. Read it aloud.*

*He read it low, in spite of them.*

Lo volete (o n'avete bisogno) subito? Fatelo presto, per timore che non venga prima che l'abbiate terminato.

Sì; primieramente perchè devo averlo, e poi perchè ne ho di bisogno.

L'altro, fatelo a vostro comodo.

Aprite presto la mattina?

No, poichè fo affari all'ingrosso e non al minuto.

Egli agisce assai ciecamente.

Lo fece in fretta, o per inavvertenza.

Corretegli dietro; èccolo là.

Fin dove devo portarlo?

È la medesima cosa da per tutto.

Lo consigliai sempre, meglio che potei.

Non s'era messo ancora a sedere che spirò.

Dite davvero o per burla?

È un pezzo che lo conoscevate.

Ecco qui una sua lettera. Leggetela forte.

La lesse basso, a loro dispetto.

Are my razors ready? Do you want them directly? Are

rasoie in ordine

volere

you in want of them for to-day? Have you to use them? No, averne bisogno

321

but this I want now; the others may be done at your leisure.

Do you do business also in the wholesale? No, Sir, only in retail. In doing it inadvertently, or in a hurry, he cut his finger

inavvedutamente

182

so badly, that he lost it. We are fearfully and wonderfully made!  
 terribile                      maravigliosa  
 (Go on with your) eating, or else we shall be late. How far  
*Tirare* via a 341                      351  
 have we to go? As far as the burying ground. Down there? Are  
 cimitero  
 you in earnest or in joke? I speak seriously. If<sup>1</sup>, it is<sup>2</sup> so<sup>2</sup>, let  
 sul serio  
 us wait a little longer; I am not in\* a\* great hurry to go *there*.  
 più                      51                      tante fretta  
 If you are (so), you can go on. Put this cloak on\*, you will be  
*avviarsi Mettersi* pastrano  
 cold. How heavy it is! Put it on. Do not act madly, or in the  
 350 grave                      *metterselo* addosso                      332  
 French way; but in the ancient style. I always gave him the  
 388  
 best advice, but it was no use. Had you known him long?  
 (These last) ten years. Hollo! are you\* (still in the land of the  
 Da                      Ehi!                      sempre fra  
 living)! Yes, as you see, and you also it appears to me; and  
 i vivi  
 looking better than ever. How often do you come here? Every  
 stare                      che  
 second day. So often? Henceforth I shall only come once a  
 due                      350  
 month. Is<sup>1</sup> George<sup>2</sup> gone<sup>2</sup> also<sup>1</sup> to live up there<sup>2</sup>? Yes. — Ah!  
 I shall never forget the happy days I spent on that charming  
 amen col-  
 hill. How dear to me it is! I am<sup>2</sup> (just<sup>2</sup>) going<sup>2</sup> *there*<sup>1</sup>, will  
 linetta                      appunto adesso  
 you come and spend the day with me? It is a great holiday  
 with us up there. He had no sooner said it, than the weather  
 presso di                      ancora  
 changed almost on a sudden, and already, one may say,  
*cambiarsi*                      ad un tratto                      già già                      si  
 (it poured in torrents) It was a regular storm. But, (never mind),  
 diluviare                      vero burrasca,                      non fa niente  
 said he, once there, (we will be *there*). You speak like a printed  
 ci saremo                      stampato  
 book, or rather like a *pergamena*. — Do you know why it is so  
 piuttosto



called in Italy? Because the skins used for writing, were first  
 pelle usare

prepared at Pergamus in Asia. — There she is, Joseph, quick,  
 ammannire

run after her, and tell her that it is 'no longer' necessary '  
 presto più non occorrere

for\* her to go (there). Put on your coat first. Make haste. Gently,  
 che Subj.

gently, you will tear it. I say! (don't be long before you)  
 strappare non istare molto a

return; run away. Do you want anything else? Nothing else.  
 via, via

Who would ever have believed that she should be already up  
 there! Don't tell it till (she comes back). And you remain here  
 346 ritornare

while she stays up there. They say that (as soon as) she arrived,  
 finchè tosto che

she was taken ill and died. How old was she? She was about  
 le venire male da

thirty (years). I always advised her (as well as I) could; 'ah!  
 250, I. meglio che

if she acted so, it is not my 'fault'; but she must have done  
 252 colpa

it by mistake or inadvertently, and not in spite of my ad-  
 332

vice, *pl.* Who acts conscientiously, may err, but he is pure-o  
 coscenziosamente potere errare

before God.

340

## LESSON LIII.

## The adverbs continued.

354. **LATE**, *tardi*. I am late, *ho fatto tardi*.

**LITTLE**, *piccolo*, as an Adj. and *poco* as an Adverb. Little by little, *poco a poco*. A short time or a little while ago, *poco fa*.

352. **LONG**, *lungo*, as an Adj. *Lungamente*, molto, *un pezzo*, as an adverb. Has he been long gone? *È molto* or *un pezzo che è andato*? Dont be long in returning, *non istate troppo a ritornare*. Rome was long the capital of a great empire. *Roma fu lungamente la capitale di un grand' impero*.

**Mai** never; see also **EVER**. *Giammai*, more emphatical than *mai*.

**Meno** less. *Di meno*, as: *Posso farne di meno*. I can do without it.

**Most**, mostly, see **Più**, *il più*.

353. **NEVER** (or ever, in the sense of in all times) *mai*.

354. **No**, *no*. No doubt, is usually expressed by, *senz' altro*. It is he no doubt. *È desso senz' altro*. No more, *non più*.

355. **Non**, not (49). See also § 346.

356. **NOW AND THEN**, *di quando in quando*, *di tempo in tempo*, *ogni tanto*.

357. **Più**, more. *Il più*, *la maggior parte*, or *il di più*, the most. Those who work the most, gain the least. *Quelli che lavorano di più, guadagnano di meno*. *Per lo più*, for the most. *Il più delle volte*, mostly. *Al più*, to the utmost. *Al più al più vi darò questo*. At the most I will give you that. *Di più*, in oltre, *oltre di ciò*, moreover, besides.

*Poco* (un), a short or little time. *Poco a poco*, little by little; *un pochino* or *pochettino*, a little time.

358. **Prêsto** is the translation of soon, quick, quickly, and fast. Ex. I do not want it directly, but soon. *Non ne ho bisogno subito, ma presto*. Do it quickly, *fatelo presto* (or *con lestezza*). Make haste, *fate presto*. Do not speak so fast, *non parlate tanto presto*. The Adverb *fast* is translated also by *forte*, *fortemente*:

It rains very fast, *piove molto forte*; and loud, by *forte* also, or *sonoramente*. Do not sing so loud, *non cantate tanto forte*.

359. **Presto** or *di buon'ora*, early. *Venite presto*, come early. *Di buon mattino*, early in the morning.

360. **Qua, qui, here**, hither. The difference between them is the same as in *Costà, Costì* § 343. *Di qua*, or *di qui*, this way. *Dèvo voltar di qui* (or *di quà*)? Must I turn this way? — No, *di là* (or *di là*). No that way. *A sinistra, e non a destra*. On the left hand, and not on the right. *Al di quà del fiume*, on this side of the river. *Al di là del ponte*, on the other side of the bridge.

Shortly, *fra poco*, or *presto*.

364. **SINCE**, *dacchè*, or *che non*. Since I saw you, *dacchè vi vidi*. Is it long since you spoke to him? *È molto che non gli avete parlato?*

362. **STILL**, *tuttora*, *tuttavia*, *ancóra*. He is still there, *è tuttora là*. He says it still, (nevertheless), *lo dice tuttora*.

Straight on, *diritto*, or *drillo*, *drillo*.

Suddenly, *ad un tratto*. On a sudden, *tutto ad un tratto*.

363. **THEN**, at that time, *allora*. But whenever **THEN** signifies consequently, translate it by *dunque*; and in the signification of afterwards *poi*. Ex. What did he answer then (at that time)? *Che cosa rispose allora?* — That.... and.... *Che.... e....* And then (after)? *E poi?* That.... *Che....* Then it was not true! *Dunque non era vero!*

364. **THERE** is expressed by *là*, or *lì*. From hence, *di qui*, and from thence, *di là*. But *là* or *lì*, as well as *quà* or *qui* are commonly rendered by *ci* or *vi*. *Ci* or *vi* however can only be expressed with the verbs, unless it is necessary to express the word *là* or *qui*, as at § 203.

*Here or there? — There.*  
*Go there first, and then come here.*  
*Mind you go there, and not...*  
*Have you been here before?*  
*I have never been here before.*  
*Send your horse there (146).*  
*Have you any there? — No, I*  
*have not.*

*Qui o là? — Là.*  
*Andate là prima, e poi venite qui.*  
*Badate di andar là, e non...*  
*Siete stato qui avanti?*  
*Non ci sono stato mai avanti.*  
*Mandatevici il vostro cavallo.*  
*Ce ne avete là? — No, non ce*  
*n'ho.*

(146) And not *vi vi*, not to repeat the same word. And for, he sends us here, say: *egli ci manda qui*, and not *ci ci manda*.

365. TIME, at times, *talóra*; at that — *allora*; at this — *a quest'ora*; by time or in good —, *per tempo*; in the meantime, *intanto* or *in questo mentre*; in old times, *a'tempi andati*; one time or other, *un giorno o l'altro*, etc. etc.

UNTIL, or as long as, *finchè*, or *fin tanto che*. See § 346.

Unwillingly, *mal volentieri*, *di mala voglia*.

WHENEVER, *ogni volta che*, or *ogni qual volta che*. Whenever you like. *Ogni qualvolta vi piaccia*. Wherever, *ovunque*.

366. YET, *ancora*; and in the sense of however, *però*, *peraltro*, or *pure*. Is he not come yet? *Non è venuto ancora?* Not yet, *non ancora*. She does not love me, yet she is very kind to me, *ella non m'ama, pure or peraltro è molto cortese meco*, or *verso di me*.

### Exercise n° 53.

*What is the distance to N.?*

*Four miles off. Be off.*

*For God's sake.*

*They were near falling.*

*Will he be long before he returns?*

*He has been back sometime.*

*How proud he has become of late.*

*I saw him yesterday week.*

*He really acts mudly.*

*He is going to rack and ruin.*

*In the long run he will ruin himself!*

*I have not seen him for sometime*

*Sometimes he cries, sometimes he laughs, and he is always up and down like a wild beast in a large iron cage. — At this time?*

*When I see him, I get in a fever.*

*He has entirely devoted himself now to dancing, weak as he is in his legs.*

*I could not serve you just now.*

*but you will find some on this (or on the other) side of the brook.*

*Quanto c'è a N.?*

*Quattro miglia da qui. Via dunque.*

*Per l'amor d'Iddio.*

*Poco mancò che non cadessero.*

*Starà molto a ritornare?*

*È un pezzo che è ritornato.*

*Com'è divenuto superbo da poco in quà. Lo vidi ieri a otto.*

*Egli agisce veramente all'impazzata. Va a rotta di collo.*

*A lungo andare si rovinerà!*

*Non l'ho veduto ch'è un pezzo.*

*Ora piange, ora ride, ed è sempre in giù e in su come una belva in un gabbion di ferro. — A quest'ora?*

*Quando lo vedo m'entra la febbre.*

*S'è dedicato intieramente al ballo adesso, débole com'è di gambe.*

*In questo momento non potrei servirla (3d pers.), ma ne troverà al di quà (or al di là) del ruscello.*

*Here are gardens, there are forests.* Qui vi sono giardini, là foreste.  
*Stand out of the way, lest you be run over.* Stia (3d pers.) in là, che non rimanga sotto.

Oh! are you here, John, and at this time! What has become of you? What have you been doing till now? I have not seen you for some time. Come and see me now and then; now that

che è un pezzo 260 356

I live on this side of the river. It may happen one time or (the)

darsi

other (I may be in want) of you sometimes. Come then. Here

(che avere bisogno)

are your writings with many thanks. How long is it since you

scritte ringraziamento

wrote them? It is a (good while) a year at least. Think much,

pezzetto

my 'dear', speak little and write less. And how must I do to

dovere

please (to) every body? — To\* flatter every body, either directly or obliquely: the honey of Hybla will never be so sweet as (the)

obliquo

Ibla

praise. With the gay, you must be gay; with the serious, you\*

lode, f.

allegro

serio

must\* be\* serious. — Ah! all men may be honest-o, if they choose; but (not) all cannot be graceful. And how do you get

volere

graziat

on with your disagreeable-lawsuit? Let me alone! Very badly.

spiacevolissima lite

since I lost that clever-lawyer. Whenever I think of it, I get

dacchè

bravo legale

365

(120)

in a fever; yet (I am in hopes), it will soon come to an end.

366

sperare che

termine

I shall remember it as long as I live. Those who work the most, often gain the least. Is it long since you saw N.? Yes

357

How! singular (that man)\* is\*! He has devoted himself to singing

costui

canto

now, weak as he is (in his chest). Which is the way to go to

di petto

per

the market. Must I turn this way? No, that way, and (straight on)

mercato Dovec

360

diritto fino

to the very\* end, then turn on your left, and then to the right.

*fine f.* 363

Is the Baron at home? No, Sir, he set off for Switzerland.

252

Svizzera

How long since? Just this moment; but he will be back, in a  
Da quando in qua? Ora ora

fortnight. In (our days) we travel quickly. I saw him yesterday

oggi 231

week, and he did not say any thing to me about it. Hollo !  
waiters, devils, where are you: is *there* nobody here? (Here I  
cameriere, diavolo non Co-

am at your service), Sir. Is my usual apartment free? Yes,  
mandi solito libero

Sir! it is disengaged. What? Do not speak so fast and so loud!

libero Cosa? 358

Where is your master? He is out just now; he is gone to  
(the) market. Will he be long Before he is back? No, Sir, he  
will be here presently. And where is (your) mistress? She is

subito the

not up yet. Is she still in bed? Yes, Sir. Let us always get  
*alzarsi* a

up early: it is much better (to wear out) shoes than sheets. A

consumare 92 124

glass of water; make haste. That man is very neglectful; he

358

trascurato

really acts so madly, that I am afraid he will go to rack  
and ruin. And how proud his wife is become of late! That  
is he, no doubt; only because it rains very fast. Ah! Torn!

166 354

358

Maso

you are very late; you are later than usual to day; could

2d sing.

del solito

you not return sooner? The count is already arrived; there

eccolo

he is waiting for you; (he wants to see you very badly)! Has  
là che aver' bisogno di\* gran\*

he been long here? Rather so\*. When I see him, I get in a  
fever. And\* I ' too'. There he is: now he laughs, now he  
becomes impatient, and he is always up and down the room,  
as if he were a wild beast shut up in an iron cage. And

what does he want of me? He will have something to tell  
*volere da*

you : something to ask you, or some observation to make, as  
 (usual); he will know what we do, what we eat, what we  
 al solito *volere, Fut.* 231

drink ; if we sleep or sit up at night, and (so forth); to tell it  
*vegliare la simili*

then to every body, with his usual sarcasm—o *pl.*

239

## LESSON LIV.

### ON PREPOSITIONS

367. The Prepositions serve to connect words with one another, and to shew the relation between them. *Di, a da*, as already observed, are called *segnacasi*; because they serve to indicate the cases. The difference that exists between the two languages, in regard to the prepositions, is such that it would make almost a volume to treat them minutely. I shall therefore only dwell upon those which deserve the most attention.

368. Firstly observe that a preposition in Italian may be at the head of a phrase, but never at the end, as it is sometimes in English, as: *Who are you speaking of? Di chi parlate voi? Who is this parcel for? Per chi è questo fagotto?*

369. The genitive case, or the prep. *di* (the literal translation of which is *of*), serves to express the property, character, country, matter etc. of one object in regard to another; as; *il libro di Pietro*, the book of Peter, or Peters's book. *Un giorno d'estate*, a day of summer, or a summer's day. *Una specie di frutta*, a sort of fruit.

370. In Italian, *di* is also substituted for the prep. *to* after nouns expressing *relationship*, inheritance; etc. *Ex.*

<i>The Princess of Wales is daughter</i>	<i>La Principessa di Galles è figlia</i>
<i>to the King of Denmark.</i>	<i>del Re di Danimarca.</i>
<i>He is the heir to a large fortune.</i>	<i>È l'erede d'una gran fortuna.</i>

374. **Di** answer sometimes to the prep. *about concerning* when preceded by one of the verbs *to speak, to say, to relate*, etc. as

*I will speak to you about him another time, if you do not mind.*

*Vi parlerò di lui un'altra volta, se non v'importa.*

372. *With*, is rendered also by **di**, when between a Participle Past and a Substantive, thus: Adorned with flowers. *adorno* (438) *di fiori*. Honoured with that title, *onorato di quel titolo*. Pleased with his own people, *contento dei suoi*.

373. **Di** is commonly used for *da* in speaking of removal from a place, as: *Ritornare, venire, or arrivare d'Italia, di Roma*, which is rather considered as an ellipsis. The same when the nation, country or town of a person is mentioned, as: He is from London, *è di Londra*. They are from Italy, *sono d'Italia*. Yet, when we want to express the native country of a celebrity, we say *da* and not *di*, as *Leonardo da Vinci, S. Margherita da Cortona*. We say also, *cader di mano*, for, to fall out of one's hand; *scappar di bocca*, to slip out of one's mouth; *uscir di mente*; *strappar di dosso* etc. etc.

374. The prep. **di** is generally used for the English prep. *to* when prefixed to an Infinitive preceded by another verb, as: I promise you to come, *vi prometto di venire*. He has told him not to speak, *gli ha detto di non parlare*. He was not afraid to say it, *non aveva paura di dirlo* (440). But should the first verb imply motion, the prepos. *to* is translated by *a*, as: I am going to see Edward, *vado a vedere Eduardo*. He has been to pay him a visit. *È stato a fargli visita*, § 260. See also (447).

375. The verbs *potere, sapere, volere, dovere, fare, lasciare*, to let, to allow, *bisognare* and *convenire, bastare*, to be sufficient,

(447) But before the words *posto, place, parte* part or side, the prep. *in* and not *a* is used, ~~the same as it is~~ before the names of countries, etc. Thus: When shall you go to that place? *Quando andrete in quel posto?* To that part of the world? *In quella parte del mondo?* Never, *Mai*.



do not require either *di* or *a* before the Infinitive Mood which follows them.

<i>I shall not be able to come yet,</i>	Non potrò venire ancora, poichè
<i>for I have to go to Pisa.</i>	devo andare a Pisa.
<i>She does not wish to go there alone.</i>	Non vuole andarvi sola.
<i>He ought to be back by this time.</i>	Dovrebbe esser tornato a quest'ora.
<i>It is not enough to repent.</i>	Non basta pentirsi.

376. The prep. *to* is translated likewise by *a*, not only after the verbs of motion before an Infinitive, but with other verbs, as *avere*, § 379, *cominciare*, *consigliare*, *imparare*, *pregare*, *esortare*, *prepararsi*, *disporsi*, *risolvere*, *mettersi*, *occuparsi*, etc. see the List. Less. LVI, for there are some verbs which take either the prep. *a* or *di*. The prep. *a* is expressed also after the words *pronto* ready, *dedito* addicted, *atto* fit for, or adapted, *avvezzo* accustomed and *vicino* near.

377. *To*, in the sense of *in order to*, *with a design to*, is rendered in Italian by *PER*, as: Eat *to* live, but not live *to* eat *mangiare PER vivere, ma non vivete PER mangiare.*

378. The expression *to be to* for *must*, must be translated in Italian with the verb *dovere* or *avere a*, thus: He is only to explain how it is done. *Non ha che a* (or *Non deve che*) *spiegare come si fa.* I was to dine at my uncle's yesterday. *Doveva ieri* (or *aveva ieri a*) *pranzare da mio zio.*

379. There is a remarkable difference between *avere a* and *avere da* (or *di che*): the former implies duty, obligation or necessity, as at § 378; the latter *to have wherewith*, answering to the *de quoi* of the French, which may be also applied with other verbs, as in the two last of the following examples.

Non ho solamente a dettare, ma anche a scrivere.	<i>I have not only to dictate, but also to write.</i>
Abbiamo appena da vivere, quan- tunque abbiamo molto <del>da</del> <sup>molto</sup> lavo- rare.	<i>We have scarcely enough to live upon, although we have to work a great deal.</i>
Mandategli da comprarsi un pane.	<i>Send him wherewith to buy a loaf.</i>

380. The employment of the prep. *da* is very extensive. Besides its principal translation of *from* or *by*, and what has

been said at § 25, 27, 232, 373 and at the preceding paragraph, it is also used to express :

I. The character, capacity, merit, duty, obligation, fitness, etc. of a person or a thing, as

Un uomo da bene.

Un uomo da poco.

Tira da suo padre.

Non è da par suo.

Egli combattè da eroe.

Lo trattò da principe.

È una cosa da sorprendere, da ridere, da deplorare.

Egli dà da lavorare, da mangiare.

Non è acqua da (or buona a) bere.

Vi parlo da amico.

Ho da dirvelo in segreto.

Era una scena da commedia.

Un calzolaro da donna.

Una ragazza da marito.

La bella dagli occhi azzurri.

Un letto da monarca.

Azioni da bastonate.

*An honest man.*

*A man good for nothing.*

*He takes after his father.*

*It is not worthy of him.*

*He fought like a hero.*

*He treated him like a prince.*

*It is a surprising, laughable, deplorable thing.*

*He gives to work, to eat.*

*It is not water fit to drink.*

*I speak to you as a friend.*

*I have to tell you it in private.*

*It was a scene for a comedy.*

*A ladies' shoemaker.*

*A marriageable girl.*

*The blue eyed beauty.*

*A bed for a monarch.*

*Deeds deserving blows.*

II. For *with us* : but speaking of another nation, say *presso* (among), as follows :

Non si usa più da noi, ma presso i Russi e gl' Inglesi.

*It is no more the fashion (or the custom) with us, or in our country, but amongst the Russians and the English.*

III. For an anterior date or distance.

Da piccolina era bellina.

Lo riconobbi da lontano.

*When young she was pretty.*

*I knew him at a distance.*

IV. For *about* (*à-peu-près* in French). Concerning *about*, see also the Phrases preceding the Exercise.

Si fermò da sei anni.

Saranno stati da un migliaio

*He stayed about six years.*

*They must have been about a thousand.*

381. The prep. *by* as indicated at (40) is expressed by *da*. But: Who is such and such a work by? say: *Di chi è quel lavoro* (or *quell'opera*)? By Raphael? *di Raffaello*? No, by Canova, No, *di Canova* (448). But *by*, when followed by a noun or a possessive pronoun in the signification, of *by the means of*, is translated by *con*. And by *per*, if in the sense of through, as in the last example:

L'oro si prova col fuoco, e gli uomini coll'oro.

Col suo ingegno.

Con grandissima pazienza.

Col prossimo ordinario.

Passeremo per Venezia. — Per acqua o per terra? — Lo saprete per telegrafo.

*Gold is tested by fire, and men by gold.*

*By his genius.*

*By great patience.*

*By the next post.*

*We will pass by Venice. — By water or by land? — You shall know it by telegraph.*

382. All prepositions govern some of the oblique cases; some govern even two and three. (Before personal pronouns, it is generally the Genitive *di*). The following is a list of those which differ from the English.

*by the side of the wall* accanto al muro.

*on a person's back*, addosso ad uno.

*before me*, avanti di me.

*before saying*, avanti di dire.

*against me*, contro di me.

*opposite the sea*, dirimpetto al mare.

*after you*, dopo di voi.

*out of the house*, fuor di casa.

*without him*, senza di lui.

*round the...* intorno al..

*about the...* intorno al..

*besides the...* oltre al..

*in the midst of...* in mezzo al..

*near, or with me*, presso di me.

*according to the...* secondo il..

*on the...* sopra del, al or il..

*towards me*, verso di me.

### Exercise n° 54.

*Mr. Disgust is an enemy to all.*

*He is offended at everything.*

*He was secretary to Prince A.*

*I dreamt of him long ago.*

*In the day, or in the night?*

Il sig. Disgusto è nemico di tutti.

Egli si ha a male di tutto.

Era segretario del Principe A

Lo sognai un pezzo fa.

Di giorno, o di notte?

---

(448) But if a verb, as *done*, *painted*, etc., is expressed, the prep. *da* and not *di* is used, as: It is painted by R. *È dipinto da R.*

*In the beginning of Autunn.  
Did he die of a fit of apoplexy,  
or from a fall? — No, from a  
wound.*

*Could he fence? — To be sure!  
Sit down by me, and be quiet.*

*Why were you leaning against  
the wall? — Because I was tired.*

*He did it by his request.*

*They did not act by chance, but  
in the name of the law; and  
sometimes by dint of arms.*

*Once they died by thousands.*

*Since when? — Ten years since.*

*Twenty to one that it is not true.*

*Did they sell them by weight?*

*No, but so much a head.*

*On credit? — Yes, but at the rate  
of a dollar a hundred.*

*Put them by for the present.*

*He talks to himself like an absent  
man.*

*Not by his skill, but by his pa-  
tience.*

*I will engage him as my clerk.*

*What with one thing and another.*

*he only arrived about ten o,  
clock, half alive and half dead,  
from the great disorder that  
there was within and without.*

*He was within cannon-shot.*

Al principio dell'Autunno.

Morì d'un colpo apopletico, o di  
una caduta? — No, d'una ferita.

Sapeva egli di scherma? — Sicuro!

Siedi accanto a me, e stai fermo.

Perchè stavi appoggiato al muro?

— Perchè ero stanco.

Lo faceva a sua richiesta.

Non agivano a caso, ma a nome  
della legge; e talvolta a forza  
d'armi.

Una volta morivano a migliaia.

Da quando in quà? — Da 10 anni.

Venti contro uno che non è vero.

Li vendevano a peso?

No, ma un tanto a testa.

A credenza? — Sima a ragion d'uno  
scudo il centinaio.

Metteteli da parte per ora.

Egli parla da sè come un astratto.

Non col suo ingegno, ma con la  
sua pazienza.

Lo prenderò per mio scrivano.

Fra una cosa e un'altra, arrivò  
solamente verso le dieci, tra vivo  
e morto, dal gran disordine che  
c'era dentro e fuori.

Si trovava a portata del cannone.

What do you want, James? I come to ask you, if you  
*volere* Giacomo *am come*

would go with me to Steephill. With pleasure; but, are you  
*volere* 310 *Ertacanina*

going up there loaded with books as you are? These I will

343 (138)

*Pres.*

leave at the King's Librarian (close by)<sup>2</sup> here'. Do you know  
*Ind.* *vicino*

him? Do you often go and see him? Yes. Tell me, was he  
not once a diplomatist by profession? He was one of the secre-  
diplomatico di

taries to the (Chancellor of the Exchequer). That's it. I know  
*of* *Guarda Sigilli* *Così è*

him also, but mind, only by sight and by report, and know  
*badare* *di vista* *reputazione*

also how 'humble' he is 'with the great, and proud with  
*umile* *pl.* *orgoglioso*

those whom he considers his inferiors. — Who can go against  
 fortune! He is a person also, my dear fellow\*, who is offended

129

at every thing, and who seems to me disgusted with every  
 body. A man who is always satisfied with himself, is seldom  
*contento* 372

satisfied with others, but let us say no more about him. —  
*altro* 205

Speak, speak out\*, for no one ever sinned by telling the truth.  
 383

— True, but all (the) truths are not (to be spoken). — But, do  
*da dirsi*

not stand in the sun, come in the shade (put down) those books,  
*posare*

and sit down by me. Do not lean against the wall; it does  
 not appear to\* be\* clean. And what do you say about his  
 382

dressing? Nothing can\* be\* (of) more ridiculous to my eyes.  
 His father was a ladies' shoemaker: he lived, if you remember,  
 307

in 'Awl' Street'. This son of his wished to be a language  
*della Lesina* *bramare di fare il* *pl.*

master, since he had been learning (the) French and English;  
*giacchè*

but his father who was a 'more calculating' man 'than he,  
*di calcolo*

dissuaded him; telling him that it was not water fit 'for him'  
*ne lo distogliere* *da* *lui*

to drink', since one does not make a\* fortune-a by teaching,  
*giacchè* 231 383

said he, and so our excellent Mr... — Don't (mention his) name!  
*superl.* *call him per*

— And so he thrust~~ed~~ himself into diplomacy, and it was in  
*riccarsi* *la diplomazia*

this way he was knighted, as so many thousands have been,  
 modo che *made a\* knight*  
 as you know. Ah! you are not guided by principles of  
 charity or equity! Excuse me, but (I cannot help it). Pray,  
 non *potere fare a meno*  
 by whom is that landscape? By the celebrated painter Pelagatti.  
 381 *paesaggio*  
 Is this also by the same painter? No. And that portrait? By  
 Somigli, (a 'fashionable' portrait-painter). — It reminds me  
 di grido *ritrattista*  
 of an English young lady, that I met at a Russian princess's last  
 scorso  
 year, in the beginning of winter, and of whom I just dreamt  
 last night. That young lady was surprised to hear that young  
 185  
 people in Carnival dress like old men or old women; and  
 Carnevale  
 noblemen in the garments of (the) common people. — (Are you  
 panno gente bassa  
 acquainted with) many foreigners yourself? Yes, and especially  
*Conoscere*  
 with English and Americans. The English are great travelers:  
 if they are rich to see' and enjoy' the beauties of other countries;  
 godere  
 if they are poor, to retrench; if sick, (to recover their) health;  
 economizzare malato per rimettersi in  
 if studious, to learn; if learned, to relax from their studies;  
 letterato riaversi  
 and (so forth). And the Americans (from very much) the same  
 così scorrendo (probabilissimamente per)  
 motives. Ah! it (is getting) late; and I feel tired also. I must  
 si fare  
 leave you then. Why do you not set up a\* carriage? Because  
 metter su  
 I cannot afford the expence. By the bye, have you heard of\*  
 fare  
 the gallantry of General N.? No, tell me of\* it. With an army  
 bravura armata  
 of only 40,000 men, he has defeated that of his adversary 400,000:  
 soli disfare avversario

strong (of) ' ! They say that they perished by thousands. They  
forte

fought like heroes, on both sides. A battalion of riflemen,  
*battersi* 380, I                      *ambo le parte*      *battaglione*      *bersagliere*

after a short conflict carried the bastion-e. What a pity that  
*breve conflitto* *impadronirsi di*

(that) brave man should fall victim of a duel. Did he understand '  
*valoroso*      290      *vittima*                      *Sapere, Imp.*

fencing ' well ' ? What a \* question ! His death was occasioned  
*domanda*                      *cagionare.*

by a wound in the heart.  
*ferita*      a

## LESSON LV.

### The prepositions continued.

383. The literal translation of *with* is **con**, but *con* has also for its correspondent *by*, when followed by a noun or a Gerund used substantively, or a possessive pronoun, as at § 384. Example :

*By reading and writing, we may learn a good deal.*      *Col leggere e con lo scrivere, si può imparar molto.*

384. The prep. **per** besides its correspondent **for**, and its other applications as at § 300, and 377, is also used in the sense :

I. Of *however*, *whatever* with substantives or adjectives, and the verb in the Subjunctive, as : *Per ricco che sia non l'ammiro.* However rich he may be, I don't admire him. *Per possanza ch' egli abbia, è deriso.* Whatever power he has, he is laughed at.

II. In a distributive sense, as : *Avranno dieci franchi per uno,* or *Ciascuno avrà 10 fr.* They will have ten francs each.

385. The prep. **in** is literally translated by *in*, *into*, or *within*. But this is a preposition that in some cases is differently expressed in Italian, for, besides what has been already

said, it is to be observed also that, in speaking of time, if it implies *after the space of*, it is then rendered by *FRA* or *TRA*, as: he will be back in two hours, *ritornerà fra due ore*; but if the same sentence is intended to signify that it will or may take two hours to perform his journey, as. He may do it in two hours, say; *può farlo in due ore*.

386. *In*, with comparisons is translated the same as *than*, viz. by *di*, as: the finest in the world, *il più bello del mondo*.

387. *In* the sun, in the shade, in the dark, in the climate, etc. say *al sole, all'ombra, all'oscuro, al clima*. In my name, in his name, etc. *a nome mio, a nome suo*, or *da parte mia, da parte sua*.

388. *Between* as well as *among* or *amidst*, is translated by *fra* or *tra*, as: Between you and I, *fra (or tra) voi e me*. Among the three, *fra i tre*. He died amidst his relatives. *Morì fra i (or in braccio dei) suoi parenti*. But in a comparison, as: between you and I, there is a great difference, say: *Da voi a me, c'è una gran differenza*. Yes, as between day and night. *Sì, come dal giorno alla notte*. — Between this and to-morrow. *Da qui a domani*.

389. The English preposition, *on*, though not employed in some cases in the Italian Language, in many others is variously expressed: the following sentences will be of some use. In regard to the difference which exists with some others not named hitherto, examples will be found in the Phrases which precede the Exercise. In these and in those of the following Lesson, it will be observed also that the prepositions, which in English help to the formation of some verbs, are not made use of in Italian.

*On condition that you will learn them by heart.*

*I would do the same on a similar occasion.*

*Go on then with your lesson.*

*A condizione che le impariate a mente (149).*

*Farei lo stesso in una simile occorrenza.*

*Vada dunque avanti con la sua lezione (in the 3d. pers.)*

---

(149) Those already known, will not be repeated.



*will call on you by six o'clock;  
but on Saturdays at two.*

*Put on your hat; do not stand  
on ceremony.*

*Do stand, but not on tip toe, other-  
wise you will fall*

*He walks lame because he fell not  
into the sea, but on the ground,  
in descending a ladder.*

*His fall brought on a fever; but  
they had no pity on him for it.  
There he is! They say he lives  
now on potatoes only.*

*And without shoes on his feet.*

*I helped him on that day.*

*I was hurried on by compassion*

*All that he has, he has got on cre-  
dit.*

*As that depends on you, I rely  
therefore on you.*

*We could not prevail on him.*

*Where is the Lieutenant? - He is  
on duty at the barracks.*

*We saw them all on fire.*

*Put on your spectacles and you  
will see it.*

*Is that soldier on duty?*

*One on one side, and the other  
on the other.*

*A hundred fought on that side,  
and as many on this.*

*They would not come on. They  
are now on their way to the  
Hague.*

*Dinner is on the table.*

Passerò da lei verso le sei; ma i  
Sabati alle due.

(Metta in capo;) non faccia ceremo-  
nie. *metta il cappello*

Stia in piedi sì, ma non in punta  
di piedi, se no cadrà.

Zóppica perchè cadde non in mare,  
ma in terra, nello scendere una  
scala.

La sua caduta gli cagionò la feb-  
bre; ma non ne ebbero pietà.

Èccolo là! Si dice che egli viva  
adesso soltanto di patate.

E senza scarpe in piedi.

L'aiutai io in quel giorno.

Fui spinto dalla compassione.

Tutto quel che egli ha, l'ha avuto  
a credenza.

Dipendendo ciò da voi, (me ne stò  
così a voi.

Non potemmo persuaderlo.

Dov'è il Tenente? - È di guardia  
alla caserma.

La vedemmo tutta in fiamma.

Mettetevi gli occhiali e lo vedrete.

È in sentinella quel soldato?

Uno da una parte, e l'altro dal-  
l'altra

Cento si batteron di là, ed altret-  
tanti di quà.

Non vollero avanzarsi. Sono di-  
retti ora alla volta dell'Aja.

Il pranzo è in tavola.

## Exercise n° 55.

*Ah! is it you? I had given you  
up.*

*Sit still, don't get up for me.*

*I wish you a good appetite! - The  
same to you.*

Ah! siete voi? Non v'aspettava  
più.

State, state, non vi alzate per me.

Buon appetito! - Altrettanto.

*Fill up your glasses.  
That custom is gone by; it is no  
more in fashion.  
Men are beneath angels.*

*Pick up that sheet of paper.  
Get down from that bench.  
One was beside himself with rage,  
and another wept for joy.  
I wish you would get rid of that  
bad habit.*

*He has not been well brought up  
that fellow.*

*Can he paint in oil? - Yes, but  
he gets tired of every thing.*

*I bore with him for a long time;  
but at last, I caught hold of a  
great stick and knocked him  
down.*

*Did you hurt him much?*

*I spared him out of compassion.*

*Will he get over it? - Oh, no.*

*Pack up your trunk, and be off.*

*What will you do with your son?*

*Have you given up your apart-  
ment?*

*Do not run into greater expenses.*

*Help me up, if you please.*

*I was thrown out of a cab yester-  
day, and hurt both my knees  
and my elbow very much*

*Look what o' clock it is by your  
watch.*

*Leave off reading then. Turn  
down the leaf; wind up your  
watch, and go to bed.*

Empite i bicchieri.

Quest' uso è passato; non è più  
alla moda.

Gli uomini sono al disotto degli  
angeli.

Raccattate quel foglio.

Scendete di su quella panca.

Uno era fuor di se dalla rabbia, e  
un altro piangeva dalla gioia.

Vorrei che vi disfaceste di cotesta  
cattiva abitudine.

Non ha ricevuto una buona edu-  
cazione, costui.

Sa egli dipingere a olio? - Sì, ma  
gli viene a noia ogni cosa.

Lo sopportai per un pezzo; ma fi-  
nalmente detti di piglio ad un  
grosso bastone e lo stramazza  
a terra.

Gli faceste molto male?

Lo risparmi ai per compassione.

Potrà egli superarla? - Ah, no.

Fate il baule e battétevela.

Che cosa farete del vostro figlio?

Avete disdetto il vostro quartiere?

Non incorrete in maggiori spese.

Aiutatemi ad alzarmi, di grazia.

Fui sbalzato da un calesse ieri, e  
mi feci molto male alle ginoc-  
chia e ad un gòmito.

Guardate che ora è al vostro oriuolo.

Tralasciate dunque di leggere.

Piegate la pagina; caricate il vo-  
stro orologio e andate a letto.

Ah! is it you? Come in, come in. I had given you up.  
You arrive just in time to drink a toast to our hero. Fill up  
appunto fare brindisi  
your glasses. Wait, wait a moment; L. is not here, nor F.  
poco e nemmeno  
either\*. Let us wait for\* them then. His speech made' so  
great<sup>a</sup> a sensation<sup>i</sup> on them, that all drank (to) his health also.

Good luck to you also, Sir! The same to you. Get out of the  
*ventura* *Levarsi di costi*  
 way, boy. Get down from that bench. Turn out that intruder.  
*Scacciare* *importuno*  
 Pick up that sheet of\* paper\*, that nobody (may tread upon)  
*foglio* *pestare, Subj.*  
 it. Put it by, that (it may not get dirty). Erase<sup>1</sup> that word<sup>2</sup>  
*da parte* *non insudiciarsi* *Scancellare vi*  
 first<sup>3</sup>. That wine does not improve in the sun. Cork it also.  
*godere* *Tappare*  
 Where is there a cork? I wish you would get rid of that bad  
*sughero*  
 habit. He has not been too well brought up that fellow! One  
 ought to be respectful (to one's) superiors, friendly to his equals,  
*rispettoso (verso il suo)* *co' eguale*  
 affable to (his) inferiors, charitable to the poor, and agreeable  
*con* *caritatevole* *col* *piacevole*  
 with all. Leave that spider alone. Pythagoras believing in the  
*ragno*  
 transmigration of the soul, prohibited (to) his disciples to kill  
*discepolo*  
 animals (to use them as food). What is the matter with you,  
*per servirsene di cibo*  
 that you walk lame? Ah! having been (thrown out)<sup>1</sup> of a cab<sup>2</sup>  
*sbalzare*  
 some days ago<sup>3</sup>, I hurt my knees and this elbow very much.  
 Will you not sit down? With pleasure, but I do not see any  
 other chair than the one you are sitting on. Oh! (I beg your  
*scusare*  
 pardon)! No, no, do not get up for me. You<sup>1</sup> are<sup>2</sup> now<sup>3</sup>, not  
 only standing<sup>3</sup> for me, but you are even on tip toe, at the  
*stare persino* *con*  
 risk of falling, I think. There! No matter, no matter. Ah! Pla-  
*A voi!* *Non fare niente.*  
 cidus—o how (is it) that you are come here at this hour, and  
*(essere andare)*  
 that you are not at Mr. I.'s? Ah! leave me alone... I have left  
 him in this very moment. That man, my dear fellow, is a  
*stesso*  
 person\* who gets tired of every thing. I have borne with him

a long time, but I lost my patience at last: what can I say!

out of patience, and in a rage, as I was, I caught hold of a stool that I had before me<sup>1</sup>, and threw it at him! You don't  
*volere che vi dire*  
 panchetto *trovare* *gettare*

say so! Did you hurt him much? No, indeed, I only broke his head; I spared him, one may say, out of compassion. Yes,

I see. Follow my advice: (pack up your things) and be off;  
*Io*  
*sentire. Seguire* *fare fagotto*

but not with that large trunk of yours, it will take too much room and will be a great incumbrance<sup>2</sup> to\* you<sup>3</sup>. I will buy  
*posto*

a travelling bag. Do not run into greater expenses; I will send  
*sacca da viaggio*

you mine; but on condition that you will return it to me. No,  
*rimandare, Subj.*

I won't allow it. — Have you given up your apartment? —  
*permettere*

No, but I will (do so). — Do so. Attend to your affairs then,  
*Accudire*

I will call on you this evening. Which is the way; we are in  
 387

the dark here. Joseph, show him a\* light. Turn first to the right  
*fare* *lume*

and then to the left. Poor man, I think he will have to live.  
*poveraccio*

on potatoes only. Not long since, he was eating only bread and  
*fa*

cheese taken on credit. At what floor did he live? At the first,  
*dalla*

next the sky. I helped him very much sometime ago. I did it  
*parte del cielo* *tempo*

out of compassion You did right: the poor must depend on the rich. What is it John? Are those two soldiers on duty? Why is<sup>2</sup> one<sup>1</sup> on one side, and the other on the other? Because those rascals intended to set fire to the barracks. And Lieutenant

*briccone* *volere* *appiccare il* *caserma*  
 A.? He is (on duty) at the powder magazine. The affair of  
*di guardia* *polveriera*

yesterday was really a serious thing; a challenge really blood-  
 veramente disfida sangui-  
 thirsty; a hundred fought on one side, and as many on the  
 nose● battersi da altrettanti  
 other. They would not advance on this side, on account of the  
 avanzarsi  
 river. Now they are directed (on their way to) Bucarest. Put  
 dirigere alla volta di  
 on your spectacles and you will see them also. Sir (master),  
 dinner is on table. This gentleman is like the Brahmins, who  
 Bramin●  
 live only on vegetables; and (to) his guests like meat, and  
 commensale  
 (made dishes). Marcus Ateneus, among the Greeks, was on  
 manicarette● 380, II al-  
 the contrary the most renowned for (the) sauces and made dishes.  
 l'opposto rinomare intingole rifatte

## LESSON LVI.

### A LIST

of some of those verbs which differ from the English  
 in regard to the preposition.

*NB.* Those in which *to* is rendered by *di* are omitted. But see first 374 and the following.

To abound with or in, *abbondare di*.

- » acquaint with: I acquainted her with it, *glielo feci sapere*.
- » account for: I cannot account for it, *non saprei darne una ragione*.
- » accustom one's self to... *avvezarsi, abituarsi, assuefarsi a...*
- » act up to, *agire*; *Agire secondo i propri principj*.
- » adapt one's self to... *adattarsi a...*
- » adorn with, *ornare di*

To amuse oneself to... *divertirsi a...*

» answer a letter, *rispondere a una lettera.*

» ask of: ask (of) him about it, *domandargliene a lui.* (Domandare d'una persona, to enquire after a person). To ask a friend... *domandare a un amico.* To ask for: she asked him for a present, *gli domandò un regalo.*

» aspire to, *aspirare ad un*

» atone: has he atoned for his temerity? *ha egli scontato (or espiato) la sua temerità?*

» attend on or to... *attendere or accudire a...*

» be acquainted with a... *conoscere un...*

» » born of, *nascere da.*

» » distressed at... *essere afflitto di.*

» » off: I am off, *me ne vo.*

» » fond of... *essere portato per...*

» » run over by a cart, *rimanere sotto un carro.* And to run over, *traboccare.*

» » ready to start, *essere pronto a partire.*

» » satisfied at, *essere soddisfatto di.*

» » satisfied with, *contentarsi di.*

» » scandalized at, *scandalizzarsi di.*

» » seized with, *essere colpito da.*

» » threatened with, *esser minacciato da.*

» » tired with, *essere stanco di.*

» beg for: he begged for mercy, *domandò mercede.*

» beg of: I beg of you not to say it, *vi prego a non dirlo.*

» begin to... *cominciare a...*

» believe an impostor, *credere a un impostore.*

» beware of... *guardarsi da...*

» blow out, *spegnere*; to blow up, *saltar in aria.*

» break down, *abbattere, atterrare.* To break off: he broke off the negotiation, *ruppe il contratto.* To break up: the meeting broke up, *l'adunanza si sciolse.*

» bring up, *tirar su*; educate.

» buy of... *comprare da...*

» charge with a commission, *incaricare d'una commissione.*

» comply with, *consentire, condiscendere*; conformarsi a...

To confide in... *fidarsi di*

- » consist of, *consistere in.*
- » content oneself with. *contentarsi di.*
- » continue to, *continuare* or *seguire a.*
- » cover with a veil, *coprir d'un velo.*
- » depend on, or upon, *dipendere da.*
- » die away, *svanire, svaporare ; sventare.*
- » draw near the fire, *avvicinarsi al fuoco.*
- » dress in black, red, etc., *vestirsi di nero, di rosso.*
- » dwell upon, *discorrere* or *pensare a lungo.*
- » engage, to induce. *impegnare a.*
- » enquire after a person, *domandar d'uno.*
- » enter a room, *entrare in una stanza.*
- » fall in, *imbattersi in.* To fall in love with... *innamorarsi di...*  
     To fall down a precipice. *cadere in un precipizio.*
- » fill up, *empire ;* to fill with, *empire di.*
- » find out, *scoprire, scovare, trovare.*
- » fire at: he fired at him. *gli tirò una fucilata, etc.*
- » forbid our children, *proibire ai nostri figli.*
- » fulfil, *adempire a.* *Adempi al tuo dovere, fulfil thy duty.*
- » furnish with, *fornire di.*
- » gaze on or at a thing, *mirare una cosa.*
- » get up. *alzarsi, levarsi.* To get on, *progredire.* To get out, *sortirne, liberarsi.* To get through a difficulty, *superar una difficoltà.* To get friends, *farsi degli amici* (150).
- » give to do, *dare a fare.*
- » give up, *abbandonare il..., rinunciare a..., disfarsi di.*
- » go on, *continovare, procèdere.*
- » guard one'sself against, *guardarsi da.*
- » help up: help him up, *aiutátele ad alzarsi.*
- » hinder from, *impedire di.*
- » impose upon, *ingannare: imporne.*
- » injure a person, *nuocere ad uno.*
- » inquire after, into, for... *domandare di...*

---

(150) See a dictionary for its other various applications.

To invite to, *invitare a*.

- » join in... *unirsi a...*
- » keep one's courage, *farsi coraggio*.
- » knock down, *atterrare*.
- » languish with hunger, *languir di fame*.
- » laugh at a person, *ridersi di uno*.
- » lay by, *porre da parte, da banda, in serbo*.
- » lean against the wall, *appoggiarsi al muro*.
- » learn to write, to swim, etc. *imparare a scrivere, a nuotare*.
- » leave off. *tralasciare, smettere*.
- » let in, *permettere di entrare*; and, to let out, *di escire*
- » lie down, *giacere*.
- » listen to; *ascoltare*; listen to him, *ascoltätelo*.
- » load a vessel with corn, *caricare una nave di grano*. To load with kindness, *colmare di gentilezze*.
- » lock up, *rinchiudere; imprigionare*.
- » look out for, *essere in cerca di*. To look upon, *considerare, reputare*. To look at... *guardare...*
- » long for, *non veder l'ora di...*
- » meet with: I met with an accident, *m'accadde una disgrazia, un sinistro*.
- » mind the danger, *abbadare al pericolo*.
- » obey one's parents, *ubbidire ai genitori*.
- » oblige to, *obbligare a*.
- » occupy one's self with, *occuparsi di or a*.
- » oppose the enemy, *opporsi al nemico*.
- » pant for, *anelare, agognare per...*
- » pardon enemies, *perdonare ai nemici*.
- » part with, *dividersi or separarsi da*.
- » pay for, *pagare*: pay for it, *pagatelo*.
- » persevere in denying, *perseverare or seguitare a negare*.
- » pity the unfortunate, *aver pietà degl'infelici*.
- » please the public, *piacere al pubblico*.
- » point out, *additare, indicare*.
- » pour out, *versare, mescere*.
- » pray to or for: pray to God for help, *pregate l'aiuto d'Iddio*.
- » prepare, oneself to, *prepararsi a*.



To prevent from... *impedire di...*

- » pride one's self upon .. *gloriarsi di...*
- » profit by... *approfittarsi di... tirar profitto di...*
- » provide one's self with... *provvedersi di...*
- » reflect on the future, *riflettere all'avvenire.*
- » rejoice at... *rallegrarsi di...*
- » remain doing, sitting, *rimanere a fare, a sedere, etc.*
- » remember a thing; *ricordarsi d'una cosa.*
- » renounce a thing, *rinunziare a una cosa.*
- » repent... *pentirsi di...*
- » reproach with... *rimproverare di...*
- » resemble a person, *rassomigliare a uno.*
- » resist temptation, *resistere alla tentazione.*
- » revenge a betrayal, *vendicarsi d'un tradimento.*
- » rob travelers, *rubare ai viaggiatori.*
- » set on fire, *incendiare, or appiccare il fuoco.*
- » set up: he has set up as a chemist, *s'è stabilito come*  
*fármaco.* He has set up a carriage, *ha messo su car-*  
*rozza.* *farmacista*
- » shut in or up, *rinchiudere.* To shut out, *chiuder fuori.*
- » sit up, *vegliare.* To sit down, *sedere.*
- » stand up, *stare in piedi.* To stand off, *far largo, scostarsi.*  
 To stand against: I could not stand against two, *non*  
*potevo or potei far fronte a due.*
- » stare at, *fissare:* Why do you stare at me? *Perchè mi fissate?*
- » slip out, *squizzare, sgusciare.*
- » subscribe to a work, *associarsi ad un' opera;* to subscribe  
 to a theatre, *appaltarsi or abbonarsi ad un teatro.*
- » survive... *sopravvivere a.*
- » take away, *levare;* sparecchiare. To take out a stain, *levare*  
*una macchia.* To take up: you take up too much room  
*(or time) voi prendete troppo posto (o tempo).*
- » teach to, *insegnare a...* to teach the ignorant, *insegnare agli*  
*ignoranti.*
- » take leave of... *congedarsi or accomiatarsi da...*
- » threaten with, *minacciare di.*

- To think of a person, of a thing, *pensare a una persona, ad una cosa*. He thinks more of eating and drinking than of her. *Pensa più a mangiare e a bere che a lei*.
- » trust a person, *fidarsi d'uno or d'una persona*.
- » turn out : turn him out. *mandatelo via, scacciatelo*. To turn out : he has turned out a rogue, *è divenuto un surfante*. It or he has turned out, well, *ha fatto buona riuscita*.
- » understand the fine arts; etc *intendersi di belle arti, etc*.
- » wait for, *aspettare* : wait for her, *aspettatela*. To wait upon, *servire* : He waits upon the prince, *serve il principe*. I will wait upon his grace to-morrow, *passerò ad ossequiare sua eccellenza domani*.
- » wear out, *consumare, logorare*.
- » weep for joy, *pianger di or dalla gioia*.
- » wind up : wind up the watch, *caricate l'orologio*.
- » wonder at, *maravigliarsi di*. *Mi maraviglio di voi !*
- » write out, *trascrivere*. To write down, *mettere in carta*.

### Exercise n° 56.

To be composed by the learner on the above verbs.

---

## LESSON LVII.

## OF CONJUNCTIONS.

390. The Conjunction is a part of speech, which is invariable, and chiefly used to connect phrases, as :

*To be sure you will speak, and well too, provided you learn and practice with perseverance. This or that? - Neither the one, nor the other.*

*Sicuramente che parlerete, e bene ancora, purchè studiate e vi esercitate con perseveranza. Questo o quello? - Nè l'uno nè l'altro.*

391. A conjunction generally governs the Subj.

392. The following is a list of Conjunctions which govern the Subjunctive Mood.

Che (151) }  
Finchè or } till untill, § 346  
Fino a tanto che }  
Affinchè }  
Acciocchè } in order that  
Onde }  
Checchè, whatever

Purchè provided  
Posto che supposed  
A meno che unless  
Sebbene }  
Quantunque } although  
Ancorchè }  
Benché though

393. It is however erroneous to say that *che*, and some other of the aforesaid conjunctions, govern always the Subjunctive; see § 265.

394. *But*, at the beginning, or in the middle of a sentence, is translated by *ma*; but in the signification of *only*, say rather *non.... che, meno che*.

*He only spoke to him.  
I dare only relate it to you.  
All, but the first were there.*

*Non parlò che a lui.  
Non oso raccontarlo che a voi.  
Tutti, meno che il primo v'erano.*

---

(151) *Cl.* with an accent stands, for *perchè, poichè*, because, since.

395. *Meno che* (or simply *meno*) is often used for *except* ; All are good, except this, *tutte son buone meno che questa*.

396. *Non che*, is elegantly used in an affirmative sense, for *as well as*, or *but also* ; as

Se agite così, sarete sempre stimato non che lodato.

*If you act so, you will always be esteemed as well as praised.*

397. *Se* means *if*, and *whether*. The English instead of using *if* at the beginning of a sentence, express it as follows : Could I command,... Should it please G.... Had he insulted you,... Were I to go there..., etc. *Se comandassi io*,... *Se piacesse a G. Se egli vi avesse insultato*,... *Se io vi andassi*,... etc.

398. *Pure*, whose primitive signification is *also* ; is likewise employed after a verb in the Imperative, to express one's intention or consent with more earnestness, as : *Fate pure*, you may do, or do without ceremony, without restraint. *Dite pure*, speak without reserve *Andate pure*, you may go, or go without ceremony. *Pure* is added also to the adverb *troppo*, to give force to the sentence, as :

Pur troppo è vero !  
Essa lo sa pur troppo.

*It is too true !  
She knows it too well.*

399. *Pure* is also commonly added to the conjunctions *e*, *o* and *ne*, to form the *eppure* yet ; *oppure* or, or even ; *neppure* nor, nor even, not even, as :

Eppure, chi sa se sia vero.  
È lui, oppure lei ?  
Neppur per idea.

*Yet, who knows if it be true.  
Is it he, or she ?  
Not even in thought.*

400. *Either* . . . *or*, is rendered by *o . . . o* ; *o . . . oppure* ; or *o . . . ovvero* (452). *Either*, *o l'uno*, *o l'altro*.

401. *Neither* . . . *nor*, by *nè . . . nè* ; or *nè . . . neppure* ; and when *neither* is placed after the verb, the negation *non* must be expressed before the verb, as : I like neither of them, *non mi piace, nè l'uno nè l'altro*.

402. The word *anzi* is a Conjunction often used in conversation for *on the contrary*, as :

Mi rincresco tanto d'avervi disturbato ! — Anzi !

*I am so sorry to have disturbed you ! — On the contrary !*

403. It is also used when one wishes to express more powerfully, what has been already said ; it then corresponds to the English besides this, moreover, beyond that, more than that, as : *L' ho veduto anch' io ; gli ho detto anzi che venga.*

404. We say : *anzi che no*, (sometimes connecting a noun with it), rather so than otherwise, as : *Ella è bellina, anzi che no.* She is rather pretty than otherwise.

405. *Anzi* as a preposition stands for *innanzi*, before : *anzi tempo*, before time.

### Exercise n° 57.

*I never go out, but I catch a cold.*

*Ah ! as the days lengthen in spring,  
so they ~~draw in~~ <sup>draw on</sup> in autumn.*

*There was no one who complained,  
except him.*

*Even if I saw it, I would not believe it.*

*Both the grand father and the uncle  
pay them board and lodging.*

*Either for clemency or for pride,  
they have pardoned them.*

*You may say what you like, I do not  
hear you, I do not listen to you.*

*Whether he did not believe me,  
or would not trust me.*

*They all perished, except the  
daughter.*

*Non vado mai fuori, se non prendo un raffreddore.*

*Ah ! come crescono i giorni in primavera, così accorciano in autunno.*

*Non c'era altri ch  lui, che si lagnasse.*

*Quand' anche lo vedessi, non lo crederei.*

*Tanto il nonno che lo zio pagan loro il vitto e l'alloggio.*

*Sia per clemenza, sia per orgoglio, li han perdonati.*

*Dite pure quel che volete, io non vi sento, io non v'ascolto.*

*Sia che egli non mi credesse, o che non si fidasse di me.*

*Tutti perirono, tranne la figlia.*

---

(152) *Overo* or *ossia* means also, in other terms, as : *Elisa, ossia* or *ovvero* la *Moglie Saggia* ; *dramma di R. Eliza*, or the *Wise Wife*, a drama by R.

*She is beautiful, nay most beautiful.* Essa è bella, anzi bellissima.  
*There is no one that can save us, but you.* Non v'è chi possa salvarci, se non voi.  
*I will defend you willingly, provided you back me.* Vi difenderò volentieri, purchè mi guardiate le spalle.  
*Since you wish it, here is my hand.* Giacchè lo volete, eccovi la mano.

I never go out without coming to see you, dear friend; but I ascend your stairs with no less difficulty than my own\*. Ah! as strength increases in youth, so it diminishes  
*forza, pl. crescere gioventù diminuire*  
 in old age. Either be healthy and strong, or die. Come, come!  
*vecchiàia salute forza Animo, animo!*  
 there is no one who complains more than you, whilst there  
*lagnarsi*

is no one, I should say, who has less motive-o to complain  
*Subj. pl.*  
 than you at your age! Die, say you? I would not believe  
*coteste*

you disposed, even if I were to see it. You will live two hundred years! — Ah! yes: death knocks at the palace of the  
*picchiare*

rich, as well as at the hovel of the poor! Where are those  
*tugurio*

watch keys you spoke to me of? Here they are. Take both  
*chiavicine da orologio of which*

of\* them. Oh, no! I won't deprive you of them. There is no deprivation at all. If it were one of these works, plainly  
*privazione semplicemente*

bound as they are, I would not give them, because I could  
*legare qual*

not part with them. There are persons however, who look  
*disfarsi ne bensi consi-*

upon books, as objects which serve more to furnish and to  
*derare come ad addobbare*

embellish their houses, than to adorn their minds. Too true!  
*abbellire mente, sing. 398*

I saw your brother-in-law last night. Really! Do you think  
*Davvero!*

I shall be able to see him, if I call on him to-morrow? No  
 354

doubt you\* will\*. Whether he did not believe me, or would not trust me, he did not go at all. Have you seen Mr. and Mrs. N. also? Both of them. Are they still *very* generous with that fellow you know? Just as usual. Depriving perhaps others

individuo

Come al solito

who are more in want than he is\*. Ah! I must not trouble

turbar

the water I have to drink; but if it was in my power... Whilst

Subj.

potere

that fellow calls himself forsaken and unprovided with means,

costui

abbandonato

sprovvisto

he does nothing but gamble: yes, he plays from morning to

altro

giuocare

night. How do you like Mr. N.'s niece? Not very much, although she is handsome and intellectual; her words are as sweet as

spiritoso

honey, but her deeds are as bitter as gall. A friend of mine,

miele

fatto

fiele

was just saying to me the other day, (concerning some)

appunto

relativamente a una

person I know: he always as sweet as you can, a teaspoon-

dolce quanto

ful of honey entices more flies than a barrel of vinegar. What

allettare

barile

do you say of George? Nothing (of) particular, for he has

ne

not much inclination to study. But he is a great traveler!

troppo

subst.

he has traveled by sea and by land, and one might say also by air, since he has been in a balloon. And they say, throwing

giacchè

globo areostatico

gettare

(a good deal of) money away, in betting at (the) horse races.

gran

con lo scommettere

corsa

Either vice, fanaticism, stupidity or ignorance is the source

che sia, è la sorgente

of almost all our evils. Have you heard the news? What news?

male

novità

H. and G. fought a duel yesterday evening! Were either of

battersi in

nessuno

the duellists-~~a~~ wounded? Both. The ball of Mr. G. carried away

ferire

palla

Mr. H.'s nose. The two seconds<sup>1</sup> were<sup>1</sup> so inclined to laugh,  
 naso                      padrino    avere tanto volontà  
 that they had great difficulty to avoid it. Tell me, you who  
*Pres.* un bel fare per astenersene  
 (are well acquainted with) Italian, do you think I have  
*sapere bene*  
 improved? Very much indeed! Shall I be able to speak like  
*fare progresso*  
 a native-o? As to that, you can already do so; but as to the  
*Quanto* 185  
 pronunciation, it will not be quite-so easy to acquire it  
*pronunzia*                      tanto                      l'acquistare  
 as a native, at your age.

## LESSON and LVIII and LAST.

### OF INTERJECTIONS.

These are words or sounds which serve to portray in a lively manner, the affections of the soul; whether in joy, pain, trouble, despair, indignation, surprise, etc.

The following are those which are more commonly used amongst the Italians:

Aiuto, soccorso!	<i>Help! help!</i>
Ah! ah! ahimè! ohimè!	<i>Ah! alas!</i>
Animo, ànimo! coraggio!	<i>Courage!</i>
Basta, basta! serve!	<i>Enough, enough!</i>
Benino!	<i>Very well indeed! (ironically).</i>
Bagattella!	<i>Really! a trifle! (ironically).</i>
Bravo, bravo! Bravissimo! (153).	<i>Very well! very well! Excellent!</i>
Bravo davvero!	<i>Very well indeed!</i>

(153) Although the Interjection is an indeclinable part of speech, *bravo! bravissimo! lasso! povero me!* and *zitto!* change their termination according to the gender and number of the person to whom they are addressed, thus: *brava, brave, bravi; poveri noi*, etc.



Càpperi! per Bacco!  
 Corpo di Bacco!  
 Che or come diamine! come mai!  
 Che peccato!  
 Ci vuol pazienza!  
 Che ti venga il bene!  
 Che seccatura!  
 In parola d'onore! Affè!  
 Davvero! Non fate cèlia?  
 Diamine!  
 È curiosa, è singolare! (154).  
 Evviva, evviva!  
 Ehi! ohe! ehi là! olà!  
 Guai! guai a voi!  
 Lasso! me lasso! (153).  
 Laudato il Cielo!  
 Manco male!  
 Me felice!  
 Povero me! Misero me!  
 Mi maraviglio! È grossa!  
 Oh quest'è bella! (153).  
 Oh quest'è forte!  
 Oh Cielo or Cieli! Oh, stelle!  
 Orsù! non ne diciamo altro!  
 Finiamola! Basta, basta!  
 Per pietà! per carità!  
 Possibile! poffare!  
 Via, via!  
 Zitto! zitto! -a! pl. -i! -e!

*Hey day! by Jove!*  
*The body of Bacchus (literally).*  
*How is it possible!*  
*What a pity!*  
*We must have patience!*  
*Bless the man! (or woman)!*  
*What a bore!*  
*Upon my honour! or faith!*  
*Indeed! You dont joke?*  
*Stands for Diavolo!*  
*That is singular!*  
*Hurrah! hurrah!*  
*Hollo!*  
*Woe! woe to you!*  
*Poor me!*  
*Praise be to Heaven!*  
 (155) . . . . .  
*Oh happy me!*  
*Poor me!*  
*I wonder at it! That is rich!*  
*That is singular!*  
*That is too bad!*  
*Oh Heavens! My stars!*  
*Come! let us say no more!*  
*Enough of it!*  
*For mercy sake!*  
*Is it possible!*  
*Come, come!*  
*Hush! hush!*

(154) When an adjective in the fem. is used interjectively, it implies *la cosa, la storia, la faccenda* (the business), etc.

(155) *Manco male!* literally: less evil, it almost approaches the expression, *so much the better!*

## Exercise n° 58.

*All in Italian for want of corresponding expressions in many of the sentences in English.*

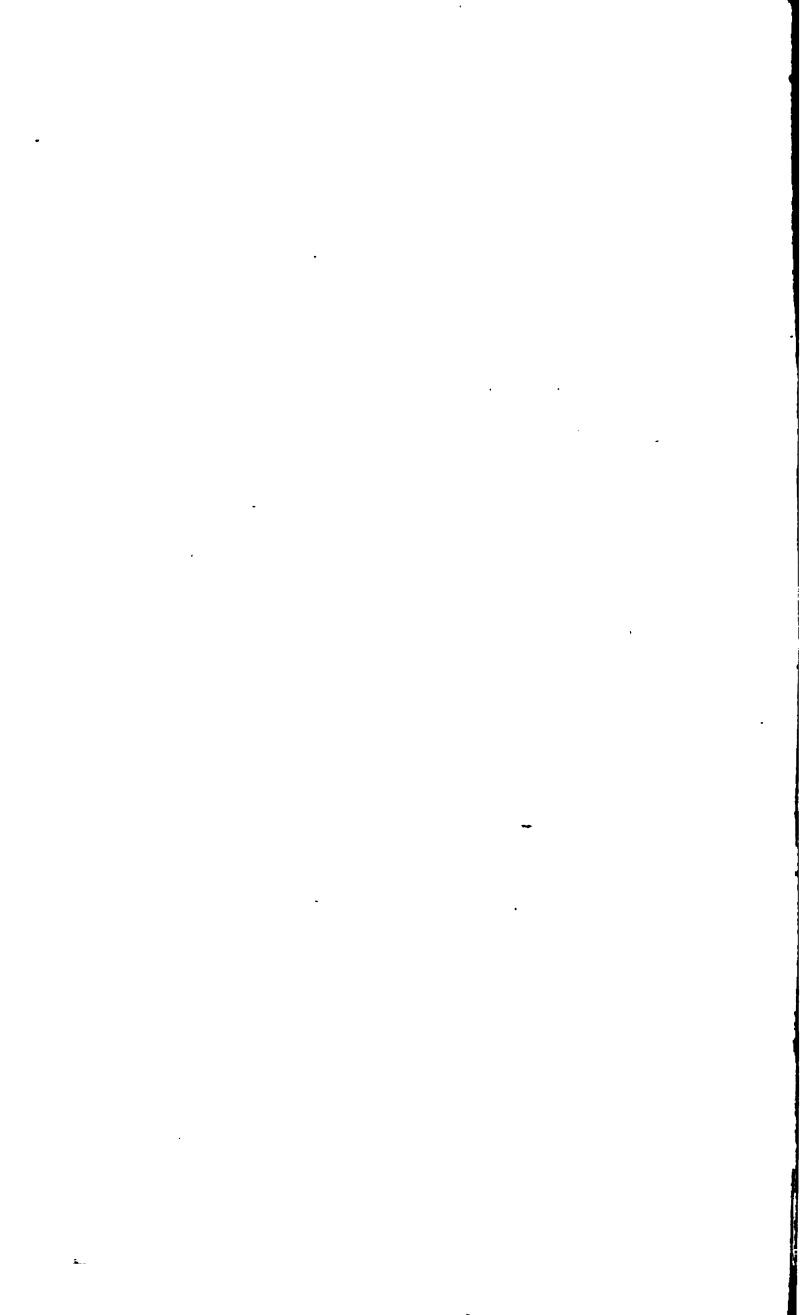
(in the 3d. person)

*Sant' Antònio ! E che fa ella qui, sempre a scrivere ! sempre a scarabocchiare ! — E che ci ha che fare S. Antonio col mio scrivere e scarabocchiare ? — Ah ! quella è una specie d'esclamazione usata nel mio paese. — E si servon anche d'altri nomi di santi, quando vogliono esprimere maraviglia, lamento, o altro che sia ? — Sicuro ! — Oh bella ! — E si dice anco : per Bacco ! corpo di Bacco ! corpo di Satanasso ! a fe' di Bacco ! Cieli ! Santi Numi del Cielo ! Poffare ! e che so io. — Davvero !... Venendo ora a me, che direbb'ella, se io le dicessi che, da stamattina in quà, ho tradotto in Italiano tutte queste pagine, e imparato a mente quel bel sonetto del Filicaia : « Oh Italia, Italia ! » — Stelle ! Non fa celia, eh ! Bagattella ! Brava davvero ! Mi rallegro con lei ! Ella è la più infaticabile, la più assidua scolara ch'io m'abbia mai avuta ! Ella è un portento ! Ho sentito che ella fu ieri all'Esposizione dell'Accademia Reale ; non è vero ? — Certo ! — E qual'è la pittura che le piacque di più ? — Non saprei... ma quanto al merito del lavoro, è il quadro che tratta del Conte Ugolino, in cui trovai esser rappresentato con molta verità quel commovente fatto ! — Ah ! quello fu un fatto molto crudele ! un vero barbarismo ! — A proposito di barbarismi, di vandalismi, che quadro n'è stato fatto di quelli tanto orrendi, perpetrati dai Comunisti nel 74 a Parigi ? — L'ignoro ; che orrori ! e' son tali Signora Marietta, che non si posson comprendere ! Al solo udirne parlare, si rimane muti e colpiti da ribrezzo ! La lingua umana non ha parole per definirli ! Ah , non me ne dica altro, che mi sento tutta raccapricciare ! — Sì, parliamo piuttosto di cose allegre. Non sa ella che ieri fu l'ultima comparsa della celebre ballerina napole-*

tana! — *Davvero!* Che peccato che non lo sapessi! che non la riveda più! *Ah! ci vuol pazienza!* E lei ci fu? — *Altro!* e posso dirle che fui dopo anche alla festa della Contessa D. — *Come!... Bravo davvero!* Dica, quando verrà il famoso C.\*\* coi suoi cavalli, e quelle graziose donnette? — *Ah!* non lo so nemmen io; è un mistero! Chi vuole che si sia diretto altrove, e chi dice che gli sia accaduto un sinistro per mare! — *Uh! che mi dice mai!* *Bagattella di nulla!* *Oh! poverino!* *Ma speriamo bene!*

Eccoci dunque alla fine! — *Laudato il Cielo!* *Mi sento riavere!* — E perchè si sente riavere? — Perchè non ne poteva più, con tutte le sue regole ed osservazioni, e quei lunghi esercizj! Quanto alle Frasi Idiomatiche, convengo essere un eccellente ed utile collezione; ma farci sudar tanto per imparare una lingua!... — Crede ella dunque che sia una cosa da niente, una bagattella l'imparare una lingua con fondamento?... *Oh, povero me!* *povera mia fatica!* — Pare a lei... *Zitta, zitta,* non lo mortifichi di più, *poveraccio, ha ragione!* — *Ah!* dice bene il proverbio, che « Chi fila ha una veste, e chi non fila ne ha due » — *Senti!* — *Oh, finiamola!* e non se ne parli più! Chi ha avuto, ha avuto, e chi non la vuole la butti via! ma si rifletta bene, che la perfezione non è cosa di questo mondo!





## APPENDIX.

## A METHOD.

for learning with ease how to form a great number  
of Italian words from English terminations.

The letters *bs, ct, dm, k, ph, x, xc* and *y* are usually replaced by *s* or *ss. tt, mm, c, f, s* or *ss, cc* and *i, as*: in obstinate *ostinato*, absent *assente* act *atto*, admission *ammissione*, excess *eccesso*. phosphorus *fosforo*, example *esempio*, etc. etc.

Most words having any of the following terminations become Italian, by changing that termination as follows.

<i>acle</i>	in	acolo, as	<i>oracle</i>	oràcolo, <i>obstacle</i>	ostàcolo
<i>al</i>		ale	<i>animal</i>	animale, <i>canal</i>	canale
<i>ance</i>		anza	<i>dance</i>	danza, <i>elegance</i>	eleganza
<i>ence</i>		enza	<i>essence</i>	essenza, <i>presence</i>	presenza
<i>ant</i>		ante	<i>elephant</i>	elefant. <i>vacant</i>	vacante
<i>ale, verb.</i>		are	<i>to animate</i>	animare, <i>indicate</i>	indicare
<i>ent. subst.</i>		ento	<i>element</i>	elemento, <i>convent</i>	convento
<i>end, verb.</i>		èndere	<i>to contend</i>	contendere, <i>defend</i>	difendere
<i>ent, adj.</i>		ente	<i>present</i>	presente, <i>prudent</i>	prudente
<i>ible</i>		ibile	<i>possible</i>	possibile, <i>horrible</i>	orribile
<i>ion</i>		ione	<i>mission</i>	missione, <i>union</i>	unione
<i>ish, verb.</i>		ire	<i>to perish</i>	perire, <i>finish</i>	finire
<i>fy, verb.</i>		ficare	<i>to edify</i>	edificare, <i>signify</i>	significare
<i>ive</i>		ivo	<i>active</i>	attivo, <i>passive</i>	passivo
<i>or</i>		ore	<i>impostor</i>	impostore, <i>horror</i>	orrore
<i>our</i>		ore	<i>colour</i>	colore, <i>favour</i>	favore
<i>ous</i>		oso	<i>famous</i>	famoso, <i>nervous</i>	nervoso
<i>tion</i>		zione	<i>edition</i>	edizione, <i>position</i>	posizione
<i>ty</i>		tà	<i>divinity</i>	d. vinità, <i>humanity</i>	umanità.

## A LIST

of monosyllables, the signification of which depends on an accent or an apostrophe. See (47)

a', abbreviation for *ai* to the  
 ché (47) with an accent means *because*  
 dà accented, for *he gives*. *Da* from  
 da' for *dai*, give thou  
 di with an accent means *day*. *Di* of  
 di' with an apostrophe for *dici*, say thou  
 co' for *coi*, with the, pl.  
 è with an accent, *it is*; *e* and  
 e' for *ei*, *egli* he  
 fa' for *fai*, do thou  
 fè for *fede*, faith  
 fe' for *fece*, he made  
 i' for *io*, I  
 là, with an acc. *there*; *la* the  
 nè, *nor* or *neither*; *ne* of it  
 ne' for *nei*, in the, pl.  
 pe' for *pei*, for the, pl.  
 po' for *poco*, little  
 sè for himself, herself, themselves. *Se* if  
 sì when it means *yes* or *so much*  
 sta' for *stai*, stay thou  
 tè with an acc. means *tea*  
 to' for *togli*, take (thou) away  
 va' for *vai*, go thou  
 vo' for *voglio*, I will have.

---

## A TABLE

of all those words which change their meaning according to the CLOSE and OPEN SOUND of the E and O; § 3.

## E CLOSE

accétta	<i>an axe</i>
affetto	<i>I slice</i>
e	<i>and</i>
esca	<i>bait</i>
mezzo	<i>over ripe</i>
pera	<i>pear</i>
pesca	<i>fishery</i>
pesco	<i>I fish</i>
te	<i>thee</i>

## E OPEN.

accèta	<i>he accepts</i>
affètto	<i>affection</i>
è	<i>it is</i>
èscà	<i>let him go out</i>
mèzzo	<i>half</i>
pèra	<i>let him perish</i>
pèsca	<i>peach</i>
pèsco	<i>peach-tree</i>
tè	<i>tea</i>

## O CLOSE.

bótte	<i>a cask</i>
cogli	<i>with the, pl. m.</i>
colla	<i>with the, s. f.</i>
colto	<i>cultivated</i>
corre	<i>he runs</i>
corso	<i>run, p. p.</i>
indotto	<i>induced, p. p.</i>
ora	<i>hour</i>
porci	<i>to put ourselves</i>
porsi	<i>to put oneself</i>
posta	<i>put, p. p. f.</i>
rosa	<i>gnawed p. p. f.</i>
scopo	<i>I sweep</i>
scorsi	<i>I ran over</i>
sono	<i>I am</i>
torre	<i>a tower</i>
Tosco	<i>Tuscan</i>
volgo	<i>the vulgar</i>
volto	<i>face</i>

## O OPEN.

hòtte	<i>blows</i>
cògli	<i>thou gatherest</i>
còlla	<i>glue</i>
còlto	<i>gathered</i>
còrre	<i>to gather</i>
Còrso	<i>a Corsican</i>
indòtto	<i>unlearned</i>
òra	<i>he prays</i>
pòrci	<i>pigs</i>
pòrsi	<i>I handed</i>
posta	<i>post office</i>
ròsa	<i>rose</i>
scòpo	<i>aim</i>
scorsi	<i>I perceived</i>
sòno	<i>I play, (55)</i>
tòrre	<i>to take away</i>
tòsco	<i>poison</i>
vòlgo	<i>I turn</i>
vòlto (438)	<i>turned</i>

# WORDS IN COMMON USE

WHICH HAVE NOT OCCURRED IN THE EXERCISES (456).

*from a list of familiar words*

<i>Abridgement</i>	compendio, v.	<i>blood</i>	sangue, m.
<i>acid</i>	ácido	<i>blot</i>	scòrbio, v.
<i>addition</i>	aggiunta	<i>boast</i>	vanto, v.
<i>address</i>	indirizzo, v.	<i>body</i>	corpo
<i>affection</i>	affetto	<i>boldness</i>	ardire, m.
<i>age</i>	età	<i>bold</i>	ardito
<i>alike</i>	somigliante	<i>bolt</i>	chiavistello
<i>amusement</i>	divertimento	<i>bookcase</i>	scaffale, m.
<i>anchovy (an)</i>	acciuga	<i>brass</i>	ottone, m.
<i>anger</i>	còllera	<i>breath</i>	fiàto
<i>ant</i>	formica	<i>brush</i>	spàzzola, v.
<i>apron</i>	grembiale, m.	<i>buckle</i>	fibbia
<i>arbour</i>	pèrgola	<i>Cage</i>	gàbbia
<i>artichokes</i>	carciòfi	<i>cake, paste</i>	pasta ; pasta
<i>author</i>	autore	<i>camel</i>	cammello
<i>Bad smell</i>	puzzo, v.	<i>capon</i>	cappone, m.
<i>bank</i>	banca	<i>carpenter</i>	falegname
<i>bankruptcy</i>	fallimento	<i>carpet</i>	tappeto
<i>bare; naked</i>	nudo, v.	<i>cascade</i>	cascata
<i>basket</i>	paniera	<i>charcoal</i>	carbone, m.
<i>bath</i>	bagno, v.	<i>chilblain</i>	gelone, m.
<i>bear</i>	órso	<i>china</i>	porcellana
<i>bee</i>	pécchia	<i>choice</i>	scelta
<i>beef</i>	bove	<i>Christmas</i>	Natale
<i>blanket</i>	copèrta	<i>clear</i>	chiaro
<i>blinds</i>	persiane	<i>cloves</i>	garòfani

(456) All the Italian nouns which are marked *v.* form their verb by changing the last vowel into *are*, as of *abridgement* compendio, compendiare. See § 72. And *m.* signifies masculine; *f.* feminine.



<i>column</i>	colonna	<i>dwarf</i>	nano
<i>comb</i>	pèttine, v. m.	<i>East</i>	levante, m.
<i>contempt</i>	disprezzo, v.	<i>Easter</i>	Pasqua
<i>copper</i>	rame, m.	<i>eel</i>	anguilla
<i>copy</i>	còpia, v.	<i>elbow</i>	gómito
<i>cork</i>	sùghero	<i>elm</i>	olmo
<i>cotton</i>	cotone	<i>employment</i>	impiego, v.
<i>court-yard</i>	cortile, m.	<i>embroidery</i>	ricamo, v.
<i>cow</i>	vacca	<i>engagement</i>	impegno, v.
<i>cream</i>	panna	<i>engraver</i>	incisore
<i>cross</i>	croce, f.	<i>envy</i>	invidia, v.
<i>crown</i>	corona	<i>epoch</i>	epoca
<i>curtsey</i>	inchino, v. refl.	<i>equal</i>	eguale
<i>cut</i>	taglio, v.	<i>eternal</i>	eterno, v.
<i>cypress</i>	cipresso	<i>eve</i>	vigília
<i>Damage</i>	danno	<i>extreme</i>	estremo
<i>death</i>	morte	<i>extinguisher</i>	spengnitóio
<i>deception</i>	inganno, v.	<i>Fable</i>	fávola
<i>defence</i>	difesa	<i>faithful</i>	fedele
<i>delay</i>	indúgio, v.	<i>faithfulness</i>	fedeltà
<i>deluge</i>	dilúvio, v.	<i>false</i>	falso
<i>den</i>	tana	<i>fame</i>	fama
<i>deprivation</i>	privazione, f.	<i>fan</i>	ventaglio
<i>desire</i>	brama, v.	<i>ferocious</i>	feroce
<i>dew</i>	rugiada	<i>fierce</i>	fiero
<i>dialect</i>	dialetto	<i>flame</i>	fiamma
<i>dialogue</i>	diàlogo	<i>flea</i>	pulce, f.
<i>diamond</i>	diamante, m.	<i>flesh</i>	carne, f.
<i>dispute</i>	disputa, v.	<i>flight</i>	fuga
<i>disorder</i>	disórdine, m.	<i>fold</i>	piega, v.
<i>drawers</i>	mutande, pl. f.	<i>food</i>	cibo, v;
<i>dress-maker</i>	sarta	<i>forehad</i>	fronte, f.
<i>drop</i>	goccia	<i>for eigner</i>	forestière
<i>drum</i>	tamburo, v.	<i>fortress</i>	fortezza
<i>duck</i>	anitra	<i>foundation</i>	fondamento
<i>dumb</i>	muto	<i>fountain</i>	fontana

<i>fox</i>	volpe, <i>f.</i>	<i>Ice</i>	ghiaccio, <i>v.</i>
<i>frame</i>	cornice, <i>f.</i>	<i>image</i>	immagine, <i>f.</i>
<i>free</i>	libero, <i>v.</i>	<i>impolite</i>	incivile
<i>fringe</i>	frangia	<i>indignation</i>	sdegno, <i>v.</i>
<i>frost</i>	gelo, <i>v.</i>	<i>industry</i>	industria, <i>v. refl.</i>
<i>froth</i>	spuma, <i>v.</i>	<i>inheritance</i>	eredità
<i>fur</i>	pelliccia	<i>innkeeper</i>	locandiere
<i>furniture</i>	mobilia	<i>intellect</i>	intelletto
<i>Gaiety</i>	allegria	<i>ivy</i>	ellera
<i>garlic</i>	aglio	<i>Jasmine</i>	gelsomino
<i>giant</i>	gigante	<i>jew</i>	ébreo
<i>glass, crystal</i>	vetro, cristallo	<i>jeweller</i>	gioielliere
<i>glory</i>	gloria	<i>jump</i>	salto, <i>v.</i>
<i>glue</i>	colla	<i>Kettle</i>	cúccuma
<i>goat</i>	capra	<i>kiss</i>	bacio, <i>v.</i>
<i>goose</i>	oca	<i>knees</i>	ginòcchio, § 423
<i>government</i>	governo, <i>v.</i>	<i>knot</i>	nodo
<i>gray</i>	bigio	<i>Lace</i>	trina
<i>grief</i>	dolore, <i>m.</i>	<i>lake</i>	lago
<i>grinder</i>	arrotino	<i>lamb</i>	agnello
<i>gulf</i>	golfo	<i>lamp</i>	lâmpada
<i>guide</i>	guida, <i>v.</i>	<i>lane</i>	vicolo
<i>guilty</i>	colpévole	<i>lasting</i>	durévole
<i>Ham</i>	prosciutto	<i>laundress</i>	stiratora
<i>hammer</i>	martello, <i>v.</i>	<i>lazy</i>	pigro
<i>happiness</i>	felicità	<i>lead</i>	piombo
<i>hare</i>	lepre, <i>f.</i>	<i>leeches</i>	mignatte, <i>pl. f.</i>
<i>hatred</i>	odio, <i>v.</i>	<i>Lent</i>	Quaresima
<i>hay</i>	fieno	<i>liar</i>	bugiardo
<i>heel</i>	calcagno	<i>light</i>	luce, lume
<i>help</i>	aiuto, <i>v.</i>	<i>lightning</i>	baleno, <i>v.</i>
<i>herring</i>	arínga	<i>linen</i>	biancheria
<i>horizon</i>	orizzonte, <i>v.</i>	<i>lining</i>	fòdera, <i>v.</i>
<i>hospital</i>	spedale, <i>m.</i>	<i>liver</i>	fégato
<i>humane</i>	umano	<i>lizard</i>	lucértola
<i>hurtful</i>	nocivo	<i>Mad</i>	pazzo

<i>manufactory</i>	fàbbrica, v.
<i>marble</i>	marmo
<i>marsh</i>	palude, f.
<i>mask</i>	màschera, v.
<i>massacre</i>	massacro v.
<i>mat</i>	stoia, v.
<i>matches</i>	zolfanèlli, pl. m.
<i>mattress</i>	materassa
<i>meal</i>	pasto
<i>melon</i>	popone, m.
<i>metre</i>	metro
<i>mint</i>	zecca
<i>miser</i>	usuraio
<i>moth</i>	tignuòla
<i>motion</i>	moto
<i>mouse</i>	sórcio
<i>mouthful</i>	boccone, m.
<i>muff</i>	manicòtto
<i>mule</i>	mulo
<i>mushroom</i>	fungo
<i>mutual</i>	mútuo
<i>Nail</i>	unghia
<i>nail (iron)</i>	chiodo
<i>napkin</i>	salviétta
<i>neck</i>	còllo
<i>neighbour</i>	vicino
<i>nest</i>	nido
<i>net</i>	rete, f.
<i>neuter</i>	neutro
<i>nickname</i>	soprannome, m.
<i>noise</i>	romore, m.
<i>Oak</i>	querce, f.
<i>obstacle</i>	ostàcolo
<i>onion</i>	cipolla
<i>order</i>	órdine, v. m.
<i>owl</i>	civetta

<i>Pail</i>	sécchia
<i>painful</i>	penoso
<i>paint</i>	tinta
<i>pale</i>	pàllido
<i>pamphlet</i>	opùscolo
<i>parish</i>	parròchia
<i>parsleg</i>	prezzémolo
<i>parrot</i>	pappagallo
<i>partner</i>	sòcio
<i>pasteboard</i>	cartone, m.
<i>puw</i>	zampa
<i>peas</i>	pisèlli
<i>peacock</i>	pavone, m.
<i>perfect</i>	perfétto
<i>perfume</i>	profumo, v.
<i>perfumer</i>	profumiere
<i>petition</i>	sùpplica, v.
<i>petticoat</i>	sottana
<i>pharmacy</i>	spezieria
<i>pheasant</i>	fagiano
<i>pig</i>	maiale, m.
<i>pie</i>	pasticcio
<i>pillow</i>	cuscino
<i>pincers</i>	pinzette. pl. f.
<i>pink</i>	color ròsa
<i>pit</i>	platea
<i>pitchfork</i>	forca
<i>plague</i>	peste, f.
<i>plaster</i>	cerotto
<i>pledge</i>	pegno
<i>plot</i>	trama, v.
<i>poison</i>	veleno
<i>point</i>	punta
<i>polite</i>	civile
<i>politeness</i>	civiltà
<i>poppy</i>	papàvero

<i>porter</i>	facchino	<i>savage</i>	selvaggio
<i>power (a)</i>	potenza (una)	<i>savoury</i>	saporoso
<i>power</i>	potere, m.	<i>saw</i>	sega, v.
<i>praise</i>	lode, v. f.	<i>scaffold</i>	patibolo
<i>prayer</i>	preghiera	<i>seal</i>	sigillo, v.
<i>preface</i>	prefazione, f.	<i>secrecy</i>	segretezza
<i>pretext</i>	pretesto	<i>seed</i>	seme, m.
<i>printer</i>	stampatore	<i>sermon</i>	predica, v.
<i>prison</i>	prigione, f.	<i>sewer</i>	fogna
<i>prize</i>	premio, v.	<i>shipwreck</i>	naufragio
<i>prodigy</i>	prodigio	<i>shoulder</i>	spalla
<i>prolix</i>	prolisso	<i>shovel</i>	paletta
<i>promise</i>	promessa	<i>sigh</i>	sospiro, v.
<i>prophet</i>	profeta	<i>sight</i>	vista, veduta
<i>pumpkin</i>	zucca	<i>sign</i>	segno, v.
<i>Rabbit</i>	coniglio	<i>signature</i>	firma, v.
<i>rage</i>	rabbia	<i>skin</i>	pelle, f.
<i>ram</i>	caprone	<i>slavery</i>	schiavitù
<i>rasor</i>	rasóio	<i>sledge</i>	slitta
<i>ray</i>	raggio	<i>smell</i>	odore, v. m.
<i>refusal</i>	rifiuto, v.	<i>smoke</i>	fumo, v.
<i>regret</i>	rammárico. v.	<i>snake</i>	serpe, f.
<i>relief</i>	solievo	<i>snuffbox</i>	tabacchiera
<i>remainder</i>	resto, v.	<i>sober</i>	sobrio
<i>repentance</i>	pentimento	<i>soft</i>	morbido
<i>resource</i>	risorsa	<i>solemn</i>	solenne
<i>ribbon</i>	nastro	<i>sorrow</i>	dispiacere, m.
<i>right</i>	diritto	<i>sovereign</i>	sovrano
<i>roast</i>	arròsto	<i>space</i>	spazio, v.
<i>rock</i>	rupe, f.	<i>spark</i>	favilla, v.
<i>rule</i>	regola	<i>sparrow</i>	passerotto
<i>Sad</i>	mèsto	<i>spider</i>	ragno
<i>saddle</i>	sella, v.	<i>splash (a)</i>	schizzo, v.
<i>safety</i>	salvezza	<i>sponge</i>	spugna
<i>salad</i>	insalata	<i>spur</i>	sprone, v. m.
<i>sausage</i>	salciccia	<i>spy</i>	spia, v.

<i>star</i>	stella	<i>treasure</i>	tesoro
<i>steel</i>	acciaio	<i>triumph</i>	trionfo, v.
<i>step</i>	passo	<i>truffle</i>	tartufo
<i>stirrup</i>	staffa	<i>trumpet</i>	tromba
<i>stockbroker</i>	sensale	<i>trumpeter</i>	trombetta m.
<i>stomach</i>	stomaco	<i>Unanimous</i>	unánime
<i>stone</i>	pietra	<i>uncertain</i>	incerto
<i>storm</i>	burrasca	<i>undertaking (an)</i>	intrapresa
<i>strenght</i>	forza, v.	<i>uneasy</i>	inquieto, v.
<i>string</i>	spago	<i>unique</i>	único
<i>succour</i>	soccorso	<i>unjust</i>	ingiusto
<i>sulphur</i>	zolfo, v.	<i>unusual</i>	insólito
<i>surname,</i>	casato	<i>Vain</i>	vano
<i>swallow</i>	róndine, f.	<i>valley</i>	valle
<i>sweetmeats</i>	confetti, m. pl.	<i>veil</i>	velo, v.
<i>sword</i>	spada	<i>view</i>	veduta
<i>Tallow</i>	sego	<i>vine</i>	vite, f.
<i>tassel</i>	nappa	<i>vineyard</i>	vigna
<i>tender</i>	tènero	<i>voice</i>	voce, f.
<i>thimble</i>	ditale, m.	<i>vow</i>	vóto
<i>thoughtful</i>	pensieroso	<i>Wadding</i>	ovatta, v.
<i>thread</i>	filo, v.	<i>wafer</i>	ostia
<i>threshold</i>	sòglia	<i>wall</i>	muro, v.
<i>throat</i>	gola	<i>wave</i>	onda
<i>throne</i>	trono	<i>weakness</i>	debolezza
<i>thrush</i>	tordo	<i>wedding</i>	sposalizio
<i>thunder</i>	tuono, v.	<i>wheel</i>	rota
<i>tiger</i>	tigre	<i>whistle</i>	fischio, v.
<i>tobacconist</i>	tabaccaio	<i>white frost</i>	brinata
<i>tomb</i>	tomba	<i>wild boar</i>	cinghiale
<i>ton</i>	botte, f.	<i>wood</i>	bosco; legno
<i>tongs</i>	mòlle f. pl.	<i>wolf</i>	lupo
<i>treason</i>	tradimento	<i>Zeal</i>	zelo



## SOME POETICAL WORDS AND LICENCES.

Alma	for	ánima	féo	for	fece
andáro	»	andarono	féro	»	fecero
andíámne	»	andiamocene	féste	»	faceste
ancíde	»	uccide	fia	»	sarà
ange	»	affligge	fiède	»	ferisce
appo	»	appresso	fóra	»	sarebbe
augèi	»	augèlli	fúe	»	fu
avría	»	avrehbe	hággio	»	ho
cadeo	»	cadde	have	»	ha
cággia	»	cada	gla	»	andava
cággio	»	cado	incárco	»	incárico
calere	»	prèmere	ímo	»	basso
calle	»	sentiero	inúlto	»	invendicato
cape	»	capisce, entra	láí	»	lamenti
capèi	»	capelli	là've	»	là dove
carme	»	verso	morìo	»	morì
chère	»	chiède	nòsco	»	con noi
coltèi	»	coltelli	onústó	»	caricato
cór	»	cogliere	òstile	»	nemico
da sezzo	»	da ultimo	pònno	»	possono
dèn, denno	»	devono	puòte	»	può
dèò	»	deve, devo	rai	»	raggi
ègro	»	inférmo	spème	»	speranza
emplò	»	empi	tòr	»	togliere
face	»	fa	únqua	»	mai
fe'	»	fece	usclo	»	uscì
fè	»	fede	vèglio	»	vecchio
fèa	»	faceva	véllo	»	védilo
fèlli	»	li fece	vòsco	»	con voi
fénne	»	ne fece			

FINIS.

## AN ALPHABETICAL INDEX.

---

*NB.* The numbers alone indicate the § (*paragraph*), when preceded by the letter *p.* the page; those in parenthesis the notes.

*A to* 374-9, 260 — about 382 — above 335 — accent 8, (47) — *Accrescitivi* 146 etc. — ADJECTIVES (8) (15) 25 (22) 32, 48, 131-6, 269 — numeral adjectives, etc. *p.* 150 — ADVERBS, from 328 — after 337 — *alcuno* 45-6, 216-7 — also (14) — *altri* 222-5 — *altro*, 223, etc. — among 380, II, 388 — and 260 — *andare* 107, and from 302 — any 28, 31, 43-47, 216 — *anzi* 402-5 — *arci* (101) — ARTICLE (definite and indef.), from 18, 26, *p.* 42 and § 43, 115-7 (82); etc. — any? any thing? any one? (19) — Partitive Art. 28, 43 — as far as 346 — as.... as (64) — at all 47 — *ata* (words ending in) 153, etc. — to attend 324 — Augmentatives 146, etc. — AUXILIARIES, from *p.* 32 and 50, 294, etc. Auxiliaries *do, did, etc.* from 286 — *avanti* 340 — *avere* *p.* 32 (26) (27) and from 294 — away 341.

*Be* (to) *p.* 50 § 51, 294, etc. to be right (39) — *bellino* (25) — between 388 — *bisogna* (30), 303 — but, *for* only 394 — by 10, 381-3.

*Call* (to) 320 — Can, could (79) 289, 293 — *che* (11) 190, 393-4 — *che, che cosa?* 213 — *checchè, chiechessia* 229 — *chi* 226-8 *chiunque* 229 — *ci or vi* (16) (40) 62, 56, 208 — Comparison (degrees of) from 87 and 137-9 — complement direct (133) — *con* 381-3 — Conditional (29) 35, 257-8 — Conjugation of the reg. verbs, from 58 — CONJUNCTIONS 390 — Conj. pers. pron. 52, etc. 56, etc. 169, 174, 182 — *così* 343 — *costui* 188 — *cui*, etc. from 191.

*Da* 23-4, 380, etc. *dare* 107, 305 — Def. and Indef. Art. (14) 18, 22, 26-27, 115. Demonstrat. pron. from. 184 — *desso, -sa*, 116 — *di* 23, 91-5 369, etc and 381 — Diminutives 156, etc. *do, did, etc.* (57) 286-7.

*E and O* open 3 — Each other 225 — *ecco, eccomi*, etc. 169 — *ella* 167 (141) — ellipsis 144 — *essere*, *p.* 50 (58) 294, etc. — *eto* (words ending in) 154 — *aver*, see never — every 220, 239

*Fare* 107, 306 — *fino* 346 — flatter (to) (59) — *fra* 385, 388 — Future Tense 61, 256.

Gender of nouns (8) (9) 11, 22 — GERUND from 268 — *go* (to) *p.* 95 (17) — *grande* 32, (22).

Have (to) *p.* 32, § 294, etc. — here and there (16) 364 — hereby 202.

If from 397 — IMPERATIVE M. 37, 65, (45) (49) (78) 259-60 — Imperf. T. (27) (29) 250 Impersonal V. from 82 — in 385 — INFINITIVE M. (26)

264 and 266-7, 272 3 — INTERJECTIONS p. 264 — Irregular Verbs 101, 102 and from. p. 121.

Know (to) 322.

Let (to) 291 — *lo* 204 — *lei* 168 — *loro* (44) — look (to) 325.

*Meco*, etc. 170 — *metà* and *mezzo* 135 — must (30), 313 — Moods and Tenses from 246.

*Ne* 28, 173, 205-7 — *ne* for us 173 — negations (19) 353-5 — *nessuno* 218-9 — never 218, 353, — *niente* 219 — *niuno* 218 — no (19) — nobody 218 — Nouns (on the gender of) 11 — number of N. 39 (97) — Further observations on number from 122 — Numeral Adj. p. 150.

*O* and *e* open 3 — of, 369, etc. — *ogni* 226 — *ognuno* 221 — on 369 — *onde* (118) — one 141-2.

Participle past, from 279 — Participle pres. from 269 — Partitive Article (13) 43, etc. — *Peggiorativi* 148 — *per* 230, 377, 381-4 — *più* 352 — play (to) (55) — please (to) and to like 342 — PREPOSITIONS p. 9, (23), 186, 367, 389 and. p. 255 — Pres. Indic. 24, 62, 247-8 — *presto* 358-9 — Preterite 63 (48) 251 — pretty (25) — PRONOUNS, Personal Pr. 17 and from 52-7 and 162, 174 — Possessive Pr. p. 20 and from 175 — demonstrative, prom. from 184; relative Pr. from 191, indefinite pr. from 216 — PRONUNCIATION p. 1st. — *punto* (19) 47 — *pure* 398-9.

*Qual* 198 — *quale* 194, 211-2 — qualunque, qualsivoglia 229 — *questi* 187 — *quello* 32, 199 — *qui* 364.

Reflective and Reciprocal Verbs 76 — remember (to) (60) — return (to) 317.

*Se* 397 — Should 286, 290, 292 — *si* 231-8 — since 361 — so 204 — some 28 (20) 29, 30, 43, 47, 222 — spend (to) 318 — *stare* 107, 307 — Subjunctive M. 38 (29) and from 261 — SUBSTANTIVES from 122, 272 — such 242 — Superlatives 98, and 137-9.

Take (to) 314 — *tale quale* 242 — Tenses and Moods of V. from 246 — than, from 94-5 — that (11) 185, 190, 393 — then 363 — there and hence (16) 364 — there to be 84 — therein 202 — think (to) (28) 323 — time 365 — titles (111) — to, 374-9, etc. — *tutto*, from 239.

*Uno* 128 — *uo* (the syllable) (103) — use (to) 321.

*Venire* 309 — VERBS from 33; Reg. Verbs from p. 63; refl. and reciprocal V. from 76 — impers. V. from 32 — Irreg. Verbs I C. 107; II C. 108; III C. 120; active V. 243, passive V. 244; Neuter V. 245 — *volere* 309.

Wait (to) 315 — walk (to) 316 — want (to) 319 — what (11) 189 215 — what? 211-4 — who, whom (11) — who (11) — Who? 209-10 — whose 197-8 — will (57) — with 338 — would (79) 286, 293.

Yet, 366, 399.

Zitto p. 265 (153).



KEY  
TO THE  
EXERCISES  
OF  
THE NEW ITALIAN GRAMMAR

BY  
P. L. ROSTÈRI

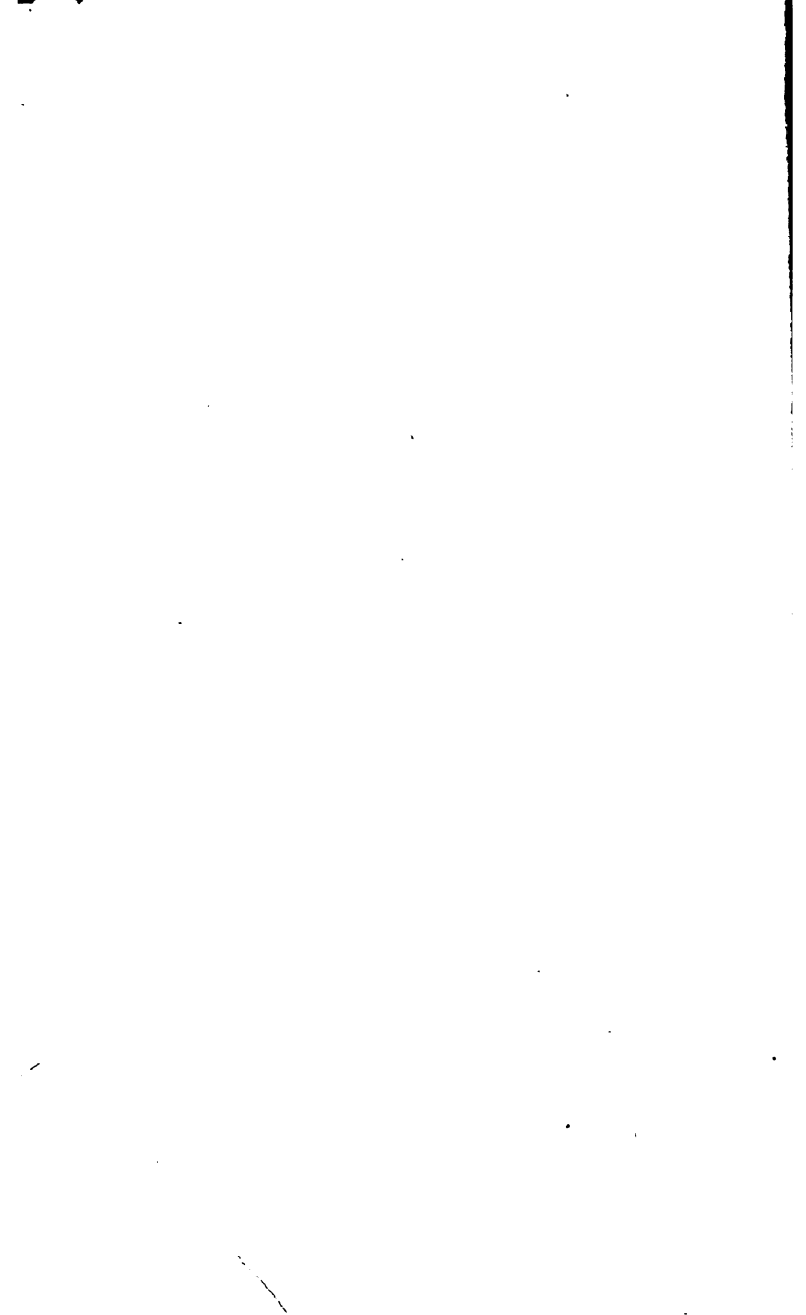
---

Price, Fr. 1, 50

---

FLORENCE  
BETTINI, GOODHAR, LOESCHER, PAGGI, ETC.

LONDON  
DAVID NUTT, 270 Strand.  
ROLANDI, Berners Street Oxford St.



# KEY

TO THE

EXERCISES

OF

## THE NEW ITALIAN GRAMMAR

BY

P. L. ROSTÈRI

---

Price, Fr. 1,50

---

FLORENCE

BETTINI, GOODBAN, LOESCHER, PAGGI, ETC.

LONDON

DAVID NUTT, 270 Strand.

ROLANDI, Berners Street Oxford St.



Gift of  
Robert S. Ladd  
Boston

.....  
Firenze, 1880 — Tip. Bencini.  
.....

---

## **Esercizio Numero Uno.**

### **DESTRUCTION OF HERCULANEUM AND POMPEIA**

*A literal translation.*

At the beginning the atmosphere was darkened and became insupportably hot and suffocating; in which time a frightful earthquake was unexpectedly heard, and all the extent of country suddenly appeared covered with flames, issuing in globes from the earth which opened in a hundred places. The highest hills were seen shaking as if their very foundations were moved. From the bowels of the earth issued a hoarse sound like that of growling thunder, and the air resembled in its moaning, the howling of wild beasts; the sky sent forth thunderbolts, and the sea roared tempestuously. After this Vesuvius begun to vomit fire and stones in immense volumes. All at once thick smoke covered the firmament, and the day was converted into darkest night. Some thought then that the giants had commenced war; for in the horror of that darkness appeared before them colossal shadows, and they fancied to hear in that confused noise the sound of their frightful trumpets. Some others imagined the world was going to be dissolved, or to return into its primeval chaos. Seized by these ideas, many took flight, and many others ran from the streets into their houses, and again from their houses into the streets, always fancying that the place in which they were, was the most dangerous. To the eruption of Vesuvius was united an explosion of ashes so copious that

the air itself was filled for many miles round. All the country, and a great extent of sea were covered with it; where it fell, it devastated every thing, it killed both people and animals, and covered at last two cities, Herculaneum and Pompeia.

### **Esercizio N.º 2.**

. . . . . Gramm. page 7.

### **Esercizio N.º 3.**

Buon giorno, Signore! È quest'uomo il padre o lo zio di Giovanni? No, ma solamente (*or solo*) un amico d' Eduardo. È Maria sorella di Pietro o di Paolo? No, d' Alberto, Non va ella adesso in Germania? No, ma in Francia ed in Inghilterra ancora. È poeta o attore questo Signore? No pittore. È questo cavallo per un uomo o per una donna? (*or È per un uomo o....*)? Per un servo, (*or servitore*). D'un Signore, o d'una Signora? D'un Principe milanese. Dov'era, Maria, ier sera? Al teatro con una Signora Fiorentina. Buon giorno, Eduardo! Diceste ieri che egli andò a Roma da Livorno o da Genova? Non dissi da Livorno, nè da Genova, ma da Firenze. Era questa cavalla di Giovanni e di Roberto ancora? No, solamente di Giovanni. Viaggia Paolo adesso con un altro Signore; Sì. In Inghilterra o in Germania? No, in Francia. È questo calamaio per un' attrice o per una poetessa? No, ma per una vecchia pittrice di Roma (*or Romana*), madre d'un celebre cantante. Era ella moglie d'un ballerino francese? No, ma d'un mercante di questa città. Sono quel bicchiere, questa penna e quest'inchiostro turchino per la sorella di Giovanni, o per Eduardo? No, ma per un poeta Napoletano. È questo libro scritto da Roberto o da Eduardo (*or È scritto questo libro da....*)? No, da un attore di questo teatro. Alludete a Giovanni D.? Sì. È scritta quest'opera da Alberto? No, ma da Pietro. È su Firenze o su Roma? Su Napoli.

#### Esercizio N.º 4.

Buon giorno, Signora! È scritto per lui o per lei questo libro (*or È questo libro...*)? No, per voi. Da voi o da loro? Da me. Datelo dunque a me e non a loro. È ella adesso con voi, con lui o con lei? Con quale di voi tre? Con me. Non è in Inghilterra o in Germania il vostro mercante di carbone (*carbonaio, a retail dealer*) adesso? No, solo in quel paese, e in quella città che sapete. È quella signora la moglie di Pietro o di Paolo? No, ma d'un cugino d'Eduardo pittore e cantante. Non diceste (*or avete detto, 252*) che egli va adesso solamente da lei a lui? Sì. — Da sè! senza andare a casa prima? Ed ella? Da lui a loro. Prima di voi o dopo? Dopo di me. Ed io? Voi, a Napoli con loro. Senza di voi? Con me ancora. Non diceste ieri che quel cavallo là si chiama il sole, e quella cavalla, la luna? Sì. Quale di voi quattro è Paolo? Io. Qual'è la lettera che non è stata scritta da lui? Questa. Chi è quel ragazzo con uno schioppo? È il figlio di Giacomo. Va egli a Roma da se? Sì. E da Firenze, con lei o solamente con un altro servo? Con un giovane di questa città. Prima di loro? No, dopo. E voi allora? Da me. Da voi! Sì. Ed ella? Con loro, o da sè. Senza di voi? Con me ancora qualche volta. Ed eglino? Da sè. Quale di loro non è lo scolare d'Eduardo? Quello.

#### Esercizio N.º 5.

Voi non siete il primo questa mattina (*or stamattina*). Volete un buon libro o un bravo schioppo? L'uno o l'altro, e un bicchier di vino e lo zucchero. E per voi; Solamente l'inchiostro ed una sedia. E per lei? Uno specchio. Avete detto il sole o il fuoco, Sig. N.? No, ma l'acqua. Siete il Sig. N. o il dottor B? Nè l'un nè l'altro, ma il maestro d'Italiano. Dov'è il libro scritto da voi? Là. Che olio è questo? Olio di Firenze. È olio buono? Sì. L'inchiostro, lo zucchero o la carne, Signora Maria? Solamente lo specchio, un ago ed una sedia. È questo libro

per lui? No, per me. Senza una tavola? Con una tavola ed una buona sedia ancora. L'Africa o l'Asia per voi? Nè l'una nè l'altra, ma la Turchia. Vi andrete da voi o in compagnia d'un amico? No, solamente con un servo. Senza di lei? Sì. Quale di loro diceste ieri è lo zio? Il primo. È questa lettera scritta da lui? (or È scritta da lui questa lettera)? Sì. Andrete a Venezia per mare o per terra? Per acqua. Senza un ombrello? Non è questo un buon ombrello? (or Non è un buon ombrello questo)? Sì. Vi andrete da Livorno, Roberto, o da Genova? Da Roma. Da voi, o con un segretario? Con un Signore di questa città. Siete voi, Signor'Aunina, la sorella o la cugina della Signora Marietta? Son solamente una scolara ed un'amica. E questa signorina? È la figlia d'una signora di Firenze (or Fiorentina). Giovanni, quando potrò avere un bicchier d'acqua e lo zucchero? Subito. Che libro è questo? Un libro italiano. Quale di voi tre è il Dottor B? Io. Siete Italiano? No, signora, son Francese. Buona notte, Signore.

### **Esercizio N.º 6.**

Buon giorno, Signore, come state? Benissimo, grazie; e voi? Non troppo bene. Non andate al teatro francese stasera? A chi parlate? Parlo al Sig. Z. Ah! il Signore Z. va al caffè turco prima. Vi andate anche voi? Certamente. Quanto è l'ingresso? Tre franchi. Chi è egli? Un altro Francese che canta da mattina a sera: è un cantante dell'Opera Italiana. Quanto c'è dalla Piazza dell'Indipendenza al Ponte Nuovo; Un miglio solamente (or solo). E dal ponte alla villa? Due miglia. Andate spesso al giardino pubblico? Spessissimo. E voi? Qualche volta. Avete scritto al Sig. E. per il vino e l'olio? Non ancora, l'aveva dimenticato. Dove sono l'orologio e il calamaio nuovo che avete comprati per me? Sulla tavola dello studio. Non avete detto nello studio? Sì. Avete scritto quest'anno alla Sig. B. sull'effetto del fuoco, o sull'acqua calda? No, ma ho scritto sull'aria fredda. Da dove venite oggi Sig. N.? Dal palazzo del re. Dalla galleria, o dal Museo del palazzo? Da tutt'e due. E voi? Nè



dall'una nè dall'altro; ma solo dalla cappella Nuova. Dov'è lo studio del celebre pittore O.? Qui. Vi ci lavora ancora? Sì. Potete dirmi dov'è la casa della Signora A.? L'ho dimenticato. Là, là. È questo l'ombrellino della Sig. N.? Sì. Dov'è il calamaio che compraste per lei? Là. Vi è anche una penna? Sì. Benissimo.

### Esercizio N.º 7.

Buon giorno N. come state stamattina? Non troppo bene. Non volete sedere (*or accomodarvi*)? No, grazie. Volete un bicchier di vino? Che vino avete? Ho del vino d'Oporto. Ma questa è solamente una bottiglia da vinò! È quello un vaso di latte, o solamente un vaso da latte? Nè l'un, nè l'altro, ma un vaso d'acqua. Quando andrete a Pisa; Stasera. Avete comprato (*or comprata*) la veste da camera? Sì; ed anche un berretto da notte. Quanto avete speso? Non istate (*or vi sentite*) bene oggi? No, non istò troppo bene, e sono stanco (*or stracco*): chiudete la finestra. Vi lavorate tuttora (*or ancora*)? Sì, Volete per questa sera una minestra di riso, o del latte? No, ma un bicchiere del suo vin francese, e un poco di pane. Arrostito (il pane)? No, no! Dov'è il cucchiaino pulito d'argento? Lo troverete nella cassetta della tavola. Che brutto cucchiaino! Guglielmo, venite su. Chiudete la porta, ed aprite la finestra. È di Pietro o di Paolo quest'orologio d'oro (*or È quest'orologio...*)? No, di Eduardo. Buona sera Sig. Nat.! Avete scritta una lettera, o un altro esercizio (*or tema, m.*) oggi? Tutt'e due (*or l'una e l'altro*). Avete comprato per me un libro italiano? Sì ed una grammatica italiana; ed anche un dizionario. Quanto? Undici franchi (*or lire*). Buona sera, Signora, siete sola qui? Sì. Andate giù dunque, e chiudete la porta. Chi è quella persona? È il maestro di Francese. Perchè porta un cappello di paglia? È il suo cappello da estate. È solo qui? No, ma ho dimenticato con chi. Quali di questi volete oggi? L'uno o l'altro (*fem.* l'una o l'altra) o tutt'e due. È il Dottor I. quel signore, o il maestro di ballo? È un attore del Teatro del Re, lo zio del Sig. N. È egli lo stesso che canta da mattina a sera? Sì. Buona notte.

### Esercizio N.° 8.

Come state oggi? Non c'è male, grazie; e voi! Quando voi state bene, io non posso star male. Siete solo qui? No, con la mia moglie. E come sta ella? Non troppo bene, aveva (anzi) dimenticato di dirvi ch'ella era in casa. Non volete accomodarvi? No, grazie. Scusate (Signore) non diceste che sua madre era con lei? Sì (certo)! Dov'è ella adesso? Giù; sul ponte, nel cortile o nel giardino. È aperta la porta del giardino? No, è chiusa. Chi è quel signore con un ombrellino? Un mio amico. È vostro questo calamaio? No, è della mia sorella. Di chi parla ella? Di tutt'e due, e d'una nostra amica. È questo giovane vostro figlio, o un vostro scolare? È un nostro nipote. Un vostro nipote! Accendete il fuoco, e aprite la finestra. Con chi siete voi qui? Con la sua sorella, o 'l suo fratello! Con la mia nonna. Non diceste (or avete detto) che questa casa è sua? No, del mio nonno. Volete un bicchier di vino o della mia birra? Della vostra buona birra. Questa birra, scusatemi, non è troppo buona, anzi molto cattiva. Quanto la pagate? Niente. Di chi è questo cappello? Del mio maestro d'Italiano. Avete comprato la sua grammatica? Sì, ed anche il suo dizionario: ha dimenticato di portarli. Servirà per quest'altra volta. Scusate, signore, avete detto al principio, nel mezzo, o alla fine di questo esercizio? Perché? Perché non posso trovarlo. Dal principio alla fine. Guglielmo, dov'è il mio berretto da notte? Sul vostro letto con la veste da camera. E il mio orologio d'argento? Nella cassetta della vostra camera.

### Esercizio N.° 9.

Da chi andrete oggi? Andrò dal vostro nonno, o dal Signor N. Andrete domani dalla Sig. I.? Sì, domani sera alla stessa ora. Dov'è Giovanni? Lo troverete sù in soffitta o giù in cantina. Ha egli comprato lo zucchero? Sì. Da chi andate adesso? Dal macellaro, dal droghiere e dal fornaio. Siete stato dal mio

buon Enrico questa mattina? Volete dire il mio fratello Enrico? No, parlo d'Enrico pittore. Quando andrete da lui? Stasera o doman mattina. E da Eduardo? Doman l'altro. Di chi è quest' ombrellino? Della mia sorella. Dov'è ella adesso? A casa. Chiudete la porta. È chiusa. Ah! Guglielmo, siete qui? Quando andrete in città? Vi andrò doman l'altro. E quando andrete in Inghilterra, a Londra? Quest' altro mese. Come vi andrete, per mare o per terra? Per acqua. Di chi è questo cappello? Di Paolo. Perchè? Perchè diceste che ne aveva uno solo. Non diceste che andava in campagna? No, ma a Monaco, per vedere il re di Baviera. Vi siete stato mai voi? Mai. E voi? Qualche volta. Andate mai al teatro? Raramente. Non vi sono stato ancora quest' anno. Andate in città adesso? No, non ci vado ancora; vado in chiesa prima. Dov'è il mio ombrello? Lo troverete nell' altra stanza. Qui o là! Là. Di chi è questo cappello di paglia? Di Giovanni. Dov'è Guglielmo? Lo troverete in cucina o in cantina. Siete mai stato alla Galleria del Re? Qualche volta, anzi spessissimo. E voi? Mai. E la vostra moglie? Raramente. Quando andrete dal sarto e dal cappellaio? Vi andrò doman l' altro.

### **Esercizio N.º 10.**

Buona sera, signora! Siete mai stata qui avanti? Mai. Che cosa posso offrirvi? Che cos' avete? Avete niente di buono? Non ho niente di buono. Avete punto caffè? Nè ho avuto stamattina, ma non ho avuto latte, nè zucchero. Avete del vino? Ne ho raramente; ma ho della birra. Non avete altro tè che questo? Non quest' anno. Forse avrete della cioccolata? Non ne ho oggi. Perchè non ne avete? Perchè ne ho raramente. Avete dell' olio! Sì, ne troverete in cucina, e del formaggio ancora. Datemi piuttosto della carne, del sale, un poco di pépe, ed un poco più di pane. Un coltello pulito, ed una forchetta pulita. Andate per una bottiglia di vino d'Oporto, e un bicchiere. Ma questa è solamente una bottiglia da vino, e non una bottiglia di vino. Scusate, è un mio sbaglio. È aperta la porta?

Volete dire la vostra porta? No la vostra. No, Signora è chiusa. Ne siete sicuro? Sicurissimo. — Ah! solamente qualche volta. Come state, Giuseppe? Benissimo. E che cosa vedeste là? Una folla di gente, ed un nuvolo di polvere. Posso offrirvi qualche cosa? Volete una tazza di caffè? Perchè no. Volete anche del latte? Sì, ma questo è solamente un vaso da latte, e non un vaso di latte. Perchè? Perchè è vuoto. Di chi è questo coltello? Vostro. Che voleva Giovanni? Il sale. Dov'è? Eccolo qui col pepe. Che acqua à questa? Acqua del pozzo. Se così è la bevèrò dunque. Non avete un cucchiaino d'argento? Eccone qui uno. Datemi un bicchiere pulito, e chiudete la porta. Non è aperta. Benissimo. Ha Paolo dell'olio? Egli ha pane, carne, pesce, vino, birra, aceto, pepe e sale, ma non ha punt' olio quest' anno. Datemi un poco più di zucchero ed un cucchiaino. Eccone qui uno. Chiudete la porta e andate a letto.

### **Esercizio N.º 11.**

Come state Giovanni? Sedete. Che cosa posso offrirvi? Avete niente da darmi? Qualche cosa di buono? Qualunque cosa vi piaccia (*or vogliate*). Volete niente da bere? No, grazie. Avete niente da prestarmi? dei libri da leggere? Paolo avete più zucchero in casa? Ne ho solo abbastanza per me. Eccolo qui. Chi ne ha molto? P. e Q. Avete avuto del miele? Sì ne ho avuto. Ne avete avuto abbastanza (*or a sufficienza*)? Solamente un poco, mi rincresce di dire. Qual'è la ragione? Ah... Ha Giorgio del burro (*or Ha del burro G.*)? Sì, signore, ne ha. Non ha egli miglior pane di questo? No. Chi ne ha? Il fornaio. Dico, Enrico, volete prestarmi del denaro? Quanto ne volete? La metà. Giovanni, andate a comprare (*or a comprarmi*) mezza libbra di caffè ed una libbra e mezzo di zucchero. Volete dire dal droghiere? Già s' intende. Siete stato da lui avanti? Mai. E voi? Qualche volta. Andate dunque voi, ma chiudete la porta; che non la chiudete mai. A proposito, avete niente da dirmi di Eduardo? Qualunque cosa vi piaccia. Davvero! e quando? Quest'altra volta; quest'altra settimana, quest'altro mese. Volete altro

adesso? Nient'altro. Dico, Giacomo, un coltello pulito, ed una forchetta pulita. Che brutto coltello! Avete del tè? Sì ne ho. Tè buono? Già s'intende, e qualunque cosa vi piaccia. Datemene solo una parte. Dell'altro? No, solamente (or solo) la metà. Basta basta. E che altro. Nient'altro. Dov'è la mia veste da camera? Volete dire quella nuova? Sì. Non me ne ricordo; la mia povera memoria se ne va, se ne va, come dice il banditore in Inghilterra. Avete niente da comprar fuori? Della birra inglese. Non ne avete avuta avanti? No. Andate dunque a comprarne una bottiglia anche per me. Di chi è questo vino? Di mio padre. Il suo è spesso cattivo. Sì, non è buono. Ne avete voi? No. Ne ha Guglielmo? Non ne ha nemmeno egli. Dov'è egli? È andato fuori (or È uscito). Che cosa ha egli dunque? Niente. Chi ha qualche cosa? Nessuno.

### **Esercizio N.° 12.**

Avete detto quel cappello o quel vestito? Non me ne rammento, ma prenderò quel bel vestito, e quello specchio. Quel bello specchio avete detto? Sì. Questo? No, quello. Lo volete voi digià? Non adesso, quest'altra volta. Quella bella poltrona ancora? Questa o quella? Quella che non è polverosa. Quella nuova dunque? Quella vecchia è migliore. È buono quello schioppo? Molto buono, e molto bello. Che bella tavola, e anche che bel cassettone (or canterano)! E quel bello stipo? È della mia cugina (or appartiene alla...). Molto bellino. La varietà di questi oggetti è tale e tanto grande, che non so quali e quanti prenderne. Venite adesso, Giovanni, dal vostro buon maestro? Sì. Che buono scolare! Che bel teatrino avete? Non siete stato quì avanti? Mai. Qual'è la cagione? Non saprei. Siete stato mai al nostro nuovo teatro? Spessissimo. Siete attore voi? Sì, e che bravo attore sono! Che gran campanile avete in questa città! Sì, è molto alto, e molto bello ancora. È questa una gran città? No, ma questa è una grande strada però. Voi avete una bella casina! Sì è bellina. Non volete sedere? Grazie ma non su quella gran poltrona. Perchè? Perchè preferisco

quell'altra. È quella bella signorina vostra figlia? No, signore, è una mia sorella. È molto bellina. È quella grande statua antica o moderna? Molto antica, e così quel grand'arco; ma non è grande abbastanza per quella gran chiesa. Dov'è la mia mazza? La troverete dietro a quelle cortine.

### **Esercizio N.º 13.**

*Pres. IND.* Chi deve avere questo temperino e questo pennello? *Io.* Ed i panetti del turchino? Non me ne ricordo. Voi? Non lo so; ma devo averne, non avendone avuti ancora. Invece d'aver questo questa volta, ho avuto quello. Volete dire l'inchiostro? No, il lapis. Non ne avete avuti oggi? Non questa volta. Se non ne avete avuti oggi, ne avrete domani o doman l'altro. Chi ha un temperino da prestarmi? Ne avete voi uno? Ne ho uno buono io, se lo voleste. E che cosa avete voi? Niente. Come niente! Chi ha qualche cosa? S. e L. Hanno anche il nostro denaro? Hanno più che il nostro danaro. Che cos'avete? *Imp.* Avevate pranzato quando venni? No; poichè non avevo niente in casa. Credeva che aveste qualche cosa. No. Avevamo quel ch'egli aveva. Che cosa aveva egli? Niente. Avevan essi niente prima di voi? Non me ne ricordo. *Pret.* Scusate, signore, aveste la penna, il temperino, il calamaio, l'inchiostro rosso che vi mandai una settimana fa? Io non ebbi niente. Chi li ebbe? Li aveste voi? No, ma P. e R. li ebbero per isbaglio. una settimana fa. Ebbero anche la ceralacca? Sì. *Fut.* Avrete del denaro oggi? No, non ne avrò. Chi ne avrà? Ne avremo noi doman l'altro, o quest'altra settimana, però. Se voi ne avrete io non ne avrò. Quando ne avrò io, ne avrete voi ancora. ma eglino non ne avranno. *CONDIZ.* Ne avremmo già, se egli l'avesse mandato subito. L'avrebbe mandato ieri, invece d'oggi. se ne avesse avuto per tempo. Chi crederebbe che non ne avesse avuto avanti!

**Esercizio N.º 14.**

**IMPER.** Abbiate pazienza per oggi. Abbiamo compassione di lui. Abbiamo della considerazione per loro. Grazie tante. Non abbiate tanta ambizione, però. L'abbiano o no, è tutto lo stesso per noi. **Pres. CONG.** Bisogna che io ne abbia uno e uno bello per domani. Bisogna ch'egli ne abbia uno nuovo. Dovete averlo subito? Quest'altra settimana. Come vi piace questo? Moltissimo. Bisogna che abbiamo dei libri per lo studio della lingua latina, e del denaro ancora. Davvero! Certamente. Credete che possiamo farne senza (*or di meno*)? Bisogna che abbia tempo per tutto questo. Credete che abbiano pazienza abbastanza per aspettare?.. Ma, com'è possibile che abbiano tutto in una settimana, invece d'averlo in due! Peccato ch'egli non abbia un altro servo! **Imp.** Se ci aveste pensato avanti, ne avreste avuto uno digià. Se ne aveste un altro come quello, avreste maggiori disturbi. Se ne avessi uno nuovo, avrei da pagare molto di più. Quanto? Tanto! Un poco meno forse. Troppo! Se non avessimo pazienza, avremmo qualche cosa di più da pagare. Che peccato! Se egli avesse tutto quel che voi dite, non è sorprendente; ma se eglino avessero quel che noi abbiamo, avrebbero troppo. Io avrei più di quel che ho bisogno. Se avessero quel che egli ha, non ne avrebbero abbastanza. Se voi aveste più di loro, avreste più pensieri.

**Esercizio N.º 15.**

Fatti o parole? genitori o parenti? relazioni o conoscenze? amici o nemici? monarchi o súdditi? prncipi o principj? avvisi o consigli? padri o madri? tutori o precettori? maestri o scolari? padroni o servi? pupilli o avventori? bibliotecarj o libraj? dilettanti o professori? cittadini o contadini? Questo paese abbonda di pere, mele, uva, pesche, albicocche, susine, ciliegie, fichi, ulive, noci, castagne, arance e limoni.

Uomini o donne, padri o madri, soldati o preti, vecchi o gio-

vani, ricchi o poveri, nessuno fu risparmiato in quelle tre giornate; e nei giorni precedenti tutto era già ira, approvazioni e disapprovazioni, esultazioni e lamenti, fischi ed applausi; illuminazioni, feste da ballo e banchetti disturbati dalle risse e dai tumulti; bastoni in aria e cappelli per terra; svenimenti e convulsioni, dottori in moto e soldati sotto le armi; zuffe e arresti, fughe e inseguimenti, omicidj e decapitazioni. E così il Principe N. perse con la vita: poderi, case, castelli, miniere, gioie, quadri, fondi pubblici, azioni di prestiti, insomma tutto quel che possedeva. Non erano nè Inglesi nè Tedeschi, nè Russi nè Svedesi, nè Italiani nè Greci, nè Ungheresi nè Polacchi; ma Francesi e Spagnuoli.

### **Esercizio N.º 16.**

Scusate, signore, diceste al principio, nel mezzo o alla fine che troverei quei nomi? Dissi alla fine d'uno dei tre ultimi. A che cosa pensate? A' miei scolari, Sarà, ma... Quelle signore parlano dei Russi e dei Polacchi, ed io degl' Italiani e degli Spagnuoli. Alludete agl' Italiani ed agli Spagnuoli dei tempi passati o dei presenti? Che cosa volete dire? Niente. Sono tutte queste cose dei vostri pupilli o dei vostri avventori? Nè degli uni nè degli altri, ma dei parenti del Sig. O. Che belle cose! Come vi piacciono? Sono bellissime! Sono tutte in vendita? Sì, leggete. Al principio o alla fine? Alla fine. Venite adesso dalle chiese o dai musei? Nè dalle une, nè dagli altri, ma dalle gallerie degli Ufizj e dei Pitti. Andrete alle Cascine oggi? Sì, come al solito. Solo, o in compagnia? In carrozza con un mio parente. E quando andrete al bellissimo giardin Boboli? Presto, e con i miei genitori, spero. Di chi sono tutti questi libri? Sono pegli scolari o pei maestri? Per tutt' e due. Dove sono le mie azioni della ferrovia? In una delle cassette di quelle tavole. Buon giorno, Signora! Diceste che quei cappelli, e quei vestiti erano suoi? Nè gli uni nè gli altri, ma quei bellisciali. Quali dei sei vorreste? I primi due. Di chi sono quelli specchi? Sono del Sig. N. o della S. N.? Quali, i nuovi o i vecchi?



Quelli che non sono polverosi sono dei Signori R. e quelli che son polverosi appartengono ad alcuni miei antichi amici. Sono in vendita? Sì. Quelli non sono più grandi, ma più belli e più moderni. È vero, non sono antichi, ma molto buoni. Che cosa vi pare di quelle chiese e di quei teatri? Come vi piacciono? Moltissimo. Gran piazze ci vogliono per quei bei monumenti, e quei gran palazzi! Queste sono di grandi strade però. Dove metteranno quelle tre grandi statue? Su quelle chiese, o su quelli edifizj moderni? Nè sulle une, nè sugli altri, ma su quei due belli archi.

### **Esercizio N.º 17.**

Scusate, signore; parlate voi delle nostre chiese, o dei nostri teatri? No, ma delle vostre torri e dei vostri tetti. Alludete ai tetti delle loro case? No, dei loro palazzi. Che cosa avete bisogno per la vostra cucina? Di altri piatti e di altre tazze e di altri piattini, e due o tre altre boccie. Dei coltelli e delle forchette (*or* Qualche coltello, e qualche forchetta)? No, ma dei cucchiaj, come pure delle bottiglie da vino. Le volete (*or* Ne avete bisogno) subito? Sì. Benissimo. Grazie tante. — Padrone. Hanno punti cavalli i vostri parenti? Sei, e due cavalle. Hanno molti servi? Diversi. Quanti? Tanti? Troppi! E voi, quanti ne avete? Due solamente. Ne avevate molti a Nizza? Alcuni (*or* qualcheduno di) più di quei due. Avevate punte carrozze? Sei. Tante? Troppe! Ne aveva due altre (*or* due di più) avanti. Sono delle vostre sorelle quei cappelli? Sì. — Sono molto bellini; ma qual'è la ragione che li portano così piccoli? La moda. Avete degli spilli? Sì ne ho alcuni, Dove sono i miei guanti? Eccoli là. Chi son quelle donne? Le serve della mia moglie. Tante? Troppe, per esser servita bene! Dove sono i quadri che mi diceste? Dai miei fratelli. Scusate non avete altri candelieri che questi? Ne ho diversi. Ne ho degli altri in cucina, ed alcune altre candele (*or* qualche altra candela) ancora. Son vecchi o nuovi i candelieri? Puliti o sudici? Solamente polverosi. Dove sono i piatti? Là. Ne avete bisogno voi?

Per adesso (*or per ora*) no; un'altra volta. Ho bisogno (*or m'abbisogna*) adesso di alcune paia di guanti, alcune paia di calze di seta, e due vestiti di seta, Benissimo.

### Esercizio N.º 18.

È buona o cattiva quella mandorla? Dolce o amara? E questa arancia? Quasi forte. Che sorta di tavola è la vostra? Grande o piccola, tonda o quadra; larga o stretta; bassa o alta? D'una grandezza giusta, ma più stretta della vostra; molto sudicia e polverosa ancora. Era fina o ordinaria quella carta? Molto fina. È l'inchiostro, rosso o nero? Turchino. È quel panno; nero, bianco o verde? Giallo. Ecco qui di bei vestiti di seta nera, due paia di scarpe di raso bianco, e 6 paia di guanti color paglia. È larga o stretta la loro scala? Più larga della mia. Sudicia o pulita; asciutta o umida? Molto sudicia e polverosa. Eran quelle donne, belle o brutte, basse o alte; grasse o magre? Molto grasse, ma più leggiadre delle nostre. Giovani o vecchie? D'una certa età. Ricche o povere; molte o poche? Pochissime, meno delle nostre. Giovanni avete niente da offrirmi? Volete delle frutta? Son mature? No, son tuttora verdi. No, grazie, quest'altra volta. Andate a comprare del sapone inglese per la Maria. Ordinario o fino? Buono e vecchio. Dev'essere il pollo grasso o magro, grosso o piccolo? Nè l'un nè l'altro. Dev'essere la carta fina o ordinaria? Carta da scrivere profumata. Del vino italiano, o della birra inglese? No, datemi piuttosto dell'acquavite francese vecchia. È una cosa cara o vile? D'un prezzo giusto. Un principe napoletano, o un barone tedesco? No, ma un gentiluomo inglese. Mode francesi, o politica inglese? No, ma musica italiana. Un giudice integro, dotto e disinteressato; una donna giovane, virtuosa ed amabile; un amico discreto e sincero son rari; ma questi preziosi tesori, benchè rari si posson trovare. È questa una lingua facile o difficile ad impararsi? Piuttosto facile. Una donna brutta e ricca, o una leggiadra e povera? Una leggiadra, ricca e saggia.

**Esercizio N.º 19.**

INF. Essere o non essere è tutto lo stesso per me; ma dev'esser dessa senz'altro. Non può esser lei certamente. Perché? GER. Perché, essendo ella adesso al concerto della Sig.<sup>ra</sup> N. non può esser qui. PR. IND. Chi è di là? Siamo noi. Chi sono essi? Il macellaro ed il fornaio. E voi, Signore, chi siete? Sono il maestro di ballo della Signora N. Siete venuto più presto oggi. Non è in casa la Signora N.? No, è fuori. È vostra sorella questa signorina? No, signore, è mia moglie. E chi sono quelle altre giovani, non sono le vostre figlie, eh? No, signore, siamo le sue scolare. Siete state qui avanti? Solo una volta o due volte. Senza di lui? Sì. Sarà, ma.... *Imp.* Scusate, Signor N. non eravate voi maestro di disegno avanti? Sì, signore, e maestro di canto. Eran Francesi o Tedeschi i vostri genitori? Nè l'un nè l'altro: erano Italiani. Scusate la mia osservazione; non era vostro padre chincagliere? No, signore, era pittore, e mio fratello ed io eravamo una volta cantanti all'opera italiana. Volete dire a San Carlo? Sì. Ci eravate stati prima di N.? No, Signore; ci eravamo parecchi mesi dopo. *Pret.* Chi fu il primo di voi a cantare in quella stagione? Io non fui il primo, ma nemmeno l'ultimo. Foste pagati bene? No, ma fummo gentilmente ringraziati. Da chi? Dal nostro superiore. Chi fu pagato? Nessuno. Erano molti? Sei. *Fut.* Quando sarete qui di nuovo? Forse quest'altro Lunedì, se i miei amici sono in città. Se non ci saranno, dove sarete allora? Saremo forse in campagna con loro, dal nostro zio. Io non ci sarò nuovamente prima d'un mese. CONDIZ. Dove vorreste essere piuttosto, prima di quel tempo? A casa. Sarebbero contenti, se non foste con loro? Moltissimo. Chi non lo sarebbe! Io non lo sarei, però. Perché non lo sareste? Perché saremmo troppi insieme,

**Esercizio N.º 20.**

IMPERAT. Siate puntuali, diss'egli. Siamo dunque obbedienti, ma egli non sia tanto esigente. Lasciatelo stare! Siate ragione-

vole, ed eglino non siano tanto impazienti. Siate prudente ed attento caro mio. Siano virtuosi, e saranno felici. *Pr. Cong.* Credete ch'io sia sordo? Non credo che siate sordo, ma temo che siate ostinato. Sarà ma... Chi credete che siano? Non quel che fingon d'essere. Temo che voi siate sospettoso. Sarà meglio, ora che ci penso, che voi siate qui con loro Mercoledì. Perchè? Perchè Giovedì è festa. Com'è possibile ch'io sia qui ancora in quel giorno! È vero, lo so che dovete esser là. Non credo poi che siano tanto difficili, tanto tenaci, se vi andiate o no. Quanti credete che siano adesso? Sedici. Davvero! dovrebbero esser più di diciotto. Ed io temo che non siano tutti in buona condizione. Bisogna che ne siate sicuro. Lo sono. Badate dunque che siano tutti nuovi e puliti. *Imp.* Se fossi qui.... Se foste qui con gli altri, alla buon ora. Bisognerebbe che foste al mio posto, per giudicarne. Se io lo fossi, vedreste! Se fossero tutti qui, quanti sarebbero? Diciannove. Troppi! Credevate che fossero meno? Sì, giacchè sarebbe meglio che non fossero tanti. Bisognerebbe che foste qui presto la mattina, per giudicarne meglio.

### **Esercizio N.º 21.**

I signori N. son qui, padrone. Ci sono stati altri, oltre di essi? Nessun altro è venuto ancora. Non sono ancora ritornati i miei figli? No, signore. Che cos'avete? Non ho niente. Avete bisogno di Niente? No, grazie, non ho bisogno di niente. Sarà, ma lo dubito. Forse avete paura di qualche cosa? Non ho paura di niente, ma sono stanco, ed ho sete. Avrete (*or Vi farà*) forse caldo? No, mi fa piuttosto freddo. Avete ragione, è piuttosto freddo oggi. Hanno paura di me o di voi questi fanciulli? Di tutti e due. Avranno forse anche sonno! Sì avete ragione. No, anzi ella ha torto: hanno freddo. Dico bene? No, dite male. Perchè? Perchè non è così. Che cos'hai, Masino? Hai bisogno di niente? Posso offrirti un poco di pane ed un bicchier di vino; delle paste? Prenderò piuttosto alcune di quelle ciliegie. Siete stato lontano? Sì, molto lontano. Fino al ponte di D. Non sedete in un riscontro. Non avete paura di prendere un

raffreddore? Ho più di settant'anni, e non so che cosa sia un raffreddore. Felice voi! ed io sono infreddato tredici mesi dell'anno! Buona notte.

### **Esercizio N.º 22.**

Che bel cane, lo vendete? Non lo vendo, ma lo darò, se volete. Che bei gatti, li vendete? Non ne vendo, ma ne dò via. Ci ho piacere! Ne comprate voi? Ne compro qualche volta. Che bell'anello! È quasi come quello della mia sorella. Son cari i moderni? Piuttosto cari. Egli ne fa spesso regalo. Ci ho piacere. Che cosa volete darmi dunque? Che cosa volete? Quell'anello d'oro, o quello spillo. Vi darò piuttosto quel calamaio antico. E poi non gli dette niente! Che cosa volete dar loro, se vi danno questo cane? Darò loro quel gatto. Il vostro gatto non è (tanto) buono quanto il nostro cane. Ma questi sono buoni quanto i vostri. Vi piacciono? No non mi piacciono; ma ne compro qualche volta. Li vendete? Non li vendo, ma ne fo regalo. Che cosa diceste che ci dareste? Quel bel cassetton e quel grande specchio. E a loro? Qualche cos'altro. Ci ho piacere. E a lei? Qualche cosa di bello e di buono. Che bei fiori! Li comprate? Sì e ne fo regalo dopo. Che cosa volete darmi, se vi do questo? Moltissime cose: un bel quadro, una statua antica, un grand'armadio, e molte altre belle cose. E non gli dette niente! Ci ho piacere!

### **Esercizio N.º 23.**

Ditemi, la capite? Dovreste capirla. Parlandovi ella in Italiano dovreste capirla. Lo deve a G. Lodatelo. Non lo lodate. Dateci dei fiori. Non gliene date. Mi mandò alcune cose per lui (or col mezzo di lui) il giorno dopo. Il giorno seguente? Sì. Mi si dice che verrà a star qui. E se non viene? Glielo manderò dove è. Dimmi, che vuoi tu darmi, se ti do questo cavallo? La mia bella cavalla. Non gliela date. Perchè no! ditemi il vero. Dite-

melo. Perchè maltratta gli animali. Volete darmela o no? Non adesso; quest'altra volta. Me ne rincresce molto. Che bei cani! Sì, sono di bei cani. Il mio zio, me li dette. Ve li dette? Davvero. Quale volete darmi? il più piccolo o il più grande (or grosso)? Uno è bello quanto l' (or al par dell') altro. Datemi quello piuttosto. E a me? Quest'anello d'oro. È moderno o antico? Non me ne rammento, ma credo che sia un antico. Quali dei cinque son vostri? Questi due. Son d'oro? Sì Volete darglieli o no? Che bella polvere da schioppo! Volete vendermene? Ce ne avete? Quando volete vendergliene? Un'altra volta. Me ne rincresce molto. Andate via e chiudete la porta.

Voi, ella, egli ed io andremo da loro, ed eglino andranno da lei, per sapere qualche cosa di lui e di loro. Vengo anch'io? Oh! siete voi? Venite anche voi da loro? Parlaste a lui o a lei? Nè a lui, nè a lei, ma a loro. Egli pensa spesso a voi ed alla vostra moglie. Non ho bisogno (or Non occorre) di dirvi quanto è piacevole la vostra presenza, tanto a lei che a lui. Vedrete che non è lui, ma lei che sospettavo. Perchè dunque sospettavate lei e non loro? Ella parla spesso di se. Ognuno per se. Parla da se come un astratto. Perchè non va egli piuttosto da loro, che da lei? Venne da me per lei, e non per lui. Parlò a voi solamente? Sì. Il vero è, che non parlò nè a lui nè a lei. A chi ne dette? Ne dette a me, ed a loro. Non è vero. Credete più lui che me? Credo tutt'e due.

### **Esercizio N.º 24, I.**

**INF.** Imparare a mente. Collo studiarlo accuratamente, l'ha imparato. **GER.** e **P. P.** Non ricusando d'ascoltarlo ne hanno profitato. Hanno imparato anche a scriverli. Che cosa ha imparato oggi? Ha imparato solo i verbi. **Pres.** **IND.** Io insegno il Francese, tu lo studi ed ella l'impara anche. Tutti ci occupiamo in qualche cosa, e voi sprecate il tempo a tagliare e stracciare ogni cosa che portano quì. In quanto a voi se volete imparare la lingua che studiate, procurate dir sempre qualche cosa in essa. **Imp.** Più lo sgridava più disobbediente diventava. Perchè non

sonavate ancora voi il flauto? Perchè giocava alle carte col Barone O. Quand'ella sonava il pianoforte, chi parlava, chi sbadigliava. *Pret.* Perchè tralasciate di studiare il Tedesco? Perchè cominciai ad imparare l'Italiano. Da chi? Dal Sig. O. Io e Giovanni profitammo tanto col suo metodo, che consigliai la mia nipote a fissar lo stesso maestro; ma essa non mi ascoltò, e quello che fissò si portò così male, che fu costretta a licenziarlo poco dopo. A che giuoco giocaste dalla Sig.<sup>ra</sup> N? *Alcohist. Fut.* Se ella accetterà il suo invito, la biasimerete? Non la biasimerò, ma non la loderò nemmeno. Quand'io pranzerò, egli cenerà; ma ambedue mangeremo, e voi non digiunerete. Mangeranno ancora quegli infelici quei disgraziati? *CONDIZ.* Io viaggerei sul continente, ed ella resterebbe a casa. Egli ed il suo fratello passeggierebbero tutto il giorno, ed ella non lascerebbe mai il canto del fuoco. Restereste voi tutto il giorno in casa? Non resterei tutto il giorno in casa; ma nemmeno resterei tutto il giorno fuori.

### **Esercizio N.° 24, II.**

**IMPERAT.** Sonate il campanello. Lasciate passare anche lui, se gli piace (*or vuole*). Ascoltiamoli. Non mi aspettate. Andate dunque da loro coi nostri saluti. Parlino liberamente. Comincino a dirittura, ma vuotino questo prima. Accettate la sua offerta, il suo invito. Badate alla vostra lezione. Temperatemi questa penna. Càntino quanto vogliono. Si riposi. Speriamo (*Pr. S.*) che cominci bene e che termini meglio. Desidero che ne profittiate ed impariate tutte le frasi a mente. Si, sarà bene per me che le impari. Ho piacere che egli abbia trovato che hanno ragione, poichè quello era un vero anacronismo. Bisogna ch'egli vi ringrazi di non aver fatto quella perdita. Bisogna che lo ricompensiate. Bisogna che vi preghi a far lo stesso anche per lei. È giusta che ricompensiate ancora loro. Trovatevi altri (*or qualchedun'altro*) che impari meglio di loro. *Imp.* Se ella parlasse l'Italiano ancora, sarebbe l'ammirazione dei suoi amici. Vorrei che lo studiasse. Non sarebbe male che le ne parlaste. Se

ella badasse a me, diventerebbe molto studiosa. Sarebbe meglio che il padre le parlasse prima. Se camminaste più presto arriveremmo più presto (*or sollecitamente*). Non posso. Se camminassi più presto, vi stancherei. Niente affatto. Non andate via.

### Esercizio N.° 25, I.

*Inf.* Chiedere qualche cosa. Sentirsi male. *Ger.* Seguendo il suo consiglio. *P. Pass.* ha progredito. Ha ottenuto il suo posto (*or impiego*)? Dov'è? Se non l'avete veduto ancora, guardatelo adesso; è dietro quella porta. Che cosa avete capito? Il vero. *Pr. Ind.* Sento che voi leggete e scrivete il Francese meglio di me. Se non lo leggo e scrivo meglio di voi, conosco chi lo fa. Chi v'istruisce? Un maestro. Che cos'avete? Mi parete un poco stizzoso. Perchè non mi sento bene, forse. Dormite bene la notte? Sì (*or Sì, dormo bene*). Sarà, ma ne ho i miei dubbi. Io abborro veramente quel che egli applaude! Chi son costoro dietro quell'uscio? Ridono o piangono? Se non la finiscono, la finirò io. Perchè veston sempre di nero? Perchè lo preferiscono a qualunque altro colore. Adesso capisco. *Imp.* Credevamo che fossero in lutto. Mentre la Sig.<sup>ra</sup> A. ier sera si vestiva per andare ad una festa da ballo, il Sig. A. si spogliava per andare a letto. Voi ridevate, e i loro figli piangevano. Se noi arricchivamo, essi non impoverivano. Li conoscevate anche voi? Solo di vista. *Pret.* Ricevei le mercanzie ch'egli mi spedì, ma nè io, nè i miei cugini ricevemmo la fattura. Gliela chiedeste; li avvertiste che non era per voi? Sì (*or Sì, li avvertimmo*). Quando andò Paolo a Aix? Partì quando spediste Pietro in Germania. Voi fingeste di sentirvi male, ma eglino non vi credarono. Perchè non gli rispondeste, quand'egli vi proibì d'andarvi per la porta di dietro? Perchè non lo capii. *Fut.* Vi scriverò due righe quando partiranno, e voi mi risponderete quando giungeranno costà. Quanto a quel che provvederete per loro, ve lo renderemo (*or restituiremo*) con quel che spenderete ancora per i nostri stivali ed i nostri scarpini, e lo (*or tanto*) faremo subito (*or tosto*) che li riceveremo. *Cond.* Che cosa bebereste adesso, un altro



bicchier di vino? Prenderemmo piuttosto una tazza di caffè. Io preferirei un bicchierino di rosolio. Ne prendereste voi ancora? Volentieri, Giovanni, dei bicchierini, e due altri cucchiaini. È un buon servo, ma non consentirebbe mai a portar la livrea.

### Esercizio N.º 25, II.

*Imperat.* Ripetiamo questo di nuovo. Correte prima a vedere chi è. Suoni quanto gli piace. Vestitevi per uscire. Posate questo là, e porgetemi l'altro. Mi pulisca questo, e poi lo metta nell'acqua o in quel buco. Lo credo io, poichè quel che voi chiamate buco, è una buca. Va tutto bene, ma finiscano questo prima. Segua i suoi consigli. Obbedisca. Non fingiamo d'essere quel che non siamo. *Pr Cong.* Crede egli che lo tema? Bisogna che mi vesta per uscire. Bisogna che veniamo ancora noi. Bisogna che pulisca le nostre scarpe prima che ci vestiamo e non dopo. Temo che mi crediate troppo importuno, se voglio (*or desidero*) che egli mi scriva due righe prima che andiate fuori (*or usciate*). Credo ch'egli non vi capisca. *Imp.* Sarebbe meglio che le scriveste a dirittura. E se mi scoprissero? Non fa niente. Vorrei che apriste quella porta, affinchè la pulisse. Vorrei se potessi, ma non posso. Non lo farebbe se anche vivesse quanto Matusalemme. Vorrei che scrivesse due righe a loro ancora, e che le ricevessero doman l'altro. Se le ricevessero, vi risponderebbero subito, ne son certo. Se ella non mi cucisse questi bottoni li perderei. Sarebbe meglio adesso che la finissimo. Non sarebbe male che spengeste (*or spegnereste*) quelle candele voi, prima d'andare (*or che andiamo*) a letto. Avete ragione.

### Esercizio N.º 26.

Mi congratulo moltissimo con voi, che vi siate (*or per esservi*) liberato da quell'importuno. Come si chiama! Non me ne rammento. Non vi fidate mai di quelli che si vantano tanto della loro onestà e discrezione. Mi maraviglio che non l'abbiate

scoperto prima d'ora! Non vi dimenticate mai di quel che accadde a vostro padre. Rammentatevi quel che vi disse una volta. Ecco i vostri fogli (*or le vostre carte*), Giorgio, metteteli (*or mettetele*) per bene in tasca, e fate presto a partire. Rammentatevi che non avete a fare con un vetturino, ma con una ferrovia. Congedatevi dai vostri amici, e andate. Vi riposerete al vostro arrivo là. Sall anche sul Monte Bianco? Sì, e stette un paio di giorni nella valle di Sciamonl. Giovannino, l'avati il viso e le mani prima d'andar fuori. L'avati però il cappello e il vestitino prima. Le due sue sorelline si amano come due tortorelle. La Maria e l'Emilia, loro cugine, all'opposto, non si posson vedere; si odiano di tutto cuore. Figli miei! che cosa si devono fratelli e sorelle? Affezione e cortesia. La ragione e l'immaginazione, dice Pope, sono come due parenti che non si accordano, quantunque siano fatti per istare insieme, ed aiutarsi (scambievolmente). Spero, signore, che non vi riderete più di me, altrimenti.... Che cosa si figura d'essere costui? Questi due signori col beffarsi l'un dell'altro (*or con lo schernirsi*), si batterono in duello per la seconda volta ier l'altro. Se il flagello della guerra è necessario, non c'è bisogno però d'insultarsi e sbudellarsi in mezzo alla pace. Ho sentito in questo momento che un mio amico si è dato una pistolettata, per non aver potuto vendicarsi (*or per non essersi potuto vendicare*) d'una offesa; e che un' amica di mia moglie si è annegata. Ed io per paura d'affogare, non mi bagno mai nel fiume. Non sapete nuotare? Oh, povero me! nel radermi in fretta, mi son tagliato mezzo il mento. Perchè non vi servite d'un barbiere? Perchè lo faccio meglio da me. Si vede bene, sì! Dovreste fare come il barbiere Scòrtica, che non si rade mai affatto.

### **Esercizio N.° 27.**

Il Sig. Dottor Physic desidera di vederla (3.d) signor padrone. Gli avete detto che sono in casa? Sì Signore. Ditegli che mi rincresce molto di non poterlo vedere, giacchè non istò troppo bene oggi. Eravate voi altri in sala? Sì, eravamo noi. Che (sorta

di) tempo faceva ieri da voi? Faceva molto caldo? — Faceva anzi molto freddo; ma il tempo era bello. Nevica adesso? No, ma grandina, lampeggia e tira molto vento. Non sentite come tuona ancora! Temo che vorrà piòvere. Nevica mai da voi? Mai. Allora non gela mai. No, infatti gli abitanti non sanno che cosa sia ghiaccio. C'è niente di nuovo? Niente di particolare. C'era punta confusione all'ingresso dell'esposizione ieri? No, essendoci delle sentinelle e della gente di polizia alle porte, tutto passò in buon ordine. Ce n'eran dòdici ier l'altro. Credeva che ce ne fossero solamente sei. Sarebbe meglio che non ce ne fossero affatto. Chi sono quelle due persone (or quei due)? I Sig.<sup>ri</sup> N. Ci dev'essere fra lui e lei una gran differenza d'età. Grandissima. Forse una trentina d'anni almeno. Che ora è? Sono ancora le sette? Che dite! (or volete dire)? Mancan venti minuti alle nove. Quando manderete il vostro fagotto alla Signora N.? Adesso. C'è nessuno per portarlo (or che lo porti)? Ci sono due o tre uòmini di là. Quanto c'è da qui alla sua residenza (or dimòra). Ci son solamente tre miglia. Oh! siete voi? È un pezzo che siete quì? Son due ore, che ci sono (or Due ore). C'è nessuno in cucina? La cuoca e la sua sorella. È stato picchiato. — È in casa (or C'è) la Sig. N.? No, signore, è fuori. Starà molto a ritornare? Sarà di ritorno fra una mezz'ora. — Siete stato alla posta? C'eran lettere per me? — Ce n'era una solamente. Dovrebbero essercene state due almeno. Ne ha più di quel sapone il droghiere? Non ce ne aveva altro che un panetto stamattina. Andate a prenderlo, e portate questo biglietto alla Contessa A. coi miei saluti.

### **Esercizio N.º 28.**

Che nuove ci sono? Cattivissime nuove! Il terremòto di ieri ha distrutto più di un centinaio di case a N. La maggior parte di esse era certamente molto vecchia, ed in cattivissima condizione. Non fa molto freddo oggi? Piuttosto. Non avete migliore inchiostro di questo? Più nero di questo, sì; ma non tanto buono quanto il vostro. Il mio credo che sia il più nero.

Avete molte mosche in questa casa? Moltissime e molte (or non poche) zanzàre ancora. E voi? Pochissime. È molto grande la villa del vostro cognato? Sì e molto bella ancora; la più bella e la più grande del vicinato, credo. La stanza più piccola, è più grande di questa. È il suo giardino bello al pari di quello del Conte O.? Senz'altro! e adesso più che mai. Qual'è la più leggiadra delle sue due figlie? La maggiore. Pure gl'incanti d'una mente coltivata, attraggono più che le grazie delle forme (or conformazioni) più perfette. Certamente che voi parlate meglio che non iscrivete. Meno direte, e meglio sarà. Quale delle signorine N. ha il piede più piccolo? La mezzana. E non la maggiore? No, certo. E quale è la più brava delle due vostre cugine? La minore, singolare a dirsi! Aristotele disse, che uno spirito più o meno pronto, è dono del Cielo. Qual'è la casa più alta (or elevata) del mondo? L'Ospizio del Monte San Bernardo. Dico, Giuseppe, avete altro denaro da disporre per lui? A voi, prendetene quanto volête. — Più presto, o più tardi lo riavrete. Sento che i vostri affari vanno adesso di bene in meglio; non è vero? Dite piuttosto di male in peggio. Non era quell'affare che avevate col Sig. N. una cosa eccellente per voi? Non tanto quanto credete. Ne avete avuti molti come lui? Moltissimi. È che cosa n'è divenuto del suo fratello Filippo? Ah! il Sig. Filippo ha tanti débiti quante stelle sono in cielo, mentre egli ha minori spese del suo fratello. Il suo credenziere sta meglio che il precettore dei suoi figli; ed il suo cuoco è grasso quanto il mio è magro. E che cosa direste dei guadagni d'un cantante o d'un ballerino? Ah.... Ci sono stati sempre nel mondo più sciocchi che savj; ma il rimedio sarebbe peggiore del male.

### **Esercizio N.º 29, I.**

Come state Giovanni? Quanto mi fa piacere di vedervi con quella faccia gaia! Davvero che parete fiorito e ridente come un Maggio. Stanno tutti bene a casa? E che cosa fate qui? Fo quel che avrei dovuto fare una settimana fa, volendo andare a stare in campagna. Quando vi andrete? Vi andrò quando avrò

finito i miei affari. Starete molto a farli? Li ho quasi fatti. Un Cristiano non ha che una ragione per fare o non fare una cosa. Facciamo una passeggiata. Volentieri. Vado anch'io, màmma? Mi rincresce di dire che non posso lasciarti andare; bisogna che andiamo a casa, poichè temo che stiano ad aspettarci. Come sta il vostro fratello adesso? Sta benissimo; grazie. Dove sta adesso? Dove dovrebbe essere stato due mesi fa; ma egli sta viaggiando in questo momento, ma a piedi. Così facevano i filosofi greci. Andate sempre a Aix nell'estate? No, no, non ci vado mai adesso, e mai ci andrò con loro. Il giorno in cui vanno non sanno quel che si facciano. — E come son le ben venute. Così credo, poichè sono le donne che fanno la fortuna dei posti di divertimento. E ove non vanno nessuno ci va. Esse fecero un bel regalo a Milord N. Così è; ma per suggerimento delle loro Altezze il Principe e la Principessa di N. Non andate via. Scusatemi, ma bisogna che me ne vada; ho fatto già tardi. Non sono ancora le due. Il vostro orologio va male.

### **Esercizio N.° 29, II.**

Quando andremo a vedere i nostri vecchi genitori? Temo che stiano ad aspettarci; che stiano in sospensione. Vada a vedere se ci aspettano. Vado anch'io? Sì andate. E voi che fate là? Niente. Lo veggio, poichè state ritto come una statua. Sto aspettando i vostri ordini; poichè non so se abbia a fare, o a disfare. Avreste dovuto far di già ogni cosa. Oh! siete voi! Siete stato troppo a ritornare, Giuseppe! Come stanno? Come vi piacciono? Moltissimo. Che cosa facevano? Hanno fatto tutto quel che detti loro a fare? No, signore, non l'avevano fatto, ma lo stavano facendo; e facendolo in fretta, si son fatto male alle dita. Me ne rincresce molto! A proposito, che cosa credereste che facessi l'altro giorno? Che cosa faceste? Andai fino a D. Davvero! faceste male. Vi steste molto? Mi fecero restare fino al giorno seguente. Essendo stanco, andai a letto molto presto, e feci un sogno molto curioso. Che cosa sognaste? Che ero stato fatto imperatore degli Svizzeri. Oh! bella davvero! Che cosa

fanno là? Danno via il mio pane; questo è quel che fanno. Lo facciano di nuovo e poi vedranno. Giacomo, venite su, e voi andate giù. Di qui o di là? Di qui.

### **Esercizio N.º 30, I.**

Scrissi questo per voi, come vi promessi (*or* promisi). Egli scrisse solamente quel che lessi, ma egli non iscrissero quel che egli lesse. Non fa niente, questo serve. Chi riaccése quelle candele? Io (le riaccesi). Non m'accorsi che eravate uscito. Chi chiuse quella finestra? Non la chiusi io. Chi uccise quel cane? Io (lo uccisi), perchè era arrabbiato: morse, credo, due o tre persone. Moltissime cose accaddero in quel giorno: chi vinse, chi perse, chi pianse, chi rise. Il Sig. N. cadde da cavallo, e si ruppe una gamba. Anch'io corsi lo stesso rischio, ma.... Davvero! I Sigg. N. persero in un sol giorno tutto quel che avevano. I parenti della Sig.<sup>ra</sup> O. giunsero finalmente al termine del loro viaggio. Come vi piacciono? Moltissimo. Risposero tanto bene a tutte le domande che feci loro, che ne fui pienamente soddisfatto. Chi dipinse quel ritratto? Io, e N. lo incise. Il Sig. G. colse alcune bellissime rose nel vostro giardino l'altro giorno. Ne scelse tre o quattro, e le presentò alla Sig.<sup>ra</sup> O. Conosceste anche voi quella disgraziata? La conobbi in Parigi. Nacque da ricchi genitori, ma visse in povertà. Nascose sempre le sue calamità. Dico nascose, perchè ella non è più. Non chiese mai un soldo a nessuno; ma i suoi (*or* i di lei) amici la protessero moltissimo. Le chiese molto il di lei procuratore? No anzi prese meno di quel che chiese (*or* aveva chiesto).

### **Esercizio N.º 30, II.**

È acceso il fuoco in camera? Ha chiuso gli oscuri (*or* le imposte), e aperto la porta? Sì. Chi ha spento le candele nella sala da pranzo? Le ho spente io; ma ho riacceso quelle della sala. Chi ha preso le smoccolatoie. Io le ho prese. Dove le

avete messe? Là, ma qualcheduno deve averle nascoste. Oh! no, eccole qui, ma affatto rotte. In che modo? Ha risposto alle vostre lettere, Giovanni? Sì. Che cosa avete letto oggi? Solo alcune pagine di L. B. Vi hanno fatto piacere (or Vi son piaciute)? Moltissimo. Avete fatto altro? No, non ho fatto altro. Avete letto il discorso del re? L'ho letto e riletto, ma non c'è nè capo nè coda. Non mi ha persuaso; è piuttosto confuso ed astruso. Animo, animo! è scritto bene. Si è espresso con gran chiarezza, con gran decisione ed energia; ma ha corso gran pericoli. Sapete che i nostri amici son già arrivati (or giunti)! Aveva scommesso che sarebbero giunti oggi. Avete vinto dunque. Sono stati accolti bene da loro? Tanto bene che sono stati ammessi da per tutto. Chi ha inciso questo? Io. Siete stato assistito da nessuno in quell'opera? Avete dipinto niente ultimamente? Non ho concluso niente. E perchè? — Ho speso un buon poco di denaro, ed ho perso ancora una bella somma al giuoco. Avete commesso una bella follia. Voi avreste quasi pianto, ma io ne ho anzi riso, poichè son più che persuaso sarà una lezione per me.

### **Esercizio N.º 31, I.**

Vuol fare un gran freddo oggi! Che va fatto dunque? Non lo so. Verrete solo stasera? No, verrò con lui. Vengo anch'io? Venite, ma sapete farlo? Credo di sì; ma badate, non voglio farlo da me. E voi? Non posso farlo, benchè potessi farlo una volta: sì, potevo farlo una volta, ma adesso non posso. Lo potevate fare ieri, però. Potrebbe farlo oggi ancora se volesse. Non suol dire una cosa per un'altra. È vero, non voglio farlo. Deve farlo. Davvero! L'uomo propone e Dio dispone. Dove conducete quel fanciullo? In città, dal suo maestro. Dovete andarvi adesso? Bisogna che vi vada subito; perchè? Perchè avete scelto un cattivo momento per andarvi. Ha nuovamente commesso la scolaresca qualche disordine? Sì. Bisogna che abbiate pazienza per oggi. A chi appartiene questo? Non ne sappiamo niente. Non dobbiamo dirne parola, non possono obbligarci. Non vòglion

dirlo? No, davvero. Badate che devono andare Martedì. Quei signori che tengon quei bei cavalli, mi devono una gran somma, ma non voglion restituirmela, e dicono che mi voglion bene! Che va fatto? Quantunque quei cavalli páiano esser belli, non vágliano quel che il padre e il figlio vi devono. Il figlio si conduceva tanto male verso il suo cocchiere, che credo si disponesse a lasciarli. Che cosa traduceva quella signorina con la sua aia? Le opere, di G. Perchè non vi opponeste a quel ch'ella le proponeva? Che cosa le proponeva? Di assistere alle conferenze del Dottor B. Vi consenti? Niente affatto. Ah! Giovanni, qual'è la ragione che siete qui? Mi fa molto piacere di vedervi e di dirvi che la vostra proposizione produsse una sensazione così grande, che tutti bevvero alla vostra salute. Ho molto piacere che la festa sia stata rimessa a quest'altra settimana.

### **Esercizio N.º 31, II.**

Volete venire o no? Sì, verrò. Vengo anch'io? Sì, venite; ma se egli si conduce verso di voi, come fa verso di lui, non vi ci condurrò più, nè indurrò più alcuno a trattar seco. Se non possiamo assistervi, spero che vi ci opporrete fortemente, o almeno che li terrete in sospensione. Se ne dolsero molto i vostri cugini. Sì, eh! Ah! cadranno di grazia se non ci badano. Vorrei che fosse vero. Chi vivrà vedrà. Vorrei che andaste a trovarla. Vorrei ch'egli vi conducesse le sue figlie. La Sig. contessa N. vorrebbe vendere i suoi cavalli, potreste dirle quanto possono valere? Crederei non più d'un centinaio di lire sterline. IMPERAT. Non supponga che siamo pronti a crederlo. Esponete il vero. Conducetevi nobilmente. Non ci opponiamo a quel che ci propongono. Rimangano se vogliono, è tutt'una per noi. Vogliano o no. Pr. CONG. Bisogna che rimanga qui e segga un poco, affinchè possa proseguire il mio viaggio. Bisogna che vi conduca egli, affinchè sappiate qual'è il posto. Badate che non vi conducano troppo lontano. Volete tacere! Mi voglion troppo bene per farlo. Credete che sappiano quella via? Mi suppongo ch'eglino la sappiano. Sì, la sanno. Chi sa se dicano la verità. P. PASS. Voi



sapete che sono stato sempre pienamente disposto ad obbedirvi, e se sono stato indotto ad esprimermi in quei termini, non m'è parso d'avervi detto niente che v'abbia offeso. Non avrei prodotto nemmeno quel foglio, se avessi supposto una simil cosa. Mi rincresce molto d'aver scelto un simile argomento. GER. Traducendo esercizj e commedie, o componendo lettere o qualche cos'altro di familiare farete gran progressi. Dov'eravate ier l'altro? Supponendo che foste in campagna, rimasi a casa. Ecco perchè non mi vedeste (*or non m'avete veduto*).

### **Esercizio N.º 32.**

Non esco mai, se non vengo a trovarvi; pure, salgo le vostre scale con gran difficoltà. Come vi sentite oggi? Passabilmente bene, ma veggo che divengo ogni giorno più débole. V'hanno detto che la Signora. B. si svenne ier sera alla festa da ballo dell'ambasciator di Francia? Non fate cèlia! Vi eravate ancora voi? Sì, ma venni via prima di mezza notte. Mi viene a noia ogni cosa; ho disdetto oggi il mio quartiere, per andare a stare in campagna. A proposito; vennero l'altro giorno? Non venne nessuno. Se nessuno vien quest'altra volta, verrò io, se me lo fate sapere per tempo. — Non dite loro niente, finchè non vengo. Finchè vengo, potete uscire ogni sera. Dite a quell'uomo che non venga qui, ma che salga all'altro piano. Dico, Paolo, perchè non avete fatto quel che vi dissi? Chi ve l'ha detto? Il Signor N. Quant'è che è morto il vostro zio? Sono tre anni. E voi che cosa mi dicevate? Io diceva che egli non disse, o diciamo piuttosto, ch'eglino non dissero quel che dicemmo noi, ma quel che voi diceste. Dicano quel che vogliono, è tutto lo stesso per noi. A proposito, come sta quel pover'uomo? Sta tanto male, che temo voglia morire. Credo che muòia dal freddo. Credo davvero che morrà, se nessuno viene ad assisterlo. Avete sentito! È già morto, e nessuno dei suoi parenti, o de'suoi amici è venuto. Mentr'egli così diceva, uno di loro venne. Che cosa dicono, diss'egli? Dicano quel che vogliono, non mi fa niente.

**Esercizio N.º 33.**

Vorrei che vi disfaceste di cotesta cattiva abitudine. Siete divenuto molto uggioso da poco in quà, Giorgio! Che cosa avete preparato per la vostra lezione? Ho tradotto quest'esercizio, e composto qualche cosa in versi. Vediamo. Vorrei acquistar pratica nel parlare, affinchè potessi farvi capire, giacchè non posso capire nemmeno quel che dice la gente, quando m'indirizza la parola, o mi risponde. È un pezzo che siete qui? Son cinque mesi (che son qui); fin dal principio d'Ottobre. Oh! siete qui, Giuseppe? Che cosa n'è stato (or divenuto) di voi, fin da quell'orribil avvenimento? Niente; posso dire quasi niente. Dicono che la pace sia stata fatta. Sarà, ma.... Scusate, ditemi come fu che.... Non lo so nemmeno io: non eran giunti ancora alle porte della città, che le chiusero e messer tutto a ferro e fuoco. Arsero tutte le case, e sparsero gran sangue, poichè uccisero in un sol giorno, non meno di cinque mila anime, e poi dissero: venimmo, vedemmo e vincemmo. Nessuno può descrivere la desolante scena della quale io fui testimone oculare! vengano di nuovo, e vedranno. Io fui salvo (or salvato) si può dire, per miracolo. Che cos'è divenuto di Eduardo? Oh! è morto ch'è un pezzo! Avete nuove (or nessuna nuova) del suo fratello? No. Non mi diceste che se ne andò senza nemmeno dirvi (or darvi) un Addio? Ah! fece peggio: mi fece un male, costui, d'un migliaio di scudi. Perchè non me lo diceste addirittura? Volete che vi dia un consiglio? Di non prestar mai denaro a nessuno, altrimenti perderete due cose. Credo che facciamo tutto quel che possiamo per servire i nostri amici. Dobbiamo esser grati a coloro che ci danno quel che possono, benchè non valga niente. Quando il Sig. L. andava al teatro, cadde e si fece molto male; e se non fosse stato pel Sig. N. che lo vide cadere, non si sarebbe alzato più. Gli deve la vita. Quando la Sig. L. sentì che il suo marito avea perso l'uso d'una gamba, si svenne e rimase in quello stato per più d'un'ora.

---

## PARTE SECONDA

---

### Esercizio N.° 34.

Il Creatore del Cielo e della terra. Il timore del Signore è il principio d'ogni sapienza. Tanto le miserie che le felicità dell'uomo dipendono in gran parte da se stesso. La pazienza e la diligenza, simile alla fede, trasportano le montagne. Se la morte mettesse un fine a tutto, non sarebbe la vita un'amara derisione? Il vizio è detestato, ma la virtù non è sempre amata. La beltà è potente, ma il denaro è onnipotente. La fame è un potente incentivo al delitto. Hanno le ricchezze e la povertà molta influenza sugli animi deboli? Moltissima. La vita è un libro del quale l'uomo ha letto solamente una pagina, se non ha veduto che la sua terra nativa (*or* la sua patria). I popoli della Gran Bretagna devono all'ambizione di Giulio Cesare, l'introduzione nelle loro isole, delle arti e della civilizzazione. Il clima ha una grande influenza sul carattere dell'uomo. La parte settentrionale dell'Europa comprende quattro stati: la Russia, la Svezia, la Danimarca e la Gran Bretagna. Le montagne tanto rinomate dagli antichi, sono l'Olimpo, il Parnaso, il Pindo e l'Elicona. Secondo la mitologia della Grecia, Venere era la dea dell'Amore e della Bellezza, Giove. . . Parlatemi d'Iddio, e non degli Dei. Quando cominciaste (*or* principiaste) lo studio delle matematiche? Ai dieci dello scorso mese. La Domenica è un giorno di riposo. Vi piace la poesia? Moltissimo. Avrete letto dunque il Tasso, l'Ariosto ed il Petrarca? Certo (*or* certamente), e il Dante ancora. Io credo che i padri, le madri,

gli zii e le zie, non che tutti i parenti di quei fanciulli, devono essere stati presenti agli esami. Siete stato mai a vedere il cratere del Vesuvio? No, ma ho veduto quello dell'Etna. Dov'è il Sig. Giovannino? Alla cascina. Vi piacque il latte che vi mandai? Moltissimo. Piace il miele alla vostra moglie (*or consorte*)? Moltissimo. A me piace assaissimo il latte ed il burro, ma non il cacio (*or formaggio*).

### **Esercizio N.º 35.**

Buon giorno piccino! hanno detto alla mamma che son qui? — Sì. — Che cos'ha detto? — Ha detto: che seccatura! La conoscete anche voi? Certamente, ed i suoi fratelli ancora. Uno è ingegnere, e l'altro pittore. Il loro zio era capitano nella marina reale; professione che non mi piacerebbe affatto, cattivo marinaio qual sono. Viene spesso da voi ancora? Una volta o due volte la settimana. Di chi è quel ritratto? Del Cardinal Consalvi, ministro di Pio VII, celebre diplomatico. Ho anche la sua biografia. È in un volume o in due volumi? In uno. E quest'altra opera, che cos'è? Leggete. Carlo Quinto, tragedia. Che cosa dice qui? Atto secondo. Siete poeta voi? No, e mai lo sarò. Che bella villa ha la vostra sorella! Potrebbe appartenere ad una principessa. Con un viale così stretto! Buon giorno. Pasquino; quanto fate la libbra lo zucchero? E il Marsala, quanto la bottiglia? Più che posso ricavarne. Non arrossite (*or vi vergognate*) di dire una simil cosa? — Ve ne maravigliate! Suo padre era mugnaio, e suo zio ciabattino. Ma il suo cognato! . . . . Conoscete anche la sua sorella? Sì. La sua cugina è fidanzata al Dottor C. giovane che dà liete speranze di sé: è autore d'un bellissimo trattato di chimica. Egli si chiama il taumaturgo d'Italia. Qual'è la sua rendita? Il suo guadagno, o diciamo la sua entrata, dicesi che sia circa duecento mila franchi all'anno; ma dice sempre che vuol morir povero. Audacia, fortuna e merito gli dètero trono e potere. Lunedì, fratello di Martedì, andò da Mercoledì e da Giovedì, per sentire se Venerdì aveva detto a Sabato che Domenica era festa.

### Esercizio N.° 36.

Le vostre dita sono molto sottili. No, non le dita dei piedi, ma quelle delle mani. Se le vostre gambe son forti, non possiamo dire che lo siano le vostre braccia. Volete un paio o due paia di stivali? Un paio solamente. Le legna pel camminetto della vostra nonna sono tuttora in cantina. Sono secche? Certamente. Paolo, badate ancora di darci lenzuola asciutte. Quante miglia ci sono di qui al vostro posto? Da una sessantina. Gettate quegli ossi al cane. Dov'è il soffietto? Eccolo qui. Le frutta pel pospasto (*or* deserre) sono nella credenza; e il crescione lo troverete in cucina. Avete un orto? Sicuro, e con molti alberi fruttiferi. — Sono le vostre galline e i vostri galli sempre rumorosi come erano? — Sì, meno quelli che andarono in pentola, allo spiede o in un pasticcio. Che ora è? Mancano (*or* ci sono) venti minuti alle sei. Il vostro orologio va male, son le sei passate. V'eran molti vitelli al mercato oggi? Sì ma poche pecore, e pochissimi agnelli, ma moltissimi maiali. Vi son somari in Australia, se si può sapere? Ce ne saranno, ma non a quattro gambe. Senza una buona educazione, il dotto non è che un pedante, il filosofo che un cinico, il soldato che un brutto. La Sig. Giovani è in una grand'afflizione! Perchè? Perchè ella ha trovato due o tre capelli bianchi in capo; ma i ma, i perchè, e i se non valsero a niente (*or* non giovarono). La terra come l'Oceano è piena di fenomeni, e la vita dell'uomo è piena di miserie. I ricchi non sono (*or* il ricco non è) tanto sani quanto i poveri (*or* tanto sano quanto il povero). Che guardia è quella? La guardia reale. Quel generale ha l'aria d'un (*or* pare un) contadino. Sì, non è d'una bella carnagione; ma è forte di complessione (*or* è d'una complessione forte), la miglior cosa che egli possa avere; non vuol morire (*or* non morrà) tísico. Di che paese è (*or* di dov'è)? È un mio paesano. Vidi ieri la maggior parte dei membri del parlamento. Il concilio non essendo unanime, si sciolse senza venire ad alcuna determinazione. Ditemi, si sa chi sia stato fatto ministro dell'interno? Il Barone

F. con lo stipendio di nove mila scudi all'anno. Bagattella! Il suo fratello si è ritirato dall'armata col grado di colonnello. Egli è solamente a mezzo soldo adesso. Tanto meglio per noi.

### Esercizio N.° 37.

Che bel tempo, mio antico amico! E com'è ardente il sole! Mi rammenta quelle belle giornate che passammo a Napoli. Sì; e che incantevol posto è quello! Ah, parlando di località incantevoli, fui l'altro giorno non poco colpito a Firenze, al così detto *Viale de' Colli*, nuova e deliziosa passeggiata fuori appunto di quella città, e dell'estensione di più di due miglia; e dal vasto piazzale specialmente, detto di Michelangelo, evvi a parer mio una veduta così magnifica, da sorpassare qualunque'altra che siasi mai veduta; poichè oltre quella di tutta la città sottoposta, si può distinguere ancora all'estrema distanza, gli accidentali declivi di verdi e fertili colline sparse di villaggi, e ville adorne di giardini e parchi: panorama una volta veduto, da non potersi dimenticare. Ditemi, era Carlo il maggiore, o il minore dei tre fratelli? No, il mezzano. E un giovane molto sensato! E che cosa vi pare di Giorgio? Oh! G. è sciocco quanto il suo fratello è saggio. Egli ha tanto buon senso, quanto ne ha quel giocatore del suo cugino. Non do mai retta alle sue idee, poichè sono sconnesse quanto la sua immaginazione è esaltata. È meglio sdruciolare coi piedi che con la lingua. Andate da Giovanni, a dirgli di mandarmi un paio di calzoncini neri, gli stivali inverniciati, e due paia di guanti da società, poichè ci sarà una gran festa dalla mia zia domani sera; ma badate di non picchiare di nuovo ad un'altra porta. Quelli che hanno più (or maggior numero di) servi, non son quelli che son meglio serviti. Ciò accade anche nelle famiglie più regolate. Vi raccomando Sig. D. quel mio affare, con la massima premura; essendo una cosa di somma importanza. Vi servirò col massimo piacere. Mi accorderete un sommo favore. Sarà sempre piccolo di fronte a ciò che vi devo. La probità è la miglior politica.

### Esercizio N.º 38.

Ieri restammo al Capitolo VII, pagina 24. Voi sbagliate. È vero quanto quattro via quattro fan 16. Avete fatto colazione? Solamente due volte. Per mancanza d'appetito, mi suppongo. A che ora v'alzate adesso? Alle sette e mezzo; alle dieci fo un secondo pasto, e al tocco meno un quarto refeziono. Davvero! Che ora è adesso? Ci sono (*or* mancano) 10 minuti alle 12. Va bene il vostro orologio? Così mi suppongo. Lo spero. Quanti ne abbiamo del mese? Non lo so. Dov'eravate alle 10 ier sera? Dov'ero ancora agli 8 di Marzo: dalla Sig. N. V'erano ieri sera, cosa singolare a dirsi, trentuna signora, e trentun signore; tutti a giuocare alle carte da disperati. Il Sig. N. che voi conoscete, aveva già perso 60 scudi, ed un altro più d'un centinaio. Vergogna! E che cosa direste se,... Quanti giorni vi sono nel mese di Gennaio? Trent'uno; ma solamente 28 nel Febbraio, giacche questo non è anno bisestile. Il Re d'Y. aveva più di 500 cani, 250 dei quali morirono, non so come, ai tredici Gennaio del mille settecento novantanove. Questo fatto è mentovato al capitolo IV del libro III, pagina cinquant'una. Se egli ne aveva tanti, io ne avevo altrettanti una volta. Se voi ne avete adesso una ventina, io non ne ho che due; uno bianco ed uno nero. Ricevè, P. le due paia di pistole, e i 4 cento sigari? Quanto al tabacco da naso, avrei potuto mandargliene il doppio; ma credo che quello gli servirà per ora. Quando fu eretto il gran muraglione della Cina? Duecento quarant'anni avanti l'Era Cristiana: esso è lungo cento cinquanta miglia; ed è tanto grosso che posson passarvi sopra sei uomini in fila. Qual'è la popolazione del Regno Unito della Gran Bretagna? Nel mille ottocento settantuno era di trent' un milione 307 mila 199. E quella di Londra? Tre milioni, 803,034. La Francia era stata monarchia più di mille 200 anni, quando nel mille 789 una gran rivoluzione ebbe luogo: e ai ventuno di Gennaio mille 793, Luigi decimo sesto fu decapitato in Parigi. Bonaparte fu coronato Imperatore dei Francesi li due Dicembre del 1804. Sua Santità Papa

Adriano quarto, il solo Inglese che mai fosse pervenuto a quella dignità, rese la sua memòria infame, condannando Arnaldo da Brescia a esser bruciato vivo.

### **Esercizio N.º 39.**

Dove avete colto quel gran cavolone? L'ho trovato fra il canneto ed il cisternone. Dovrebb'esser messo in un cassone e mandato al museo. Ho veduto oggi il vostro zio, vestito in un modo straordinarissimo; aveva un cappellone color bruno, un paro d'occhialoni verdi tondi, stivalonacci gialli, ed un grand'ombrellone rosso! e come ne pareva superbo! Dove avete comprate quelle scarpucchie? Quelle là? Sì. In faccia a quel casonaccio, in Via degli Ossami. Da quella bestiona, che sa far solamente scarpaccie! Egli comprò molto legname per fabbricare la sua casùpola. Niccola, portate una bracciata di paglia per quei cavalli, e poi date una lustrata a quelle staffe; voglio andare a fare una bella trottata nel parco. A voi la vostra mesata. Sarà meglio che mettiatè una palettata di cenere su quel gran fuoco. Ho veduto vostro cugino N. oggi. È poeta il maggiore? Sì, ma un vero poetastro. Guardate che bel donnone! Son sue quella seggiolona e quelle ciabattone? No, ma di quel villanzone del suo marito. Ho veduto oggi una carrozzata di giovanastri che andavano a Zag. Li ho veduti anch'io.

### **Esercizio N.º 40.**

Avete veduto. Signora Mariétta il principino sul suo cavallino? Cavalca benino adesso! Non mi parlate di quel pazzarello. Il Sig. Giovannino dette tutti quei bei balocchini alle sue sorelline. Essendo ora grandetto, e sapendo leggere benino ebbe un bel libretto. Leggeste quei versi che quel poetastro mi scrisse? Chi è quell'ometto che va a passeggiare con tre cagnolini? Non lo conosco. Scioccherella! come mai potevate lasciar quell'uccelletto con quella finestrina aperta! Che bella



casetta è questa! Paragonereste questa casuccia con la mia! e in quella straducola? Dove coglieste quei fiorellini? Sul margine di quel ruscelletto, vicino al boschetto... Sono molto bellini; ma le loro foglie son divenute giallognole; e quelle dell'altro giorno rossastre. Facciamo ogni sera una passeggiatina lungo un fiumicello nel quale mille pesciolini sguizzano. Questo pezzettino di musica dev'esser sonato lentamente al principio, e un poco, ma un pochino più presto alla fine. Le sue manine son troppo piccole per quel grand'istrumento! Quei ragazzetti son veramente semplici quanto i fiorellini d'un praticello. Quanto mi divertono a vederli scherzare col loro cagnolino. Mi rammento quando Berto era piccoletto. Adesso può parlare l'Italiano benino; ma voi lo parlate meglio.

### **Esercizio N.° 41.**

*In the 3.<sup>d</sup> per. sing.*

Buon giorno, Signor Capitano! godo di vederla ritornato. Come sta adesso del suo incomodo? Molto meglio, grazie; e lei? Non troppo bene oggi. Dovrebbe prendere un parere. Dovrebbe prender qualche cosa. Odio le medicine! Non vuole accomodarsi? S'avvicini al fuoco. Non faccio complimenti con lei. La considero come di casa. Ah! ecco l'Elisa: è dessa senz'altro. Eccomi qui finalmente, cara zia! Spero che non l'avrò fatta aspettare? — No, cara! (si báciano); ma credevo che ti (*to her in the 2.<sup>d</sup> p. sing*) fosse intravvenuto qualche cosa a impedirti di venire; mi fa tanto piacere di vederti! E come stai, cara? — Benissimo, e lei? Non può credere, cara zia, con che impazienza aspettavo questo giorno! La mamma m'incarica di salutarla affettuosamente... — Sei venuta a piedi qui, mia cara? — No davvero! son venuta in legno fino al cancello. — Mi pari stanca, tu zòppichi; ti sei fatto male? — Niente di particolare, zia: ballai tanto ier sera, che mi dõlgono un poco i piedi. — Levati gli stivaletti, che manderò a prendere un paio di pianelle. — No, ræsterò così. — Sicchè tu ti divertisti molto! — Che cosa

vuol dire zia? No davvero, poichè... Non fa niente; è naturale all'età tua. Come passeremo la giornata? Spero che avrai già fatto colazione? — Oh! un pezzo fa. — Ti condurrò in un posto dove ci divertiremo moltissimo, poichè so quanto sei portata pei divertimenti. La gioia col rallegrarci, ci fa sani e felici. Come sta ella Signor Dottore?... Sono la Giovannina e la Sofia a scuola adesso? Sì, sono già sei mesi che ci sono. Le piace la campagna? Assai. Quand'io era giovane, egli, il suo fratello ed io solevamo andare a caccia per delle giornate intere; mangiavamo, bevevamo e dormivamo superbamente. Vede spesso la principessa? La vedo e le parlo spessissimo della sua sorella. Pensi a me quando la vede, ma ci pensi sul serio. È dessa? No, è la sua cuoca. Ecco qui anche il di lei servo. Chi condurrà la mia sorella a casa? La condurrò io. Ella ci aveva promesso che ci manderebbe (*or di mandarci*) i libri che le avevamo domandati; ma ella non ce li ha mai mandati. Ha ragione, li avrà avanti sera.

### **Esercizio N.° 42.**

Signore, il vostro pigionale con la sua moglie e i suoi figli desidera di parlarvi. Che cos'ha? Avete detto che sono in casa? Sì, signore. Dite che sono occupato adesso. Costui col suo essere stato tanto pródigo, non ha delapidato solamente tutto il suo, ma ancora quello della moglie. A proposito, non sarà male di mandare uno dei vostri servi a informarsi della salute di sua eminenza. Badate, v'è caduto il falzoletto, e... Chi vedeste dalla marchesa ier sera? La contessina col suo sposo e la di lei madre; stavan appunto mettendosi i guanti per andare alla festa di sua Altezza il Duca di B. Che cosa volete ragazzo? Non lo so nemmen'io. Come vi chiamate? Non me ne ricordo. Lo sanno vostro padre e vostra madre che siete venuto qui? Non ho nè padre nè madre. A chi appartenete dunque? A me stesso. Avete uno stupidissimo padrone allora. Babbo (*or papà*), è accaduto una disgrazia al mio cugino, ha bruciato inavvedutamente la coda della nostra scimmia, coll' accendere uno zolfino. Ah,

briccone! Dov'è? Gl'insegnerò io a badare a quel che fa. Ah! padre mio! compatitelo, non l'ha fatto a posta. — Sono in potere tanto dell'amore, che dell'ira: quello intercede ch'io gli perdoni; questa ch'io lo punisca. Badate, vi siete insudiciato le mani. Ah! siete voi? Non vi aveva riconosciuto con quel cappello. Levatevi quei grossi guanti, se volete soffiarvi il naso. Egli fa di peggio, giacchè si mette il cappello in capo prima di lavarsi il viso. Che cos'avete? Mi dolgono i denti. — Ed io mi son tagliato un dito; quel vostro temperino è troppo tagliente! Chi è costui?... Un parrucchiere. — Credo che abbia perso l'equilibrio. E costei? La sua moglie. Due viziosi! — E ridicoli ancora: non hanno da vivere, si può dire, e voglion spesso prendere la carrozza a vettura. La virtù ed il vizio son due cose opposte: quella fa l'uomo felice, questo infelice. Levatevi gli stivali e mettetevi un paio di calze di seta e gli scarpini, se no farete tardi; le loro Maestà vi arriveranno alle dieci. Con sua Altezza ancora? Certamente. Volete accordarmi la chitarra? Volentieri. Via, via.

### **Esercizio N.° 43.**

Colui che era il nostro sostegno non è più. Pur troppo! Egli visse qual morì. — Dev'essere stato un degnissimo ed esemplarissimo uomo! — Coloro che disprezzano la sua dottrina, son più disprezzabili di quegl'idiòti, la cui incorreggibilità è la conseguenza della loro incapacità. Beati coloro che muoiono nel Signore! Hanno scoperto quel mostro? Che volete dire?... Ah! ve ne dirò qualche cosa un'altra volta; bisogna che vi lasci ora. Perchè? Dite chi vi vedeste? Solamente il credenzier. Non ce n'eran due? Come due? Di chi è questo fanciullo (or bambino). Della mia cognata. La moglie del vostro fratello dunque? Che bella domanda! Chi era quel signore che se ne andò? La persona appunto a cui parlai di voi, e a cui vi presenterò alla prima occasione. È felice il Sig. N. adesso che ha sposato colei che amava tanto, ed i cui occhi, dic'egli, sono come quelli di Giunone? Moltissimo. Non siete la di lei zia? Sì, la sono.

E quali di quelle signorine è la vostra favorita? Quella che si contenta di tutto. Quale di quei cappelli vi piacerebbe di più Sig. Mariuccia (or Marietta)? Quello che ha meno guarnizione. Di chi è quell'ombrellino? Di quella signora che trova a ridir di tutto quel che vede. Di che roba è fatta quella stoffa? Di lana e seta. L'avete portata voi? No, l'ho trovata qui. Avete veduto l'ultima pittura di Wilkie? — No. — Vi avrebbe incantato: è una veduta del Monte Bianco nel mese di Gennaio. È talmente così ben rappresentata, che essendovi stato posto davanti un termometro calò dai 26 gradi allo zero. Davvero! Da chi riceveste quella nuova? Da una persona, il cui nome m'è sconosciuto (or ignoto). Chi rivela il suo segreto, si rende (or rendesi) schiavo altrui. Colui che dipende da un altro, pranza male, e cena peggio. Il tempo è ora giunto in cui adempirò alla mia promessa verso di voi. Dimmi (2.<sup>a</sup> sing.) chi bazzichi, ed io ti dirò chi sei. Scegli per amico un uomo che stimi, e che sia capace di consigliarti in tutti i tuoi dubbi. Ci sono alcuni che noi odiamo, ed altri che noi amiamo, senza sapere il perchè: quella è un'ingiustizia, questa una debolezza.

#### **Esercizio N.º 44.**

Tutti fanno qualche cosa, ed io non faccio niente. Qual'è la cagione? Non lo so. Scrivete qualche cosa in Italiano. Che cosa volete che scriva? Scrivete su qualunque soggetto vi piaccia; anche sulla berretta da notte della Bettina, purchè sia in Italiano, e non mi parlate mai in alcun'altra lingua che in quella. Molti bramano saper tutto, senza imparar niente. A gloria non si va senza fatica. Da che cosa si conosce un uccello? Dalle sue note. — E un uomo? Dal suo parlare. Era tale Fabbrizio in Roma, qual Aristide in Atene. Il bene si conosce quando s'è perduto (or perso). Ogni secolo, ogni generazione ed ogni paese ci offre delle utili scoperte. Avete sentito la novità? Dicono che sua maestà finalmente si farà sposo. Così è stato detto anche a me. Non posso crederlo. Perchè no? Perchè si parla nuovamente di guerra. Alcuni anzi dicono che è meno probabile che mai;

tanto più che il puzzo della polvere dà il dolor di testa al presidente del Consiglio. Uno vi si assuefa presto. Checchè se ne dica, fu ordinato a M. di partire per N.\*\* Insomma, chi vuol dire una cosa e chi un'altra, e così non sapremo mai quel che veramente è vero. Sognamo spesso quel che si pensa, e persino quel che si desidera; e i desiderj ed i sogni degli altri passano in questo modo per realtà; ma soprattutto non credete molto ai giornali. Quel che si dice bensì del Conte B. par che sia vero. Non mi maraviglia adesso d'aver veduto un cartello al suo palazzo che dice « quartieri da affittarsi. » Non so se ci siano quartieri da affittare; ma so per certo che quello stabile è da vendersi. Ha egli tuttora molti servi? Appena uno o due. Colui che spende più di quel che dovrebbe, non avrà da spendere quando vorrebbe. Hanno scoperto finalmente quelli che aggredirono miledi Sofia? No, ma hanno arrestato (or catturato) due individui per sospetto. Non si scopriranno mai. Avete veduto come fanno il loro dovere in alcuni di quegli ufizj? — Sì, l'ho veduto: non vi si fa altro che ciarlare, ridere o sbadigliare; e occorrendo, vi si fa anche un sonnellino, o vi si fuma un sfgaro. — Al loro ufizio? — Sì, ma è il buon esempio dei loro superiori che fumano tutto il giorno, e persino avanti le signore. Molti di coloro che hanno la presunzione di riformare il mondo, dovrebbero principiare dal riformar se stessi.

### **Esercizio N.º 45.**

Adesso Maria, voi sapete che darò una festa da ballo domani sera! cosicchè voglio sperare che vi darete del moto, e che vi renderete in tutto e per tutto utile. Sì, Signora, ma mi rincresce di dire che non so ballare. — Non credete che la mia cameriera abbia da ballare ancora? Invitò anche voi alla sua festa? Sì, ma non poteva andarvi perchè.... Il Sig. N. desidera di parlarvi. Ditegli che favorisca. Spero, caro mio di non avervi disturbato. Anzi, mi fa sempre gran piacere di vedervi, accomodatevi. Son venuto per domandarvi, se vi piacerebbe d'andare oggi dalla cognata della Sig.<sup>ra</sup> N. e all'Esposizione domani,

in vece di doman l'altro, chè quel giorno essendo l'Epifania, sarà forse chiusa. Come più v' aggrada. Vi condurrò probabilmente anche la mia figlia, se non avete difficoltà. Anzi, mi farà gran piacere di veder lei ancora. Vi aspetto qui, o volete che io venga da voi? Oh, no, verrò io da voi. Come più vi piace. Non si vede venire ancora! Sarei curioso di sapere, se sa che stiamo ad aspettarlo? Veggo adesso che cos'è. Piove sempre qui? No, qualche volta nevicata o grândina. Chi l'avrebbe mai creduto! Oh buon giorno, Giovanni, e che cosa avete fatto da due mesi in qua? Sono stato scrivendo un trattato sulla politica, ed ho detto che molti schiavi diverrebbero tiranni, se avessero un po' di potere. Avete ragione. Colui che cade in un fosso e non procura di uscirne, non merita d'essere aiutato. Avete veduto l'Elisabetta? Sì, e come s'inquietava e si tormentava! Perchè? — Ah... Ditemi, quanto starò ad imparare l'Italiano? Se leggerete attentamente tutto ciò che viene osservato in ogni lezione, e terrete a mente le frasi che precedono gli esercizi, la parlerete presto anche. Vorrei che così fosse! giacchè in due mesi di lezioni, non posso dire una parola ancora. — Davvero! Vi rammentate voi la vecchia storia di quel sempliciotto che non voleva arrischiarsi nell'acqua, finchè non sapesse nuotare? Questo è quel che il mio povero G. A. soleva dire ai suoi scolari. Lo conoscevate? E come! Ah! egli non è più. Quando noi esercitavamo la nostra professione, non c'era gelosia nè invidia fra di noi, giacchè uno era lontano dall'altro. Ah! nè voi nè egli sareste stati capaci d'una simil bassezza. Ah! voi siete, giovane ed io son vecchio. Voi avete tuttora i vostri capelli, ed io son calvo! Non ve ne affliggete caro mio; tutti quegli che vivono adesso, non avranno un sol capello di qui a cent'anni. Così credo; ed io posso dirvi, che se voi vivrete lungamente, non c'è dubbio che invecchierete.

#### **Esercizio N.º 46.**

Godo infinitamente che siate ritornato, e che desideriate di riassumere i vostri studj. Spero che vi sarete intieramente ri-

messo dalla vostra lunga e penosa malattia! Non so precisamente se mi sia rimesso (*or* sia guarito), ma credo d'avere discretamente ripreso (*or* recuperato) le mie forze. Chi sa se sia vero! Sento che il Sig. Dottor L. sia già partito per la Svizzera. Sì, e non mi sorprenderebbe, se fosse già alla volta del Monte Bianco, e se mandasse pel suo canocchiale. Egli è il più bell' uomo ch' io m'abbia mai veduto! Che peccato ch'egli abbia una mèmorìa tanto infelice! Si vede bene ch'egli è molto amante del viaggiare, ed in luoghi alpestri. S'io avessi tempo e mezzi pecuniari, farei questa gita ancor'io. Andate via? Sì; bisogna che vada per essere in tempo. Se dovete andare, prendete un ombrello, se mai piovesse. — Se ne avesse uno! Se ho detto così, ne ho le mie ragioni. Bisogna che mi fermi un poco, affinchè possa procedere sul mio cammino. Che voi abbiate stabilito nella vostra mente di far così, va tutto bene, ma una tale disposizione non mi accòmoda. Badate che non vi conducano troppo lontano. Credete ch'io non sappia la via? Non mi maraviglierebbe che non la sapesse. Voglio che vi andiate ancora voi. Non mi piacerebbe che dicesse, non vorrei ritornare, e che egli ritornasse. Non sarebbe male se mandaste qualcuno con lui. Gli rispose come se dubitasse della sua sincerità. Giovanni gradirebbe d'acquistare qualche cosa a credito da voi: gli fidereste? Ditegli che se egli desidera d'averne, bisogna che sia per pronti contanti, e non con promesse. Se ne offenderà. — È egli uomo di parola? come la maggior parte dei debitori di quella risma, ammeno che non abbia cambiato. Operiamo verso gli altri, come farebbe piacere (*or* vorremmo) che gli altri agissero verso di noi. La Sig. B. è la più amabile di tutte le signorine ch'io m'abbia mai conosciuto! Avrebbe preso un'altra lezione domani, se non fosse stato festa. Non sarebbe male che andaste a trovarla domani, e che faceste una visita ancora al suo zio. È vero; ma egli parla tanto, come se non volesse o non potesse chiuder più la bocca.

### Esercizio N.º 47.

Qual'è l'oggetto principale dello studio? D'imparare a ben vivere e morire; a esser felici qui e in appresso. L'uomo viene ad acquistar cognizioni, non col dormire, ma col vegliare e con lo studiare. Ditegli di venir qui, e di raccontarmi quel che ha da dire. Io diceva che quando quell' incendio accadde, era un vero andare e venire, un chiamare ed uno strillare; e che con tutto l'accalcarsi di gente, le fiamme andavano intanto rapidamente crescendo. Quant'è differente il dire dal fare. Dire e disdire, affermare e negare, proteggere e violare allo stesso tempo, sembra esser come fare e disfare, che certamente è tutto lavorare. Dov'andate, Paolo? Vado a trovare un amico. Volete condurre anche me da esso? giacchè non ho mai potuto trovarne uno! Potete prestarmi il vostro somaro. Giovanni? Mi rincresce di dire che è fuori. Come va dunque che l'ho sentito tagliare? M'era dimenticato ch'era ritornato. Se non ci sono impegni pel giornale, lo prenderò io dopo di lei (*in the 3. p.*) Egli starebbe piuttosto senza il pranzo, che senza la lettura del suo foglio, e quanto lo tiene! Voi sbagliate, poichè egli lo legge solo mangiando. Se io fossi il proprietario di questo stabilimento, mi farei capire coll'affiggere quest'avviso: le persone che imparano a compitare, son pregate a servirsi del foglio del giorno avanti. Sonate il campanello che lo suggeriamo all'inservente. I Turchi in vece di sonare un campanello per chiamare la servitù, batton le mani. Che cos'è questo? È il libretto dell'opera che sentimmo cantare la settimana scorsa. — A quel canto preferirei il cinguettare degli uccelli, e specialmente il gorgheggiare dell'usignolo o della lodola. Dove avete comprato quegli stivali? Da N. Li feci fare a posta. Credeva che li aveste trovati bell' e fatti. Oh, no! Non sapete! vidi il Sig. S. — Come, quando? Ieri; stava appoggiato ad un piolo con la bocca aperta, mirando il nuovo Osservatorio. Newton nacque nello stesso anno in cui morì Galileo. È stato picchiato. Oh! siete voi? Che cosa avete fatto tutto questo tempo? Sono stato a caccia.



I suoi cugini. per esempio, non vivono d'altro che di pesci e cacciagione, bravi cacciatori come sono, e tanto alla pesca che alla caccia. Sentite quel che lessi ieri in un giornale: Il *cholera* aveva spaventato tutti a un punto tale, a far credere che ogni genere di vettovaglie fosse artefatto! laonde che nessuno era sicuro che lo stesso pane che mangiava fosse pane, ammeno che non l'avesse seminato, mietuto, battuto, macinato, vagliato, impastato, cotto ed affettato con le sue proprie mani. Non ho mai sentito una maggiore assurdità in vita mia. Avete letto la lettera che fu mandata al nostro amico D. dalla sua moglie? No. — Eccola qui: Non avendo niente da fare, vi scrivo. E siccome non ho niente da dire, la finisco. Bellissima; niente di più laconico e semplice di questa, in vero.

#### **Esercizio N.° 48.**

Volete farmi un favore (*or una finezza*) Paolo? In che cosa posso servirvi? Lasciatemi andar prima sopra, e poi vi dirò se posso o no, diss'egli, e mai tornò. Potreste venir voi meco in cantina, Cecco? — Non potete andarvi solo? Vorrei se potessi, ma non posso. Come potrei io portar tutta la roba che ho da prendervi! Se poteste, mi obblighereste moltissimo. — Potreste chiamare la donna. Non la lascierebbero venire per via di quella scala tanto stretta e oscura. Domandatelo al cuoco. Non vuol venire nemmeno egli. Dovreste dirgli di venire, e non lasciarlo far quel che vuole, ma quel che vi piace e volete. È vero. In somma, nessuno poteva o voleva andarvi. Non poteva veramente fare a meno di ridere nel vedere uno così buono a poco, e l'altro tanto ostinato e disobbligante. Venne la serva finalmente per compiacerlo; ma povera donna, non era ancora andata giù, che cadde e si fece male alla testa. Quanto amo Hampstead! Lo preferisco alla Svizzera. — Che dici, Giorgio, se non sei stato mai nella Svizzera! — No, ma l'ho veduta sulla mappa (*or carta geografica*), e non mi piace punto il suo aspetto. — Noi ed egli avemmo il piacere di passar la scorsa sera dalla signorina B. ma fummo piuttosto delusi, per non sentir la sua

bella voce. Perchè? Perchè non poteva accompagnarsi col pianforte. Procurai di persuaderla, ma mi rispose che positivamente non poteva aderire alla mia richiesta. Peccato che non potesse, poichè avreste sentito una straordinarissima voce. Animo, prepariamoci per andarcene, si fa tardi. Se occorre ch'io debba venire, verrò. Spiegate dunque le vele. Non siete pronto ancora? Potrei esser pronto prima di voi se volessi, ma non vorrei esserne costretto.

### **Esercizio N.° 49.**

Che cos'avete fatto dacchè non v'ho veduto? Sono stato a viaggiar per l'Italia, ed ho corso molti pericoli col tempo burrascoso che ho avuto da affrontare lungo la costa. Che sorta di tempo faceva mentre stavate a P.? Bellissimo, ma molto caldo. Siete arrivato ora? Siete smontato alla mia porta? Sì, ma son passato pel giardino. È nebbia quella, o vuol piovere? Piove di già e molto forte ancora; ma si rischiarirà presto, credo. Fortuna che son potuto venire questa mattina, poichè sarei fuggito via da un incomodo per incontrarne un altro. Che cosa volete dire? Non istate bene nella vostra nuova abitazione? Mi rincresce di dire, non troppo. State al primo o al secondo piano? Nè all'uno nè all'altro, ma a pian terreno. Quanto c'è dalla vostra casa alla mia? Ci sono da tre miglia. Che ora era quando veniste via? Mancavano dieci minuti al tocco; o diciamo le dodici e mezzo. Siete pronto Tommaso? A chi tocca a far le carte? Devo principiar io? No, tocca a me adesso. Si è messo ancora in viaggio, Guglielmo? No, ma stava per partire, quando venivo via. Credevo che si fosse pentito. E quando sarà egli sposo della vostra cugina? Presto, spero. Scusate, che cosa è andata dicendo di me l'Anna ai Sigg. O.? Niente ch'io sappia. Perchè l'hanno meco? Che cosa ho fatto loro? L'ambizione genera molte mancanze; e persino molti delitti. Se non è sempre in nostro potere di estinguer le nostre passioni, dobbiamo almeno frenarle. Eccola là, la Maria! Di dove ha preso? È venuta per il parco del Marchese N. È arrivata troppo tardi però,

per vedere il di lei futuro; egli è già partito per N. Com'è cresciuta! è divenuta molto alta! Stava ascoltando una discussione assai divertente, mentre voi stavate parlando al vostro fattore; e si concluse col dire, che la luna non aveva più la stessa influenza sul nostro globo, come aveva in altri tempi. Bella! Oh! siete qui? Lasciatemi stare! Che cos'avete? Con chi l'avete? L'ho con O. che mi consigliò di dare a raccomandare il mio canocchiale a quell'ottico. Davvero, che siete certamente caduto dalla padella nella brace.

### Esercizio N.º 50.

Buon giorno Milord! buon capo d'anno! Grazie tante; altrettanto anche a voi. Perchè mi date di Milord? Perchè è un titolo che vi va bene assai. Voi scherzate. E come sta il vostro cognato? Non troppo bene. Chi vi fece cotest'abito (*or cotesto vestito*)? Vi va (*or sta*) molto bene. Me ne farò uno come cotesto. Se volete farvene far uno come questo, ve lo farò far io. Benissimo; fatemelo fare. Mi fareste accomodare anche quest'orologio al vostro orologiaio? Non mi servirò più del mio. Un Italiano è saggio avanti di fare una cosa, un Tedesco mentre la fa, ed un Francese quando l'ha fatta. La musica del futuro è lo sgomento del presente. Scusate, chi dà a nolo letti, biancheria ed argenteria? I letti si prendono a nolo da un tappezziere; l'altra roba dal Sig. Daddi. E chi dà in affitto quartieri ammobiliati? A. Generosi, in via della Fenice, che dà a dozzina (*or prende in pensione, a gallicism*) anche. Verrò con voi se gradite. No, no, non v'incomodate. Staranno un pezzo a ritornar da L.? Non saprei dirvelo. Che va fatto dunque? Lasciarli soli, non va bene. Non posso fare a meno (*or diversamente*). Scusate dov'è la vostra consorte? È andata ora ora dal Sig. R. per farsi ritrattare, quantunque abbia pianto tutta la mattina, a cagion del suo nuovo vestito, che non le andava bene. È andata, ma tutta stizzita. Me ne rincresce assai. Scusatemi, ma bisogna che vi lasci; mi gira il capo (*or provo dei giramenti di testa*). Avete bisogno di niente? No, grazie, Cecco,

mi avete fatto riscaldare il letto? Sì, signore, Siete stato dal sarto? Sì, ma non aveva fatto niente, perchè non aveva trovato un pezzo che accompagnasse ai vostri calzoni. Non fate celia! Non posso crederlo. Egli non suol dire una cosa per un'altra, come sapete per esperienza. Ve li fece egli? No, li comprai bell' e fatti. E il tappezziere, Cecco? Il tappezziere era in letto, dietro una caduta che aveva fatto da una scala. Ah! deve aver perso l'equilibrio! E così gli è accaduto un'altra disgrazia! È inutile, voglion far sempre il sordo ai buoni consigli. C'è il Sig. F. padrone. Lasciatelo passare. Scusi, Sig. S. quando mi farà ella imbiancar la cucina? Anche domani, se volete; ma qual' è la ragione che mi date appena il buon giorno, e mi date del lei, antiche conoscenze come siamo? L'avete meco (*or* siete adirato meco)? Sì, assalssimo, perchè mi avete promesso moltissime cose, e non m'avete mantenuto la vostra parola nemmeno per una. Avete ragione, state tranquillo, che io vi farò far tutto quello che avete bisogno. E così lo fece tacere. La prima persona a cui fu dato del voi, fu Giulio César.

### **Esercizio N.° 51.**

Ecco il tema pel vostro sonetto! " La spada di Damocle, " o se più vi piace " Il filo d'Arianna. " Saprete farlo bene? Credo di sì; ma non voglio farlo, perchè non tocca a me, tocca a lui. Non lo dite. in Inglese, ma in Italiano, se volete far progressi. Mi aspetto di vedere il vostro zio da un momento all'altro (*or* a tutti i momenti). Buon giorno, signor maestro, come progrediscon questi fanciulli (*or* giovanetti) nei loro studj? Tanto bene che nessuno sa la sua lezione. Non tanto industriosi dunque come Catone, che cominciò a imparare il Greco all'età di ottant'anni. E il mio nipote? Il vostro nipote passa tutto il suo tempo a legger romanzi, e adesso la storia di Didone, di Nerone, di Catone e via via! e ne parla tanto, a farvi venire il dolor di capo. Il Cielo faccia che suo padre guarisca. Leggiamo a vicenda (*or* un dopo l'altro) adesso. Senza diligenza, ardore e risoluzione, non possiamo riuscire in niente. Questa carta

non ha buon aspetto (*or* cera), pare carta sugante. Riportátela a chi ve l' ha venduta. Non val la pena di riportarla, per un quaderno solo. Posso servirmi del vostro temperino? Perché no! Grazie tante. Andate via? Se attraversate la piazza, passate anche da lei. Vi servite d' uno sgabello, invece d' una sedia? Non è un sedile comodo, ne convengo, ma farà (*or* servirà) per ora. Non sapete, eh! quelli scellerati, in vece di cercar di spenger l'incendio, si messero (*or* si misero) a saccheggiar tutta la città. Che cosa n' è stato di N.? È andato via. Feci tutto quel che potei per impedirgli d' andare, ma tutti i miei sforzi non servirono a niente. Mentre vado a vedere se la cena è pronta, cantereste, Signora Linnet, una delle vostre graziose romanze? — Ah! non me lo chiedete, mi vergogno avanti a tanta gente! — Oh! non vi ascolteranno, cara mia! e nemmeno uno! Via dunque da brava. Qual (*or* che) differenza passa fra me ed un orologio, domandò una damigella ad un ufficiale (*or* ufiziale)? Mia cara signorina, le replicò (*or* rispose) egli: un orologio indica le ore, e presso di voi si dimenticano.

La vostra cugina Sofia sta molto meglio, ma sua madre non ha punto buona cera. — Speriamo che non accada a quella giovine, lo stesso che accadde alla sua sorella; mentre era assistita da varj medici, morì poi per mancanza d' assistenza. È un pezzo che la conoscevate? Son quasi tre anni. La poverina solea dire: non mi piace il denaro, ma mi piace di spenderlo. C' era molta gente al concerto di ier sera? Non ci fu male. E a voi come vi piacque la commedia della settimana scorsa? Così, così. Qual n' era l' intreccio? Tutte sciocchezze. Mi piacque però moltissimo la tragedia della sera antecedente. Presso chi sedevate? Accanto all' Emilia. Come stava benino con quel suo cappellino! Foste in tempo alla posta? Non aveva gettato (*or* buttato) le lettere nella buca, che sonaron le sette. Si chiude a quell' ora l' ufizio? Non lo so precisamente, ma si solea far così una volta. Vi metteste un franco-bollo? Già s' intende. Quando andrete al Monte Uliveto; cioè dal Sig. N.? Domani. Vi andrete a piedi o in legno? Vi andrò a cavallo. Avete fissato il prezzo? Sì. — Volete venir meco fino alla porta? Vorrei se potessi, ma ho camminato tanto questa mattina, che mi sento

stanco adesso. Dove passerete la stagione delle bagnature quest'anno; gli diss' io. Se non andrò a Livorno, andrò a M. diss' egli; e poi gli entrò in capo d'andare a P. e fu là dove vide la flotta far vela verso il Mar Nero, simile ad uno stormo di splendidi volatili. Quanto più gioviale e svelto parete con cost' abito! Me lo feci fare a Londra. Come vi piace l'Inghilterra? Moltissimo, ma non il clima, però. È molto in uso colà la parola *comfortable*? Moltissimo davvero! Così credeva.

### Esercizio N.º 52.

Son in ordine i miei rasoj? Li volete subito? Ne avete bisogno per oggi? Avete da servirvene? No, ma questo mi occorre adesso; gli altri posson esser fatti a vostro comodo. Fate ancora affari all'ingrosso? No, signore, solamente al minuto. Nel farlo inavvedutamente, o in fretta si tagliò un dito così malamente che lo perse. Noi siamo terribilmente e maravigliosamente fatti! Tirate avanti col vostro mangiare, se no (*or altrimenti*) faremo tardi. Fin dove abbiamo da andare? Fino al cimitero. Laggiù? Dite da vero o scherzate? Parlo sul serio. Se così è aspettiamo un po' più, non ho tanta fretta io di andarvi. Se voi l'avete, potete avviarvi. Mettetevi questo pastrano, che avrete freddo. Quant'è grave! Mettetevelo addosso. Non agite pazzamente, o alla francese; ma all'antica. Lo consigliai sempre meglio che potei, ma era inutile. È un pezzo che lo conoscete? Da dieci anni. He! he! siete voi sempre fra i vivi? — Sì, come vedete. E voi ancora a quanto mi pare; voi state meglio che mai! Ogni quanto venite qui? Ogni due giorni. Tanto spesso? Da qui avanti verrò una volta al mese. È andato anche Giorgio a star lassù? Sì. Ah! non dimenticherò mai i giorni felici che passai su quell'amena collinetta! Quanto m'è cara! Vi vado appunto adesso. Volete venire a passare la giornata meco? È una gran festa presso di (*or da*) noi lassù. Non lo aveva ancora detto, che il tempo si cambiò quasi ad un tratto, e già già si può dire che diluviava. Era una vera burrasca! Ma non fa niente diss' egli; una volta là, ci saremo anche noi. Voi parlate come

un libro stampato, o piuttosto come una pergamena. Sapete perchè così si chiama in Italia? Perchè le pelli che erano adoperate per iscrivere, erano in origine ammannite a Pergamo in Asia. Eccola là, Giuseppe, presto corretele dietro, e ditele che non occorre più ch'ella ci vada. Mettetevi il vestito prima. Fate presto. Adagio, adagio, lo strapperete! Dico.... non istate molto a ritornare; via, via. — Avete bisogno d'altro? Nient'altro. Chi avrebbe mai creduto, ch'ella sarebbe già lassù. Non lo dite finchè non ritorna. E voi rimanete qui finchè ella sta lassù. Dicono che tosto ch'ella vi arrivò, le venisse male, e ne morisse. Quant'anni (*or* che età) aveva ella? Aveva da trent'anni. La consigliavo sempre meglio che potevo; e se ella agì così, non è colpa mia; ma deve averlo fatto per isbaglio o per inavvertenza, e non ad onta dei miei consigli. Chi agisce coscienziosamente, può errare, ma è puro avanti a Dio.

### Esercizio N.° 53.

Oh! siete qui, Giovanni, e a quest'ora? Cosa n'è stato di voi? Che cosa avete fatto fin adesso? È un pezzo che non v'ho veduto! Venite a trovarmi di tempo in tempo (*or* di quando in quando), adesso che sto da questa parte del fiume. Può darsi che abbia bisogno di voi qualche volta. Venite dunque. Ecco qui i vostri scritti, con mille ringraziamenti. Quant'è che li scriveste? Un pezzetto, un anno almeno. Pensate molto, caro mio! parlate poco e scrivete meno. E come devo fare a piacere (*or* andar nel genio) a tutti. — Adular tutti direttamente, o obliquamente; il miele d' Ibla, non sarà mai tanto dolce come (*or* quanto) la lode. Con gli allegri siate allegro, coi serj serio. Ah! tutti gli uomini possono essere onesti se vogliono, ma non tutti possono esser gratiati! E come va con la vostra spiacevolissima lite? Lasciatemi stare! Molto male, dacchè persi quel bravo legale. Ogni volta che ci penso, mi vien la febbre; pure spero che verrà al suo termine. Me ne ricorderò fin che vivo. Quelli che lavoran di più, son quelli che guadagnano meno. È un pezzo che non avete veduto N.? Sì. Quanto (*or* come) è singolare costui! Si è

dato al canto adesso, debole com'è di petto. Qual'è la via per andare al mercato? Devo voltar di qui? No, di là; e dritto, dritto fino alla fine; quindi voltate a sinistra e poi a destra. È in casa (or c'è) il Sig. Barone? No, Signore, è partito per la Sviz- zera. Da quando in quà. Ora ora; ma sarà di ritorno fra una quindicina di giorni (or fra due settimane). In oggi si viaggia presto. Lo vidi ieri a otto, e non me ne disse niente. Ehi, camerieri, diavoli, dove siete; c'è nessuno qui? Comandi, si- gnore. È libero il mio solito quartiere? Sì, signore, è libero. Cosa? Non parlate tanto presto, e tanto forte! Dov'è il vostro padrone? È fuori per ora; è andato al mercato. Starà molto a tornare? No, signore, sarà qui subito. E dov'è la padrona? Non s'è alzata ancora. Ancora a letto? Sì, signore. Alziamoci sempre presto (or di buon mattino): è meglio consumare delle scarpe, che delle lenzuola. Un bicchier d'acqua; fate presto. Costui è molto trascurato: agisce veramente così da sciocco, che temo voglio andare a rotta di collo. E com'è divenuta superba la sua moglie da poco in quà. — È desso, senz'altro; solamente perchè piovè molto forte. Ah! Maso hai (2<sup>a</sup> sing.) fatto molto tardi; hai fatto più tardi del solito oggi; non po- tevi ritornar più presto? Il Conte è già arrivato; eccolo là che t'aspetta; ha gran bisogno di vederti. — È un pezzo che è qui? Piuttosto. — Quando lo veggo mi vien la febbre. — Anche a me. — Eccolo là: ora ride, ora diviene impaziente, ed è sempre in giù e in su per la stanza, come se fosse una fiera rinchiusa in un gabbion di ferro. E che cosa vuole da me? Avrà qualche cosa da dirti; qualche cosa da domandarti, o qualche osservazione da fare come al solito; vorrà sapere quel che facciamo; quel che mangiamo; quel che beviamo; se si dorme o si veglia la notte, e simili; per dirlo poi a tutti con i suoi soliti sarcasmi.

#### Esercizio N.º 54.

Che cosa volete, Giacomo? Son venuto per domandarvi, se vorreste venir meco all'Ertacanina? Con piacere; ma andate



lassù carico di libri come siete? Questi li lascio dal Bibliotecario del Re, qui vicino. Lo conoscete? Andate spesso a trovarlo? Sì. Ditemi non era una volta diplomatico di professione? Era uno dei segretari del Guarda Sigilli. — Così è. Lo conosco ancora, ma badate, solamente di vista e di reputazione, e so anche quanto è umile coi grandi, e orgoglioso con quelli che considera suoi inferiori. Chi può andar contro la sorte! Egli è uno ancora, caro mio, che si ha a male d'ogni cosa, e che pare disgustato di tutti. Uno che è sempre contento di se, è raramente soddisfatto degli altri; ma non ne diciamo altro. Parlate, parlate, poichè nessuno peccò mai nel dir la verità. È vero, ma tutte le verità non son da dirsi. Ma non istate al sole, venite all'ombra, posate quei libri e sedete presso di me; non v'appoggiate al muro, non mi par pulito. E che cosa dite del suo vestire? Niente di più ridicolo ai miei occhi. Suo padre faceva il calzolaro da donna; stava, se ve ne ricordate, in Via della Lesina. Questo suo figlio bramava di fare il maestro di lingue, giacchè aveva studiato il Francese e l'Inglese; ma suo padre che era un uomo più di calcolo di lui, ne lo distolse, dicendogli che quella non era acqua da bere per lui; giacchè non si fa fortuna coll'insegnare, diss'egli; e così il nostro eccellentissimo Sig. . . . Non lo chiamate per nome! — E così egli si ficcò nella diplomazia, e fu in questo modo che fu fatto cavaliere, come tante migliaia sono stati fatti, come sapete. Ah! voi non siete guidato da principj di carità o d'equità! Scusatemi, ma non posso fare a meno. Scusate di chi è quel paese? Del celebre pittore Pelagatti. È questo anche dello stesso pittore? No. — E quel ritratto? Del Malsomigli, ritrattista di grido. Mi rammenta una signorina Inglese che incontrai da una Principessa Russa, l'anno scorso al principio dell'inverno e che appunto sognai la scorsa notte. Quella signora, era sorpresa di sentire che i giovani nel Carnevale vestano da vecchi o vecchie; ed i nobili nei panni della gente bassa. Conoscete molti forestieri voi? Sì, e specialmente fra gl'Inglesi ed Americani. Gl'Inglesi son gran viaggiatori! se son ricchi, viaggiano per vedere e godere le bellezze di altri paesi; se poveri, per economizzare; se malati, per rimettersi in salute; se studiosi, per imparare; se

letterati per riaversi dai loro studj; e così discorrendo. E gli Americani probabilmente per gli stessi motivi. Ah! si fa tardi. e perchè mi sento anche stanco, bisogna che vi lasci dunque. Perchè non mettete su carrozza? Perchè non posso farne la spesa. A proposito, avete sentito la bravura del general N? No, díttemela. Con un'armata di soli 40 mila uomini, ha disfatto quella del suo avversario forte di 100,000. Si dice che perissero a migliaia! Si batterono veramente da eroi, e da ambo le parti. Un battaglione di bersaglieri dopo un breve conflitto, s'impadronì del bastione. Che peccato che quel valoroso cadesse vittima d'un duello! Sapeva egli bene di scherma? Che domanda! La sua morte fu cagionata da una ferita al cuore.

### Esercizio N.º 55.

Ah? siete voi? Passate, passate. Non v'aspettava più. Arrivate appunto in tempo per fare un brindisi al nostro eroe. Empite i bicchieri. Aspettate, aspettate un poco, chè L. non c'è; e nemmeno F. Aspettiamoli dunque. Il suo discorso fece una sensazione così grande su di loro, che tutti bevvero alla sua salute ancora. Buona ventura anche a voi, sig. N. Altrettanto. Escite di là, ragazzo. Giù da quella panca. Scacciate quell'importuno. Raccattate quel foglio, che nessuno lo pesti. Mettetelo da parte, che non s'insudici. Scancellatevi prima quella parola. Quel vino non gode al sole! Tappatelo ancora. Dove è un sughero (or tappo)? Vorrei che vi disfaceste di cotesta cattiva abitudine. Non ha ricevuto una buona educazione, costui. Uno dovrebbe esser rispettoso verso i suoi superiori, amichevole coi suoi eguali, affabile coi suoi inferiori, caritativo col povero, e piacevole con tutti. Lasciate stare quel ragno. Pittagora credendo nella trasmigrazione dell'anima, proibì ai suoi discépoli, d'ammazzar gli animali per servirsene di cibo. Che cos'avete che zoppicate? Ah! essendo stato sbalzato da un calesse, qualche giorno fa, mi feci molto male alle ginocchia e a questo gómito. Non volete accomodarvi. Con piacere; ma non veggo che la sedia su cui sedete. Oh! scusate, No, no, non vi alzate per me.

Voi adesso non solamente state in piedi per me, ma state persino in punta di piedi, col pericolo di cadere, credo. A voi! — Non fa niente, non fa niente. Ah! Placido, come va che siete venuto qui a quest'ora, e che non siete dal Sig. I. ? Ah, lasciatemi stare!... L'ho lasciato in questo stesso momento. Costui, caro mio, è uno a cui gli viene tutto a noia. L'ho sopportato per un pezzo, ma alla fine ho perso la pazienza. Che vi dirò.... impazientito ed arrabbiato come era, detti di piglio ad un paucetto che trovavasi avanti di me, e glielo gettai addosso! Non fate celia! Gli faceste molto male? No, davvero! gli ruppi solamente la testa; l'ho risparmiato, si può dire, dalla compassione. Sì, sì, lo sento. Seguite il mio consiglio; fate fagotto e batte-tevela; ma non con quel vostro gran baule, che prenderebbe troppo posto, e vi sarebbe di grande ingombro. Comprerò una sacca da viaggio. Non incorrete in maggiori spese, vi manderò la mia, ma a condizione che me la rimandiate. No, non voglio permetterlo. Avete disdetto il vostro quartiere? No, ma lo farò. Fatelo. Attendete ai vostri affari dunque; passerò da voi questa sera. Di dove si passa? Siamo all'oscuro qui. Giuseppe, fategli lume. Voltate prima a destra e poi a sinistra. Poveraccio, credo che avrà da vivere (*or* campare) solo di patate. Non molto fa, credo che non si cibasse che di pane e cacio preso a credenza. A che piano stava? Al primo, dalla parte del cielo. Lo aiutavo moltissimo, tempo fa. Lo facevo per compassione. Faceste bene: il povero deve dipendere dal ricco. Che cos'è Giovanni? Sono in fazione quei due soldati? Perchè uno da una parte, e l'altro dall'altra? Perchè quei bricconi volevano appiccare il fuoco alla caserma. E il tenente A.? È di guardia alla polveriera. L'affare di ieri fu veramente una cosa seria; una disfida veramente sanguinosa: cento si batteron da una parte, e altrettanti dall'altra. Non vollero avanzarsi di quà, per via del fiume. Ora son diretti alla volta di Bucarest. Mettetevi gli occhiali, e li vedrete anche voi. Signor Padrone, il pranzo è in tavola. Questo signore è come i Bramini, che vivono solo di vegetabili, e ai suoi commensali piace la carne e i manicaretti. Marco Ateneo, fra i Greci, era il più rinomato per gl'intingoli e i piatti rifatti.

**Esercizio N.º 56.**

*To be composed by the learner.*

**Esercizio N.º 57.**

Non vado mai fuori se non vengo a trovarvi, caro mio ; ma salgo le vostre scale con non minor difficoltà delle mie. Ah ! come le forze crescono in gioventù, scemano in vecchiaia. O aver salute e vigore, o morire. Animo, animo ! non c'è nessuno che si lagni più di voi, mentre non c'è alcuno che abbia meno motivi di lagnarsi di voi, alla vostra età ! Morire, dite ? Non vi crederei disposto ancorchè lo vedessi. Voi vivrete due cent'anni ! — Ah ! sì : la morte picchia al palazzo del ricco, come (*or* parimente che) al tugurio del povero. Dove sono quelle chiavicine di che mi parlaste ? Eccole qui. Prendetele tutt'e due. No davvero ! Non voglio privarvene. — Non c'è privazione alcuna. Se fosse una di queste opere, semplicemente legate qual sono, non ve le darei, perchè non posso disfarmene. Ci son persone bensì, che considerano i libri come oggetti che servon più ad addobbare ed abbellire le loro case, che ad adornare le loro menti. Pur troppo è vero ! Vidi ieri sera il vostro cognato. Davvero ! Credete che potrò vederlo, se passo da lui domani ? Senz'altro. Sia che egli non mi credesse o non volesse fidarsi di me, non ci andò affatto. Avete veduti anche i Signori N. ? Tutt'e due. Son' essi (*or* si mostran essi) tuttora molto generosi con quell'individuo che sapete ? Come al solito ; privando forse altri che sono più in necessità (*or* più necessitosi) di lui. Ah ! non devo turbar l'acqua che ho da bere ; ma se fosse in poter mio.... Mentre costui si chiama sfortunato e sprovvisto (*or* mancante) di mezzi, non fa altro che giuocare ! Sì, egli giuoca da mattina a sera. Come vi piace la nipote del Sig. N. ? — Non troppo, quantunque essa sia leggiadra e spiritosa : le sue parole sono dolci come il (*or* al par del) miele ; ma i suoi fatti sono amari quanto

il fiele. — Un mio amico mi diceva appunto l'altro giorno, relativamente ad una persona che conosco: siate sempre dolce quanto potete, una cucchiainata di miele affetta più mosche che un barile d'aceto. Che cosa dite di Giorgio? Niente di particolare, poichè non ha troppa inclinazione allo studio. Ma egli è un gran viaggiatore! Ha viaggiato per mare e per terra, e si potrebbe dire, anco per aria, giacchè è stato in un globo areostatico. — E dicono, gettando via gran denaro con lo scommettere alle corse. Il vizio o il fanatismo, la stupidità o l'ignoranza che sia, è la sorgente (or l'origine) di quasi tutti i nostri mali. Avete sentito la novità? Che novità? H. e G. si batterono in duello ier sera! Furon nessun dei duellisti feriti? Tutt'e due. La palla del Sig. G. portò via il naso del Sig. H. I due padrini avean tanta volontà di ridere, che ebbero un bel fare per astenersene. Ditemi, voi che sapete bene l'Italiano, credete ch'io abbia fatto dei progressi? Moltissimi davvero! Potrò io parlare al par d'un nativo? Quanto a questo, potete farlo di già, ma quanto alla pronunzia, non sarà tanto facile d'acquistar questa (or d'acquistarla) come un nativo, alla vostra età.

### **Esercizio N.º 58 ed ultimo.**

. . . . .

**LA FINE.**





BY THE SAME AUTHOR

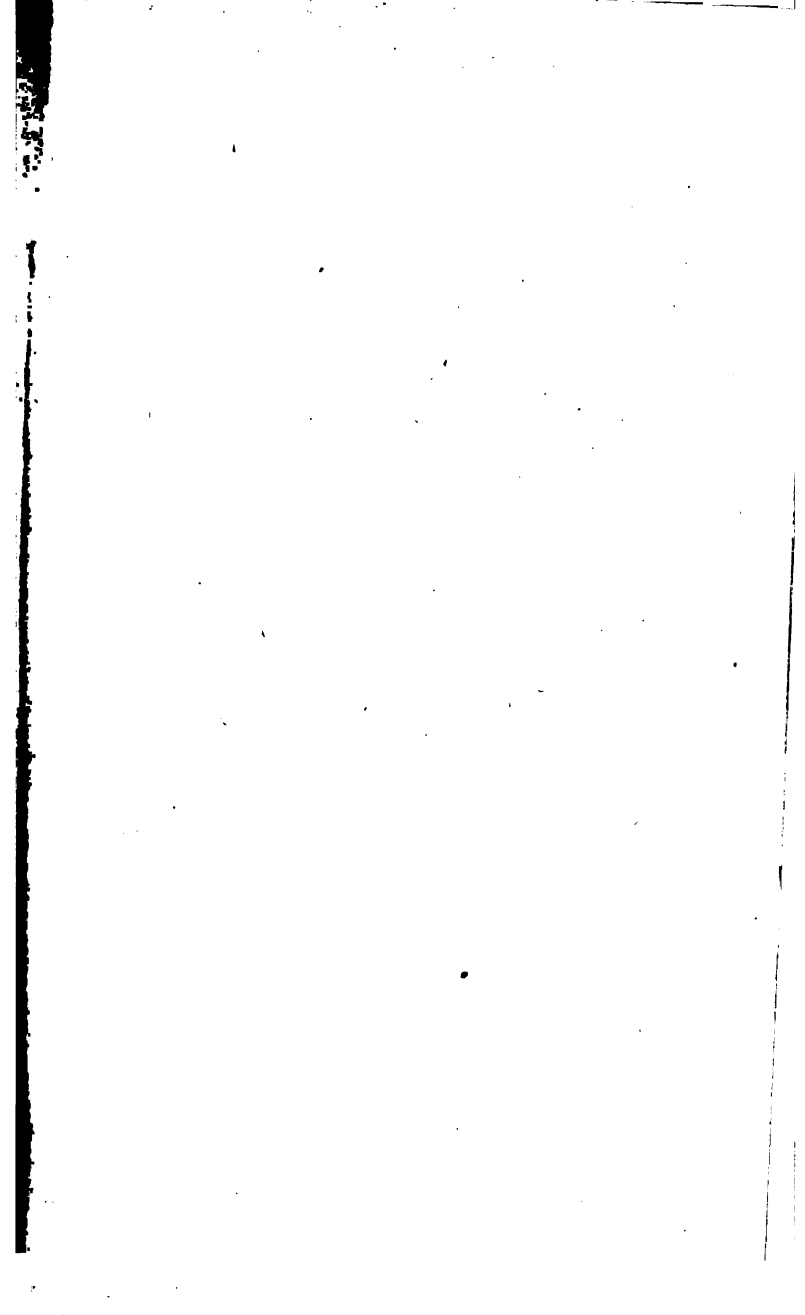
**FIRST PAGES**

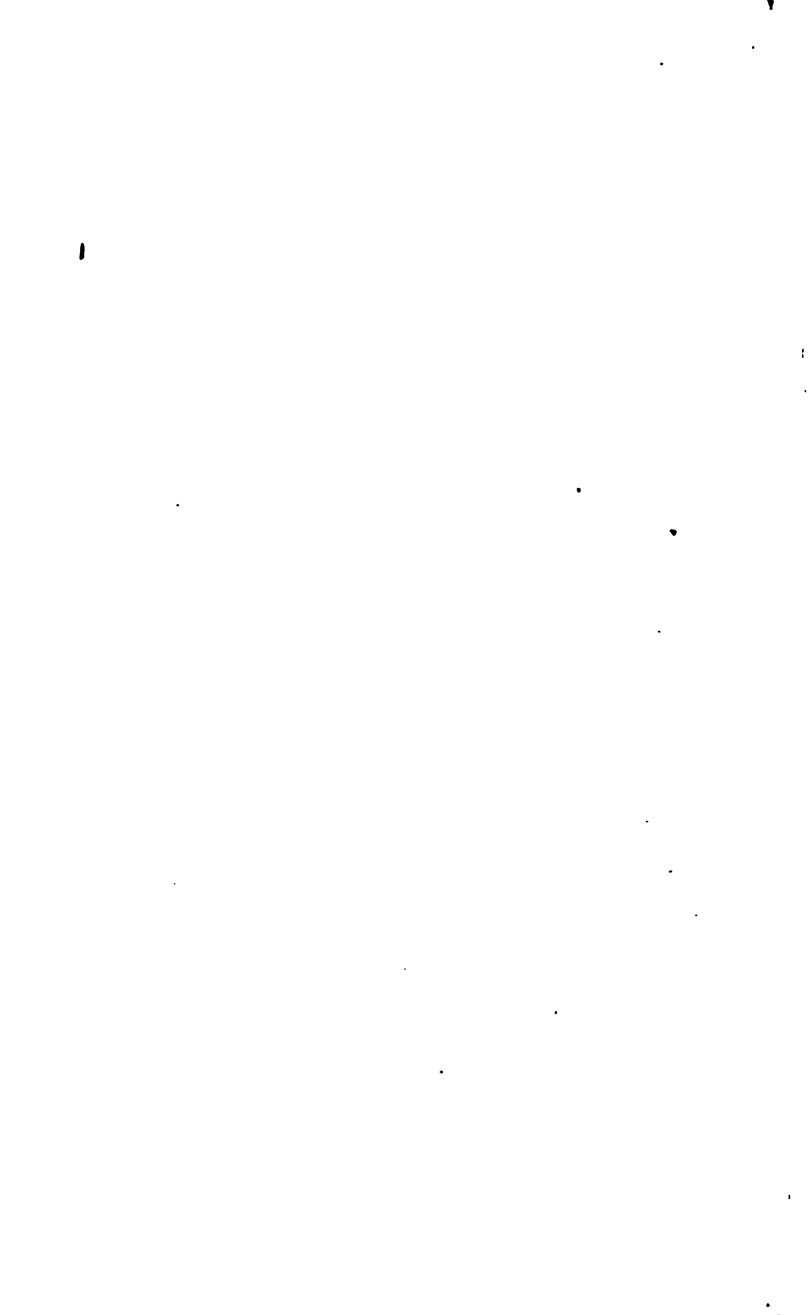
OF ITALIAN PROSE READING

**Fr. 1.**

. . . . . a most useful little work calculated to save time and fatigue to both Master and Pupil; the Anecdotes, etc. being literally translated at the foot of the page . . . .







**This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.**

**A fine of five cents a day is incurred  
by retaining it beyond the specified  
time.**

**Please return promptly.**